



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Dialectología Portuguesa		Código	101189
Créditos (T+P)	6 (3 + 3)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	3º	Temporalidad	1 ^{er} . cuatrimestre	
Carácter	obligatoria			
Descriptor (BOE)	Estudio de las variedades de la lengua portuguesa en Portugal y en el mundo			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Juan M. Carrasco González	14	jcarrasc@unex.es	Campus Virtual de la UEx
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	-----			

2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Conocimiento de las principales variedades dialectales tradicionales de Portugal.

Obj. 2: Identificación de las diferencias de estándar en el portugués: la norma europea y la norma brasileña.

Obj. 3: Comprender cómo se produce la expansión del portugués por el mundo: variedades y nacimiento de los criollos portugueses.

Obj. 4: Saber cómo se trabaja científicamente en dialectología.

Comp. 1: Reconocer e identificar cualquier variedad de la lengua portuguesa.

Comp. 2: Distinguir entre los diferentes sistemas lingüísticos de la Lusofonía.

Comp. 3: Expresar en portugués las características definidoras de las variedades lingüísticas de Portugal.

Comp. 4: Ser capaz de elaborar un proyecto de estudio dialectal o sociolingüístico.

Comp. 5: Aplicar las diferentes metodologías en el estudio de comunidades hablantes.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1) Historia y métodos en el estudio de las variedades lingüísticas. Prácticas: análisis de una monografía de M^a da Conceição Vilhena, de una encuesta sociolingüística de Enrique Gargallo Gil y del "Atlas prévio dos falares baianos".

2) El portugués europeo. Prácticas: análisis de textos dialectales portugueses.

3) Hablas portuguesas o gallego-portuguesas en Extremadura y en toda la frontera luso-española. Prácticas: análisis de textos dialectales fronterizos.

4) Constitución y difusión de la lengua portuguesa en el mundo: Brasil, África y Asia. Los criollos del portugués. Prácticas: análisis de textos lusófonos no portugueses.

Las prácticas y seminarios se realizarán con todos los alumnos en el mismo horario, dado el reducido número de alumnos matriculados; los seminarios de análisis y discusión coinciden con los temas de teoría, realizándose en clases consecutivas; las clases prácticas y de laboratorio podrán aumentarse o disminuirse según las necesidades del grupo.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

Todos los temas serán desarrollados en clase mediante exposiciones teóricas del profesor con participación de los alumnos.

Las prácticas y los seminarios se realizarán con todos los alumnos en el mismo horario (un solo grupo), dado el reducido número de alumnos matriculados.

Las clases prácticas se llevarán a cabo mediante el análisis de textos en clase o mediante su exposición por parte de los alumnos.

Todo el material utilizado estará a disposición de los alumnos en el Servicio de Reprografía de la Facultad de Filosofía y Letras al principio del curso. También se habilitará un sitio web para su descarga dentro del Campus Virtual de la Universidad de Extremadura.

Tanto en las clases como en los exámenes se utilizará exclusivamente la lengua portuguesa.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

Se realizará un examen final escrito, en la convocatoria oficial, redactado en portugués. El examen se evaluará sobre 10 puntos, según la normativa oficial de la UEx, y constará de dos partes, de tal modo que la nota del examen será el resultado de la suma de ambas partes:

- 1) Preguntas sobre el contenido del temario (se evaluará sobre 6 puntos).
- 2) Análisis de un texto dialectal según los procedimientos seguidos en clase (se evaluará sobre 4 puntos).

Además del nivel de conocimientos y competencias, también se evaluará la claridad expositiva y el uso de la lengua portuguesa. Faltas de portugués muy graves o muy frecuentes serán suficientes para suspender la asignatura.

Los alumnos que lo deseen podrán hacer un trabajo práctico orientado por el profesor. Este trabajo deberá ser entregado antes del día del examen y podrá subir la nota final hasta un máximo de 1,5 puntos.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Conviene que el alumno se haga con todo el material al principio del curso, o bien en el Servicio de Reprografía, o bien descargándose del sitio web. Este material es imprescindible para seguir las clases y para la realización de las prácticas.

No hay libros de lectura obligatoria (las lecturas obligatorias han sido seleccionadas en el material que se le proporciona al alumno). La bibliografía que se propone es, por lo tanto, una bibliografía de consulta, un auxilio para la realización de prácticas y un instrumento para profundizar en la materia. Esta bibliografía no es objeto de evaluación.

Los alumnos que tengan dificultades en asistir de forma regular a las clases deberán hablar al principio del curso con el profesor de la asignatura con el fin de establecer un método adecuado de trabajo.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

- LUÍS F. LINDLEY CINTRA, *Estudos de dialectologia portuguesa*, Lisboa, 1983.
- PILAR VÁZQUEZ CUESTA y MARIA ALBERTINA MENDES DA LUZ, *Gramática Portuguesa*, 3ª ed. corregida, Madrid, 1971, 1er. vol.
- MANUEL DE PAIVA BOLÉO, *Inquérito Linguístico*, 3ª ed., Aveiro, 1978.
- JUAN M. CARRASCO GONZÁLEZ, "Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura", *Anuario de Estudios Filológicos*, Parte I, XIX (1996), pp. 135-148; Parte II, XX (1997), pp. 61-79.
- JOSÉ LEITE DE VASCONCELOS, *Esquisse d'une dialectologie portugaise*, facsimilar, Lisboa, 1987.
- ATALIBA TEIXEIRA DE CASTILHO (Org.), *O português culto falado no Brasil*, Campinas (SP), 1980.
- ANTÔNIO HOUAISS, *A língua portuguesa no Brasil*, Rio de Janeiro, 1985.
- SERAFIM DA SILVA NETO, *Introdução ao estudo da língua portuguesa no Brasil*, Rio de Janeiro, 1980.
- VÁRIOS, *Atlas da língua portuguesa na história e no mundo*, Lisboa, 1992.
- SÍLVIO ELIA, *Fundamentos Histórico-Linguísticos do Português do Brasil*, Rio de Janeiro, 2003.

8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	De 10 h. a 12 h.	Despacho 14 o Despacho de Dirección del Departamento
Martes	De 11 h. a 13 h.	Despacho 14 o Despacho de Dirección del Departamento
Miércoles	De 10 h. a 12 h.	Despacho 14 o Despacho de Dirección del Departamento
Jueves		
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes		
Martes	De 10 h. a 11 h. De 12 h. a 13 h.	Despacho 14 o Despacho de Dirección del Departamento
Miércoles	De 12 h. a 13 h. De 18 h. a 19 h.	Despacho 14 o Despacho de Dirección del Departamento
Jueves		
Viernes	De 9 h. a 11 h.	Despacho 14 o Despacho de Dirección del Departamento



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Fonética y Fonología Portuguesas	Código	102246	
Créditos (T+P)	6 créditos (4 teóricos + 2 prácticos)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º Curso	Temporalidad	Cuatrimestral (2º cuatr.)	
Carácter	Obligatoria			
Descriptores (BOE)	Estudio y práctica de los sonidos del portugués y análisis de su sistema fonológico			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Ana Belén García Benito	Nº 107	agbenito@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

2) Objetivos y competencias

- Obj. 1: Adquirir los principios básicos de la fonética articulatoria.
Obj. 2: Adquirir los principios básicos de la fonética acústica.
Obj. 3: Descripción fonética y fonológica de los sonidos vocálicos del portugués.
Obj. 4: Descripción fonética y fonológica de los sonidos consonánticos del portugués.
Obj. 5: Transcripción fonética.
Obj. 6: Mejorar la competencia lingüística y comunicativa en portugués.

- Comp. 1: Conocimiento teórico y práctico de la fonética y fonología portuguesas.
Comp. 2: Conocimiento de la variación lingüística de la lengua portuguesa
Comp. 3: Dominio de la terminología
Comp. 4: Dominio instrumental de la lengua portuguesa
Comp. 5: Capacidad de resolución de problemas
Comp. 6: Habilidad para trabajar de forma autónoma

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

(La asignatura se imparte en español)

1. Conceptos básicos fundamentales en Lingüística.

- 1.1. Lenguaje / Lengua. (teoría)
- 1.2. Significante / Significado. (teoría)
- 1.3. Monema / Fonema. (teoría)
- 1.4. Doble articulación. (teoría)
- 1.5. Economía lingüística. (teoría)
- 1.6. Arbitrariedad lingüística. (teoría)
- 1.7. Sistema de comunicación: emisor, mensaje, receptor. (teoría)

2. Fonética.

2.1. Fonética articulatoria.

- 2.1.1. Aparato fonador: aparato respiratorio, laringe, cuerdas vocales, cavidades supraglóticas. (teoría)
- 2.1.2. Fonética articulatoria de las consonantes del portugués. (teoría y práctica)
- 2.1.3. Fonética articulatoria de las vocales del portugués. (teoría y práctica)
- 2.1.4. Alfabetos Fonéticos. (teoría)
- 2.1.5. Transcripción Fonética. (práctica)

2.2. Fonética acústica / auditiva.

2.2.1. Sonido / Ruido / Onda sonora / Intensidad / Timbre / Tono. (teoría y práctica)

2.2.2. Periodo / Frecuencia / Amplitud. (teoría y práctica)

2.2.3. Audición: oído externo, oído medio, oído interno. (teoría)

2.2.4. Límites de audición. (teoría)

2.2.5. Técnicas de experimentación: palatografía, oscilografía, espectrografía, computadoras. (teoría y práctica)

2.3. Prosodia.

2.3.1. El acento. (teoría y práctica)

2.3.2. La entonación. (teoría y práctica)

2.3.3. La sílaba. (teoría y práctica)

3. Fonología.

3.1. Fonética y fonología. (teoría)

3.2. Concepto de oposición fonológica. (teoría y práctica)

3.3. Clasificación de las oposiciones fonológicas. (teoría)

3.4. Neutralización y archifonema. (teoría y práctica)

4) Metodología y Actividades formativas previstas

Metodología:

Toda la teoría necesaria para el seguimiento de la asignatura se entregará al estudiante durante los primeros días de clase, de tal forma que el tiempo de clase se utilizará para explicaciones, comentarios, consulta de dudas y realización de ejercicios prácticos.

Actividades formativas:

- Audiciones para detectar diferencias articulatorias correspondientes a diferentes regiones de Portugal.
- Video sobre fonética articulatoria.
- Ejercicios de fonética articulatoria de los sonidos consonánticos del portugués.
- Ejercicios de fonética articulatoria de los sonidos vocálicos del portugués.
- Transcripción fonética estrecha de textos en portugués.
- Video sobre fonética acústica.
- Visita a la Fundación A. Zamora Vicente de Cáceres.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

Sistema de Evaluación:

La evaluación de la asignatura se realizará mediante una prueba escrita que estará dividida en dos partes:

a) Cinco casos teórico-prácticos que los estudiantes deberán resolver (5 puntos

en total)

b) Transcripción fonética de un texto en lengua portuguesa (5 puntos)

Criterios de Evaluación::

- 1.- Conocimiento de la materia explicada a nivel teórico y práctico
- 2.- Capacidad de razonar desde el punto de vista lingüístico (fonético y fonológico) a la hora de explicar situaciones prácticas de la vida cotidiana relacionadas con la fonética y la fonología del portugués.
- 3.- Capacidad de aplicación de los conocimientos teóricos en la transcripción fonética y/o fonológica de un texto en lengua portuguesa.
- 4.- Claridad, orden y precisión de las ideas en la exposición escrita de las respuestas en el examen final. Se tendrán también en cuenta otros aspectos como la redacción y corrección ortográfica del ejercicio

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Dado el carácter eminentemente práctico de la asignatura, se recomienda trabajar de manera continua, especialmente en la resolución de las actividades prácticas.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

1. Bibliografía básica:

- ANDRADE, A. e VIANA, M do Céu
1996 "Fonética", *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa*, Hub. I. et alii, Lisboa, Caminho.
- BARBOSA, Jorge Morais
1994 *Fonologia e Morfologia do Português*, Coimbra, Almedina.
- BARROSO, H.
1999 *Forma e Substância da Expressão da Língua Portuguesa*, Coimbra, Almedina.
- DELGADO-MARTINS, M. R.
1988 *Ouvir Falar. Introdução à Fonética do Português*, Lisboa, Caminho.
- CALOU, D. e LEITE, Y.
1990 *Iniciação à Fonética e Fonologia*, Rio de Janeiro, J. Zabar Ed.
- CARRASCO GONZÁLEZ, J. M.
2006 *Laboratório Informático de Língua Portuguesa*, Mérida, Gabinete de Iniciativas Transfronterizas-Junta de Extremadura.
- MATEUS, Maria Helena Mira
1982 *Aspectos da Fonologia Portuguesa*, Lisboa, INIC, (2ª edição aumentada)
- MATEUS, Maria Helena et alii
1990 *Fonética, Fonologia e Morfologia do Português*, Lisboa, Universidade Aberta.
- 2001 "A investigação em fonologia do português", DELTA, vol. 17 (consultado em

www.scielo.br.)

VELOSO, J.

2005 *Na ponta da língua. Exercícios de fonética do português*, Porto, Granito-Editores e Livreiros

Fonética y Fonología del Portugués

a) Monografias:

ANDRADE, Amália

1987 *Um Estudo Experimental das Vogais Anteriores e Recuadas em Português. Implicações para uma Teoria dos Traços Distintivos*, Lisboa, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa/INIC.

ANDRADE, Ernesto d´

1992 *Temas de Fonologia*, Lisboa, Colibri.

ARGOT-DUTARD, F.

1996 *Éléments de Phonétique Appliquée*, Paris, Armand Colin.

BARBOSA, Jorge Morais

1983 *Études de Phonologie Portugaise*, Évora, Universidade de Évora.

CAGLIARI, Luíz Carlos

1997 *A Análise Fonológica. Introdução à Teoria e à Prática com Especial Destaque para o Modelo Fonémico*, Vol. I, Campinas, Coleção Espiral, Série Lingüística, Edição do autor.

1997 *Fonologia do Português. Análise pela Geometria de Traços*, Vol. II, Campinas, Coleção Espiral, Série Lingüística, Edição do autor.

1999 *Apresentação Sucinta da Teoria da Otimalidade na Fonologia*, Campinas, CNPq-UNICAMP.

CALLOU, Dinah e LEIT, Yone

1990 *Iniciação à Fonética e à Fonologia*, Rio de Janeiro, Jorge Zahar Editor.

CAVACO, A. M.

1993 *Os Padrões das Alternâncias Vocálicas e da Vogal Zero na Fonologia Portuguesa*, Dissertation, Universidade dos Açores.

COUTINHO, A. / MONÇÃO, A. / VALENTIM, H.

1996 *Importa-se de responder? Exercícios de Introdução aos Estudos Linguísticos*, Lisboa, Plátano.

DELGADO-MARTINS, Maria Raquel

2002 *Fonética do Português. Trinta Anos de Investigação*, Lisboa, Caminho.

MADUREIRA, E. D.

1983 *Sobre as Condições da Vocalização da Lateral Palatal no Português*, Dissertação de Mestrado, UFMG, Belo Horizonte.

MATEUS, Maria Helena Mira

1982 *Fonética e Fonologia*, Lisboa, Laboratório de Fonética da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, (publicação policopiada).

MATEUS, Maria Helena Mira e VILLALVA, Alina (orgs.)

1985 *Novas Perspectivas em Fonologia*, Lisboa, Laboratório de Fonética da Faculdade de Letras.

MATEUS, Maria Helena e d´ANDRADE, Ernesto

2000 *The Phonology of Portuguese*, Oxford, Oxford University Press.

MATTOS E SILVA, Rosa Virginia

1991, *O Português Arcaico: Fonologia*, Lisboa, Contexto.

MOUTINHO, Lurdes de Castro

2000 *Uma Introdução ao Estudo da Fonética e Fonologia do Português*, Lisboa, Plátano.

RIO-TORTO, Graça Maria

1994 *Fonética, Fonologia e Morfologia do Português*, Lisboa, Colibri.

SILVA, T. C.

2003 *Fonética e Fonologia do Português. Roteiro de estudos e guia de exercícios*, São Paulo, Contexto. (7ª edição)

(inclui CD)

SILVEIRA, Regina Célia Pagliuchi da

1982 *Estudos de Fonética do Idioma Português*, São Paulo, Cortez.

1996 *Estudos de Fonologia Portuguesa*, São Paulo, Cortez.

VIEGAS, M. C.

1987 *Alçamento das Vogais Pretônicas*, Dissertação de Mestrado, UFMG, Belo Horizonte.

VV.AA

2003 *Razões e Emoção (Vol. 2) –Miscelânea de Estudos em Homenagem a Maria Helena Mira Mateus*, Lisboa, Imprensa Nacional Casa da Moeda.

WEISS, H. E.

1980 *Fonética Articulatória: Guia e Exercícios*, 2ª edição revista e ampliada, Brasília, Publicações do Summer Institute of Linguistics.

b) Artículos:

ALVARENGA, Daniel

1989 “Da forma sonora da fala à forma gráfica da escrita: uma análise lingüística do processo de alfabetização”, *Cadernos de Estudos Lingüísticos*, 16, Campinas, pp. 5-30.

ANDRADE, Amália

1992 “Reflexões sobre as distinções de ‘altura’ em português”, *Workshop sobre o Português*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística.

1993 “Estudo acústico de sequências de oclusivas em português europeu”, *Actas de IX Encontro da APL*, Coimbra, APL-Colibri, pp. 1-16.

1994 “Alternância vogal / 0 e modificações consonânticas em português europeu”, *Actas do XI Encontro da APL*, Lisboa, Colibri, pp. 153-186.

1996 “Reflexões sobre o ‘e mudo’ em português europeu”, *Actas do Congresso Internacional sobre o Português*, vol. III, Duarte, I. e Leiria, I. (eds.), Lisboa, Colibri, pp.153-186.

1998 “Variação fonética de /i/ em ataque silábico em português europeu”, *Actas do XIII Encontro Nacional da APL*, Mota, M. e Marquillas, R. (eds.), vol. I, Lisboa, APL-Colibri, pp. 55-76.

ANDRADE, Amália e MASCARENHAS, Isabel

1995 “Sobre a variação fonética de /i/: uma primeira abordagem fonética”, *Actas do X Encontro da APL*, Évora, Colibri, pp. 24-44.

1996 “Para um estudo do vozeamento em início de vogal diante de consoante oclusiva”, *Actas do Congresso Internacional sobre o Português*, vol. III, Duarte, I. e Leiria, I. (eds.), Lisboa, Colibri, pp. 529-546.

ANDRADE, Ernesto d’

1981 “Sobre a alternância vocálica em português”, *Boletim de Filologia*, XXVI, pp. 70-81.

1981 “Uma mudança fonética em curso”, *Relatório do Grupo de Fonética e Fonologia 4*, Lisboa, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.

1996 “A fonologia pós-SPE”, *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa*, Faria, Pedro, Duarte e Gouveia (eds.), Lisboa, Caminho, pp. 201-211.

1998 “Sobre a alternância vogal/glide em português”, *Actas do 13º Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, pp. 91-102.

ANDRADE, Ernesto d’ e LAKS, Bernard

1988 “Fonologia, métrica e análise aritmética da quantidade”, *Actas do III Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, pp. 39-50.

ANDRADE, Ernesto d’ e KIHM, Alain

1988 “Fonologia auto-segmental e nasais em português”, *Actas do III Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 51-60.

ARAGÃO, Maria do Socorro Silva de

1988 “O significante lingüístico –As formas de expressão na língua portuguesa: os meios fonémicos”, *Hommage à Bernard Pottier*, I, Paris, Klincksieck, pp. 67-79.

BARBOSA, Jorge Morais

1984 "Fonética e Fonologia. Problemas teóricos e metodológicos", *Estudos Linguísticos*, vol. II, José G. Herculano de Carvalho, pp. 303-310.

1988 "Notas sobre a pronúncia portuguesa nos últimos cem anos", *Biblos*, 64, pp. 329-382.

1994 "Fonética e Fonologia", *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. VI, 2, Holtus G., Metzeltin, M. e Schmitt, CH. (eds.), Tübingen, Max Miemeyer Verlag, pp. 128-142.

BISOL, Leda

1987 "Harmonização vocálica, uma regra variável", *Actas do Congresso sobre a Situação Actual da Língua Portuguesa no Mundo*, ICALP, pp. 17-41.

1989 "O ditongo na perspectiva da fonologia atual", *Delta*, vol. 5, nº 2, pp. 185-224.

1991 "A vogal pretónica: contato e interferência", *Revista Internacional de Língua Portuguesa*, nº 5-6, pp. 18-26.

1992 "Aspectos da fonologia atual", *Delta*, vol. 8, nº 2, pp. 263-283.

1993 "Palatalização da oclusiva dental e fonologia lexical", *Letras*, 5, pp. 25-40.

CAVACO MIGUEL, M. A.

1995 "Interpretação fonológica de alguns plurais em português", *Actas do X Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, pp. 331-340.

COSTA, Iara B.

1992 "Processos morfofonológicos na morfologia derivacional", Ilari, Rodolfo (org.), *Gramática do Português Falado*, vol. II, Campinas, Editora da UNICAMP, pp. 135-147.

CRISTÓFARO-SILVA, T.

1996 "Fonologia: por uma análise integrada da morfologia e da sintaxe", *Viva Voz. Cadernos do Departamento de Letras Vernáculas*, Anais da 2ª Semana de Estudos Portugueses, vol. II, Belo Horizonte, FALÉ-UFMG, pp. 61-70.

1996 "A interpretação de glides intervocálicos em português", *Letras de Hoje*, vol. 31-2, nº 104, Porto Alegre, pp. 169-176.

DELGADO-MARTINS, M. R.

1993 "Fonética e fonologia da língua gestual", *Actas do IX Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Coimbra, Associação Portuguesa de Linguística, Colibri, pp. 155-164.

1996 "Relação fonética/fonologia: a propósito do sistema vocálico do português", *Actas do Congresso Internacional sobre o Português*, Lisboa, Colibri, pp. 311-326.

DRENSKA, M.

1986 "Existem ditongos crescentes em posição final de palavra em português?", *Actas do II Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 53-77.

1989 "Análise acústica das vogais nasais em português e búlgaro", *Actas do II Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 139-165.

1990 "Notas sobre a elisão das vogais átonas finais precedidas de vogal no português europeu", *Actas do V Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, pp. 65-71.

FONSECA, O.

1984 "Vogais nasais do português: pressupostos e discussão", *Alfa*, XXVIII, pp. 101-111.

FREITAS, Myriam Azevedo de

1989 "Fonologia das partículas: um modelo em duas versões", *Actas do IV Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística-Fundação Calouste Gulbenkian.

2000 "O grupo consonântico 's+C' em início de palavra: evidência da aquisição do português europeu", *Actas do XV Encontro Nacional da APL*, Faro, APL.

HORTA, D.

- 1993 "A palatalização das oclusivas dentais: uma abordagem não-linear", *Boletim da ABRALIM*, 14, pp. 139-151.
- LEE, S.
- 1996 "Fonologia lexical. Modelos e princípios", *Letras de Hoje*, vol. 31-2, ° 104, Porto Alegre.
- LEITE, F.
- 1997 "Vogais silenciosas", *Actas do 12º Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, vol. I, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 157-164.
- LORENZO, Ramón
- 1988 "Consideracións sobre as vogais e o ditongo –ão en portugués", *Homenagem a Joseph M. Piel*, Tübingen, ICLP-Conselho de Cultura Galega, Max Niemeyer Verlag, pp. 289-326.
- MARÇALO, M. J.
- 1995 "A flutuação de fonemas em português. Uma questão de morfologia?", *Actas do 10º Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 255-268.
- MARTA, Eduardo Sá
- 1993 "Recolhimento de fonemas com independência do locutor utilizando o conceito de composição de elementos perceptualmente efectuentes", *Actas do 1º Encontro de Processamento de Língua Portuguesa Escrita e Falada*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 169-174. (Trabalho de processamento digital da fala)
- MARTINS, Manuel Dias
- 1982 "Relações de simetria no sistema consonantal do português", *Alfa*, XXVI, pp. 61-67.
- MATA DA SILVA, A. I.
- 1987 "Ditongos crescentes do português: análise acústica", *Actas do 3º Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 370-400.
- MATEUS, Maria Helena Mira
- 1984 "Fonologia do galego e do português", *Actas do 2º Congresso Internacional da Língua Galego-Portuguesa na Galiza*, Orense.
- 1997 "Aspectos da fonologia lexical do português", Brito, A. M. et alii (eds.), *Sentido que a Vida Faz. Estudos para Óscar Lopes*, Porto, Campo das Letras, pp. 7-22.
- 1998 "Ainda a subespecificação na fonologia do português", *Actas do 13º Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 63-74.
- 2000 "A investigação em fonologia do português", Gärtner, E. / Hundt, Ch. / Schönberger, A. (eds.), *Estudos de Gramática Portuguesa*, vol. II, Frankfurt am Main, TFM, pp. 213-235.
- MATEUS, Maria Helena Mira e DELGADO-MARTINS, Maria Raquel
- 1982 "Contribuição para o estudo das vogais /a/ e /u/ no português europeu", *Biblos*, LVIII, pp. 111-128.
- MIGUEL, Maria Augusta Cavaco
- 1990 "Alternância da vogal fira com a vogal zero em núcleos pretónicos", *Actas de V Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Universidade de Lisboa, pp. 119-126.
- 1991 "As consoantes R/r na cadeia silábica", *Actas do VI Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística-Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 229-238.
- 1994 "Interpretação fonológica de alguns plurais em português", *Actas do X Encontro Nacional da APL*, Évora, pp. 331-340.
- MOUTINHO, Lurdes de Castro
- 1987 "Foneticamente falando", *Sentido que a Vida Faz. Estudos para Óscar Lopes*, Porto, Campo das Letras, pp. 733-737.
- 1998 "O português LE/Falado. Estudo perceptivo", *Actas VIII Encontro da Associação*

- de Universidades de Língua Portuguesa*, 1º volume, Macau, pp. 409-419.
- MOUTINHO, Lurdes de Castro ZERLING, J. P.
1988 “Les diphtongues orales du portugais. Etude acoustique préliminaire”, *Travaux de l’institute de Phonétique de Strasbourg*, nº 28, pp. 177-201.
- PARKINSON, Stephen
1983 “Portuguese nasal vowels as phonological diphtongs”, *Língua*, LXI, 2-3-, pp. 157-177.
1987 “Portuguese nasal vowels: phonology and morphology”, *Actas do Congresso sobre a Situação Actual da Língua Portuguesa no Mundo*, vol. II, Lisboa, ICALP, pp. 11-16.
- PINTO, A. A.
1980 “A neutralização da oposição fonológica v/b em português”, *Biblos*, 56, pp. 599-653.
1981 “A africada c em português: estudo sincrónico e diacrónico”, *Boletim de Filologia*, 26, pp. 139-192.
- SILVA, Ana Isabel Mata da
1988 “Ditongos crescentes do português: análise acústica”, *Actas do III Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 379-400.
- SOARES, Marília Facó
1989 “Suprasegmentos e fonologias pós-gerativas. Teorias de domínios e processos”, *Cadernos de Estudos Linguísticos*, XVI, pp. 65-73.
- SOUZA, Tânia Conceição de
1983 “Das mudanças morfofonémicas em português”, *Cadernos de Linguística e Teoria da Literatura*, V, 9, pp. 188-207.
- TLÁSKAL, Jaromir
1980 “Remarques sur les voyelles nasales en portugais”, *Zeitschrift für Phonetik*, XXXIII, pp. 562-570.
- VEADO, Rosa Maria Assis
1983 “Redução de ditongo: uma variável sociolinguística”, *Cadernos de Linguística e Teoria da Literatura*, V, 9, pp. 208-229.
- VELOSO, J.
1994 “Algumas notas sobre a classificação de /t/ e /d/ em português – Dinâmica articulatória e funcionalidade linguística”, *Revista da Faculdade de Letras do Porto. Línguas e Literaturas*, II Série, Vol. XI, pp. 131-146.
- VIANA, Maria do Céu e ELLISON
1996 “Antagonismo e elisão das vogais átonas em português europeu”, *Actas do II Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, vol I, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 173-188.
- VIANA, Maria do Céu; TRANCOSO, Isabel; SILVA, Fernando; MARQUES, Gonçalo; ANDRADE, Ernesto d’ e OLIVEIRA, Luís
1996 “Sobre a pronúncia de nomes próprios, siglas e acrónimos em português europeu”, *Actas do Congresso Internacional sobre o Português*, vol. III, Lisboa, APL e Edições Colibri, pp. 481-520.
- XOVE, Xosé
1988 “Notas sobre a orixe da oposición /a/ - / / em português: *levámos / levamos*”, *Homenagem a Joseph M. Piel*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, pp. 461-496.

Prosodia:

a) Monografias:

- BARBEIRO, Luís Filipe Tomás
1986 *Estrutura Silábica do Português – O Papel da Sílabas na Análise dos Processos Fonológicos e Fonéticos*, Provas de Aptidão Pedagógica e Capacidade Científica, Lisboa, Faculdade de Letras.
- DELGADO-MARTINS, Maria Raquel

1982 *Aspect de l'accent en portugais. Voyelles toniques et atones*, Hamburg, Helmut Busk Verlag Gamburg, Hamburger Phonetische Beiträge.

DUARTE, Yara

1987 *As Regras de atribuição do acento primário em língua portuguesa*, Tese de Mestrado, Brasília, Universidade de Brasília.

FREITAS, Edir

2001 *Estrutura Silábica CCV e a Aprendizagem da Escrita*, Dissertação de Mestrado, UFMG, Belo Horizonte.

MASSINI-CAGLIARI, G.

1992 *Acento e Ritmo*, São Paulo, Editora Contexto.

PEREIRA, I.; MATA, A. I. e Freitas, M. J.

1992 *Estudos em Prosódia*, Lisboa, Colibri.

VIANA, Maria do Céu

1987 *Para a Síntese da Entoação do Português*, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, Instituto Nacional de Investigação Científica, Tese para acesso à categoria de Investigador Auxiliar.

b) Artículos:

ABAURRE, Maria Bernardete

1996 "Acento frasal e processos fonológicos segmentais", *Letras de Hoje*, v. 31-2, Número 104, Porto Alegre.

ANDRADE, Ernesto d' e VIANA, Maria do Céu

1988 "O ritmo e o acento em português", *Actas do 2º Encontro Regional da APL em Homenagem ao Professor L. F. Lindley Cintra*.

ANDRADE, Ernesto d'

1988 "Ainda sobre o acento e o ritmo em português", *Actas do IV Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, APL-Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 3-15.

1994 "Sinérese, diérese e estrutura silábica", *Actas do IX Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Coimbra, APL-Colibri, pp. 59-66.

1996 "Na onda do acento", *Actas do Congresso Internacional sobre o Português*, Duarte, I. e Leiria, I. (orgs.), vol. I, Lisboa, APL-Colibri, pp. 157-174.

1999 "O papel da sonoridade da sílaba em português", *Actas do XIV Encontro Nacional da APL*, Lisboa, APL, pp. 99-116.

ANDRADE, Ernesto d' e LAKS, Bernard

1992 "Na crista da onda: o acento da palavra em português", *Actas do VII Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, APL, pp. 15-26.

ARAGÃO, Maria do Socorro Silva de

1988 "O significante linguístico –As formas de expressão na língua portuguesa: os meios fonémicos", *Homenage à Bernard Pottier*, vol. I, Paris, Klincksieck, pp. 67-79.

BARBOSA, Jorge Morais

1988 "Notas sobre a pronúncia portuguesa nos últimos cem anos", *Biblos*, 64, pp. 329-382.

1994 "Entoação e prosódia", *Lexicon der Romanistischem Linguistik*, vol. VI, 2, Holtus, G.; Metzeltin, M. e Schimitt, Ch. (eds.), Tübingen, Max Niemeyer Verlag, pp. 143-148.

BIONDO, Delson

1993 "O estudo da sílaba na fonologia auto-segmental", *Revista de Estudos da Linguagem*, ano 2, nº 2, Belo Horizonte.

BISOL, Leda

1994 "O acento e o pé binário", *Letras de Hoje*, vol. 29, nº 4, Porto Alegre.

CAGLIARI, Luíz Carlos

1990 "Investigando o ritmo da fala", *Anais do V Encontro Nacional de Lingüística*, PUC-SP, pp. 290-304.

- 1992 "Prosódia: algumas funções dos suprasegmentos", *Cadernos de Estudos Lingüísticos*, Campinas, UNICAMP, 23, pp. 137-151.
- 1992 "Da importância da prosódia na descrição dos fatos gramaticais", *Gramática do Português Falado*, vol. II, Ilari, Rodolfo (org.), Campinas, Editora da UNICAMP, pp. 39-64.
- CAVACO, Miguel M. A.
- 1995 "As consoantes R/r na cadeia silábica", *Actas do 6º Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 229-238.
- DELGADO-MARTINS, Maria Raquel
- 1989 "Contribution à une théorie de la perception de l'accent et de l'intonation en portugais", *Mélanges de Phonétique Générale et Expérimentale Offerts à Péla Simon*, vol. I, Strasbourg, Publications de l'institut de Phonétique de Strasbourg.
- FALÉ, M. I.
- 1998 "Duração das vogais tónicas e fronteiras prosódicas: uma análise em estruturas coordenadas", *Actas do XIII Encontro Nacional da associação Portuguesa de Linguística*, pp. 255-270.
- FARIA, I. H. / FREITAS, M. J.
- 1997 "Níveis de processamento silábico em língua materna: de que modo as imitações realizadas pelas crianças fornecem informação sobre fases de aquisição fonológica?", Brito, A. M.^a et alii (eds.), *Sentido que a Vida Faz: Estudos para Óscar Lopes*, pp. 601-613.
- FREITAS, Maria João
- 1987 "Elementos para um estudo do tempo real no discurso", *Actas do III Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, APL, pp. 229-243.
- 1996 "Uma questão de ataque silábico nas primeiras palavras", *Actas do XI Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, vol. III, Lisboa, Colibri, pp. 283-295.
- FREITAS, M. J. e PEREIRA, I.
- 1989 "Valores do silêncio: contributo para o estudo da pausa na delimitação do grupo entoacional em português", *Actas do V Encontro da APL*, Lisboa, pp. 171-186.
- FROTA, Sónia
- 1994 "Aspectos da prosódia do português europeu", Bisol (ed.), *Fonologia: Análises Não-Lineares, Letras de Hoje*, 98, Porto Alegre, pp. 77-99.
- 2000 "Questões de associação e alinhamento tonal: implicações para uma teoria da entoação", *Actas do V Encontro Nacional da APL*, Castro, Rui V. e Barbosa, Pilar (eds.), Vol. I, Coimbra, APL, pp. 513-532.
- FROTA, Sónia e VIGÁRIO, Marina
- 2000 "Aspectos de prosódia comparada: ritmo e entoação no PE e no PB", *Actas do XV Encontro Nacional da APL*, Castro, Castro, Rui V. e Barbosa, Pilar (eds.), Vol. I, Coimbra, APL, pp. 533-555.
- MASSINI-CAGLIARI, G.
- 1993 "Os parâmetros do ritmo do português visto pela fonologia métrica, Estudos Lingüísticos, XXII, *Anais de Seminários de GEL, Instituto Moura Lacerda*, vol. I, Ribeirão Preto, São Paulo, pp. 938-945.
- 1996 "O percurso histórico da acentuação em português através da análise do ritmo das cantigas de amigo, *Revista de Estudos da Linguagem*, 4, vol. 2, UFMG, Belo Horizonte, pp. 5-33.
- MATEUS, Maria Helena Mira
- 1982 "O acento da palavra em português: uma nova proposta", *Boletim de Filologia*, 28, pp. 211-229.
- 1986 "A persuasão no discurso feminino: estratégias prosódicas", *Análise Social*, vol. XXII, Lisboa, pp. 599-608.
- 1987 "Prosódia e estratégias do discurso", *Anais do I Congresso Internacional da Faculdade de Letras. Discurso e Ideologia*, Rio de Janeiro, UFRJ, pp. 237-249.

- 1994 "A silabificação de base do português", *Actas do X Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Évora, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 289-300.
- 1996 "Factos prosódicos nas gramáticas portuguesas", *Actas do XI Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, vol. 3, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 123-142.
- 1996 "A prosodia nas gramáticas portuguesas", *Diacrítica* 11, pp. 619-638.
- MATEUS, Maria Helena Mira e ANDRADE, Ernesto d'
- 1998 "The syllable structure in European Portuguese", *DELTA*, 14, (1), pp. 13-32.
- OLIVEIRA, Sidneya Gaspar de
- 1992 "Sobre o acento no português: algumas observações", *Actas do VII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 304-316.
- PEREIRA, Isabel
- 1993 "Questões de acento", *Actas do VIII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 418-430.
- 1996 "O acento da palavra em português: algumas considerações", *Revista Portuguesa de Filologia*, vol. XXI, pp. 265-285.
- PEREIRA, I. e FREITAS, M. J.
- 1990 "Valores do silêncio: contributo para o estudo da pausa na delimitação do grupo entoacional em português", *Actas do V Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, APL-Universidade de Lisboa, pp. 171-186.
- PERINI, Mário
- 1984 "Nota sobre o uso das velocidades de enunciação na descrição de fenômenos fonológicos", *Ensaios de Linguística*, XI, Belo Horizonte, pp. 5-12.
- SCARPA, Ester Miriam
- 1985 "A emergência da coesão entoacional", *Cadernos de Estudos Linguísticos*, VIII, pp. 31-41.
- VIGÁRIO, Marina e FROTA, Sónia
- 1993 "Aspectos da aquisição da prosódia do português", *Actas do 1º Encontro de Processamento da Língua Portuguesa Escrita e Falada*, Lisboa, pp. 203-208.
- VIGÁRIO, M. e FALÉ, I.
- 1994 "A sílaba do português fundamental: uma descrição e algumas considerações de ordem teórica", *Actas do IX Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Coimbra, Associação Portuguesa de Linguística-Colibri, pp. 465-478.

Recursos web:

- _ Ciberdúvidas: <http://ciberduvidas.sapo.pt/>
- _ CiberGramática: <http://www.instituto-camoes.pt/cvc/cibergrama/mainbody.asp>
- _ Gramática universal: <http://www.priberam.pt/dlpo/gramatica/gramatica.aspx>
- _ Centro Virtual Camões: <http://www.instituto-camoes.pt/cvc/>
- _ Nociones generales: pt.wikipedia.org/wiki/Fonologia_do_português
- _ Biblioteca Nacional Digital-Estudos de Fonética Portuguesa: <http://purl.pt/192/2/>

8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar

Lunes	11 a 12 h.	Despacho 107
Martes	11 a 12 h.	Despacho 107
Miércoles	11 a 13 h.	Despacho 107
Jueves	11 a 13 h.	Despacho 107
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes	11 a 12 h. y 17 a 18 h.	Despacho 107
Martes	11 a 12 h.	Despacho 107
Miércoles	18 a 19 h.	Despacho 107
Jueves	11 a 13 h.	Despacho 107
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Gramática portuguesa		Código	5210401
Créditos (T+P)	12 (8 + 4)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Descripción detallada y científica de la lengua portuguesa			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Ma Jesús Fernández García	13	mjesusfg@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

- 1) Conocer la estructura morfológica y sintáctica de la lengua portuguesa y desarrollar una competencia de descripción lingüística de la misma.
- 2) Ser capaz de realizar análisis de textos desde el punto de vista morfológico.
- 3) Ser capaz de realizar análisis sintácticos de frases y textos.
- 4) Ser capaz de realizar correcciones gramaticales en textos portugueses.
- 5) Expresarse en portugués oral y escrito con corrección.

Competencias:

- 1: Dominio instrumental de la lengua portuguesa.
- 2: Conocimiento de la gramática del portugués.
- 3: Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico.
- 4: Conocimientos de terminología y neología.
- 5: Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas en el ámbito lusófono.
- 6: Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua portuguesa
- 7: Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
- 8: Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
- 9: Reunir e interpretar datos relevantes para emitir juicios.
- 10: Capacidad de análisis y síntesis.
- 11: Capacidad crítica y autocrítica.
- 12: Capacidad de resolución de problemas.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

I. Introdução: A gramática. Âmbito de estudo. Gramática descritiva, gramática normativa, gramática contrastiva. Práticas: apresentação e análise das gramáticas da língua portuguesa contemporânea. Prática de terminologia gramatical. Teste de correcção gramatical.

II. FONÉTICA E FONOLOGIA. Revisão.

III. MORFOLOGIA:

1. Apresentação teórica: definição de morfologia e objecto de estudo. Unidades de estudo: palavra, morfema e morfe.
2. Morfologia flexional: revisão da flexão nominal e da flexão verbal em português.
3. Morfologia derivacional: os processos de derivação e composição na língua portuguesa.
4. Outros processos genolexicais morfológicos do português.
Práticas: Análise de palavras e textos do ponto de vista morfológico.

IV. SINTAXE:

1. Apresentação teórica: especificidade e objecto da Sintaxe. Unidades de estudo: sintagma, oração, texto. Revisão dos tipos de sintagmas e análise sintagmática.
2. Funções gramaticais dentro da oração:
 - Formas do sujeito em português. Concordância sujeito-predicado.
 - Análise do predicado. Predicado nominal, verbo-nominal y verbal.
 - Formas do Predicativo do Sujeito, do OD e do OI.
 - Particularidades do OD e do OI em português.
 - Formas do Complemento de Regência Verbal. Regência de preposição específica.
 - Formas do Complemento Circunstancial.
 - Particularidades do Complemento Agente.
3. Tipos de Oração simples.
4. A Oração complexa: estruturas de coordenação e subordinação.
5. Revisão das orações subordinadas: substantivas, adjectivas e adverbiais.
6. As orações reduzidas de infinitivo, particípio e gerúndio.
Práticas: Análise sintáctica de frases e textos.

V. GRAMÁTICA DO TEXTO:

1. Aspectos linguísticos na organização textual.
2. A coesão e os seus processos linguísticos.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

La metodología que se seguirá en esta aula se basa en dos tipos de actividades:

- El trabajo presencial en el aula: exposición oral del profesor, presentación de problemas y propuestas de actividades (textos, audiciones, etc), trabajo colaborativo o individual para la resolución de las prácticas, presentación y discusión de trabajos de grupo, resolución de dudas, etc.
- El trabajo autónomo: trabajo individual de lectura y análisis de los materiales facilitados por el profesor, trabajo de búsqueda, recopilación y selección de información en bibliotecas o Internet, redacción de trabajos, etc.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

La evaluación de la materia se llevará a cabo a partir de:

1. Una evaluación continua sobre la participación en clase y la presentación de las prácticas propuestas.
2. Examen final redactado en portugués consistente en el análisis morfológico y sintáctico de un texto, preguntas sobre el temario y corrección de errores gramaticales de frases en portugués.
3. Trabajos prácticos obligatorios para poder realizar el examen final escrito:

Primer cuatrimestre: lectura y resumen del libro de Mário Perini, *Sofrendo a Gramática* (São Paulo, Ed. Ática, 2002);

Segundo cuatrimestre: exposición oral en clase sobre un tema del programa dedicado a la sintaxis en lengua portuguesa. (Se establecerá un calendario con día y hora para esta prueba).

En todos los casos, la lengua empleada será el portugués y se evaluará la claridad y la corrección en el uso, restando nota las faltas graves.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Se recomienda disponer de una gramática de la lengua portuguesa contemporánea.

A los alumnos que no puedan asistir con regularidad a las clases, se les recomienda mantenerse en contacto con el profesor (marcando una tutoría, vía e-mail u otros), recoger los materiales e ir presentando las prácticas solicitadas.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Bibliografía de consulta:

- Andrade, João e Mória, Telmo (1995), *Áreas Críticas da Língua Portuguesa*, Lisboa, Caminho.
- Azeredo, José Carlos de (2000), *Fundamentos de Gramática do Português*, Rio de Janeiro, Jorge Zahar Editor.

- Bechara, Evanildo, *Moderna Gramática do Português*, São Paulo, Lucerna, 2003.
- Cunha, C. e Lindley Cintra, L.F. (1984), *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa, Sá da Costa.
- Fernandes, Álvaro Garcia, *Gramática da Língua Portuguesa. Uma nova abordagem*, Caixotim, 2005.
- Hub Faria, Isabel e alii (1996), *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa*, Lisboa, Caminho.
- Mateus, M.Helena Mira e alii (1989), *Gramática da Língua Portuguesa. Elementos para a descrição da sua estrutura, funcionamento e uso do português actual*, Lisboa, Caminho.
- Neves, Maria Helena de Moura (2000), *Gramática de Usos do Português*, São Paulo, UNESP.
- Ricardo Marques, M^a Emilia (2001), *Introdução aos Estudos Linguísticos*, Lisboa, Univ. Aberta.
- Vázquez Cuesta, P. e Mendes da Luz, A. (1971), *Gramática Portuguesa*, Vols. 1 y 2, Madrid, Gredos.
- Vilela, Mário (1995), *Gramática da Língua Portuguesa: Gramática da Palavra, Gramática da Frase, Gramática do texto*, Coimbra, Almedina.

Recursos virtuales

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa: www.ciberduvidas.com

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa: www.priberam.pt

Blogue Em Português Correcto: <http://embomportugues.blogs.sapo.pt>

Dúvidas Linguísticas. Priberam: www.flip.pt/duvidas

Consultório Linguístico de O Público: <http://linguistica.publico.clix.pt>

Centro Virtual Camões: CiberGramática: <http://cvc.instituto-camoes.pt/cibergrama>

Centro de Lengua Portuguesa / Instituto Camões de la Universidad de Extremadura: <http://www.centrolenguaportuguesacc.blogspot.com/>.

8) Tutorías Primer Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes	16-18 h.	Despacho 13
Martes	10-11h y 13-14h.	Despacho 13
Miércoles	12-14h.	Despacho 13
Jueves		
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes	12-14h	Despacho 13
Martes	10-11h. y 13-14h.	Despacho 13
Miércoles	12 - 14h.	Despacho 13
Jueves		
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Historia de la Lengua Portuguesa	Código	102657	
Créditos (T+P)	12 (8 + 4)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	5º	Temporalidad	anual	
Carácter	troncal			
Descriptor (BOE)	Estudio diacrónico de la lengua portuguesa			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Juan M. Carrasco González	14	jcarrasc@unex.es	
	Carmen M ^a Comino Fernández de Cañete	30	cmcomino@unex.es	
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	Coordinador: Juan M. Carrasco González Criterios: división de la docencia por cuatrimestres (primer cuatrimestre a cargo de Juan M. Carrasco González y segundo a cargo de Carmen M. Comino) y por bloques temáticos ("Historia Externa" a cargo de Juan M. Carrasco e "Historia Interna" a cargo de Carmen M. Comino).			

2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Conocimiento de las principales etapas de la historia de la lengua portuguesa.

Obj. 2: Aplicación de la gramática histórica a la lengua portuguesa.

Obj. 3: Lectura y análisis de textos de todas las épocas de la lengua portuguesa.

Comp. 1: Reconocer e identificar razonadamente un texto de cualquier época de la historia de la lengua portuguesa.

Comp. 2: Expresar en portugués las características definidoras de las diferentes etapas de la lengua portuguesa.

Comp. 3: Ser capaz de describir la evolución fonética de cualquier palabra portuguesa.

Comp. 4: Aplicar las diferentes metodologías en el estudio diacrónico del portugués.

Comp. 5: Ser capaz de trabajar filológicamente con textos antiguos de la lengua portuguesa.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

A/ HISTORIA EXTERNA (Prof. Juan M. Carrasco González)

A.1.- Introducción: concepto de historia de la lengua; el cambio lingüístico; historia interna e historia externa.

A.2.- Periodización de la lengua portuguesa. Problemas y métodos en el estudio diacrónico del portugués.

A.3.- De la romanización al latín vulgar. Lenguas de substrato.

A.4.- La fragmentación lingüística de la Romania y el superestrato germánico. La Reconquista: formación de las lenguas peninsulares. El adstrato árabe y el substrato mozárabe.

A.5.- Rasgos lingüístico del gallego-portugués antes de los primeros textos (período "proto-histórico").

A.6.- Siglos XIII y XIV: la lengua medieval común gallego-portuguesa.

A.7.- Siglos XIV y XV: la constitución de una norma meridional del portugués.

A.8.- Siglos XVI al XVIII: la lengua clásica.

A.9.- Siglos XIX al XXI: la lengua moderna.

Para todos los temas: las prácticas se llevarán a cabo mediante el análisis de textos pertenecientes a cada uno de los períodos.

B/ HISTORIA INTERNA (Prof.^a Carmen M. Comino Fernández de Cañete)

B.1.- Introducción al sistema vocálico: vocalismo del latín vulgar.

B.2.- Vocales y diptongos tónicos.

B.3.- Vocales y diptongos átonos.

B.4.- Introducción al sistema consonántico.

B.5.- Consonantes y grupos consonánticos iniciales de palabra.

B.6.- Consonantes y grupos consonánticos intervocálicos.

B.7.- Consonantes finales.

Prácticas para todos los temas de Historia Interna: análisis de la evolución de palabras, fonemas y sonidos del portugués.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

Todos los temas serán desarrollados en clase mediante exposiciones teóricas del profesor con participación de los alumnos.

Las prácticas y los seminarios se realizarán con todos los alumnos en el mismo horario (un solo grupo), dado el reducido número de alumnos matriculados.

Las clases prácticas de Historia Externa se llevarán a cabo mediante el análisis de textos en clase o mediante su exposición por parte de los alumnos.

Las clases prácticas de Historia Interna se llevarán a cabo mediante el análisis de la evolución fonética de palabras sueltas o en textos completos en clase o mediante su exposición por parte de los alumnos.

Todo el material utilizado estará a disposición de los alumnos en el Servicio de Reprografía de la Facultad de Filosofía y Letras al principio de cada cuatrimestre. También se habilitará un sitio web para su descarga.

Tanto en las clases como en los exámenes se utilizará exclusivamente la lengua portuguesa.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

La evaluación se hará mediante un examen final escrito, en la convocatoria oficial, que constará de dos partes:

1ª) Historia Externa (valor: hasta 5 puntos). Constará de unas preguntas (hasta 2,5 puntos) y el análisis de un texto (hasta 2,5 puntos).

2ª) Historia Interna (valor: hasta 5 puntos). Consistirá en la explicación de la evolución de unos términos propuestos.

El examen deberá ser realizado en portugués. Un uso incorrecto de la lengua portuguesa puede bajar la nota. Si el alumno comete faltas muy graves, podrá ser suspendido.

Además del examen, los alumnos podrán obtener hasta 1 punto extra en la evaluación final por su participación en clase, realización de exposiciones y prácticas, etc.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Conviene que el alumno se haga con todo el material al principio de cada semestre, o bien en el Servicio de Reprografía, o bien descargándose del sitio web. Este material es imprescindible para seguir las clases y para la realización de las prácticas.

Los contenidos teóricos que se proporcionan al alumno en el material de Reprografía forman parte del contenido de la asignatura y, en consecuencia, también serán objeto de evaluación.

No hay libros de lectura obligatoria (las lecturas obligatorias han sido seleccionadas en el material que se le proporciona al alumno). La bibliografía que se propone es, por lo tanto, una bibliografía de consulta, un auxilio para la realización de prácticas y un instrumento para profundizar en la materia. Esta bibliografía no es objeto de evaluación.

Los alumnos que tengan dificultades en asistir de forma regular a las clases deberán hablar al principio de cada cuatrimestre con los profesores de la asignatura, con el fin de establecer un método adecuado de trabajo.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

- Ivo Castro, *Curso de História da Língua Portuguesa*, Colaboração de Rita Marquilhas & J. León Acosta, Lisboa, 1991.
- Ivo Castro, *Introdução à história do português*, 2ª ed. revista e muito ampliada, Lisboa, 2006.
- Serafim da Silva Neto, *História da Língua Portuguesa*, 4ª ed., Rio de Janeiro, 1986.
- António Luís Ferronha (coord.), *Atlas da língua portuguesa na história e no mundo*, Lisboa, 1992.
- Paul Teyssier, *História da língua portuguesa*, trad. de Celso Cunha, Lisboa, 1992.
- Clarinda de Azevedo Maia, *História do galego-português. Estado lingüístico da Galiza e do noroeste de Portugal desde o século XIII ao século XVI*, Coimbra, 1986.
- Clarinda de Azevedo Maia, "Periodização na história da língua portuguesa: *status quaestionis* e perspectivas de investigação futura" in Eberhard Gärtner, Christine Hundt & Axel Schönberger (eds.), *Estudos de história da língua portuguesa*, Frankfurt am Main, 1999, pp. 21-39.
- José Gonçalo Herculano de Carvalho, "Moçarabismo linguístico ao sul do Mondego" in *Estudos Linguísticos*, Coimbra, 1984, vol. I.
- Joseph Maria Piel, *Estudos de Linguística Histórica Galego-Portuguesa*, Lisboa, 1989.
- Pilar Vázquez Cuesta & Maria Albertina Mendes da Luz, *Gramática Portuguesa*, 3ª ed., Madrid, 1971, vol. I.
- Rosa Virgínia Mattos e Silva, *O português arcaico. Fonologia, morfologia e sintaxe*, São Paulo, 2006.
- Joseph Huber, *Gramática do Português Antigo*, trad. de Maria Manuela Gouveia Delille, Lisboa, 1986.
- Edwin B. Williams, *Do latim ao português. Fonologia e morfologia históricas da língua portuguesa*, 3ª ed., Rio de Janeiro, 1975.
- Esperança Cardeira, *O essencial sobre a história do português*, Lisboa, 2006.
- José Joaquim Nunes, *Crestomatia Arcaica*, 8ª ed., Lisboa, 1981.

Bibliografía para las prácticas de gramática histórica

- Antônio Geraldo da Cunha, *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, 3ª ed., Rio de Janeiro, Lexicon Editora Digital, 2007.
- *Dicionário Eletrônico Houaiss da Língua Portuguesa*, Instituto Antônio Houaiss, Rio de Janeiro, Versão 1.0, Dezembro de 2001. Também existe versão sobre papel e versão realizada em Portugal.

- *Dicionário crítico etimológico castellano e hispánico* por Joan Corominas con la colaboración de José A. Pascual, 5 volúmenes, Madrid, Gredos, 1980-1987.
- Joan Corominas, *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid, Gredos, 2005.
- José Pedro Machado, *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, 3ª ed., 5 vols., Lisboa, Livros Horizonte, 1977.

8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	De 10 h. a 12 h.	Despacho 14 o Dirección de Departamento
Martes	De 11 h. a 13 h.	Despacho 14 o Dirección de Departamento
Miércoles	De 10 h. a 12 h.	Despacho 14 o Dirección de Departamento

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	De 11 h. a 13 h.	Despacho 30
Martes	De 11 h. a 13 h.	Despacho 30
Miércoles	De 10 h. a 12 h.	Despacho 30



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Historia de la Lengua Portuguesa	Código	102657	
Créditos (T+P)	12 (8 + 4)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	5º	Temporalidad	anual	
Carácter	troncal			
Descriptor (BOE)	Estudio diacrónico de la lengua portuguesa			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Juan M. Carrasco González	14	jcarrasc@unex.es	
	Carmen M ^a Comino Fernández de Cañete	39	cmcomino@unex.es	
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	Coordinador: Juan M. Carrasco González Criterios: división de la docencia por cuatrimestres (primer cuatrimestre a cargo de Juan M. Carrasco González y segundo a cargo de Carmen M. Comino) y por bloques temáticos ("Historia Externa" a cargo de Juan M. Carrasco e "Historia Interna" a cargo de Carmen M. Comino).			

2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Conocimiento de las principales etapas de la historia de la lengua portuguesa.

Obj. 2: Aplicación de la gramática histórica a la lengua portuguesa.

Obj. 3: Lectura y análisis de textos de todas las épocas de la lengua portuguesa.

Comp. 1: Reconocer e identificar razonadamente un texto de cualquier época de la historia de la lengua portuguesa.

Comp. 2: Expresar en portugués las características definidoras de las diferentes etapas de la lengua portuguesa.

Comp. 3: Ser capaz de describir la evolución fonética de cualquier palabra portuguesa.

Comp. 4: Aplicar las diferentes metodologías en el estudio diacrónico del portugués.

Comp. 5: Ser capaz de trabajar filológicamente con textos antiguos de la lengua portuguesa.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

A/ HISTORIA EXTERNA (Prof. Juan M. Carrasco González)

A.1.- Introducción: concepto de historia de la lengua; el cambio lingüístico; historia interna e historia externa.

A.2.- Periodización de la lengua portuguesa. Problemas y métodos en el estudio diacrónico del portugués.

A.3.- De la romanización al latín vulgar. Lenguas de substrato.

A.4.- La fragmentación lingüística de la Romania y el superestrato germánico. La Reconquista: formación de las lenguas peninsulares. El adstrato árabe y el substrato mozárabe.

A.5.- Rasgos lingüístico del gallego-portugués antes de los primeros textos (período "proto-histórico").

A.6.- Siglos XIII y XIV: la lengua medieval común gallego-portuguesa.

A.7.- Siglos XIV y XV: la constitución de una norma meridional del portugués.

A.8.- Siglos XVI al XVIII: la lengua clásica.

A.9.- Siglos XIX al XXI: la lengua moderna.

Para todos los temas: las prácticas se llevarán a cabo mediante el análisis de textos pertenecientes a cada uno de los períodos.

B/ HISTORIA INTERNA (Prof.^a Carmen M. Comino Fernández de Cañete)

B.1.- Introducción al sistema vocálico: vocalismo del latín vulgar.

B.2.- Vocales y diptongos tónicos.

B.3.- Vocales y diptongos átonos.

B.4.- Introducción al sistema consonántico.

B.5.- Consonantes y grupos consonánticos iniciales de palabra.

B.6.- Consonantes y grupos consonánticos intervocálicos.

B.7.- Consonantes finales.

Prácticas para todos los temas de Historia Interna: análisis de la evolución de palabras, fonemas y sonidos del portugués.



4) Metodología y Actividades formativas previstas

Todos los temas serán desarrollados en clase mediante exposiciones teóricas del profesor con participación de los alumnos.

Las prácticas y los seminarios se realizarán con todos los alumnos en el mismo horario (un solo grupo), dado el reducido número de alumnos matriculados.

Las clases prácticas de Historia Externa se llevarán a cabo mediante el análisis de textos en clase o mediante su exposición por parte de los alumnos.

Las clases prácticas de Historia Interna se llevarán a cabo mediante el análisis de la evolución fonética de palabras sueltas o en textos completos en clase o mediante su exposición por parte de los alumnos.

Todo el material utilizado estará a disposición de los alumnos en el Servicio de Reprografía de la Facultad de Filosofía y Letras al principio de cada cuatrimestre. También se habilitará un sitio web para su descarga.

Tanto en las clases como en los exámenes se utilizará exclusivamente la lengua portuguesa.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

La evaluación se hará mediante un examen final escrito, en la convocatoria oficial, que constará de dos partes:

1ª) Historia Externa (valor: hasta 5 puntos). Constará de unas preguntas (hasta 2,5 puntos) y el análisis de un texto (hasta 2,5 puntos).

2ª) Historia Interna (valor: hasta 5 puntos). Consistirá en la explicación de la evolución de unos términos propuestos.

El examen deberá ser realizado en portugués. Un uso incorrecto de la lengua portuguesa puede bajar la nota. Si el alumno comete faltas muy graves, podrá ser suspendido.

Además del examen, los alumnos podrán obtener hasta 1 punto extra en la evaluación final por su participación en clase, realización de exposiciones y prácticas, etc.



6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Conviene que el alumno se haga con todo el material al principio de cada semestre, o bien en el Servicio de Reprografía, o bien descargándose del sitio web. Este material es imprescindible para seguir las clases y para la realización de las prácticas.

Los contenidos teóricos que se proporcionan al alumno en el material de Reprografía forman parte del contenido de la asignatura y, en consecuencia, también serán objeto de evaluación.

No hay libros de lectura obligatoria (las lecturas obligatorias han sido seleccionadas en el material que se le proporciona al alumno). La bibliografía que se propone es, por lo tanto, una bibliografía de consulta, un auxilio para la realización de prácticas y un instrumento para profundizar en la materia. Esta bibliografía no es objeto de evaluación.

Los alumnos que tengan dificultades en asistir de forma regular a las clases deberán hablar al principio de cada cuatrimestre con los profesores de la asignatura, con el fin de establecer un método adecuado de trabajo.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

- Ivo Castro, *Curso de História da Língua Portuguesa*, Colaboração de Rita Marquilhas & J. León Acosta, Lisboa, 1991.
- Ivo Castro, *Introdução à história do português*, 2ª ed. revista e muito ampliada, Lisboa, 2006.
- Serafim da Silva Neto, *História da Língua Portuguesa*, 4ª ed., Rio de Janeiro, 1986.
- António Luís Ferronha (coord.), *Atlas da língua portuguesa na história e no mundo*, Lisboa, 1992.
- Paul Teyssier, *História da língua portuguesa*, trad. de Celso Cunha, Lisboa, 1992.
- Clarinda de Azevedo Maia, *História do galego-português. Estado lingüístico da Galiza e do noroeste de Portugal desde o século XIII ao século XVI*, Coimbra, 1986.
- Clarinda de Azevedo Maia, "Periodização na história da língua portuguesa: *status quaestionis* e perspectivas de investigação futura" in Eberhard Gärtner, Christine Hundt & Axel Schönberger (eds.), *Estudos de história da língua portuguesa*, Frankfurt am Main, 1999, pp. 21-39.
- José Gonçalo Herculano de Carvalho, "Moçarabismo linguístico ao sul do Mondego" in *Estudos Linguísticos*, Coimbra, 1984, vol. I.
- Joseph Maria Piel, *Estudos de Linguística Histórica Galego-Portuguesa*, Lisboa, 1989.
- Pilar Vázquez Cuesta & Maria Albertina Mendes da Luz, *Gramática Portuguesa*, 3ª ed., Madrid, 1971, vol. I.

- Rosa Virgínia Mattos e Silva, *O português arcaico. Fonologia, morfologia e sintaxe*, São Paulo, 2006.
- Joseph Huber, *Gramática do Português Antigo*, trad. de Maria Manuela Gouveia Delille, Lisboa, 1986.
- Edwin B. Williams, *Do latim ao português. Fonologia e morfologia históricas da língua portuguesa*, 3ª ed., Rio de Janeiro, 1975.
- Esperança Carneira, *O essencial sobre a história do português*, Lisboa, 2006.
- José Joaquim Nunes, *Crestomatia Arcaica*, 8ª ed., Lisboa, 1981.

Bibliografía para las prácticas de gramática histórica

- Antônio Geraldo da Cunha, *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, 3ª ed., Rio de Janeiro, Lexicon Editora Digital, 2007.
- *Dicionário Eletrônico Houaiss da Língua Portuguesa*, Instituto Antônio Houaiss, Rio de Janeiro, Versão 1.0, Dezembro de 2001. Também existe versão sobre papel e versão realizada em Portugal.
- *Dicionário crítico etimológico castellano e hispánico* por Joan Corominas con la colaboración de José A. Pascual, 5 volúmenes, Madrid, Gredos, 1980-1987.
- Joan Corominas, *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid, Gredos, 2005.
- José Pedro Machado, *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, 3ª ed., 5 vols., Lisboa, Livros Horizonte, 1977.

8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	De 10 h. a 12 h.	Despacho 14 o Dirección de Departamento
Martes	De 11 h. a 13 h.	Despacho 14 o Dirección de Departamento
Miércoles	De 10 h. a 12 h.	Despacho 14 o Dirección de Departamento
Jueves		
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	De 11 h. a 13 h.	Despacho 30
Martes	De 11 h. a 13 h.	Despacho 30
Miércoles	De 10 h. a 11 h.	Despacho 30
Jueves	De 10 h. a 11 h.	Despacho 30
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Historia y cultura gallegas		Código	110463
Créditos (T+P)	6 créditos			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso		Temporalidad	1º cuatrimestre	
Carácter	Optativa			
Descriptor (BOE)	Aspectos geográficos, históricos, artísticos y culturales de Galicia			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Natalia Blanco Carreira	32	nblancoc@unex.es	
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas modernas y literaturas comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

Objetivos:

- Conocer y entender la situación actual de Galicia: geografía, historia, identidad, lengua, literatura, gastronomía, arquitectura...
- Conocer y valorar la situación de Galicia en el ámbito peninsular.
- Comprender textos sencillos escritos y orales en gallego.

Competencias:

- Valoración crítica de la situación histórica y actual de Galicia.
- Lectura y comprensión de textos sencillos en gallego.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

I. Galicia y su geografía

1. Localización. Características del territorio.
2. Distribución geográfica y administrativa: provincias, ayuntamientos, comarcas y parroquias.
3. La acción del hombre sobre la geografía.

II. Galicia y su historia

1. Galicia vista por los historiadores.
2. La cultura castreña.
3. El reino suevo.
4. El camino de Santiago de Compostela.
5. Los *Irmandiños*: las revueltas campesinas del siglo XV.
6. La Ilustración gallega.
7. Los siglos XIX y XX: el nacimiento del galleguismo.
8. Los grandes cambios del siglo XX.

III. Galicia y su lengua

1. Formación de la lengua gallega.
2. Características del idioma desde la Edad Media hasta nuestros días.
3. El camino hacia la fijación del idioma: normalización y normativización.
4. Situación sociolingüística actual.
5. Variantes diatópicas.

IV. Galicia y su literatura.

1. Definición de literatura gallega. Periodización.
2. La Edad Media (XIII-XV).

3. El *Rexurdimento* (XIX).
4. *Las Irmandades da Fala*.
5. La *Xeración Nós* y las vanguardias.
6. La literatura gallega del exilio. Celso Emilio Ferreiro.
7. La *Nova Narrativa Galega*.
8. Producción literaria desde los años 80 hasta la actualidad.
9. La literatura gallega en la red.

V. Galicia y los medios de comunicación

1. Prensa.
2. Radio.
3. Televisión.
4. Internet.

VI. Otros aspectos de la cultura gallega.

1. Música.
2. Cómic.
3. Cine.
4. Teatro.
5. Fiestas populares.
6. Artesanía.
7. Gastronomía.
8. Arquitectura.
9. Leyendas.
10. Simbología.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

- Exposición oral del/la profesor/a de los contenidos teóricos.
- Excursión a Galicia.
- Realización de trabajos escritos por parte del alumnado.
- Exposición del alumnado de un tema del programa.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

La nota final se calculará a partir de:

- A. Exposición obligatoria (individual o en grupo), de aproximadamente 15-20 min. de alguno de los temas propuestos o de otro relacionado con la materia que acuerden profesor/a y alumno/a.

- Este apartado se corresponde con el 15% de la nota final.
En la valoración de la exposición se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:
 - Consulta de bibliografía y originalidad. Es decir, bajo ningún concepto se valorarán aquellos trabajos que hayan sido copiados o bajados directamente de internet sin consulta ni selección previa.
 - Claridad en la exposición.
 - Apoyo de material adicional: diapositivas, exposición en Power-point, películas, música, fotocopias, transparencias, otros materiales...
- Los puntos correspondientes a la exposición no son recuperables en septiembre por aquellos/as alumnos/as que no hayan decidido el tema y entregado el trabajo dentro del plazo correspondiente o que no hayan superado esta parte de la materia.
- La fecha límite para la elección del tema y la fecha de exposición serán confirmados en el aula por el/la profesor/a. Aquel/a alumno/a que no respete los plazos no tendrá derecho a la realización de la exposición.
- Para superar este apartado el/la alumno debe tener un mínimo de un 1 (sobre 1,5).

B. Examen final en el que se tendrán en cuenta tanto los conocimientos que el/la alumno/a demuestre sobre los temas del programa como todos los aspectos relacionados su exposición (corrección ortográfica, adecuación, coherencia y cohesión textual).

- Este apartado se corresponde con el 70% de la nota final.
- Para superar esta prueba el/la alumno/a deberá obtener un mínimo de 3,5 puntos.

C. Asistencia a clase y trabajos de aula.

- Este apartado se corresponde con el 15% de la nota final.
- Se valorará la asistencia a clase por parte del alumnado.
- A lo largo del cuatrimestre se recogerán trabajos y ejercicios realizados en el aula.

Para superar la asignatura de Historia y cultura gallegas es preciso tener la parte de la exposición y del examen aprobadas.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

- Se recomienda seguir activamente el desarrollo de la asignatura así como la participación en las diferentes actividades que el/la profesor/a proponga al alumnado para una mejor comprensión de la materia.
- Es importante que el alumnado lea y entienda aquellos materiales que el/la profesor/a ponga a su disposición tanto en el aula como en reprografía.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- FREIXEIRO MATO, X. R (2002): *Lingua galega: normalidade e conflito*. Santiago de Compostela: Edicións Laiovento.
- GÓMEZ SÁNCHEZ, A.; QUEIXAS ZAS, M. (2001): *Historia xeral da literatura galega*. Vigo: Edicións A Nosa Terra.
- GUTIÉRREZ IZQUIERDO, R. (2000): *Lecturas de nós. Introducción á literatura galega*. Vigo: Ed. Xerais.
- MARIÑO FERRO, R. (2000): *Antropoloxía de Galicia*. Vigo: Edicións Xerais.
- O' FLANAGAN, P. (1995): *Xeografía histórica de Galicia*. Vigo: Edicións Xerais.
- RAG-ILG (2003): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. A Coruña: Real Academia Galega.
- RIVAS QUINTA, E. (1989): *Lingua galega: historia e fenomenoloxía*. Lugo: Editorial Alvarellos.
- TARRÍO VARELA, A. (1998): *Literatura galega: aportacións a una historia crítica*. Vigo: Edicións Xerais.
- VILLARES PAZ, R. (1985): *Historia de Galicia*. Madrid: Alianza Editorial.
- VV.AA. (2004): *Dicionario Xerais da lingua*. Vigo: Edicións Xerais.
- VV.AA.: *Gran Enciclopedia Gallega*. A Coruña: Editorial Hércules.
- VV.AA. (1999): *Historia de Galiza. Monografías*. Vigo: Edicións A Nosa Terra.

RECURSOS EN LA RED

www.xunta.es/linguagalega

www.consellodacultura.org

www.culturagalega.org

www.bvg.udc.es

www.usc.es

www.udc.es

www.uvigo.es

www.crtvg.es

www.anosaterra.com

www.vieiros.com

www.galicia-hoxe.com

www.galego.org

www.amesanl.org

www.agal-gz.org

1) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Martes	11 a 13 h	Despacho 32
Miércoles	11 a 13 h	Despacho 32
Jueves	11 a 13 h	Despacho 32

2) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Martes	11 a 13 h	Despacho 32
Miércoles	12 a 13 h 17 a 18 h	Despacho 32
Jueves	11 a 13 h	Despacho 32



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA

Curso académico 2009-2010

**HUMANISMO LATINO Y TRADICIÓN
CLÁSICA**

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Humanismo Latino y Tradición Clásica en Portugal		Código	102826
Créditos (T+P)	6			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º	Temporalidad	Cuatrimestral	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Francisco Javier Tovar Ma Dolores Ballesta García	132	lolaballesta@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Latina			
Departamento	Ciencias de la Antigüedad			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Introducir a los alumnos de Filología Portuguesa en el conocimiento del humanismo latino portugués, período que constituye un capítulo importante dentro de la historia de la cultura y la filología en Portugal.

Obj. 2: Analizar y comprobar las relaciones del Humanismo portugués con el resto de la corriente humanista europea de los siglos XV y XVI, aunque se puede llegar incluso hasta el neohumanismo del siglo XVIII, que es el siglo de los grandes repertorios y colecciones bibliográficas.

Comp. 1: Capacidad para analizar críticamente textos.

Comp. 2: Habilidad para buscar y seleccionar adecuadamente las fuentes de información tanto por medio de los recursos bibliográficos en soporte tradicional (libros, revistas, etc.) como por el material en red (Internet, revistas digitales, webs, etc.).

Comp. 3: Capacidad para comunicar los conocimientos adquiridos de forma organizada, clara y científica.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. El humanismo latino en Portugal. Origen del mismo y primeras manifestaciones.
2. Características generales del humanismo latino portugués. Su conexión con los descubrimientos. El erasmismo en Portugal. La ortodoxia en la fe.
3. La Gramática. Introducción de las nuevas corrientes gramaticales a finales del XV y comienzos del XVI. La apertura a una gramática clara y racional. La Gramática del Padre Alvares.
4. La Retórica. Características de la Retórica en el humanismo portugués.
5. La Oratoria. Diferentes tipos de discursos. Estudio de los mismos tanto en su tradición clásica como en su actualidad histórica.
6. La Historiografía. La recuperación de los subgéneros clásicos. La relación de la historiografía latina portuguesa con los descubrimientos y conquistas de ultramar. La historiografía *de antiquitatibus*.
7. La Poesía neolatina en Portugal. Principales poetas y sus producciones. Tradición clásica de la poesía neolatina portuguesa: géneros, tópicos y formas.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

Las clases consistirán en el desarrollo del temario propuesto, junto con el comentario de una serie de textos neolatinos portugueses que vendrán a ilustrar la materia teórica.

Aquellos alumnos que no asistan con regularidad a las clases realizarán un trabajo relacionado con los contenidos del programa. Deberá entregarse pasado a ordenador y la extensión será acorde al tipo de trabajo elegido.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

Se efectuará un único examen final, en el que el alumno deberá desarrollar dos cuestiones teóricas del temario y comentar un texto neolatino portugués, visto en clase, teniendo en cuenta sus características humanísticas y los conceptos impartidos. El examen final equivale al 80% de la nota final, computable del siguiente modo:

- El 50% se obtendrá mediante la respuesta correcta a las cuestiones teóricas y en la que se valorará la correcta exposición de los contenidos.
- Un 30% será obtenido del comentario de texto –o textos- propuesto en el examen.

El resto de la nota final (20%) procederá de los comentarios realizados.

Tanto el examen como las tareas que se presenten deberán estar escritos en español correcto, por lo que no sumarán nota aquellos enunciados que contengan faltas de ortografía o errores graves de puntuación.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Se recomienda la asistencia a clase, pues el comentario de los temas y el estudio de los ejercicios prácticos enriquecen y facilita su comprensión. Es recomendable también el estudio sistemático de la asignatura así como la consulta de la bibliografía tanto general como específica y la realización de los ejercicios propuestos en clase.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Americo da Costa Ramalho, Para a Historia do Humanismo em Portugal I, Coimbra, 1988
Americo da Costa Ramalho, Para a Historia do Humanismo em Portugal III, Coimbra, 1998.
Americo da Costa Ramalho, Latim renacentista em Portugal, Coimbra, 1985.
Américo da Costa Ramalho, Estudos sobre o século XVI, 1983.
Miguel Batllori, Humanismo y renacimiento : estudios hispano-europeos, 1987.
Actas do I Congresso Internacional Humanismo Novilatino e Pedagogia, Braga 1999.
Damiao de Góis na Europa do Renascimento, Braga, 2003.
Revista Humanitas (Coimbra).
Revista Portuguesa de Humanidades (Braga).
L'Humanisme Portugais et l'Europe. Actes du XXI Colloque International d'études humanistes, Tours, 3-13 juillet 1978, Paris, Fondation Calouste Gulbenkian, 1984.

8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	17-19	Despacho 132
Martes	19-21	Despacho 132
Miércoles		
Jueves	17-19	Despacho 132
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	19-20	Despacho 132
Martes	20-21	Despacho 132

Miércoles	18-20	Despacho 132
Jueves	17-19	Despacho 132
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA

Curso académico 2009-2010

HUMANISMO LATINO Y TRADICIÓN CLÁSICA

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Humanismo Latino y Tradición Clásica en Portugal		Código	102826
Créditos (T+P)	6			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º	Temporalidad	Cuatrimestral	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Francisco Javier Tovar	79	fjtovar@unex.es	
	M ^a Dolores Ballesta García	132	lolaballesta@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Latina			
Departamento	Ciencias de la Antigüedad			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Introducir a los alumnos de Filología Portuguesa en el conocimiento del humanismo latino portugués, período que constituye un capítulo importante dentro de la historia de la cultura y la filología en Portugal.

Obj. 2: Analizar y comprobar las relaciones del Humanismo portugués con el resto de la corriente humanista europea de los siglos XV y XVI, aunque se puede llegar incluso hasta el neohumanismo del siglo XVIII, que es el siglo de los grandes repertorios y colecciones bibliográficas.

Comp. 1: Capacidad para analizar críticamente textos.

Comp. 2: Habilidad para buscar y seleccionar adecuadamente las fuentes de información tanto por medio de los recursos bibliográficos en soporte tradicional (libros, revistas, etc.) como por el material en red (Internet, revistas digitales, webs, etc.).

Comp. 3: Capacidad para comunicar los conocimientos adquiridos de forma organizada, clara y científica.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. El humanismo latino en Portugal. Origen del mismo y primeras manifestaciones.
2. Características generales del humanismo latino portugués. Su conexión con los descubrimientos. El erasmismo en Portugal. La ortodoxia en la fe.
3. La Gramática. Introducción de las nuevas corrientes gramaticales a finales del XV y comienzos del XVI. La apertura a una gramática clara y racional. La Gramática del Padre Alvares.
4. La Retórica. Características de la Retórica en el humanismo portugués.
5. La Oratoria. Diferentes tipos de discursos. Estudio de los mismos tanto en su tradición clásica como en su actualidad histórica.
6. La Historiografía. La recuperación de los subgéneros clásicos. La relación de la historiografía latina portuguesa con los descubrimientos y conquistas de ultramar. La historiografía *de antiquitatibus*.
7. La Poesía neolatina en Portugal. Principales poetas y sus producciones. Tradición clásica de la poesía neolatina portuguesa: géneros, tópicos y formas.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

Las clases consistirán en el desarrollo del temario propuesto, junto con el comentario de una serie de textos neolatinos portugueses que vendrán a ilustrar la materia teórica.

Aquellos alumnos que no asistan con regularidad a las clases realizarán un trabajo relacionado con los contenidos del programa. Deberá entregarse pasado a ordenador y la extensión será acorde al tipo de trabajo elegido.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

Se efectuará un único examen final, en el que el alumno deberá desarrollar dos cuestiones teóricas del temario y comentar un texto neolatino portugués, visto en clase, teniendo en cuenta sus características humanísticas y los conceptos impartidos. El examen final equivale al 80% de la nota final, computable del siguiente modo:

- El 50% se obtendrá mediante la respuesta correcta a las cuestiones teóricas y en la que se valorará la correcta exposición de los contenidos.

- Un 30% será obtenido del comentario de texto –o textos- propuesto en el examen.

El resto de la nota final (20%) procederá de los comentarios realizados.

Tanto el examen como las tareas que se presenten deberán estar escritos en español correcto, por lo que no sumarán nota aquellos enunciados que contengan faltas de ortografía o errores graves de puntuación.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Se recomienda la asistencia a clase, pues el comentario de los temas y el estudio de los ejercicios prácticos enriquecen y facilita su comprensión. Es recomendable también el estudio sistemático de la asignatura así como la consulta de la bibliografía tanto general como específica y la realización de los ejercicios propuestos en clase.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Americo da Costa Ramalho, Para a Historia do Humanismo em Portugal I, Coimbra, 1988
Americo da Costa Ramalho, Para a Historia do Humanismo em Portugal III, Coimbra, 1998.
Americo da Costa Ramalho, Latim renacentista em Portugal, Coimbra, 1985.
Américo da Costa Ramalho, Estudos sobre o século XVI, 1983.
Miguel Batllori, Humanismo y renacimiento : estudios hispano-europeos, 1987.
Actas do I Congresso Internacional Humanismo Novilatino e Pedagogia, Braga 1999.
Damiao de Góis na Europa do Renascimento, Braga, 2003.
Revista Humanitas (Coimbra).
Revista Portuguesa de Humanidades (Braga).
L'Humanisme Portugais et l'Europe. Actes du XXI Colloque International d'études humanistes, Tours, 3-13 juillet 1978, Paris, Fondation Calouste Gulbenkian, 1984.

8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	10-12	Despacho 79
	17-19	Despacho 132
Martes	10-12	Despacho 79
	19-21	Despacho 132
Miércoles	10-12	Despacho 79
Jueves	17-19	Despacho 132
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	10-12	Despacho 79
	19-20	Despacho 132
Martes	10-12	Despacho 79
	20-21	Despacho 132

Miércoles	10-12 18-20	Despacho 79 Despacho 132
Jueves	17-19	Despacho 132
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Introducción a la literatura griega y su tradición		Código	111346
Créditos (T+P)	6 (4+2)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso		Temporalidad	2º cuatrimestre	
Carácter	Optativas			
Descriptor (BOE)	Introducción a los principales géneros y autores de la literatura griega y su influencia y recepción en las literaturas occidentales			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Ureña Bracero, Jesús	81	jurena@unex.es	
	Iglesias Zoido, Juan Carlos	80 despacho de Secretario Académico	o iglesias@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Griega			
Departamento	Ciencias de la Antigüedad			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	Coordinador: Jesús Ureña Bracero Los temas 4, 5, 6, 7 del temario serán impartidos por el profesor Iglesias Zoido. En todo caso, los objetivos, metodología, criterios de evaluación y recomendaciones para el estudio son comunes a todos los temas del temario.			

2) Objetivos y competencias

Objetivos:

- El conocimiento general y amplio de la Antigüedad Grecolatina en su faceta literaria, además de indagar sus orígenes y estudiar su tradición, supervivencia e influjo hasta nuestros días.
- Conocimiento específico de la literatura y cultura griega. Dar a conocer al alumno algunos de los géneros de la Literatura Griega, así como sus autores más representativos y obras más conocidas
- Estudio del influjo y tradición de los textos griegos en las lenguas y literaturas vernáculas y, en general, en la cultura occidental. Informar al alumno sobre la influencia de la Literatura Griega en la Literatura Española desde la Edad Media hasta Época Moderna, así como sobre las formas y modos en que tal influencia se produjo a lo largo de los siglos.
- Preservar y difundir la riqueza cultural y científica del mundo clásico, medieval, renacentista, barroco y neoclásico, que constituye una de las bases definitorias y determinantes de la civilización occidental, no sólo en términos de herencia, sino también como un elemento clave para construir el futuro de Europa
- Formar titulados cultos, con capacidad de pensar, analizar y resolver situaciones de todo tipo, capaces de recabar información, procesarla y aplicarla a la realidad circundante, titulados, en suma, con una alta capacidad de liderazgo y de organización, muy versátiles y con una gran capacidad de adaptación a toda suerte de situaciones laborales y de aprendizaje de todo tipo de técnicas de trabajo.
- Formar buenos profesores e investigadores, pero versátiles y eficaces también en las demandas del mercado laboral actual, que jueguen un papel importante en la industria editorial y en todos ámbitos laborales conectados con la difusión de la información y la cultura histórica, lingüística y literaria, así como en la gestión del patrimonio cultural e histórico, en los archivos, bibliotecas, museos y centros de documentación histórica y en los institutos de cultura e investigación de tipo específico, en instituciones gubernativas y locales.
- Formar titulados con un alto grado de preparación que incorpore los complementos de interdisciplinariedad que permiten a los egresados integrarse en equipos multidisciplinarios y que incluya, no sólo una sólida base de conocimientos, sino también metodología de trabajo, capacidad de organización y de adaptación, manejo de la información y la documentación, dominio de lenguas, cultura y destrezas relacionadas con las TIC's.

Competencias

- Capacidad de análisis y de síntesis.
- Capacidad de desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo.
- Capacidad de trabajar en equipo, ya sea disciplinar o interdisciplinar.
- Capacidad creativa, iniciativa y espíritu emprendedor.
- Conocimiento general de la fortuna y pervivencia de las literaturas de

la antigüedad griega y latina.

- - Conocimiento de las corrientes teóricas y metodológicas de la teoría y crítica literarias.
- Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.
- Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos en perspectiva históricocomparativa.
- Capacidad para comprender e integrar los elementos culturales comunes en Europa.
- Capacidad de reflexión y apreciación de los rasgos caracterizadores de la producción literaria en general, con un mayor dominio de la perspectiva histórica.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. Épica (Homero, Hesíodo, Batracomiomaquia).
2. Poesía lírica, monódica y coral (Píndaro).
3. Fábula (Esopo).
4. Tragedia (Esquilo, Sófocles y Eurípides). Comedia (Aristófanes).
5. Retórica y su tradición.
6. Historiografía y su tradición.
7. Epigrama.
8. Poesía bucólica (Teócrito, Mosco y Bión).
9. Caligramas y Anacreónticas.
10. Diálogo satírico y relato fantástico (Luciano).

4) Metodología y Actividades formativas previstas

METODOLOGÍA

- Estudiar las características de algunos de los géneros de la Literatura Griega, así como los autores y obras más representativos de la misma (explicación concisa por parte del profesor de textos en español ilustrada con textos de autores griegos).
- Animar a la lectura de las obras o pasajes de la Literatura Griega que más influyeron en la Literatura Española (serán entregados en fotocopia textos de autores griegos y de autores posteriores en los que se observa algún tipo de imitación; el alumno, además, deberá leer una lista de pasajes homéricos establecida por el profesor).
- Analizar el modo en que tal influencia se produjo (imitación, emulación, paráfrasis, simple alusión, utilización como marco estructural, etc.), así como las técnicas concretas más empleadas según los intereses y gustos de las distintas épocas (Edad Media, Renacimiento, Barroco, Neoclasicismo, Romanticismo, Modernismo, etc.). En el aula se comentarán textos de distintas épocas que son imitaciones, emulaciones o que representan algún ejemplo de tradición de la literatura griega.
- Realizar ejercicios de composición en los que el alumno ponga en práctica algunas de esas técnicas (las composiciones serán leídas y comentadas en

clase, y finalmente entregadas por escrito al profesor en una fecha establecida).

- Dar a conocer las fuentes de donde nuestros autores obtienen noticia y conocimiento de las obras griegas (textos griegos, traducciones al latín, antologías, florilegios, polianteas, recopilaciones de "anticuarios", traducciones al español, citas indirectas, *corpora* de proverbios, etc.).

- Realizar comentarios de textos no vistos en clase del tipo de los que habrá que comentar en el examen (cada semana o cada dos semanas se comentará en clase algún texto similar en contenido y estructura a los que serán parte del examen, y el profesor ofrecerá las pautas para realizar su comentario).

5) Sistema y Criterios de Evaluación

A final de curso, al alumno deberá haber logrado adquirir un buen conocimiento de la historia de los géneros griegos incluidos en el temario y de los autores más representativos de los mismos, así como de las características propias de dichos géneros en la antigüedad, de los temas y tópicos literarios más frecuentes en cada uno de ellos, y, además, de las peculiaridades con que los géneros literarios de la antigüedad incluidos en el temario se utilizaron y adaptaron en épocas posteriores dentro de la literatura española.

El examen consistirá en la realización de varios comentarios sobre textos (de la antigüedad griega o de la literatura española) pertenecientes a los géneros estudiados. En esos comentarios el alumno, además de ofrecer una breve noticia sobre las características generales del género de la literatura griega al que pertenece cada uno de ellos, así como unas pinceladas sobre la historia del género y sobre los autores más significativos, deberá dar cuenta de las características propias del género presentes en el texto, así como de los temas y tópicos literarios presentes en la composición, y deberá hacerlo ilustrándolo con ejemplos extraídos de los textos del examen, así como con otros ejemplos entresacados de las explicaciones del temario y de los comentarios realizados en clase. Asimismo, se incluirá en el examen una pregunta sobre una selección de pasajes de *Ilíada* y la *Odisea* ofrecida por el profesor a principio de curso y que el alumno deberá leer por su cuenta. Esta pregunta podrá consistir en la realización de un comentario sobre un texto donde aparezcan algunos de los personajes o situaciones mencionadas en las obras homéricas. El examen final será, por tanto, fundamentalmente práctico, pero obligará al alumno a aplicar los conocimientos teóricos adquiridos en clase o mediante el trabajo en casa a lo largo del curso.

Por lo demás, la calificación final dependerá tanto de la nota obtenida en ese examen (hasta 9 puntos) como de la valoración que el profesor haga del trabajo realizado (hasta 1 punto). El comentario debe reflejar la lectura personal y atenta, así como el esfuerzo de comprensión de los textos; se hará mención de los distintos géneros, los temas y tópicos, siempre a partir de los propios textos; será bien valorada la mención de otros textos antiguos o modernos que presentes temas o tópicos parecidos a los presentes en los textos. La realización de dicho trabajo es obligatoria y los alumnos que no lo presenten antes del 15 de mayo tendrán suspensa la asignatura. También será tenida en cuenta la participación en clase mediante la elaboración de ejercicios de composición que traten de reflejar la estructura compositiva de los géneros estudiados.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

- Asistencia a clase.
- Llevar el trabajo cotidiano al día, sin retrasos.
- Realizar una lectura crítica de las obras y pasajes comentados en clase, si es posible con la ayuda de bibliografía básica a tal efecto (manuales de literatura)
- Desde principio de curso y una vez recibidas las indicaciones del profesor, empezar a elaborar los comentarios de los textos incluidos en la Antología mencionada como obra de lectura obligatoria. Recomendaciones para la elaboración de dicho trabajo son las siguientes:
 - Hacer un comentario personal y específico de cada uno de los textos (evitando en cualquier caso copiar comentarios de manuales, de internet o de algún compañero).
 - Atender a aspectos genéricos (características de género antiguo, temas y tópicos literarios del género).
 - Mostrar tus impresiones personales sobre los textos y sus contenidos, aduciendo siempre las razones que justifican tales opiniones.
 - Tratar de poner en relación los contenidos y tratamiento de los textos griegos con textos, imágenes, películas, etc. de tu especialidad o que conozcas.
 - Citar entrecomilladas partes del texto comentado para demostrar su conocimiento directo.
 - Emplear en la redacción del comentario un estilo personal, conciso, ordenado y claro.
 - Solicitar del profesor ayuda y guía para los comentarios a lo largo del curso y no dejarlo para el final.
- Realizar semanalmente las composiciones literarias encargadas por el profesor y entregarlas por escrito y firmadas dentro del plazo establecido.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Lectura obligatoria: *Antología de la poesía lírica griega : (siglos VII-IV a.C.)* / selección, prólogo y traducción de Carlos García Gual. Madrid (Alianza) 2001 (S82.14ANT)

Lecturas recomendadas para ampliación de contenidos (Bibliografía general):

Bolgar, B. B. *The Classical Heritage and its Beneficiaries*, Cambridge 1954.

Bolgar, R. R. (ed.), *Classical Influences on European Culture A. D. 500-1500*, Cambridge 1971.

Borlgar, R. R., (ed.), *Classical Influences on European Culture A. D. 1500-*

1700, Cambridge 1976.

Bolgar, R. R., (ed.), *Classical Influences on Western Thought A. D. 1650-1870*, Cambridge 1979.

Curtius, R., *Ensayos críticos sobre literatura europea*, Barcelona 1972.

Curtius, R., *Literatura europea y Edad Media Latina*, I-II, reimp., México-Madrid-B. Aires 1996.

Higuet, G., *La tradición clásica. Influencias griegas y romanas en la literatura occidental*, 2 vol., trad. esp. México 1978.

Kallendorf, C. W. *A Companion to Classical Tradition*, Oxford (Blackwell) 2007.

Lida de Malkiel, M. R., *La tradición clásica en España*, Barcelona, 1975.

Hualde Pascual, P., Sanz Morales, M., ed., *la literatura griega y su tradición*, Madrid (Akal) 2008.

López Férez, J. A., "Datos sobre la influencia de la épica griega en la literatura española", en J. A. López Férez (ed.), *La épica griega y su influencia en la literatura española*, Madrid, 1994,359-409.

López Férez, J. A. "Estudio sobre la influencia de la comedia griega en la literatura española", en J. A. López Férez (ed.), *La comedia griega y su influencia en la literatura española*, Madrid, 1998,387-455.

López Férez, J. A., (ed.), *La mitología clásica en la literatura española. Panorama diacrónico*, Madrid 2006.

8) Tutorías Segundo cuatrimestre (Jesús Ureña)		
	Horario	Lugar
Lunes	9-10 h.	Despacho 81
Martes	9-10 h.	Despacho 81
Miércoles	9-10 h.	Despacho 81
Jueves		
Viernes		

A estas horas se añadirán otras tres asignadas por los responsables del centro como horas de Tutorías programadas para la asignatura Aplicaciones ofimáticas para la gestión cultural (Textos). El lugar también será el indicado por los responsables del centro para dichas tutorías programadas.

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre (Juan Carlos Iglesias)

	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		
Miércoles	11-12 h. 13-14 h.	Despacho 80 o despacho de Secretario Académico
Jueves	10-11 h. 12-13 h.	Despacho 80 o despacho de Secretario Académico
Viernes	9-10 h. 13-14 h.	Despacho 80 o despacho de Secretario Académico



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA

Curso académico 2009-2010

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	LA HISTORIA COMPARTIDA. EL PORTUGAL DE LOS FELIPES (1580-1640)		Código	5210414
Créditos (T+P)	6 (4+2)			
Titulación	Optativa Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso		Temporalidad	Cuatrimestral	
Carácter	Optativa Filología Portuguesa			
Descriptor (BOE)	Estudio de las relaciones sociales, políticas, económicas y culturales que se generan entre España y Portugal bajo una misma monarquía			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Miguel Ángel Melón Jiménez	120	mamelon@unex.es	
Área de conocimiento	Historia Moderna			
Departamento	Historia			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

Objetivos de la Asignatura

Obj. 1: Ofrecer al alumno un conocimiento racional y crítico de la historia de España y Portugal durante los años en que permanecieron bajo un mismo gobierno, prestando atención a los procesos y cambios que en ese periodo tuvieron lugar de cara a un mejor conocimiento de la realidad actual de ambos países.

Obj. 2.- Proporcionar un conocimiento y manejo de conceptos básicos para examinar críticamente cualquier clase de textos documentales, imágenes y mapas que representen el pasado histórico de esa etapa.

Obj. 3.- Ofrecer un conocimiento elemental de los debates, conceptos, categorías, teorías y temas más relevantes relacionados con la historia de los Austrias y sus formas de gobierno.

Obj. 4.- Aprender a buscar, recopilar y manejar información bibliográfica y fuentes primarias para abordar el estudio de los problemas históricos fundamentales de dicho período.

Obj. 5.- Saber expresar con claridad y coherencia los resultados de la indagación personal, empleando correctamente los conceptos, la terminología y el vocabulario básico de la disciplina, de uso cotidiano en la bibliografía y en los ámbitos científicos internacionales.

Obj. 6.- Tomar conciencia de la diversidad cultural, de la riqueza de la pluralidad, de los orígenes y el desarrollo de los conflictos, de las posibilidades y de las dificultades de convivencia social entre personas de diverso origen, condición cultural o religiosa.

Competencias

Comp. 1.- Conocer, comprender y asimilar los conocimientos históricos fundamentales de la fase final del siglo XVI y del siglo XVII.

Comp. 2.- Entender el pensamiento, la cultura y las costumbres dominantes durante ese periodo en España y Portugal.

Comp. 3: Estar en condiciones de analizar críticamente acontecimientos que tuvieron lugar durante el tiempo que duró la unión de ambos reinos, así como de sintetizar sus contenidos.

Comp. 4.- Organizar y planificar los contenidos relacionados con la Historia Compartida.

Comp. 5.- Expresarse correctamente por escrito y oralmente.

Comp. 6.- Gestionar la información que se le ofrece y la que el alumno pueda encontrar por su propia iniciativa, tanto en la consulta de la bibliografía referenciada como en búsquedas en red.

Comp. 7.- Reconocer la diversidad y respetar las opiniones de otros.

Comp. 8.- Razonar críticamente en torno a los grandes debates y las polémicas historiográficas relacionados con la unión de las coronas de España y Portugal.

Comp. 9.- Aprender autónomamente.

Comp. 10.- Plantear y resolver problemas históricos con creatividad.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Introducción. Portugal y España. Reflexiones sobre un destino común y un desencuentro histórico

1) Orígenes históricos y delimitación de un espacio compartido

- Orígenes históricos de Portugal
- Una tierra de nadie. La frontera con Portugal en la Edad Moderna
- Importancia estratégica de Portugal

2) La anexión de Portugal en 1580. Trasuntos sucesorios y recurso a la fuerza

- La disputa por la sucesión
- La significación de Portugal en la política de Felipe II
- Negociación diplomática y acción militar. La campaña de 1580

3) El Estatuto de Tomar y la integración de Portugal en la Monarquía Hispánica

- El Estatuto de Tomar
- Evolución de la Unión Ibérica

4) La situación económica portuguesa entre 1580-1640

- Agricultura
- Industria y artesanado
- Comercio interior y exterior

5) La sociedad portuguesa y la imposibilidad de corregir unos desequilibrios históricos

- El mundo rural
- El mundo urbano
- Una capital cosmopolita: Lisboa
- Una minoría étnica poderosa

6) La rebelión de 1640 y la Guerra de Restauración (1640-1668)

- La rebelión de 1640
- La guerra y sus consecuencias
- Repercusiones de la sublevación en Brasil y en las Indias españolas

La asignatura se impartirá mediante clases teóricas y se entregará al alumno material complementario que sirva de apoyo a la asignatura. Las prácticas se centrarán sobre lecturas y reflexiones críticas que permitan a los alumnos la realización de los temas de trabajo que se les proponen.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

Debido a las características de la asignatura, consideramos que la columna vertebral de la docencia presencial debe ser la explicación al grupo de las cuestiones teóricas relacionadas con los contenidos fundamentales expuestos en el programa.

Evidentemente, ello no sólo supone ofrecer una explicación unidireccional por parte del profesor (tipo clase magistral o conferencia), que en todo caso dedicará en cada clase tiempo suficiente a exponer las líneas fundamentales de cada uno de los bloques temáticos en que se halla dividido el Programa, sino también implicar a los alumnos en el proceso de aprendizaje incentivando la discusión y el debate, desarrollando ejemplos que se consideren oportunos y tratando de vincular la realidad histórica tratada en clase con temas y problemas de la actualidad.

Además de la explicación del profesor, las clases tendrán también un contenido práctico, que se concretará en textos y documentos históricos, mapas e imágenes relacionados con cada uno de los temas del Programa, que el profesor entregará a los alumnos en el aula. De este modo, aprenderán a analizar y comentar estas fuentes históricas –primarias y secundarias– que les permitirán profundizar los conocimientos transmitidos en la explicación del profesor o en los adquiridos autónomamente a través de las lecturas recomendadas.

El alumno realizará una serie de lecturas obligatorias que le permitirán ampliar los temas que se explicarán en clase o abordar otros que sólo tangencialmente son explicados. En esta actividad los alumnos deberán no sólo leer, sino también extraer el guión implícito en cada lectura y resumir su contenido, comentándolo críticamente, por escrito. El aprendizaje autónomo así adquirido formará parte de la evaluación final.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

La evaluación final de la asignatura se realizará mediante un examen de la materia y la realización de un trabajo, a elegir entre los siguientes temas concernientes al periodo 1580-1668.

- 1) La incorporación de Portugal a la monarquía hispánica. Fundamentos jurídicos
- 2) Las Ordenanzas filipinas
- 3) El imperio colonial portugués
- 4) Las escuelas portuguesas de cartografía
- 5) Arquitectura militar de la frontera
- 6) Las artes plásticas
- 7) La literatura portuguesa
- 8) La “colonización” castellana y la lengua portuguesa
- 9) Las universidades portuguesas
- 10) El Consejo de Portugal
- 11) El sebastianismo y su huella en Portugal
- 12) La Guerra de Restauración
- 13) Extremadura y la Guerra de Restauración

Los trabajos deberán entregarse el día del examen y su extensión máxima no sobrepasará los quince folios impresos; su valor en la nota final será de 3 puntos.

El ejercicio final constará de dos partes, una teórica (6 puntos) y otra práctica (1), construida esta última sobre textos, gráficos, mapas y lecturas relacionadas con la materia explicada o comentada en clase. No se procederá a evaluar la asignatura en caso de no haberse realizado alguna de las tres pruebas.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Se tendrán en cuenta los siguientes elementos para la puntuación:

- Nivel de conocimientos
- Capacidad de conceptualización
- Madurez expositiva
- Estructura y presentación del trabajo
- Léxico y ortografía
- Recursos empleados y bibliografía
- Asistencia y participación en las clases

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Se recomienda a los alumnos seguir las siguientes indicaciones:

- 1.- La asistencia regular a clase.
- 2.- La participación en las discusiones, debates y comentarios que se generen en el aula, tanto en lo que se refiere a las cuestiones meramente teóricas como en el análisis y comentario de textos, mapas o imágenes.
- 3.- Acudir a las tutorías para resolver o plantear cualquier duda o cuestión que surja relacionada con el contenido de la asignatura.
- 5.- Iniciar las lecturas obligatorias al comienzo de cada cuatrimestre, realizando una lectura pausada, sistemática y comprensiva, empleando las horas de tutoría para solventar cuantas dudas le surjan.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

- Álvarez de Toledo, L.: *Historia de una conjura. La supuesta rebelión de Andalucía en el marco de las conspiraciones de Felipe IV y la independencia de Portugal*. Cádiz, 1985.
- Amador de los Ríos, J.: *Historia social, política y religiosa de los judíos en España y Portugal*. Madrid, 1973.
- Bannon, J. F.: *The Spanish Borderlands Frontier, 1513-1821*. University of New Mexico Press, 2001.
- Birmingham, D.: *Historia de Portugal*. Cambridge, 1995.
- Belenguer Cebriá, E.: “La problemática del cambio político en la España de Felipe II. Puntualizaciones sobre su cronología”. *Hispania*, 146 (1980).
- Bouza Álvarez, F.: “Clarins de Iericho”. Oratoria sagrada y publicística en la Restauração portuguesa”. *Cuadernos de Historia Moderna y Contemporánea*, 7 (1986).
- Portugal en la monarquía hispánica (1580-1640): Felipe II, las Cortes de Tomar y la génesis del Portugal católico*. Madrid, 1987.
- “Primero de diciembre de 1640: ¿Una revolución desprevénida?”. *Manuscripts*, 9 (1991).
- “La relación de la nobleza portuguesa en la Monarquía española”. *Las relaciones entre Portugal y Castilla en la época de los descubrimientos y la expansión colonial*. Salamanca, 1994.
- Portugal no tempo dos Filipes. Política, cultura, representações (1580-1668)*. Lisboa, 2000.
- Bucho, D.: *Fortificações de Marvão. História, Arquitectura e Restauro*. Setúbal, 2001.
- Bunes Ibarra, M. A. de y García Hernán, E.: “La muerte de D. Sebastián de Portugal y el mundo mediterráneo de finales del siglo XVI”. *Hispania*, 187 (1994).
- Cabrera de Córdoba, L.: *Felipe II. Rey de España*. Madrid, 1619.
- Castilla Soto, J. y Cuba Regueira, A.M.: “La aportación de Galicia a la Guerra de Secesión de Portugal (1640-1668)”. *Espacio, Tiempo y Forma*, 9 (1996).
- Danvila, A.: *Felipe II y el rey D. Sebastián de Portugal*. Madrid, 1954.
- Felipe II y la sucesión de Portugal*. Madrid, 1956.
- David Duarte, A.P.: *Linhas de Elvas, 1659. Prova de força*. Lisboa 2003.
- Domínguez Ortiz, A.: *Notas para una periodización del reinado de Felipe II*. Valladolid, 1984.
- Elliott, J.H.: *El Conde-Duque de Olivares. El político en una época de decadencia*. Barcelona, 1990.
- *La España imperial, 1469-1716*. Madrid, 1979.
- Entre Portugal e Espanha. Relações culturais (séculos XV-XVIII)*. Porto 2003.
- Escudero, J.A.: “La creación del Consejo de Portugal”. *Boletim da Faculdade de Direito*. Coimbra, 58, 1982.
- Estébanez Calderón, S. *De la conquista y pérdida de Portugal*. Madrid, 1885.
- Freitas de Meneses, A.: “A projecção do arquipélago dos Açores na problemática Hispano-Portuguesa de 1580”. *Las relaciones entre Portugal y Castilla en la época de los descubrimientos y la expansión colonial*. Salamanca, 1994.
- Gentil da Silva, J.: “Economía y sociedad en el Portugal del siglo XVII”, *Historia de España. La crisis del siglo XVII. Población. Economía. Sociedad* (J.M. Jover Zamora) Madrid, 1990, t. XXIII.
- Hermano Saraiva, J.: *Historia de Portugal*. Madrid, 1989.
- Herrera y Tordesillas, A. de: *Cinco libros de la Historia de Portugal y conquista de las Islas Azores en los años 1582-1583*. Madrid, 1591.
- Huerga Criado, P.: *En la Raya de Portugal. Solidaridad y tensiones en la comunidad judeoconversa*. Salamanca, 1994.
- Hespanha, A.M.: *História das Instituições. Épocas medieval e moderna*. Coimbra, 1982.
- As vésperas de Leviathan. Instituições e poder político. Portugal, sec. XVII*. Lisboa, 1986.
- “O governo dos Áustria e a “modernização “ da constituição política portuguesa”. *Penélope. Fazer e desfazer História*, 2 (1989).
- “Portugal y la política de Olivares. Ensayo de análisis estructural”. *Revueltas y revoluciones en la Historia*. Salamanca, 1990.

- Jover Zamora, J.M.: "Tres actitudes ante el Portugal restaurado". *Hispania*, 38 (1950).
- Lapeyre, H.: *El comercio exterior de Castilla a través de las aduanas de Felipe II*. Valladolid, 1981.
- Lynch, J.: *Los Austrias (1598-1700)*. Barcelona, 1993.
- Lucio de Azevedo, J.: *A evolução do sebastianismo*. Lisboa, 1984.
- Luxán Meléndez, S. de: *La revolución de 1640 en Portugal, sus fundamentos sociales y sus caracteres nacionales. El Consejo de Portugal: 1580-1640*. Madrid, 1988.
- "Fuentes para la historia portuguesa en tiempos de los Felipes". *Cuadernos de Investigación Histórica*, 2 (1978).
- Martinière, G.: *Le Portugal à la rencontre de "trois mondes" (Afrique, Asie et Amérique) aux XV-XVIe siècles*. París, 1994.
- Mauro, F.: "Mercadores e Mercadores-banqueiros portugueses no século XVII". *Nova História e Novo Mundo*. São Paulo, 1969.
- Melón Jiménez, M.A.: *Hacienda, comercio y contrabando en la frontera de Portugal (siglos XV-XVIII)*. Cáceres, 1999.
- Magalhaes Godinho, V.: "Fluctuaçõ e devir estructural do século XV ao século XVII". Ensaios II. Sobre História de Portugal. Lisboa, 1968.
- Mauro, F.: *Le Portugal, le Bresil et l'Atlantique au XVII siècle, 1570-1670. Etude économique*. París, 1960.
- La expansión europea, 1600-1870*. Barcelona, 1968.
- Le Portugal, le Bresil et l'Atlantique au XVII siècle (1570-1670)*. París, 1983.
- Oliveira, A.: *Historia de Portugal. Desde os tempos mais antigos até Governo do Sr. Marcelo Caetano*. Lisboa, 1973.
- Poder e oposiçao politica em Portugal no periodo filipino (1560-1640)*. Lisboa, 1991.
- Parker, G.: *Felipe II*. Madrid, 1993.
- Pérez Samper, M.A.: *Catalunya i Portugal el 1640. Dos pobles en una cruilla*. Barcelona, 1992.
- Peres, D.: *Historia de Portugal*. Barcelos, 1928-1937.
- Pimentel, A.: *A ocupação de Portugal por Felipe II*. Coimbra, 1962.
- Rebello da Silva, L.A.: *História de Portugal*. Lisboa, 1881.
- Reglá, J.: "Contribución al estudio de la anexión de Portugal a la Corona de España en 1580. La correspondencia cruzada entre Felipe II y el aristócrata gallego Don García Sarmiento de Sotomayor". *Hispania*, 21 (1961).
- Ribot García, L.A. y Belenguer Cebriá, E. (coords.): *Las sociedades ibéricas y el mar a finales del siglo XVI: La corte. Centro e imagen del poder* (Tomo I); *La Monarquía. Recursos, organización y estrategias* (II); *El área del Mediterráneo* (III); *La corona de Castilla* (IV); *El área Atlántica. Portugal y Flandes* (V); *Las Indias* (VI). Lisboa, 1998.
- Rodríguez Gil, M.: *La "incorporación" de reinos. Notas y textos doctrinales del Derecho Común*. Cáceres, 2002
- Rubio, J.M.: *Felipe II de España. Rey de Portugal*. Valladolid, 1939.
- Serrão, J.: "El sebastianismo en la estructura del Antiguo Régimen portugués". *Portugal. Del sebastianismo al socialismo*. Madrid, 1970.
- Serrano Mangas, F.: *La encrucijada portuguesa. Esplendor y quiebra de la Unión ibérica en las Indias de Castilla (1600-1668)*. Badajoz, 1994.
- Suárez Inclán, J.: *Guerra de anexión en Portugal durante el reinado de don Felipe II*. Madrid, 1897-1898.
- Ulloa, M.: *La Hacienda real de Castilla en el reinado de Felipe II*. Madrid, 1977.
- Valladares, R.: "Portugal y el fin de la hegemonía hispánica". *Hispania*, 193 (1996).
- *La rebelión de Portugal, 1640-1680. Guerra, conflicto y poderes en la monarquía hispánica*. Valladolid, 1998.
- Vivas Moreno, A.: "Historiografía de la secesión de Portugal en los fondos documentales de la Biblioteca universitaria de Salamanca. Una aproximación al tema". *Las relaciones entre Portugal y Castilla en la época de los descubrimientos y la expansión colonial*. Salamanca, 1994.

Veríssimo Serrão, J.: *O reinado de D. Antonio, Prior de Crato*. Coimbra, 1956.
Fontes de direito para a História da Sucessão de Portugal (1580). Coimbra, 1960.
 “O surto regional português na legislação dos Felipes (1581-1625). *Actas do Còloquio As Areas Regionais na formação histórica de Portugal*. Lisboa, 1975.
História de Portugal. T. IV, *O Governo dos Reis Espanhóis (1580-1640)*. Lisboa, 1980.

8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	11-13 horas	Despacho 120
Martes	11-13 horas	Despacho 120
Miércoles	11-13 horas	Despacho 120

Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	10-12 horas	Despacho 120
Martes	18-20 horas	Despacho 120
Jueves	11-13 horas	Despacho 120



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua Extranjera II (Alemán)	Código	103360	
Créditos (T+P)	4,5 + 4,5			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Alfonso Corbacho Sánchez	116	alcorsan@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Alemana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

El objetivo es ampliar la competencia lingüística y destrezas básicas de alemán adquiridas por el alumno en la asignatura de primer curso "Lengua Extranjera I (Alemán)" con el fin de abordar situaciones comunicativas de mayor dificultad. Asimismo, se profundizará en el léxico y en la estructura gramatical de esta lengua.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. CONTENIDO TEMÁTICO

- El físico y la personalidad
- El sistema educativo y las profesiones
- Ocio y medios de comunicación
- Industria, trabajo y economía
- La familia y las relaciones personales
- Naturaleza y medio ambiente
- Los alemanes en el extranjero y los extranjeros en Alemania
- Política e historia
- La tercera edad
- La lectura

2. COMPETENCIAS COMUNICATIVAS

- Describir y juzgar personas y cualidades personales
- Expresar la propia opinión y preguntar por la opinión de otros
- Preguntar sobre los gustos, preferencias e intereses
- Expresar deseos y peticiones
- Dar consejos e indicaciones
- Expresar afectos
- Dar información sobre el entorno profesional
- Redactar un *curriculum vitae*
- Aportar información sobre el clima
- Dar información acerca de viajes, vacaciones, alojamiento, aeropuertos, medios de transporte y actividades turísticas
- Referir hechos históricos

3. CONTENIDO GRAMATICAL

- El artículo + adjetivo + nombre; la declinación del adjetivo
- Palabras con función de artículo : *dieser, mancher, jeder, alle*
- El pretérito de los verbos modales
- Oraciones subordinadas: *weil, obwohl, wenn...*
- Los verbos reflexivos con complemento preposicional

- El *Konjunktiv II*
- El adjetivo en grado comparativo y superlativo
- La voz pasiva
- La oración de infinitivo con *zu*
- La oración subordinada con *dass*
- El *Präteritum*
- Las construcciones con *es*
- El pronombre relativo y las oraciones de relativo
- El verbo *lassen*
- La construcción *zum* + infinitivo
- Las oraciones interrogativas indirectas
- Las oraciones finales con "*um...zu*" y *damit*
- Los verbos con complemento preposicional
- Ampliación del uso de las preposiciones
- Declinación de los sustantivos en "-n"
- Los verbos reflexivos y recíprocos

4) Metodología y Actividades formativas previstas

El enfoque metodológico se define como un enfoque comunicativo, relacionando los contenidos con los intereses de los alumnos. En este sentido, se busca la implicación global del estudiante para que el aprendizaje sea realmente significativo, dando siempre mayor relieve al desarrollo de la competencia comunicativa que al aprendizaje de estructuras gramaticales fuera de contexto. Por lo que se refiere a las actividades formativas, todas ellas girarán en torno a los temas, contenidos y competencias comunicativas señalados en el programa por medio de grabaciones de audio, programas en CD/DVD y otros materiales impresos con el fin de fomentar la participación del alumno.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

Se propone la realización de un examen que consistirá en la resolución de diversos ejercicios de gramática sobre los contenidos impartidos durante el curso, una breve traducción (alemán-español) y la realización de ejercicios de comprensión lectora, expresión escrita y comprensión auditiva. La calificación se complementará con una prueba oral sobre una lectura obligatoria, cuyo título se indicará durante el curso. Será imprescindible superar satisfactoriamente el examen final para poder realizar el examen oral. Además, podrán realizarse pequeños controles periódicos con el fin de evaluar el progreso de los alumnos. Por otro lado, la evaluación también se llevará a cabo valorando positivamente la asistencia regular a las clases, la participación activa y la realización y/o entrega de ejercicios prácticos.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

- Participar activamente en el desarrollo de las clases.
- Realizar las actividades prácticas propuestas (ejercicios, exposiciones orales, redacciones, traducciones, etc.).
- Tener presente las sugerencias del profesor referidas a la lectura obligatoria.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Libro de texto: Aufderstrasse, H. et al. (2003), Themen 2 aktuell. (Kursbuch + Libro de ejercicios), Ismaning: Hueber.

Además se recomienda la consulta de los títulos siguientes:

Castell, A. (2005), *Gramática de la lengua alemana*, Madrid: Editorial Idiomas.

Clamer, F. / Heilmann, E. (1999), *Übungsgrammatik für die Grundstufe*, Bonn: Liebaug-Dartmann.

Corcoll, B. / Corcoll, R. (2001), *Programm. Alemán para hispanohablantes*, 2 vols., Barcelona: Herder.

Dreyer, H. / Schmitt, R. (1994), *Prácticas de gramática alemana*, Madrid: Editorial Idiomas.

Fandrych, C. / Tallowitz, U. (2000), *Klipp und Klar: Übungsgrammatik Grundstufe Deutsch*, Stuttgart: Klett.

Hoberg, R. / Hoberg, U. (2004), *Der kleine Duden. Gramática del alemán*, Mannheim - Madrid: Hueber - Editorial Idiomas.

Reimann, M. (1999), *Gramática esencial del alemán*, Ismaning: Hueber.

Rug, W. / Tomaszewski, A. (1994), *Grammatik mit Sinn und Verstand*, München: Klett.

Rusch, P. / Schmitz, H. (2007), *Einfach Grammatik. Übungsgrammatik Deutsch A1 bis B1*, Berlin: Langenscheidt.

Recursos virtuales:

<http://daf.online.de> (ejercicios de alemán)

<http://fremdsprache-deutsch.de> (catálogo de materiales)

<http://home.t-online.de> (página web de expresiones coloquiales alemanas)

<http://www.deutsch-online.com/> (ejercicios de gramática)

<http://www.goethe.de/z/demindex.htm> (materiales on line)

http://www.klett-training.de/index_new.htm (ejercicios de lengua alemana)

<http://www.oesterreichportal.at/> (materiales para la enseñanza de alemán)

<http://www.uni-bonn.de/lernforum/index.html> (catálogos de ejercicios)

8) Tutorías Primer y Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	17:00 – 19:00 horas	Despacho del Profesor (116)

Martes	17:00 – 19:00 horas	Despacho del Profesor (116)
Miércoles		
Jueves	17:00 – 19:00 horas	Despacho del Profesor (116)
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua extranjera III (Alemán)	Código	116271	
Créditos (T+P)	6+6			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Annemarie Hermann Palma Huidobro, Alfonso Corbacho Sánchez	146 116	ahermann@unex.es alcorsan@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Alemana			
Departamento	Lenguas modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

Obj. 1: En función del nivel inicial de los estudiantes (A2/2 o1 o B1/1 del Marco Común Europeo de Referencia), el objetivo global es llegar al siguiente nivel intermedio, es decir, al nivel B1/1 o B1/2.

Cap. 1: Aquellas competencias correspondientes a los niveles de referencia arriba indicados. Conforme al MCER, las capacidades correspondientes al nivel B1 se pueden resumir (Cuadro 1. *Niveles comunes de referencia: escala global*) de la siguiente manera:

[El alumno] Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio.

Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua.

Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal.

Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.

(v. Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación. en http://cvc.cervantes.es/OBREF/marco/cvc_mer.pdf, p.26)

Obj. 2: Desarrollar, de manera especial, la comprensión lectora en lo que atañe a textos literarios alemanes de reducida extensión y la expresión tanto oral como escrita con referencia a dichos textos.

Cap. 2: Comprender en lengua alemana textos literarios cortos. Esta capacidad, a pesar de no ajustarse al nivel B1 del MCER, se puede considerar compatible, dado que los alumnos son estudiantes de Filología y, por lo tanto, los temas relacionados con la literatura deberían pertenecer a las "cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio" (véase arriba).

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Los contenidos comunicativos, gramaticales y léxicos son, en su mayor parte, los que pertenecen al método *Tangram Aktuell*. Se citarán a continuación los correspondientes a las 8 lecciones del nivel B1:

Lektion 1

Thema: *Beziehungen*

Kommunikation

Kontaktanzeigen lesen über Partnerschaft
und Freundschaft sprechen über Feste und
Feiern sprechen auf Einladungen reagieren

Grammatik

Reflexive Verben, Reflexivpronomen
im Dativ und Akkusativ; Relativsätze +
Relativpronomen; *wegen* und *trotz*

Wortfeld

Partnersuche; Kontaktanzeigen;
Partnerschaft; Freundschaft und Beziehung;
Feste und Einladungen

Lektion 2

Thema: *Fantastisches Unheimliches*

Grammatik

Finalsätze mit *um ... zu*; Futur I;
Passiv Präsens

Wortfeld

Unheimliches im Alltag; Wahrsager und
andere Zukunftsdeuter; Alternative
Heilmethoden; Krankheiten und Heilmittel

Lektion 3

Thema: *Wünsche und Träume*

Kommunikation

Lebensgeschichten hören über Heimat
und Staatsbürgerschaft sprechen Träume
und Wünsche äußern

Grammatik

Finalsätze mit *damit* und *um ... zu* +
Infinitiv; Konjunktiv II: Originalformen
und *würd-* + *Infinitiv*; irrealer Wünsche
und Vergleiche

Wortfeld

Leben im Ausland; (Zweite) Heimat
Deutschland; Träume und Wünsche

Lektion 4

Thema: *Berufe*

Kommunikation

Der Ton macht die Musik

„frisör“ von *thomas d.r* 46

Zwischen den Zeilen

also oder *nämlich* 49

Grammatik

Nebensätze mit *so dass* und *so ... dass*;
Genitiv nach Nomen und Präpositionen;
brauchen als Verb und Modalverb

Wortfeld

Internationale Arbeitswelt; Berufsporträts;
Doppeljobber und Nebenjobs; Stellensuche
und Bewerbungen

Lektion 5

Thema: *Konflikte und Lösungen*

Kommunikation

über Beziehungen und Partnerschaft
sprechen über Probleme im Beruf
sprechen sich beschweren

Grammatik

Pronominaladverbien: *dafür*, *dazu*, *damit* ...;
Fragepronomen: *wofür*, *wozu*, *womit* ...;
Adjektive im Genitiv

Wortfeld

Konflikte in der Partnerschaft und im Beruf;
Dienstleistung und Kundenservice

Lektion 6

Thema: *Gemeinsinn statt Egoismus*

Kommunikation

über den Sinn des Lebens sprechen
über soziales Engagement sprechen über
eigenes Engagement für die Umwelt berichten
Verhaltensweisen im Umgang mit der
Umwelt diskutieren

Grammatik

n-Deklination;
Nebensätze mit *statt...zu* + *Infinitiv*;
anstatt dass, *statt* + Genitiv

Wortfeld

Lebenssinn; Tauschbörsen;
Ehrenamt; Umweltschutz

Lektion 7

Thema: *Medienwelten*

Kommunikation

über Erfahrungen mit Fernsehen berichten
über Fernsehen diskutieren
über Leseverhalten sprechen
über Probleme mit dem Computer sprechen

Grammatik

Passiv mit *sein* und *werden*; Partizip I als
Adjektiv; temporale Nebensätze mit *bevor*,
während und *seit*

Wortfeld

Fernsehen; Lesen; Zeitungen und
Zeitschriften; Computer und Internet

Lektion 8

Thema: *Zukunftspläne*

Wiederholung; Vorbereitung auf das
Zertifikat Deutsch

Del material de lectura que ofrece el método *Tangram Aktuell* se elegirán los textos que más se ajusten al objetivo 2. Los demás se sustituirán, en parte, por otros procedentes de diversas fuentes.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

El curso se basará en el método *Tangram Aktuell*. Al comienzo del mismo se realizarán las pruebas de nivel correspondientes a este método, eligiendo, a continuación, los libros pertinentes (B1/1 o B1/2), además de algunos textos literarios de muy reducida extensión.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

Se evaluará:

- La participación a lo largo del curso.
- Los ejercicios del *Arbeitsbuch* realizados fuera del aula.
- Los progresos en el aprendizaje de la lengua (evaluación continua).
- Las pruebas al finalizar cada capítulo.

Examen final: prueba oral y escrita.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Tangram aktuell 3. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Hueber-Verlag, München, 2005

Unterwegs. Materialienbuch zum Lehrwerk für die Mittelstufe Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt-Verlag, München, 1998

Jürgen Kars, Ulrich Häussermann, *Grundgrammatik Deutsch*. Diesterweg. Frankfurt am Main, 1988

Gerhard Helbig, Joachim Buscha *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig, 1989

Nelson Cartgena, Hans-Martin Gauger *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Duden-Verlag, Mannheim, Wien, Zürich, 1989

Erzählte Zeit. 50 deutsche Kurzgeschichten der Gegenwart. Stuttgart 1980.

Dietrich Krusche, Aufschluss. Kurze deutsche Prosa im Unterricht Deutsch als Fremdsprache, Inter Naciones, 1999

8) Tutorías Primer Cuatrimestre y Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	17:00 – 19:00 horas (Alfonso Corbacho Sánchez)	Despacho del Profesor (116)
Martes	17:00 – 19:00 horas (Alfonso Corbacho Sánchez)	Despacho del Profesor (116)
Miércoles		
Jueves	17:00 – 19:00 horas (Alfonso Corbacho Sánchez)	Despacho del Profesor (116)
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua Extranjera 2 (Inglés)		Código	103371
Créditos (T+P)	9 (6+3)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	Segundo (2º)	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatorio			
Descriptores (BOE)	Teoría y práctica del inglés. Nivel Intermedio.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Denise Elekes Por determinar	69	denise@unex.es deniselekes@yahoo.com	
Área de conocimiento	Lengua Inglesa			
Departamento	Filología Inglesa			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	Denise Elekes			

2) Objetivos y competencias

Objetivos:

Esta asignatura contribuye a alcanzar los siguientes objetivos generales del título:

1. Dotar al alumno de las competencias lingüísticas y de los conocimientos necesarios de las distintas materias para que alcance una formación suficiente que le permita, al terminar la Licenciatura, acceder a: estudios de postgrado que le capaciten para la docencia en centros de enseñanza secundaria, bachillerato y escuelas oficiales de idiomas, y/o estudios de postgrado dirigidos al desarrollo de una investigación científica.
2. Dotar al alumno de las competencias lingüísticas y de los conocimientos necesarios para que alcance una formación suficiente que le permita, al terminar la Licenciatura, cursar otros estudios complementarios (empresariales, turismo, etc.), incluyendo estudios de postgrado especializados en traducción e interpretación, intermediación cultural y otros afines.

Competencias generales/transversales:

Los objetivos específicos de esta asignatura son:

1. Capacidad para demostrar la adquisición, posesión y comprensión de los conocimientos generales adquiridos en bachillerato y los específicos de la Licenciatura.
2. Saber aplicar los conocimientos a sus tareas profesionales, defendiendo argumentos y resolviendo problemas dentro de su área de estudio.
3. Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.
4. Conocimientos de una segunda lengua, en este caso del inglés.
5. Capacidad de análisis y síntesis.
6. Planificación y gestión del tiempo.
8. Habilidades básicas de manejo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.
9. Habilidades de investigación.
10. Habilidad para buscar y seleccionar adecuadamente las fuentes de información tanto por los recursos bibliográficos en soporte tradicional (libros, revistas, etc.) como por el material en red (Internet, revistas digitales, webs, etc.).
11. Capacidad para aplicar y utilizar críticamente las fuentes en la ampliación de los conocimientos y en los procesos de investigación.
12. Capacidad para aprender de forma autónoma en grado suficiente para emprender estudios superiores y seguir formándose a lo largo de toda la vida laboral.
13. Capacidad de comparar, relacionar y articular los distintos conocimientos entre sí para aplicarlos a situaciones diferentes.
14. Capacidad de reflexionar de manera crítica y personal, incluyendo toma de decisiones que lleven a la resolución de problemas.
15. Capacidad de trabajar en equipo, ya sea disciplinar o interdisciplinar.
17. Apreciación de la diversidad y de la multiculturalidad.
18. Habilidad para trabajar de forma autónoma.
19. Habilidad para trabajar en un contexto internacional.
21. Capacidad de comunicación perlocutiva, de transmitir información, ideas, problemas y soluciones dentro de su área de estudio tanto a personas especializadas como no especializadas.
22. Capacidad creativa, iniciativa y espíritu emprendedor.
23. Compromiso ético.

Competencias específicas:

a) Competencias cognitivas (saber):

24. Dominio instrumental de la lengua inglesa.
25. Conocimiento de la gramática del inglés.
27. Conocimiento de la variación lingüística de la lengua inglesa.
29. Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua inglesa.
30. Conocimiento de la diversidad cultural de los países de habla inglesa.
32. Conocimientos básicos de las distintas profesiones relacionadas con los Estudios Ingleses.
33. Conocimiento de culturas y costumbres de otros países.
36. Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico.
38. Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.
39. Conocimientos de terminología y neología.

b) Competencias procedimentales/instrumentales (saber hacer):

43. Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa.
44. Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.
45. Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
46. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
47. Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.
48. Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos.
49. Capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto y para formular propuestas alternativas.
50. Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en la lengua estudiada.
51. Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica.
55. Capacidad para elaborar recensiones.
56. Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.
57. Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial.

c) Competencias actitudinales (ser):

58. Capacidad de autocomplacerse con la adquisición de conocimientos, el trabajo bien hecho y el esfuerzo recompensado.
59. Capacidad de desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo.
60. Capacidad de captación y uso de los recursos verbales en el proceso comunicativo.
61. Disponibilidad receptiva, crítica y tolerante ante planteamientos y juicios diferentes.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

The aim of this course is for students to continue to develop skills in vocabulary, reading, grammar and writing. Students will also practice speaking and listening skills necessary for participation in classroom discussions with an introduction to oral presentations and critical listening skills. Students will be asked to do practical tasks to help them in everyday situations in English in reading and writing as well, such as using context clues and choosing the main idea of a text in reading, and planning, writing and editing written work. The course is designed to allow students to practice a range of work and study situations in the four basic skills of listening, speaking, reading and writing.

Unit 1:

Holiday Accommodations

Reading: Unit 6

Writing: Unit 1

Listening & Speaking: Unit 7

Unit 2:

Advertisements

Reading: Unit 3

Writing: Unit 3

Listening & Speaking: Unit 3

Unit 3:

Travel

Reading: Unit 7

Writing: Unit 5

Listening & Speaking: Unit 8

Unit 4:

Lines of Communication

Reading: Unit 10

Writing: Unit 6

Listening & Speaking: Unit 12

Unit 5:

Keep it Brief! (Summarizing)

Reading: Unit 2

Writing: Unit 7

Listening & Speaking: Unit 15

Unit 6:

Here's What to Do

Reading: Unit 5

Writing: Unit 8

Listening & Speaking: Unit 10

Unit 7:

Review Units 1-6

Listening & Speaking: Unit 6

Unit 8:

Fill in this Form, Please

Reading: Unit 4

Writing: Unit 4
Listening & Speaking: Unit 11

Unit 9:

The Media

Reading: Unit 8
Writing: Unit 9
Listening & Speaking: Unit 5

Unit 10:

That's the Idea

Reading: Unit 15
Writing: Unit 13
Listening & Speaking: Unit 14

Unit 11:

Essay Writing & Presentations

Writing: Unit 14
Listening & Speaking: Unit 15

Unit 12:

Review Units 7-11

Reading: Unit 12

4) Metodología y Actividades formativas previstas

The class hours will be divided as follows: two hours devoted to exploration of different texts, focusing particularly on developing reading and writing skills as well as vocabulary building. During the third hour, focus will be on listening and speaking skills, with particular attention being paid to developing learners' ability to produce accurately and automatically the language forms needed to be able to ask for and provide descriptions of people, places, and objects, as well as to be able to give simple instructions. Students are required to attend these class hours.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

There will be two mid-term written and listening exams in January and April to test students' progress and command of the course contents. Each one of these mid-term exams will be worth twenty percent (20%) of the students' final mark in the Listening and Writing skills. In addition, continuous assessment through class attendance, participation, in-class compositions and oral presentations will also be considered as part of the students' final mark, especially regarding the speaking skill. At the end of the academic year, students' grasp of the course contents, as outlined above, will be assessed in oral and written modes. The oral examination will consist of a listening comprehension test and an oral interview. Students will attend the interview in pairs or groups of three and will be assessed by two instructors from the Department who have not acted as course tutors throughout the year. The written examination will consist of a number of written exercises of the type practised throughout the year, as well as a cloze test. As in English Language I and II, in order to obtain an overall pass mark (5),

students must pass both oral and written examinations. Because the oral examination will take place before the written examination, students who do not pass the oral need not sit the written examination, although they may do so if they wish to obtain feedback on their written skills. Those students whose assessment in both parts of the examination is satisfactory (minimum 5 in each part) will be awarded a final pass mark based on the marks obtained in both parts of the examination, which are equally weighted (50% each), the mid-term examinations and class presentations. In addition, this overall pass mark will also reflect the satisfactory assessment of students' work during the academic year (attendance at and participation in class, written work completed, etc.).

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Students are expected to devote time outside class to doing practical exercises assigned to them by the course instructors. This includes the preparation of a written piece of work every two weeks which will be read and corrected by the instructor.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Bibliografía obligatoria

- Libro de texto:
 - Driscoll, Liz. *Real Reading 3*. Cambridge: CUP, 2008.
 - Logan, Sally and Craig Thaine. Palmer, Graham. *Real Writing 3*. Cambridge: CUP, 2008.
 - Scott-Barrett, Fiona. *First Certificate Listening & Speaking*. Pearson Education Ltd., 2007.
- Diccionario a elegir de entre:
 - Monolingüe:
 - Collins Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1987.
 - Bilingües:
 - Diccionario Collins Universal Español-Inglés/English-Spanish (ed. Bilingüe), with CD ROM. Grijalbo, 2005.
 - Gran Diccionario Español/Inglés-Inglés/Español. Larousse, 1999.
 - Gran Diccionario Oxford. Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford: OUP, 2003.
 - Oxford Dictionary of English. Oxford: OUP, 2004
- Gramática:
 - Carter, Ronald and Michael McCarthy. *Cambridge Grammar of English*. Cambridge: CUP, 2008.

Bibliografía recomendada

Eastwood, John. *Practice Grammar* (with Answers). Oxford: OUP, 1999.

Hancock, Mark. *English Pronunciation in Use*. Cambridge: CUP, 2003 (+ Audio CDs).

Murphy, R., B. Viney and M. Craven. *English Grammar in Use with Answers and CD ROM*. CUP, 2004.

Redman, s., M. McCarthy and F. O'Dell. *English Vocabulary in Use. Intermediate*. Cambridge: CUP, 1997.

Otros recursos

- Online dictionaries

Cambridge Dictionaries

<http://dictionary.cambridge.org>

Collins

<http://dictionary.reverso.net>

Longman Dictionary of Contemporary English

www.ldoce.com

Merriam Webster

www.m-w.com

Oxford Dictionaries

<http://www.askoxford.com/dictionaries/?view=uk/>

- On writing

Bedford's Writing Web

<http://bcs.bedfordstmartins.com/rewriting/>

LEO Write Place Catalogue

<http://leo.stcloudstate.edu/catalogue.html>

The OWL (Online Writing Lab) at Purdue

<http://owl.english.purdue.edu/owl/>

- Podcasts

BBC: Learning English

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

National Public Radio

http://www.npr.org/rss/podcast/podcast_directory.php

Voice of America: Learning American English

<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cfm>

- Miscellanea

Interesting Things for ESL Students

<http://www.manythings.org/>

Lancaster Linguistic Resources

<http://www.ling.lancs.ac.uk/staff/visitors/kenjii/linguis.html>

Language, Linguistics and Speech Links (Haskins Laboratories)

<http://mambo.ucsc.edu/psl/speech.html>

Language resources available on the Internet (University of Sussex)

<http://languagelearningcentre.wordpress.com/>

Presentation Skills

<http://lorien.ncl.ac.uk/ming/Dept/Tips/present/present.htm>

Project Gutenberg

<http://promo.net/pg/>

8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	12-13 (Denise Elekes)	Despacho 69
Martes	18-20 (Denise Elekes)	Despacho 69
Miércoles		
Jueves	13-14; 18-20 (Denise Elekes)	Despacho 69
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	Igual	
Martes		

Miércoles		
Jueves		
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua Extranjera III (Inglés)	Código	103388	
Créditos (T+P)	12 (9 + 3)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	Cuarto (4º)	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatorio			
Descriptores (BOE)	Teoría y práctica del inglés. Nivel Superior			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Denise Elekes	69	denise@unex.es deniselekes@yahoo.com	
	José Antonio Hoyas	Despacho de Dirección	jahoyas@unex.es	
	Olvido Soria	Seminario de Filología Inglesa	olvidosp@unex.es	
Área de conocimiento	Lengua Inglesa			
Departamento	Filología Inglesa			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	Denise Elekes			

2) Objetivos y competencias

Objetivos:

Esta asignatura contribuye a alcanzar los siguientes objetivos generales del título:

1. Dotar al alumno de las competencias lingüísticas y de los conocimientos necesarios de las distintas materias para que alcance una formación suficiente que le permita, al terminar la Licenciatura, acceder a: estudios de postgrado que le capaciten para la docencia en centros de enseñanza secundaria, bachillerato y escuelas oficiales de idiomas, y/o estudios de postgrado dirigidos al desarrollo de una investigación científica.
2. Dotar al alumno de las competencias lingüísticas y de los conocimientos necesarios para que alcance una formación suficiente que le permita, al terminar la Licenciatura, cursar otros estudios complementarios (empresariales, turismo, etc.), incluyendo estudios de postgrado especializados en traducción e interpretación, intermediación cultural y otros afines.

Competencias generales/transversales:

Los objetivos específicos de esta asignatura son:

1. Capacidad para demostrar la adquisición, posesión y comprensión de los conocimientos generales adquiridos en bachillerato y los específicos del Grado.
2. Saber aplicar los conocimientos a sus tareas profesionales, defendiendo argumentos y resolviendo problemas dentro de su área de estudio.
3. Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.
4. Conocimientos de una segunda lengua, en este caso del inglés.
5. Capacidad de análisis y síntesis.
6. Planificación y gestión del tiempo.
8. Habilidades básicas de manejo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.
9. Habilidades de investigación.
10. Habilidad para buscar y seleccionar adecuadamente las fuentes de información tanto por los recursos bibliográficos en soporte tradicional (libros, revistas, etc.) como por el material en red (Internet, revistas digitales, webs, etc.).
11. Capacidad para aplicar y utilizar críticamente las fuentes en la ampliación de los conocimientos y en los procesos de investigación.
12. Capacidad para aprender de forma autónoma en grado suficiente para emprender estudios superiores y seguir formándose a lo largo de toda la vida laboral.
13. Capacidad de comparar, relacionar y articular los distintos conocimientos entre sí para aplicarlos a situaciones diferentes.
14. Capacidad de reflexionar de manera crítica y personal, incluyendo toma de decisiones que lleven a la resolución de problemas.
15. Capacidad de trabajar en equipo, ya sea disciplinar o interdisciplinar.
17. Apreciación de la diversidad y de la multiculturalidad.
18. Habilidad para trabajar de forma autónoma.
19. Habilidad para trabajar en un contexto internacional.
21. Capacidad de comunicación perlocutiva, de transmitir información, ideas, problemas y soluciones dentro de su área de estudio tanto a personas especializadas como no especializadas.
22. Capacidad creativa, iniciativa y espíritu emprendedor.
23. Compromiso ético.

Competencias específicas:

a) Competencias cognitivas (saber):

24. Dominio instrumental de la lengua inglesa.
25. Conocimiento de la gramática del inglés.
27. Conocimiento de la variación lingüística de la lengua inglesa.
29. Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua inglesa.
30. Conocimiento de la diversidad cultural de los países de habla inglesa.
32. Conocimientos básicos de las distintas profesiones relacionadas con los Estudios Ingleses.
33. Conocimiento de culturas y costumbres de otros países.
36. Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico.
38. Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.
39. Conocimientos de terminología y neología.

b) Competencias procedimentales/instrumentales (saber hacer):

43. Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa.
44. Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.
45. Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
46. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
47. Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.
48. Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos.
49. Capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto y para formular propuestas alternativas.
50. Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en la lengua estudiada.
51. Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica.
55. Capacidad para elaborar recensiones.
56. Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.
57. Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial.

c) Competencias actitudinales (ser):

58. Capacidad de autocomplacerse con la adquisición de conocimientos, el trabajo bien hecho y el esfuerzo recompensado.
59. Capacidad de desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo.
60. Capacidad de captación y uso de los recursos verbales en el proceso comunicativo.
61. Disponibilidad receptiva, crítica y tolerante ante planteamientos y juicios diferentes.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

The program to be covered in this course will be based on a practical approach to language patterns on the basis of assigned texts and additional material. Class time will be devoted to the review and practice of the forms, meaning and uses of complex structures which fall broadly under the following categories:

- 1) Verbs and the Verbal Group – Deontic and Epistemic modality and the use of the modal auxiliaries – The “unreal past” – Inversion – Indirect Speech.
- 2) Nouns and the Nominal Group – Abstract mass nouns – Specific partitives
- 3) Prepositions and the Prepositional Group
- 4) Syntax – Conditional clauses – Clauses of purpose and result – Non-finite clauses
- 5) Cohesive devices
- 6) Lexis (vocabulary related to the following semantic fields): The Environment, Equality, Crime, Lifestyles, Health and Fitness, Control, Money, and The Media.
- 7) Pronunciation – Consonant clusters – Rising and Fall-rise Tones
- 8) Writing – The expository essay – Formal letters – Opinion
- 9) Style and Register – Giving instructions, advice – Agreeing and Disagreeing, Describing everyday problems and speculating about causes and consequences, Making polite requests, Expressing Opinions and disagreeing politely, Asking for more detail, Understanding detailed course requirements.
- 10) Attending and giving lectures and talks, Study management.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

The third year's work on the English Language is devoted to procedural and argumentative discourse. It aims to introduce students to different types of procedural and argumentative texts and to ensure that learners are able to produce and comprehend these types of texts in oral and written form. Three of the class hours will be devoted to exploration of different texts focusing particularly on developing reading and listening comprehension skills and Use of English (grammar, lexis, discourse markers, etc.). During one class hour, the group will be divided in two and focus will be on listening and speaking skills, with particular attention being paid to developing learners' ability to produce accurately and automatically the language forms needed to be able to ask for and give instructions and advice or to exchange opinions on abstract topics like travel, family or equality. In addition, special emphasis will be placed on the development of skills needed for attending and giving lectures and talks. Students are required to attend these class hours.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

There will be two mid-term written and listening exams in January and April to test students' progress and command of the course contents. Each one of these mid-term exams will be worth twenty percent (20%) of the students' final mark in the Listening and Writing skills. In addition, continuous assessment through class attendance, participation, in-class compositions and oral presentations will also be considered as part

of the students' final mark, especially regarding the speaking skill. At the end of the academic year, students' grasp of the course contents, as outlined above, will be assessed in oral and written modes. The oral examination will consist of a listening comprehension test and an oral interview. Students will attend the interview in pairs or groups of three and will be assessed by two instructors from the Department who have not acted as course tutors throughout the year. The written examination will consist of a number of written exercises of the type practised throughout the year, as well as a cloze test. As in English Language I and II, in order to obtain an overall pass mark (5), students must pass both oral and written examinations. Because the oral examination will take place before the written examination, students who do not pass the oral need not sit the written examination, although they may do so if they wish to obtain feedback on their written skills. Those students whose assessment in both parts of the examination is satisfactory (minimum 5 in each part) will be awarded a final pass mark based on the marks obtained in both parts of the examination, which are equally weighted (50% each), the mid-term examinations and class presentations. In addition, this overall pass mark will also reflect the satisfactory assessment of students' work during the academic year (attendance at and participation in class, written work completed, etc.).

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Students are expected to devote time outside class to doing practical exercises assigned to them by the course instructors. This includes the preparation of a written piece of work every two weeks which will be read and corrected by the instructor.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

GRAMMAR:

Obligatory:

- Thomson, A.J. and A.V. Martinet, *A Practical English Grammar*. Oxford: OUP, 1986.
- Exercises 1 (*A Practical English Grammar*).
- Exercises 2 (*A Practical English Grammar*).

-Exercise "pack" prepared by the course instructors.

PRONUNCIATION:

Optional:

- Hancock, Mark. *English Pronunciation in Use*. Cambridge: CUP, 2003 (+ Audio CDs).
- Optional - Jones, D., P. Roach, J. Hartman and T. Setter. *English Pronouncing Dictionary* (16th Edition) with CD ROM. Cambridge: CUP,

2003.

VOCABULARY:

Obligatory:

- McCarthy, M. and F. O'Dell. *English Collocations in Use (with Answers)*. Cambridge: CUP, 2005.

LISTENING AND SPEAKING:

Obligatory:

- Craven, Miles. *Real Listening & Speaking 4*. Cambridge: CUP, 2008.

WRITING:

Obligatory:

- Haines, Simon. *Real Writing 4*. Cambridge. CUP, 2008.

READING:

Obligatory:

- Driscoll, Liz. *Real Reading 4*. Cambridge. CUP, 2008.

- Lee, Harper. *To Kill a Mockingbird*.

Other Resources:

- Online dictionaries

Cambridge Dictionaries

<http://dictionary.cambridge.org>

Collins

<http://dictionary.reverso.net>

Longman Dictionary of Contemporary English

www.ldoce.com

Merriam Webster

www.m-w.com

Oxford Dictionaries

<http://www.askoxford.com/dictionaries/?view=uk/>

- On writing

Bedford's Writing Web

<http://bcs.bedfordstmartins.com/rewriting/>

LEO Write Place Catalogue

<http://leo.stcloudstate.edu/catalogue.html>

The OWL (Online Writing Lab) at Purdue

<http://owl.english.purdue.edu/owl/>

- Podcasts

BBC: Learning English

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

National Public Radio

http://www.npr.org/rss/podcast/podcast_directory.php

Voice of America: Learning American English

<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cfm>

- Miscellanea

Interesting Things for ESL Students

<http://www.manythings.org/>

Lancaster Linguistic Resources

<http://www.ling.lancs.ac.uk/staff/visitors/kenjii/linguis.html>

Language, Linguistics and Speech Links (Haskins Laboratories)

<http://mambo.ucsc.edu/psl/speech.html>

Language resources available on the Internet (University of Sussex)

<http://languagelearningcentre.wordpress.com/>

Presentation Skills

<http://lorien.ncl.ac.uk/ming/Dept/Tips/present/present.htm>

Project Gutenberg

<http://promo.net/pg/>

8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	12-13 (Denise Elekes)	Despacho 69
Martes	18-20 (Denise Elekes)	Despacho 69
Miércoles		
Jueves	13-14; 18-20 (Denise Elekes)	Despacho 69
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		
Miércoles		
Jueves		
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	LENGUA EXTRANJERA II (ÁRABE)		Código	103364
Créditos (T+P)	9 (4.5 T + 4.5 P)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS			
Curso	2º	Temporalidad	ANUAL	
Carácter	Optativo			
Descriptor (BOE)	<ul style="list-style-type: none"> • Formación en la descripción y evolución de la lengua árabe • Continuación de los conocimientos impartidos en el primer nivel • Teoría y práctica del árabe 			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Rocío Velasco de Castro	147	rvelde@unex.es	
Área de conocimiento	Estudios Árabes e Islámicos			
Departamento	Lenguas Modernas y Filologías Integradas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

A) OBJETIVOS

- Capacitar al alumnado para reconocer las principales peculiaridades de la morfosintaxis árabe y su aplicación práctica.
- Consolidar las destrezas y competencias básicas en la lectura eficaz y en la escritura.
- Capacitar al alumnado para que pueda desarrollar destrezas comunicativas (orales y escritas) en un nivel medio de la lengua árabe estándar.
- Familiarizar al alumnado con el manejo y la consulta de estudios y métodos de aprendizaje de la lengua árabe estándar.

B) COMPETENCIAS

Competencias genéricas:

- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de adquisición de los conocimientos teóricos y prácticos fundamentales.
- Capacidad de comunicación verbal y escrita en una lengua extranjera.
- Capacidad de aprender y de adaptarse a nuevas situaciones lingüísticas.
- Capacidad de comprender culturas y costumbres de otros países

Competencias específicas:

- Capacidad para desarrollar y consolidar las competencias lingüísticas adquiridas en el curso anterior
- Capacidad para la adquisición y el aprendizaje de nuevos contenidos gramaticales.
- Capacidad para realizar análisis morfosintácticos.
- Capacidad para elaborar estrategias de comunicación: lectura eficaz, competencia en la comprensión y la expresión oral y escrita (en un registro culto de nivel elemental).
- Capacidad para utilizar eficazmente los recursos de aprendizaje materiales, especialmente el diccionario árabe-español.

3) Temas y contenidos (especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Tema 0º.- Presentación y periodización aproximada de los contenidos de la asignatura. Repaso de las estructuras sintácticas y el léxico aprendido en el primer curso. Introducción a la morfología irregular del verbo.

Tema 1º.- El elativo: comparativo y superlativo. Estudio del léxico, audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

Tema 2º.- El elativo: comparativo y superlativo (2º parte). La conjugación de la ysa. La numeración y su sintaxis: del 1 al 99. Estudio del léxico, audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

Tema 3º.- Los cardinales y su sintaxis (del 100 en adelante). Expresión de un número complejo. Los ordinales. Las fracciones. La expresión de la hora. Estudio del léxico, audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

Tema 4º.- El relativo. Pronombres y usos. Las oraciones de relativo sin antecedente. Las relaciones del relativo con antecedente. Estudio del léxico, audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

Tema 5º.- El modo subjuntivo. Verbo regular. Estudio del léxico, audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

Tema 6º.- La frase subjuntiva. Usos y partículas. Afirmación y negación. Estudio del léxico, audición y lectura del texto correspondiente.

Tema 7º.- El modo condicional. Verbo regular. Sus valores. Las expresiones siempre/jamás. Usos del nombre gayr. Estudio del léxico, audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

Tema 8º.- La frase condicional. Hipótesis realizable e irrealizable. Usos y partículas. Afirmación y negación. Estudio de léxico, audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

Tema 9º.- El imperativo (al-amr) y su conjugación regular. Estudio del léxico, audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

Tema 10º.- Los verbos sordos. Tiempos, modos y formas derivadas. Conjugación. Estudio del léxico, audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

Tema 11º.- El verbo asimilado. Tiempos, modos y formas derivadas. Conjugación. Asimilados de primera, se segunda y de tercera. Estudio del léxico,

audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

Tema 12º.- El verbo cóncavo. Tiempos, modos y formas derivadas. Conjugación. Estudio del léxico, audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

Tema 13º.- Los verbos defectivos. Tiempos, modos y formas derivadas. Conjugación. Defectivos de primera y segunda radical. Estudio del léxico, audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

Tema 14º.- Los verbos defectivos (continuación). Defectivos de tercera radical. Tiempos, modos y formas derivadas. Conjugación. Estudio del léxico, audición y lectura del texto correspondiente. Ejercicios prácticos.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

A) Recursos y metodología de trabajo en las actividades presenciales y no presenciales

- Seminarios en grupos de cinco alumnos para facilitar el aprendizaje de la comprensión y expresión oral y escrita: resúmenes, esquemas, ejercicios de refuerzo de algún contenido que presente dificultad,...
- Otras actividades no presenciales: tutorización de la preparación de los exámenes.
- Prácticas en laboratorio: En el aprendizaje de una lengua extranjera, resulta altamente positivo el contacto con documentos multimedia que favorezcan tanto el aprendizaje de las reglas de fonética, ritmo, entonación como las estructuras sintácticas.

B) Recursos y metodología de trabajo para los alumnos que no hayan alcanzado los requisitos

- Trabajo tutorizado individual o en pequeños grupos.
- Actividades on-line centradas en las necesidades específicas.
- Realización de un portafolio en el que quede constancia para el estudiante de su propio proceso de aprendizaje.

C) Actividades formativas previstas

- Descritas en el apartado dedicado a los contenidos de la asignatura.
- Se trata de unas actividades básicas, a las que se añadirán otras, según las necesidades de aprendizaje de los alumnos.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

A) Consideraciones generales

Al tratarse de una asignatura anual, se realizará un único examen final de tipo teórico-práctico (escrito + oral) en junio. La prueba escrita incluirá una traducción del árabe al español y del español al árabe, en ellas se valorarán positivamente los conocimientos morfológicos, sintácticos y léxicos, así como la correcta expresión en árabe y en español. Para la prueba oral se requerirá el correcto desenvolvimiento del alumno en una conversación dentro de un contexto situacional previamente desarrollado en clase.

B) Sistema de evaluación

La evaluación del alumno será continua y seguida por el profesor a través de la asistencia, participación y evolución que alcance durante el curso, por lo que la calificación final recogerá tanto la nota obtenida en el examen como las resultantes de los distintos ejercicios realizados a lo largo del curso, así como las puntuaciones correspondientes a la asistencia y participación activa en clase, que podrían conformar hasta un 20% de la calificación final.

C) Actividades de evaluación

- Observación, registro y valoración de la participación en las actividades prácticas y en la realización de ejercicios
- Examen escrito: ejercicios gramaticales y fonéticos, redacción, dictado y traducción
- Examen oral: lectura de un texto y entablar un diálogo con el profesor sobre un aspecto de la vida cotidiana

D) Criterios de evaluación

- Conceptuales:

Conocimiento de los contenidos teóricos del programa.

- Procedimentales:

Comprensión práctica de los diferentes temas, aplicada a los diversos ejercicios y comentarios lingüísticos.

- Actitudinales:

Interés en la materia, seguimiento de la misma y asistencia y participación en clase y demás actividades programadas.

- Aprendizaje autónomo:

Estrategias personales de trabajo, búsqueda de información y petición de materiales adicionales.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Se trata de recomendaciones básicas aplicables al aprendizaje de cualquier otro idioma:

- Asistencia continuada a clase.
- Realización de un portfolio a modo de guía de estudio para que el alumno sea el que marque y establezca su horario y seguimiento de la asignatura.
- Trabajo diario de carácter teórico-práctico, siguiendo las pautas dadas en clase mediante métodos deductivos e inductivos, acorde con las necesidades de cada alumno.
- Detección de puntos fuertes y débiles en el aprendizaje teórico y práctico, aplicación de criterios dados en clase para resolverlos en cada caso y asistencia a tutorías para tratar los no solucionados, ampliar contenidos u orientar sobre otras cuestiones relacionadas con la asignatura.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

- Se trata de una bibliografía general que se irá completando con los diversos materiales repartidos y vistos en clase.
- Por cuestiones ajenas al profesor, buena parte de las referencias de este listado no se encuentran entre los fondos bibliográficos de la Universidad, por lo que será el docente quien distribuya o permita consultar, de entre sus propios materiales escritos y audio-visuales, aquellos que estime conveniente para el correcto desarrollo y funcionamiento de las clases.

A) Recursos online:

Breve selección para el aprendizaje y práctica del árabe:

- <http://www.aldadis.com>

Portal dedicado a la enseñanza del árabe a hispanohablantes. Incluye cursos, becas, noticias, refranes y publicaciones recientes en árabe y español sobre la historia, la lengua, la cultura y la literatura árabes.

- <http://www.mundoarabe.com>

Portal de noticias en español que incluye cursos de lengua, dossieres y enlaces a portales de noticias del mundo árabe.

- <http://www.fimam.org/>

Portal del Foro de Investigadores del Mundo Árabe y Musulmán a través del cual se puede acceder a comunicaciones e investigaciones recientes sobre el mundo árabe realizadas en universidades de toda Europa.

- <http://www.estudiosarabes.org>

Portal de la Sociedad Española de Estudios Árabes a través de la cual se puede acceder a los distintos grupos de investigación de universidades españolas, Escuelas Oficiales de Idiomas, blogs de discusión sobre el uso de la lengua árabe, documentos sobre la actualidad política y social, etc.

- <http://www.casaarabe-ieam.es/>

Sitio web de la Casa Árabe y del Instituto Internacional de Estudios Árabes y del Mundo Musulmán, portal de referencia para todos los interesados en la lengua, la historia, la cultura, la literatura, la economía y la política del mundo árabe e islámico y su evolución actual. Entre los amplísimos contenidos, incluye enlaces a documentos, informes y conferencias que pueden bajarse en formato bilingüe.

- <http://www.musulmanesandaluces.org/>

Sitio web de los musulmanes andaluces que incluye un curso de lengua árabe y noticias relacionadas con las prácticas sociales, culturales y religiosas del mundo árabe e islámico, además del acceso a publicaciones recientes y a la hemeroteca del centro, que tiene su sede en Sevilla.

- <http://www.webislam.com/>

Portal de noticias de la comunidad de musulmanes de Andalucía que incluye glosarios, foros y temas de debate sobre cuestiones de actualidad.

- <http://www.aljazeera.net/portal>

Sitio web de la mayor cadena de televisión independiente del mundo árabe e islámico.

- <http://www.imarabe.org/>

Sitio web del Institut du Monde Arabe de París, con gran número de contenidos disponibles en árabe, francés e inglés.

- <http://news.bbc.co.uk/hi/arabic/news/>

La BBC en árabe con posibilidad de consultar los contenidos en árabe y en inglés.

- <http://www.almustaqbal.com/>

Periódico libanés, en árabe.

- <http://www.annahar.com/>

Periódico libanés, en árabe.

B) Bibliografía de apoyo seleccionada

- ABOUD, P.F., *Gramática árabe*, Madrid, 1956.
- ABBUD, M., *Gramática árabe*, Rabat, 1997, 2ª ed.
- ABDO, D., *A course in Modern Standard Arabic*, Beirut, 1966-1967, 2 vols.
- ABD AL-RAHMAN, F., *Durus al-luga al-`arabiyya li-gayr al-natiqin bi-ha*, Medina, 1997, 3 vols.
- ABU SHARAR, H., *Refranes y dichos populares comparados (español-inglés-*

ruso-árabe), Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra, 1998.

- ATOUI, H., *L'arabe langue vivante*, París, 1973, 3 vols.
- ATTAR, S., *Modern Arabic: an introductory course for foreign students*, Beirut, 1988, 3 vols.
- BLACHÈRE, R. y GAUDEFROY-DEMOMBYNES, M., *Grammaire de l'arabe classique*, París, 1952.
- BLACHÈRE, R. y CECCALDI, M., *Exercices d'arabe classique*, París, 1970.
- BLACHÈRE, R., *Grammaire de l'arabe classique*, París, 1975.
- BLACHÈRE, R., *Elément d'Arabe classique*, París, 1984.
- BRUSTAD, K., AL-BATAL, M. y TONSI, A., *Al-Kitab fi Ta'allum al-'Arabiyya*, Washington D.C., 1995-2001, 3 vols.
- CARANDELL ROBUSTÉ, J; TEZITI, A.; SÁNCHEZ RATIA, J., *Árabe de prensa. Un método para la comprensión auditiva y escrita*, Rabat, Consejería de Educación-Embajada de España 1993. (Acompañado de 2 cintas de cassette.)
- GÓMEZ GARCÍA, L. y LAPIEDRA GUTIÉRREZ, E., *Literatura árabe anotada (1967-1998): cuaderno de traducción*, Universidad de Alicante, D.L. 2000.
- GUTIÉRREZ DE TERÁN, I., *Manual de traducción de textos periodísticos del español al árabe*, Madrid, Editorial Cantarabia, 1997.
- LECOMTE, G., y GUEDIRA, A., *Méthode de l'arabe littéral*, París, 1981, 2 vols.
- MUÑOZ, R., *Temas de literatura árabe (textos y prácticas docentes)*, La Laguna, Tenerife, 1991.
- PARADELA, N., *Manual de sintaxis árabe*, Madrid, 1998.
- REIG, D., *Ata'allam al-arabiyya. Manuel d'arabe moderne*, París, 1972.
- REIG, D., *La conjugaison arabe*, París, 1993.
- RILOBA, F., *Gramática árabe-española con crestomatía de lecturas árabes*, Madrid, 1986.
- RIOSALIDO, J., *Tesoro de reglas. Gramática árabe comentada*, Madrid, 1985.
- RUIZ, C., TELLEZ, C. Y VIGUERA, M^a. J., *Textos árabes*, Madrid, 1972.
- RUIZ-BRAVO, C., *Vocabulario árabe-español*, Madrid, 1986.
- SALEH, W., *Lengua árabe. Gramática y ejercicios*, Madrid, 1991.
- SALEH, W., *Curso práctico de lengua árabe*, Madrid, 2001.
- SCHMIDT, P, y OTMANI, A., *Elementos teórico-prácticos de la lengua árabe*, Madrid, 1969.
- VVAA., *Cuentos tradicionales árabes. Antología didáctica y bilingüe*, Xátiva, Matéu Impresores, 1997. (incluye cassette)
- WEHR, H., *A Dictionary of Modern Written Arabic*, Wiesbaden, 1971.
- WIGHTWICK, J. y GAAFAR, M., *Mastering Arabic*, Londres, 1991.

c) Bibliografía o documentos de lectura y consulta obligatoria

- ASÍN PALACIOS, M.: *Crestomatía de árabe literal*, Madrid.
- COWAN, D. *Gramática de la lengua árabe moderna*, Madrid, Cátedra, 1998.
- CORRIENTE, F. *Gramática árabe*, Barcelona, Herder, 1988.
- HAYWOOD, J.A. y NAHMAD, H.M. *Nueva gramática árabe*, Madrid, Coloquio, 1992.
- CORRIENTE, F., *Diccionario árabe-español*, Madrid, 1998.
- CORTÉS, J., *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español*, 1996.

8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	18:00 – 19:00 20:00 – 21:00	Despacho 147
Martes	18:00 – 19:00 20:00 – 21:00	Despacho 147
Jueves	18:00 – 19:00 20:00 – 21:00	Despacho 147

* Para cualquier modificación que pudiera producirse, consúltese el tablón habilitado a tal efecto por la Facultad o el indicado en el despacho nº 147.

* Además del horario fijado, las dudas y consultas podrán cursarse vía e-mail.

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	18:00 – 20:00	Despacho 147
Martes	18:00 – 20:00	Despacho 147
Jueves	18:00 – 20:00	Despacho 147

* Para cualquier modificación que pudiera producirse, consúltese el tablón habilitado a tal efecto por la Facultad o el indicado en el despacho nº 147.

* Además del horario fijado, las dudas y consultas podrán cursarse vía e-mail.



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua extranjera II (Francés)		Código	103368
Créditos (T+P)	9 (4,5+4,5)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	Según opción	Temporalidad	anual	
Carácter	Obligatoria u Optativa, dependiendo de Titulación			
Descriptor (BOE)	Formación básica en la descripción de la lengua francesa. Teoría y práctica del francés			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Alfredo Herrerueta Carmen Cortés	2 2	aherjar@unex.es ccortes@unex.es	
Área de conocimiento	Filología francesa			
Departamento	Lenguas modernas y literaturas comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	Alfredo Herrerueta El profesor coordinador se encargará de los dos tercios de la docencia, aunque las decisiones tanto de docencia como de evaluación serán siempre un consenso entre los dos.			

2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Mejorar las aptitudes de expresión y de comprensión de los estudiantes en lengua francesa, tanto en la práctica oral como escrita.

Obj. 2: Insistir en el estudio fonético y léxico del idioma a partir de lecturas y de audiciones de documentos auténticos variados (artículos de prensa, cómics, canciones, etc.) aludiendo de paso a las referencias específicas de la realidad cotidiana en Francia y países francófonos.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Los contenidos del curso serán los que aparecen en el método *C'est la vie!*2 de la Editorial Santillana, el cual será abordado por los alumnos como continuación al *C'est la vie!*1 que se vio el curso pasado en Lengua Extranjera I (Francés)

4) Metodología y Actividades formativas previstas

La **metodología** utilizada por los profesores exigirá una participación activa del alumnado. Así mismo a lo largo del curso se exigirán una serie de composiciones escritas que los profesores irán corrigiendo y que aportarán un criterio clave para la evaluación continua del alumno, quien en todo momento podrá ir comprobando su evolución en la asignatura

5) Sistema y Criterios de Evaluación

A través del control continuo y de los exámenes finales se valorarán los conocimientos adquiridos en el dominio de la lengua francesa. Se tendrá en cuenta la asistencia y participación en la clase.

El examen final consta de dos partes: una parte escrita (ejercicios gramaticales, léxicos y ortográficos + redacción) y una parte oral (comprensión y exposición individual sobre un

texto literario o sobre un aspecto cultural de la Francofonía).

El examen final constará de dos partes :

_ Una parte escrita en la que se incluirán una comprensión oral y otra escrita y una expresión escrita, de temas relacionados con los ya vistos en clase

_ Una parte oral (balance de las lecturas obligatorias realizadas individualmente, comentario espontáneo a partir de un tema impuesto,...).

En los trabajos y las exposiciones individuales tanto como en el examen final, se valorarán la corrección y evolución desde el comienzo de curso de la lengua utilizada (desde los puntos de vista gramatical, fonético y ortográfico), cierta fluidez y la riqueza del vocabulario elegido.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

- Una asistencia a clase es fundamental para el estudio y aprendizaje de cualquier idioma.
- El uso del diccionario y de una gramática ayudarán mucho al alumno en sus trabajos obligatorios
- Preguntar al profesor y aprovechar las tutorías del mismo para resolver cualquier duda

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Libro Obligatorio

HÉLÈNE AUGÉ, M^a DOLORS CAÑADA, CLAIRE MARLHENS, LLÚCIA MOLINOS, *C'est la vie! 2* (Livre de l'élève), Madrid, Santillana, 2004

Diccionarios

Rey, Alain (dir.) : *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*, Paris, Le Robert, 40^{ème} éd. : 2007.

García – Pelayo y Gross, Ramón & Testas, Jean : *Grand dictionnaire français – espagnol / espagnol – français*, Paris, Larousse/Bordas, 1998.

Hanse & Blampain : *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Bruxelles, De Boeck/Duculot, 2005.

Gramáticas

Dulin, Nicole & Palafox, Sylvie : *Repères grammaticaux fondamentaux en français. Français Langue Étrangère*, Madrid, UNED, 2000.

Gaillard, Bénédicte : *Le français de A à Z*, Paris, Hatier, 2004.

Bescherelle, Louis-Michel : *La conjugaison pour tous*, Paris, Hatier, 2006.

Manual de fonética **de uso obligatorio**

Charbonnier, Colette : *Manuel de prononciation française : phonétique orthoépique*, Cáceres, Servicio de Publicaciones, Universidad de Extremadura, Colección Manuales Uex, nº 47, 2006.

Sitios Internet recomendados donde están disponibles ejercicios léxicos y gramaticales autocorrectivos:

www.lepointdufle.net

<http://platea.pntic.mec.es/~cvera/ressources/recursosfrances.htm>

www.netprof.fr/Orthographe/Tous-les-cours-en-video,20,0,0.aspx?gclid=CMfylbSMrpQCFQwMuwods0HULw

www.didierbravo.com (juegos en línea)

8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	De 19:00 a 21:00	Despacho 2. Facultad de Filosofía y Letras
Martes	De 18:00 a 21:00	Despacho 2. Facultad de Filosofía y Letras
Miércoles		
Jueves		
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	De 19:00 a 21:00	Despacho 2. Facultad de Filosofía y Letras
Martes	De 18:00 a 21:00	Despacho 2. Facultad de Filosofía y Letras
Miércoles		

Jueves		
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua extranjera III (Alemán)	Código	116271	
Créditos (T+P)	6+6			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	Anual	
Carácter	obligatoria/libre elección			
Descriptorios (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Annemarie Hermann Palma Huidobro, Alfonso Corbacho Sánchez	146 116	ahermann@unex.es alcorsan@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Alemana			
Departamento	Lenguas modernas y literatura comparada			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

Obj. 1: En función del nivel inicial de los estudiantes (A2/2 o1 o B1/1 del Marco Común Europeo de Referencia), el objetivo global consistirá en llegar al siguiente nivel intermedio, es decir al nivel B1/1 o B1/2.

Cap. 1: Aquellas correspondientes a los niveles de referencia arriba indicados. Conforme al MCER, las capacidades correspondientes al nivel B1 se pueden resumir ("escala global") de la siguiente manera:

[El alumno] Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio.

Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua.

Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal.

Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.

(v. Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación. en http://cvc.cervantes.es/OBREF/marco/cvc_mer.pdf, p.26)

Obj. 2: Desarrollar de manera especial la destreza de comprensión lectora con respecto a textos literarios muy cortos en lengua alemana y de expresión oral y escrita sobre dichos textos.

Cap. 2: Comprender algunos textos literarios muy cortos en alemán. Esta capacidad, a pesar de no corresponderse con el nivel B1 del MCER, se puede considerar compatible por la siguiente razón: los alumnos son estudiantes de Filología y, por lo tanto, los temas relacionados con la literatura deberían pertenecer a las "cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio" (véase arriba).

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Los contenidos comunicativos, gramaticales y lexicales son, en su mayor parte, los del método *Tangram Aktuell*. Se citarán a continuación los correspondientes a las 8 lecciones del nivel B1:

Lektion 1

Thema: *Beziehungen*

Kommunikation

Kontaktanzeigen lesen über Partnerschaft
und Freundschaft sprechen über Feste und
Feiern sprechen auf Einladungen reagieren

Grammatik

Reflexive Verben, Reflexivpronomen
im Dativ und Akkusativ; Relativsätze +
Relativpronomen; *wegen* und *trotz*

Wortfeld

Partnersuche; Kontaktanzeigen;
Partnerschaft; Freundschaft und Beziehung;
Feste und Einladungen

Lektion 2

Thema: *Fantastisches Unheimliches*

Grammatik

Finalsätze mit *um ... zu*; Futur I;
Passiv Präsens

Wortfeld

Unheimliches im Alltag; Wahrsager und
andere Zukunftsdeuter; Alternative
Heilmethoden; Krankheiten und Heilmittel

Lektion 3

Thema: *Wünsche und Träume*

Kommunikation

Lebensgeschichten hören über Heimat
und Staatsbürgerschaft sprechen Träume
und Wünsche äußern

Grammatik

Finalsätze mit *damit* und *um ... zu* +
Infinitiv; Konjunktiv II: Originalformen
und *würd-* + *Infinitiv*; irrealer Wünsche
und Vergleiche

Wortfeld

Leben im Ausland; (Zweite) Heimat
Deutschland; Träume und Wünsche

Lektion 4

Thema: *Berufe*

Kommunikation

Der Ton macht die Musik

„frisör“ von *thomas d.r* 46

Zwischen den Zeilen

also oder *nämlich* 49

Grammatik

Nebensätze mit *so dass* und *so ... dass*;
Genitiv nach Nomen und Präpositionen;
brauchen als Verb und Modalverb

Wortfeld

Internationale Arbeitswelt; Berufsporträts;
Doppeljobber und Nebenjobs; Stellensuche
und Bewerbungen

Lektion 5

Thema: *Konflikte und Lösungen*

Kommunikation

über Beziehungen und Partnerschaft
sprechen über Probleme im Beruf
sprechen sich beschweren

Grammatik

Pronominaladverbien: *dafür*, *dazu*, *damit* ...;
Fragepronomen: *wofür*, *wozu*, *womit* ...;
Adjektive im Genitiv

Wortfeld

Konflikte in der Partnerschaft und im Beruf;
Dienstleistung und Kundenservice

Lektion 6

Thema: *Gemeinsinn statt Egoismus*

Kommunikation

über den Sinn des Lebens sprechen
über soziales Engagement sprechen über
eigenes Engagement für die Umwelt berichten
Verhaltensweisen im Umgang mit der
Umwelt diskutieren

Grammatik

n-Deklination;
Nebensätze mit *statt...zu* + *Infinitiv*;
anstatt dass, *statt* + Genitiv

Wortfeld

Lebenssinn; Tauschbörsen;
Ehrenamt; Umweltschutz

Lektion 7

Thema: *Medienwelten*

Kommunikation

über Erfahrungen mit Fernsehen berichten
über Fernsehen diskutieren
über Leseverhalten sprechen
über Probleme mit dem Computer sprechen

Grammatik

Passiv mit *sein* und *werden*; Partizip I als
Adjektiv; temporale Nebensätze mit *bevor*,
während und *seit*

Wortfeld

Fernsehen; Lesen; Zeitungen und
Zeitschriften; Computer und Internet

Lektion 8

Thema: *Zukunftspläne*

Wiederholung; Vorbereitung auf das
Zertifikat Deutsch

Entre el material de lectura que ofrece el método *Tangram Aktuell* se elegirán los textos más adecuados con respecto al objetivo 2. Los demás se sustituirán en parte por otros provenientes de diferentes fuentes.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

El curso se basará en el método *Tangram Aktuell*. Inicialmente se realizarán las pruebas de nivel correspondientes a dicho método y se elegirán a continuación los libros adecuados (B1/1 o B1/2) y algunos textos literarios muy cortos.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

Se evaluará:

- La participación a lo largo del curso.
- Los ejercicios del *Arbeitsbuch* realizados fuera del aula.
- Los progresos en el aprendizaje de la lengua (evaluación continua).
- Las pruebas después de finalizar cada capítulo.
- Examen final: prueba oral y escrita.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Se darán después de aclarar el nivel y los intereses de los estudiantes.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Tangram aktuell 3. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Hueber-Verlag, München, 2005

Unterwegs. Materialienbuch zum Lehrwerk für die Mittelstufe Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt-Verlag, München, 1998

Jürgen Kars, Ulrich Häussermann, *Grundgrammatik Deutsch*. Diesterweg. Frankfurt am Main, 1988

Gerhard Helbig, Joachim Buscha *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig, 1989

Nelson Cartgena, Hans-Martin Gauger *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*. Duden-Verlag, Mannheim, Wien, Zürich, 1989

Erzählte Zeit. 50 deutsche Kurzgeschichten der Gegenwart. Stuttgart 1980.

Dietrich Krusche, *Aufschluss. Kurze deutsche Prosa im Unterricht Deutsch als Fremdsprache*, Inter Nationes, 1999

8) Tutorías Primer Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		
Miércoles		
Jueves		
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		

Miércoles		
Jueves		
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua Extranjera III (Árabe)		Código	103385
Créditos (T+P)	12			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatorio			
Descriptor (BOE)	Teoría y práctica de la lengua árabe, conversación y traducción de textos literarios árabes desde la época medieval hasta la literatura contemporánea.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	M ^a Ángeles Pérez Álvarez y M ^a José Rebollo Ávalos	106 y 84	maperez@unex.es rebollo@unex.es	
Área de conocimiento	Estudios Árabes e Islámicos			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	Profesor coordinador: M ^a Ángeles Pérez Álvarez. Criterios de coordinación: al tratarse de una asignatura compartida por dos profesoras, se ha establecido previamente el contenido de la asignatura que cada uno de ellas impartirá, así como los textos de obligada lectura, ejercicios y actividades que se desarrollarán a lo largo del curso. De igual modo, se han			

	coordinado los criterios de evaluación, que son únicos, puesto que sólo se hará un examen final.
--	--

2) Objetivos y competencias

OBJETIVOS

- 1.- Completar el conocimiento del alumno de la lengua árabe a través la traducción y comentario de textos literarios.
- 2.- Desarrollo y perfeccionamiento de las capacidades lingüísticas y comunicativas adquiridas por el alumno en los niveles anteriores.
- 3.- Capacitar al alumno para expresarse de forma oral y escrita en un nivel medio de la lengua árabe estandar.
- 4.- Adquisición de autonomía en el proceso de aprendizaje.
- 5.- Habituarse al alumno al manejo y consulta de distintos métodos de aprendizaje del árabe estandar.

COMPETENCIAS

- 1.- Capacidad para comunicarse de forma oral y escrita en una lengua extranjera.
- 2.- Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones lingüísticas.
- 3.- Capacidad de comprender culturas y costumbres diferentes.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

La explicación de los contenidos gramaticales y sintácticos que se incluyen a continuación irá seguida de su aplicación práctica en textos árabes. A ello se añaden clases prácticas en las que el alumno se iniciará en conversaciones en árabe.

Tema 1 Sintagmas y oraciones verbales. Modificadores del sintagma verbal:
Kana y los verbos de devenir. Verbos incoactivos y de posibilidad.

Tema 2 Extensiones nominales: acusativos (complemento directo, complemento interno y complemento adverbial y de concomitancia). Frases preposicionales.

Tema 3 Oraciones compuestas o coordinadas: copulativas, disyuntivas, adversativas y explicativas.

Tema 4 Oraciones complejas subordinadas: nominalizadas y temporales.

Tema 5 Oraciones condicionales: reales e irreales. Perífrasis condicionales.

Tema 6 Modalidades de la oración. La negación (absoluta, del predicado nominal, del predicado verbal y mediante istitna o excepción).

Tema 7 Modalidades de la interrogación. Las oraciones enfáticas. Oraciones exclamativas.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

A lo largo de todo el curso se compaginará la docencia teórica con la práctica, tanto escrita como oral, por lo que tras cada unidad didáctica se proporcionará al alumno ejercicios de contenido teórico y práctico cuya corrección se realizará en clase.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

La evaluación del alumno será continua, se valorará y evaluará la asistencia a clase del alumno, su participación y su evolución a lo largo del curso y se realizará un examen final en junio. La calificación final recogerá tanto la nota obtenida en el examen como las puntuaciones correspondientes a todos los ejercicios realizados tras cada unidad didáctica.

-Criterios de evaluación

En cuanto a la prueba escrita incluirá una traducción del árabe al español y del español al árabe, en ellas se puntuarán positivamente los conocimientos morfológicos, sintácticos y léxicos, así como la correcta expresión en árabe y en español.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

- Asistencia a clase.
- Trabajo diario de carácter teórico y práctico dentro y fuera del aula

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

1.- GRAMÁTICA Y MÉTODOS

ABBOUD, P.F., *Elementary Modern Standard Aarabic*, Michigan, 1975-6, 2 vols.

ABBUD, M., *Gramática árabe*, Instituto de Estudios Africanos, 1956.

ARIAS, J.P.: *Un poco de lexicografía árabe*. Málaga, 1996.

ASÍN PALACIOS, M., *Crestomatía del árabe literal, con glosario y elementos de gramática*, Madrid, 1959

ATOUI, H., *L'arabe lange vivante*, Paris, 1973, 3 vols.

BLACHERE, R., *Elément d'arabe classique*, Paris 1981 (4ª ed)

BUSQUET, M., *Gramática elemental de la lengua árabe*, Palma de Mallorca, 1979, (6ª ed)

CORRIENTE, F., *Gramática árabe*, Barcelona, Herder, 1992. Barcelona 2006

COWAN, D., *Gramática de la lengua árabe moderna*, Madrid, Ediciones Cátedra, Grupo Anaya, S.A., 2ª ed, 2002.

Cuaderno Nº 8: *Árabe de prensa. Método para la comprensión auditiva y escrita*. Autores: Juan Carandell, Jaime Sánchez Ratia y Ahmed Teziti. Incluye cederrón de audio mp3. Vol. I: 115 págs. Vol. II: 141 págs.

-FERRANDO FRUTOS, Ignacio: *Introducción a la historia de la lengua árabe: nuevas perspectivas*. Presentación Federico Corriente.

Zaragoza, 2001

HALLAQ, B., *Al-Arabiyya. Méthode d'arabe moderne*, Paris, 1980.

HAYWOOD-NAHMAD, *Nueva gramática árabe*, Madrid, 1992.

HEIKAL, A., *Curso de árabe*, Madrid, Hiperion, 1985.

LECOMTE G. Y GHEDIRA, A., *Méthode de l'arabe litteral*, Paris, 1981.

----- *Eléments pour un Manuel d'arabe de presse et radio*, Paris, 1956.

PELLAT, CH., *Introduction a l'arabe moderne*, Paris 1956.

REIG, D., *Ata allam al-arabiyya: Manuel d'arabe moderne*, Paris, 1972.

RILOBA, F., *Gramática árabe-española con crestomatía de lecturas árabes*, Madrid 1986.

RIOSALIDO, J., *Tesoro de las reglas. Gramática árabe comentada*, Madrid, IHAC, 1985.

SALEH, W., *Lengua árabe. Gramática y ejercicios*, Madrid, 1991.

SCHMIDT, J. J., *L'arabe sans peine*, Paris, 1975.

-----, *El árabe sin esfuerzo*, Barcelona 2002

SERNA, P. Y OTMANI A., *Elementos teórico prácticos de la lengua árabe*, Madrid 1969.

SEROUR, S. *Árabe XXI. Fonética y escritura. Manual de iniciación de la lengua árabe moderna estándar*. Bilbao

TAPIERO, A.S., *Apprendre à communiquer en arabe moderne, avec mohines udio-visuel*, Paris, 1973.

TAREQ. *Curso básico de árabe multimedia. Versión árabe-español*. Ed. Didaco, Barcelona

VECCIA-VAGLIERI, L., *Gramática elementare di arabo*, Roma, 1951.

2.- ANTOLOGÍAS Y MANUALES DE EJERCICIOS

BLACHERE, R. Y CECCALDI, M., *Exercices d'arabe classique*, Paris, 1970.

GARCÍA GÓMEZ, E., *Antología árabe para principiantes*, Madrid, 1944.

LECOMTE, G. Y GHEDIRA, A., *Textes litteraires arabes des XIX et XX*

siècle, Paris, 1969.

MUÑOZ, R., *Caligrafía árabe*, La Laguna, Tenerife, 1986.

PARADELA ALONSO, N., *Manual de sintaxis árabe*, Madrid, UAM, 2002..

RUÍZ C., TÉLLEZ, C., VIGUERA, M.J., *Textos árabes*, Madrid 1972.

3.- DICCIONARIOS Y GLOSARIOS

CORRIENTE, F., *Diccionario árabe-español*, Barcelona, Herder, 1997.

CORRIENTE, F. Y FERRANDO I., *Diccionario árabe avanzado*, Barcelona, Herder, 2005.

CORTÉS, J., *Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español*, Madrid, Gredos, 1996.

KAZIMIRSKI, A.DE B., *Dictionnaire Arabe Français*. Beyrouth, 2 vols.

LABARTA, A., *Vocabulario árabe*, Córdoba, 1984.

PELLAT, C. H., *L'arabe vivant. Mots arabes groupés d'après le sens et vocabulaire fundamental de l'arabee moderne*, Paris, 1966.

RUÍZ-BRAVO , C., *Vocabulario árabe-español*, Madrid, 1986.

WEHR, H.A., *Dictionary of Modern Written Arabic*, ed. Por Milton Cowan, Weisbaden 1971.

Recursos on-line

Para el aprendizaje y la práctica del árabe:

<http://www.aldadis.com>

<http://www.arabismo.com>

<http://www.mundoarabe.com>

<http://www.estudiosarabes.com>

<http://www.casaarabe-ieam.org>

<http://www.musulmanesandaluces.com>

8) Tutorías: M^a Ángeles Pérez Álvarez		
	Horario	Lugar
Lunes	De 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Martes	De 11'00 a 12'00 y de 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Miércoles	De 10'00 a 11'00 y de 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Jueves	De 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Viernes		

* Para cualquier modificación que pudiera producirse puede consultarse el tablón que para tales efectos dispone la facultad y el indicado en la puerta del despacho 106.

9) Tutorías: M^a José Rebollo Ávalos		
	Horario	Lugar
Lunes	11:00 a 13:00	Despacho 84 de la Facultad de Filosofía y Letras
Martes		
Miércoles	10:00 a 12:00	Despacho 84 de la Facultad de Filosofía y Letras
Jueves	De 17:00 a 19'00	Despacho 84 de la Facultad de Filosofía y Letras
Viernes		

* Para cualquier modificación que pudiera producirse puede consultarse el tablón que para tales efectos dispone la facultad y el indicado en la puerta del despacho 84.

PROGRAMA DE LA ASIGNATURA Curso académico 2009-2010

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua extranjera III (Italiano)		Código	103390
Créditos (T+P)	12			
Titulación	Filología portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Continuación del estudio de la lengua extranjera elegida por el alumno			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Franca Mauloni	11	fmauloni@unex.es	
Área de conocimiento	Filología italiana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

Objetivos y/o competencias

Esta asignatura se concibe como el final del recorrido de la enseñanza del italiano en la universidad y, por esto, se planteará como cierre de los aspectos de la lengua italiana que han quedado abiertos en los cursos anteriores. Por ello, el objetivo fundamental de la asignatura será que los alumnos alcancen ya una correcta competencia de la lengua italiana a través de la descripción y profundización de los aspectos de la gramática más problemáticos con especial atención a la morfosintaxis y al texto.

Así las competencias fundamentales que se desarrollarán serán las siguientes:

- Alcanzar la capacidad de expresarse correctamente en lengua italiana tanto de manera escrita como oral.
- Alcanzar la capacidad de elaborar un trabajo escrito coherente y bien estructurado.
- Alcanzar una correcta competencia lectora de la lengua italiana así como una correcta comprensión oral.

Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

I. Parte teórica.

1. I pronomi:

I pronomi diretti e indiretti. La combinazione dei pronomi.

I pronomi "c" e "ne". Funzioni ed usi.

2. Il verbo: aspetti problematici:

2.1. Il passato remoto.

2.2. Il congiuntivo.

2.3. I modi indefiniti: infinito, gerundio, participio.

2.4. L'espressione della passività e della impersonalità.

2.5. Il condizionale. Il periodo ipotetico.

3. Le preposizioni:

4. Il discorso indirecto.

5. Il Lessico:

5.1. L'alterazione dei nomi.

5.2. Il lessico dell'italiano: sinonimia, antinomia, metáfora.

II. Parte práctica

- Se organizará en torno a la audición, lectura, comprensión y producción de diversos tipos de textos no literarios y se evaluará mediante la entrega de diversos ejercicios a lo largo del curso.

Los alumnos leerán , además, dos libros de lectura obligatoria en lengua italiana que se especifican en la bibliografía: uno en el primero cuatrimestre y otro en el segundo. Sobre dichos libros los alumnos tendrán que presentar un trabajo escrito, además de realizar una prueba oral.

Criterios de evaluación

La evaluación de la asignatura se dividirá en tres partes:

1. Examen teórico-práctico sobre las cuestiones gramaticales. (50%)
2. Cómputo de los ejercicios escritos y orales realizados durante el curso (25%)
3. Prueba oral (25%)

Será imprescindible aprobar las tres partes independientemente para aprobar la asignatura.

Se valorará especialmente la asistencia y la participación en clase de los alumnos.

Los alumnos que por un motivo justificado no puedan asistir a clase deberán acordar un programa de trabajo con la profesora.

Bibliografía

Para el desarrollo de las clases se utilizarán los siguientes textos:

Nocchi, S. – Tartaglione, R.: Grammatica avanzata della lingua italiana, 2006, Firenze, Alma edizioni

Ambroso, S. – Stefancich, G.: Parole. 10 percorsi nel lessico italiano, 1993, Roma, Bonacci

Libros de lectura obligatoria:

Tabucchi, A.: Sostiene Pereira o Il gioco del rovescio, 2006, Milano, Universale Economica Feltrinelli

Calvino, I.: Il barone rampante, Oscar Mondadori

Es imprescindible que el alumno disponga de una buena gramática y de un buen diccionario monolingüe. También algún diccionario bilingüe como apoyo.

Se recomiendan las siguientes obras:

- Ambruzzi, L.: Nuevo dizionario spagnolo italiano e italiano spagnolo, 2 vols., VII ed., Torino, Paravia

- Battaglia, G.: Gramática italiana para estudiantes de habla española, 1992, Roma, Bonacci

- De Mauro, T.: Il Dizionario della lingua italiana, Torino, Paravia (+ CD Rom)

- Zingarelli: Dizionario della lingua italiana. 2007, Bologna, Zanichelli

- Mezzadri, M. :Grammatica interattiva della lingua italiana . CD Rom interattivo di grammatica italiana per studenti stranieri. 2000, Perugia, Guerra

- Sabatini , F. – Coletti, V.: Il Sabatini Coletti. Dizionario Della lingua italiana. 2003, Milano Rizzoli Larousse (+CD Rom)

- Serianni, L. : Gramática italiana, 2006, Torino, UTET Università

- Serianni, L. – Castelvechi, A.:Enciclopedia d'italiano Garzanti:grammatica, sintassi, dubbi. 1997, Milano, Garzanti

- Tam, L.: Grande dizionario italiano spagnolo. Dizionario español italiano. 2004, Milano, Hoepli

- Tartaglione, R.: Gramática italiana, 1997, Firenze, Alma Editori

- Trifone P.– Dardano, M.: Gramática italiana di base. 2006, Bologna, Zanichelli

- VV.AA.: Lo spagnolo minore. Dizionario spagnolo italiano. 2007, Bologna , Zanichelli

Tutorías		
	Horario	Lugar
Lunes	16.00 - 17.00	Despacho 11
Martes	16.00 - 17.00	Despacho 11
Miércoles		
Jueves	13.00 - 17.00	Despacho 11
Viernes		

PROGRAMA DE LA ASIGNATURA Curso académico 2009-2010

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua extranjera II Italiano	Código	103375	
Créditos (T+P)	9			
Titulación	Portugués			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria			
Descriptores (BOE)	Continuación del estudio de la Lengua Extranjera elegida por el alumno			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Franca Mauloni	11	fmauloni@unex.es	
Área de conocimiento	Filología italiana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

Objetivos y/o competencias

- Refuerzo de los conocimientos básicos de morfosintaxis y de las competencias lingüísticas adquiridas en el primer año
- Desarrollo de las habilidades de audición, lectura y comprensión y producción de textos (orales y escritos) sobre temas familiares y relacionados con la área de experiencia de los alumnos y sobre acontecimientos de actualidad
- Pronunciación con acento y entonación correcta; ortografía, puntuación, estructuración bastante correctas.

Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

I – Parte teórica

1. Las preposiciones simples y articuladas
2. Los pronombres personales: directos, indirectos, combinados
3. Las conjunciones
4. Los pronombres reflexivos. Las partículas "ci" y "ne"
5. El adjetivo y pronombre indefinido
6. El adjetivo: grados de comparación y el superlativo
7. Los adverbios
8. El pronombre relativo (che, cui)
9. El verbo: modos y tiempos
 - 9.1. El modo indicativo : presente, pretérito perfecto, imperfecto, indefinido, pluscuamperfecto; futuro imperfecto y perfecto de los verbos regulares e irregulares
 - 9.2. El potencial: simple y compuesto
 - 9.3. El subjuntivo: presente, pasado, pretérito imperfecto, perfecto, pluscuamperfecto de los verbos regulares e irregulares
 - 9.4. El imperativo: directo e indirecto
 - 9.5. El modo infinitivo.
10. La forma pasiva, impersonal
11. Estilo indirecto

II. Parte práctica:

- Ejercicios de morfosintaxis y léxico relacionado con temas socioculturales
- Interacción oral, conversación, monólogo sostenido
- Audición, lectura, comprensión, y producción de textos sencillos, descripciones, informes, cartas...
- Lectura de dos libros en lengua italiana que se especifican en la bibliografía

Criterios de evaluación

La evaluación de la asignatura se dividirá en tres partes:

- Computo de los ejercicios escritos realizados durante el curso
- Examen con prueba escrita con preguntas sobre temas del programa
- Prueba oral

Se valorará especialmente la asistencia y la participación en clase de los alumnos. Los alumnos que por un motivo justificado no puedan asistir a clase deberán acordar un programa de trabajo con la profesora.

Bibliografía

- Bozzone Costa , R.- Ghezzi, C.,Piantoni, M.: Contatto, 2A-2B, 2009, Città di Castello (Pg), Loescher
- Nocchi, S.: Grammatica pratica della lingua italiana, 2002, Firenze, Alma
- Buzzati, D.: Sessanta racconti, 1994, Milano, Arnoldo Mondadori (selección de cuentos)
- Calvino, I.: Marcovaldo (Funghi in città, La villeggiatura in panchina, Il piccione comunale, La città smarrita nella neve), 1993, Milano, Arnoldo Mondadori Editore

Gramáticas de referencia y diccionarios:

- Carrera Diaz, M. : Manual de gramática italiana, 2004, Barcellona, Ariel
- Battaglia, G.: Gramática italiana para estudiantes de habla española. 1992, Roma, Bonacci
- Mezzadri, M.: Gramática interactiva Della lengua italiana. CD Rom interactivo di gramática italiana per studenti stranieri. 2000, Perugia, Guerra
- Tam, L.: Grande dizionario italiano – spagnolo. Dizionario espanol – italiano. 2004, Milano, Hoepli
- Ambruzzi, L.: Nuevo dizionario spagnolo italiano e italiano spagnolo, 2 vols., VII ed., 2006, Torino , Paravia
- VV.AA. :Lo spagnolo minore. Dizionario spagnolo italiano. 2007, Bologna, Zanichelli

Tutorías

	Horario	Lugar
Lunes	16.00 – 17.00	
Martes	16.00 – 17.00	Despacho 11
Miércoles		Despacho 11

Jueves	13.00 - 17.00	Despacho 11
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	LENGUA PORTUGUESA II		Código	103473
Créditos (T+P)	9 (4,5 + 4,5)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	Segundo	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatorio			
Descriptor (BOE)	Continuación en la teoría y práctica del Portugués, (nivel Intermedio)			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Sandra Celia Hurtado Cardoso	145	sandracheliah@unex.es	
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

En el ámbito de un uso profesional e intermedio de la lengua portuguesa (nivel B1, B2 QECR), se pretende desarrollar y perfeccionar las competencias lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas, tanto en el plano oral, como en el escrito, por medio del análisis, comentario, traducción y traducción inversa de documentos reales de carácter cotidiano, datos culturales y especificaciones lingüísticas del portugués europeo.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

CONTENIDOS GRAMATICALES

1. Ortografía y Acentuación.
2. Morfosintaxis
 - 2.1. Estudio del Verbo.
 - 2.1.1 Modo Indicativo. Conjugación pronominal del Futuro y del Condicional.
 - 2.1.2. Modo Subjuntivo.
 - 2.1.3. Modo Imperativo.
 - 2.1.4. Infinitivo, Gerundio y Participio
 - 2.1.5. Discursos directo e indirecto.
 - 2.1.6. Perífrasis verbales.
 - 2.2. Pronombres Personales (reflexivos, de CD, de CI, con preposición). Colocación del pronombre personal átono. Pronombres Relativos.
 - 2.3. Oraciones Subordinadas: concesivas, consecutivas, comparativas, causales, condicionales, finales y temporales.

Podrán ser introducidos otros contenidos de acuerdo con las necesidades funcionales de la asignatura.

CONTENIDOS LÉXICOS Y COMUNICATIVOS

Se procurará enriquecer el léxico general del alumno, prestando especial atención a los siguientes aspectos:

1. Áreas léxicas como: alimentación, vestuario, vacaciones, salud, casa, banco, correos, comercio, profesiones, viajes, problemas

- sociales, medio ambiente.
2. Falsos amigos.
 3. Onomatopeyas.
 4. Expresiones idiomáticas.
 5. Palabras homónimas, homófonas, homógrafas, parónimas, sinónimas y antónimas.

SEMINARIO DE FONÉTICA

Prácticas en el Laboratorio de Idiomas.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

El método recomendado se complementará con textos y recursos virtuales facilitados por el profesor, con el fin de aumentar cada vez más el abanico de posibilidades expresivas y ampliar algunos aspectos tanto de la gramática como de la literatura, cultura y realidad portuguesa en general. Con objeto que nuestros alumnos sean capaces de interactuar en lengua portuguesa.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

La competencia oral del alumno se comprobará con la realización de una entrevista obligatoria al final del mes de Mayo. Los conocimientos teóricos serán evaluados por medio de un examen final en Junio.

Las lecturas obligatorias se evaluarán independientemente durante el curso en forma de fichas de lectura, exposiciones o trabajos escritos. En caso de no superarse serán materia del examen final.

El examen escrito tiene un valor del 60% y la entrevista del 40% en la nota final.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Asistencia a clase y tutorías.

Interactuar con los diferentes organismos e instituciones de la Lengua Portuguesa.

Estar en continuo contacto con la lengua lusa a través de diferentes métodos (audiovisuales, libros, viajes al país vecino...)

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Lecturas Obligatorias

TORGA, Miguel, *Vicente*

FERREIRA, Vergílio, *Manhã Submersa*

Manuales Didácticos

TAVARES, Ana, *Português XXI – 3*. Lisboa, Lidel, 2005

TAVARES, Hermínia Malcata e Ana *A actualidade em português*. Lisboa, Porto, Coimbra, Lidel, 2002.

Gramáticas y Diccionarios

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA / F.CALOUSTE GULBENKIAN, *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Editorial Verbo, 2001.

BORREGANA, António Afonso, *Gramática Universal da Língua Portuguesa* Lisboa, Texto Editora 2000.

CASTRO, Maria do Céu Vieira Lopes e Manuel de, *Gramática do Português Moderno*. Coimbra, Plátano Editora, 1997.

CUNHA, Lidley Cintra e Celso, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa, Ed. João Sá da Costa, 1997.

GHITTESCU, Micaela, *Dicionário Prático de Substantivos e Adjectivos com os regimes preposicionais*. Edição Fim de Século, 1992.

MONTEIRO, B. Pessoa e D., *Guia Prático dos Verbos Portugueses*. Lisboa, Porto, Coimbra, Lidel, 1993.

SANTA, A. Nogueira, *Novos Dicionários de Expressões Idiomáticas*, Lisboa, Ed. João Sá da Costa, 1990

SILVA, António Tavares e Emídio, *Dicionário dos Verbos Portugueses. Conjugação e regências*. Porto, Porto Editora, 1988.

SILVA, H. Quintão, *Dicionário de Provérbios*. Lisboa, Escher, 1990.

VENTURA, M. Caseiro e M.H. *Guia Prático dos Verbos com Preposições*. Lisboa, Porto, Coimbra, Lidel, 1997.

VILELA, Mário, *Gramática de Língua Portuguesa*. Coimbra, Almedina, 1999.

--

8) Tutorías Primer Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes	11:00 a 12:00	Despacho 145
Martes	11:00 a 12:00 18:00 a 20:00	Despacho 145
Miércoles		
Jueves	11:00 a 12:00	Despacho 145
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes	11:00 a 12:00	Despacho 145
Martes	11:00 a 12:00 18:00 a 20:00	Despacho 145
Miércoles		
Jueves	11:00 a 12:00	Despacho 145
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua Portuguesa IV		Código	103476
Créditos (T+P)	(3+3)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	cuatrimestral (2º cuatrimestre)	
Carácter	Obligatorio			
Descriptor (BOE)	Estudio teórico y práctico de la lengua portuguesa (nivel superior)			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Maria Luísa Trindade Madeira Leal	12	lleal@unex.es	
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Consolidar, integrar e racionalizar conocimientos adquiridos en los tres primeros años de estudio de la lengua portuguesa.

Obj. 2: Llevar el alumno a identificar formas de variación lingüística.

Obj. 3: Llevar el alumno a identificar y producir distintos tipos de textos.

Comp. 1: Capacidad para analizar y comentar textos de distintos tipos y niveles de lengua aplicando los métodos de análisis presentados en clase.

Comp. 2: Capacidad para comprender problemas causados por la traducción entre lenguas cercanas y para realizar ejercicios prácticos de traducción.

Comp. 3: Capacidad para comprender la cultura portuguesa a través de los usos de la lengua, y capacidad para establecer conexiones con la cultura y lengua propias.

Comp. 4: Capacidad de expresión oral y escrita en el empleo de distintos discursos.

Comp. 5: Capacidad para emplear las TIC's en la búsqueda de información y la presentación de trabajos.

Comp. 6: Desarrollo de la capacidad crítica y analítica.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

I – Aspectos generales

1. Áreas críticas del portugués para el luso-hablante y para el hispano-hablante.

2. Tipos de dificultades planteadas por la traducción del español al portugués y del portugués al español.

3. La lengua portuguesa en acción (debate, traducción simultánea, interpretación...)

4. Sociolecto e ideolecto: expresiones idiomáticas, refranes, niveles de lengua y contextos de uso; el estilo del autor.

5. La enseñanza de la lengua: preparación de una unidad didáctica (objeto de la exposición oral).

6. Creación literaria: experiencias de escritura.

II – Expansión gramatical: prácticas

1) Fonética y fonología: ejercicios prácticos

2) Morfología: revisión de la flexión verbal: ejercicios. Derivación. Valor semántico de diminutivos e aumentativos: estudios de caso. Neologismos y registros de lengua.

3). Sintaxis: de la construcción de la frase a la construcción del texto: ejercicios sobre la concordancia sujeto-predicado, regencia verbal y cohesión; organización textual.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

Se trata de una asignatura eminentemente práctica y la metodología docente se atenderá al objetivo de mejorar de manera eficaz las competencias lingüísticas adquiridas a lo largo de los tres primeros cursos de Lengua Portuguesa. El profesor presentará y corregirá los ejercicios que se realicen en clase, acompañará las sesiones de laboratorio y ayudará a preparar una exposición oral individual. Se tendrá bastante en cuenta el uso funcional de la lengua portuguesa, pero intentando ir un poco más allá en la reflexión sobre los usos contextuales de la lengua (expresiones idiomáticas, niveles de lengua, etc.). Además del trabajo en clase, el alumno deberá hacer lecturas literarias complementarias (objeto de control a final de curso).

5) Sistema y Criterios de Evaluación

Los alumnos que no puedan asistir a las clases realizarán un examen final compuesto por una prueba escrita y una prueba oral. La prueba oral consistirá en la presentación de una unidad didáctica que tendrá como corpus de trabajo un cuento de lectura obligatoria. Los alumnos que hayan hecho dicha prueba a lo largo del curso tendrán sólo una prueba escrita. El examen escrito tendrá las siguientes partes: I – Control de las lecturas obligatorias; II – Comprensión escrita; III – Usos idiomáticos del portugués; IV – Corrección lingüística; V – Traducción; VI – Expresión escrita.

Los alumnos que realicen sólo el examen final, podrán obtener el 60% de la nota en el examen escrito y el 40% en el examen oral; los alumnos que realicen los ejercicios pedidos en clase obtendrán el 50% de la nota con dichos trabajos (incluyendo la exposición oral); con el examen escrito final obtendrán la otra mitad.

N.B.: Si el alumno acaba no pronunciando correctamente fonemas esenciales de la lengua portuguesa no podrá aprobar la asignatura.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Conviene que el alumno realice semanalmente ejercicios escritos y/u orales.

A los alumnos que no puedan asistir con regularidad a las clases, se les recomienda mantenerse en contacto con el profesor (marcando una tutoría, vía e-mail u otros), recoger los materiales e ir presentando las prácticas solicitadas.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Lecturas obligatorias:

VARIOS, Antologia de contos (policopiada).

CARVALHO, Mário, *Um Deus passeando pela brisa da tarde*, Lisboa, Editorial Caminho, 1994.

_____, *Fantasia para dois coronéis e uma piscina*, Lisboa, Editorial Caminho, 2003.

LOURENÇO, Eduardo, "Portugal como Destino", in *Portugal como destino seguido de Mitologia da Saudade*, 2ª ed., Lisboa, Gradiva, 1999, pp. 7-83.

LOURENÇO, Frederico, *O curso das estrelas*, Lisboa, Livros Cotovia, 2002.

MATTOSO, José, *A Identidade Nacional*, 3ª ed., Lisboa, Gradiva, 2003.

Bibliografía de consulta

Peres, J. A. & T. Moia, *Áreas Críticas da Língua Portuguesa*, Lisboa, Editorial Caminho, 1995.

Gramáticas, prontuarios y diccionarios

Bechara, E., *Moderna Gramática Portuguesa*. 37ª edição revista e aumentada, Rio de Janeiro, Lucerna, 2002.

Cunha, Celso e L. F. Lindley Cintra, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa, Edições João Sá da Costa, 1984.

Mateus, M. Helena et al., *Gramática da Língua Portuguesa*. 5.ª ed., Lisboa, Caminho, 2003.

Bergström, M. e Neves Reis, *Prontuário Ortográfico e Guia da Língua Portuguesa*, 46.ª ed., Lisboa, Editorial Notícias, 2004.

Pinto, J. M.C., *Novo Prontuário Ortográfico*, Lisboa, Plátano Editora, 1998.

AA. VV., *Dicionário da Língua Portuguesa*, Porto, Porto Editora, 2003.

AA.VV. (1998), *Dicionário Universal de Verbos Portugueses*, Lisboa, Texto Editora, 1998.

García Benito, Ana Belén, *Diccionario de expresiones idiomáticas español-portugués*, 2ª ed., Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2006.

Ghitecu, M., *Dicionário Prático de Substantivos e Adjectivos com os Regimes Preposicionais*, Lisboa, Fim de Século, 1992.

Houaiss, A. e M. S. Vilar, *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, 5 volumes. Lisboa, Círculo de Leitores, 2002.

Silva, E. e A. Tavares (1999), *Dicionário dos Verbos Portugueses*, Porto, Porto Editora, 1999.

Neves, Orlando, *Dicionário das expressões correntes*, Lisboa, Ed. Notícias, 1999.

Ventura, H. e M. Caseiro, *Dicionário Prático de Verbos Seguidos de Preposições*, 2.ª ed., Lisboa, Fim de Século, 1992.

Recursos virtuales on line

WordNet do Português: uma base de dados de conhecimento linguístico
<http://www.clul.ul.pt/clg/wordnetpt/index.html>

<http://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>

<http://www.portoeditora.pt/dol/>

<http://www.universal.pt>

<http://michaelis.uol.com.br>

<http://www.clul.ul.pt/>

<http://ciberduvidas.sapo.pt/>

Blog: O português não tá cansado
<http://tacansado.wordpress.com/>

8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	11h-12h; 13h-14h	Despacho 12
Martes	12h-13h; 13h-14h	Despacho 12
Miércoles	11h-12h; 12h-13h	Despacho 12
Jueves		
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	11h-12h; 13h-14h	Despacho 12

Martes	12h-13h; 13h-14h	Despacho 12
Miércoles	11h-12h; 12h-13h	Despacho 12
Jueves		
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	LENGUA PORTUGUESA V		Código	103477
Créditos (T+P)	6 (3+3)			
Titulación	FILOLOGÍA PORTUGUESA			
Centro	FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS			
Curso	5º	Temporalidad	2º cuatrimestre	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Continuación del estudio teórico y práctico de la lengua portuguesa (nivel superior)			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Jacques Songy	15 (Turismo y Empresariales)	jsongy@unex.es	
Área de conocimiento	FILOLOGÍAS GALLEGA Y PORTUGUESA			
Departamento	LENGUAS MODERNAS Y LITERATURAS COMPARADAS			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

A) RELACIONADOS CON COMPETENCIAS ACADÉMICAS Y DISCIPLINARES:

- 1.- Mantener una alocución oral de tema no predeterminado fluidamente y con pronunciación correcta y uso correcto de las estructuras lingüísticas del portugués.
- 2.- Elaborar un texto escrito de tema predeterminado usando estructuras lingüísticas que hayan sido discutidas en el curso y sin faltas.
- 3.- Elaborar material de tipo didáctico con las estructuras del portugués tratadas en clase y exponerlo oralmente para un público hispanohablante.
- 5.- Traducir al portugués correctamente y por escrito frases españolas que incluyan las estructuras lingüísticas tratadas en clase.
- 6.- Identificar en un texto escrito o en una alocución oral los elementos irónicos y humorísticos.
- 7.- Reconocer elementos culturales en textos contemporáneos.

B) RELACIONADOS CON OTRAS COMPETENCIAS PERSONALES Y PROFESIONALES:

- 1.- Comunicar conocimientos especializados.
- 2.- Desarrollar y actualizar los conocimientos de forma continuada.
- 3.- Desarrollar habilidades en el empleo de las nuevas tecnologías.
- 4.- Ser capaz de desarrollar actividades coordinando equipos de trabajo, instituciones, etc.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

BLOQUE 1: COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS Y COMUNICATIVAS (NIVEL AVANZADO)

Siguiendo el MCER Marco Común Europeo de Referencia se reforzarán las siguientes competencias:

- Comprensión Lectora: Ser capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos y/o abstractos. Comprender la prosa literaria contemporánea.
- Comprensión Auditiva: Se trata de comprender conferencias y discursos extensos. Seguir líneas argumentales complejas aunque el tema sea desconocido. Comprender todas las noticias de la televisión y programas sobre temas actuales. Comprender programas de humor contemporáneos y compararlos con otros más antiguos.
- Expresión Escrita: Ser capaz de escribir textos claros y pormenorizados sobre una amplia serie de temas relacionados con temas y lecturas tratados. Poder escribir redacciones o informes que transmiten información o proponen motivos que para dar apoyo o refutar un punto de vista concreto. Saber escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y determinadas experiencias.

- Expresión Oral: Presentar descripciones claras y pormenorizadas de una amplia serie de temas relacionados con la especialidad del estudiante. Saber explicar un punto de vista sobre un tema, exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones. Hacer presentaciones críticas de lecturas previamente hechas.

HABILIDADES LINGÜÍSTICAS:

1. Seminario de evaluación del nivel e expresión oral y escrita, activa y pasiva, del alumno.
2. Características del nivel avanzado de la lengua portuguesa.
3. Técnicas y procedimientos para la adquisición de habilidades lingüísticas:
4. Estrategias y técnicas de trabajo del alumno para el perfeccionamiento de la expresión oral en portugués.

BLOQUE 2: ESTRUCTURAS LINGÜÍSTICAS DE LA LENGUA PORTUGUESA (NIVEL AVANZADO):

- Consolidación del uso del Modo Subjuntivo.
- Perfeccionamiento en el uso del Infinitivo. Las oraciones de Infinitivo Personal.
- Uso del gerundio.
- Preposiciones de regencia verbal.
- Preposiciones de regencia nominal.
- Verbos dar y passar con preposiciones.
- Voz activa y voz pasiva.
- Otras construcciones de la frase: frases interrogativas, exclamativas, negativas y enfáticas.

BLOQUE 3: Seminario de fonética

- Laboratorio de idiomas.
- S o Z
- Valor de X
- Practica de la prosodia de la lengua portuguesa
- Vocales abiertas y cerradas – revisión.

BLOQUE 4: TÉCNICAS Y PROCEDIMIENTOS PARA LA ADQUISICIÓN DEL LÉXICO: CONTENIDOS LÉXICO-SEMÁNTICOS.

Procederemos al estudio de un vocabulario adecuado a las situaciones y temas propuestos como:

- Expresiones idiomáticas
- Proverbios
- Extranjerismos
- Objetos domésticos
- Registros de lengua

4) Metodología y Actividades formativas previstas

La metodología se centrará esencialmente sobre un trabajo activo del alumnado, en el sentido de que refuercen su nivel de independencia en el uso de la lengua, escrita y oral. Las actividades formativas pasaran por dos etapas fundamentales:

- A) Orientaciones y líneas conductoras para la realización de trabajos estructurados en los que el uso de la lengua demuestre riqueza y solidez. En esta etapa, el profesor recurrirá a documentos escritos, y en soporte audiovisual, orientando el alumnado en su exploración y comprensión;
- B) Presentación de trabajos / seminarios, por parte del alumnado, en los que demostraran el dominio de estructuras lingüísticas, léxicas, fonéticas y paralingüísticas correspondientes al nivel exigido.

El recurso a las tutorías ECTS dependerá del número de alumnos y de las necesidades específicas del grupo y de cada alumno en específico.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

Se tendrán en cuenta las siguientes actividades e instrumentos de evaluación:

- A) Seminarios y tutorías ECTS: valdrán un 20% de la nota. Será una actividad no recuperable (para quien no la haya llevado a cabo a lo largo del curso). Entrará aquí la realización de todos los niveles del Laboratorio de Idiomas, la participación en los seminarios de práctica oral y, finalmente, el registro y valoración de las actividades prácticas entregadas por el alumno.
- B) Examen final escrito: se valorará el grado de consecución de los objetivos. Valdrá 50% de la nota final, y consistirá en la composición de un texto, análisis de un texto lusófono, una prueba escrita del uso de las estructuras lingüísticas estudiadas y una o más audiciones en un total de 10 min. aproximadamente.
- C) Examen final oral: valdrá un 30% de la nota final. Consistirá en una entrevista pública con el profesor en los que se recuperarán los temas y obras estudiados a lo largo del curso.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Las tutorías se realizarán en el Despacho 15 de la Facultad de estudios Empresariales y Turismo pero, bajo cita previa entre el alumno y el profesor, podrán ser efectuadas en la Facultad de Filosofía y Letras.

En cuanto al carácter práctico de la asignatura, se recomienda al alumnado que asuma una postura auto-crítica y dedicada en el sentido de adquirir una postura confiada en el uso de la lengua, para su uso como instrumento de trabajo, posibilitando la realización de seminarios, presentaciones orales, elaboración de textos complejos, etc.

En ese sentido, se recomienda vivamente que se realicen todos los trabajos y presentaciones sugeridas a lo largo del curso, como instrumento de refuerzo de dichas capacidades.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Lectura obligatoria:

- *Primeiro as Senhoras*, Mário Zambujal;
- *As Intermitências da Morte*, José Saramago.
- Conjunto de crónicas seleccionado por el profesor.

Bibliografía recomendada:

- CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M. (1994), *Manual de Iniciación a la Lengua Portuguesa*,
- CASTELEIRO, João Malaca [coord.] (2001), *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, Lisboa, Academia das Ciências de Lisboa/Verbo.
- CASTRO, I. et al. (1987), *A Demanda da Ortografia Portuguesa*, Lisboa, Sá da Costa.
- CUNHA, Celso et Lindley CINTRA (1984), *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa, Sá da Costa.
- DUARTE, Inês (2000), *Língua Portuguesa – Instrumentos de Análise*, Lisboa, Universidade Aberta.
- GHITESCU, Micaela, (1992), *Diccionario práctico de substantivos e adjetivos com os regimes preposicionais*, Lisboa.
- MATEUS, M. H. M. et al. (2003), *Gramática da Língua Portuguesa*, 5ª ed., Lisboa, Caminho.
- PINTO, José Manuel de Castro (2004), *Novo Prontuário Ortográfico*, 5ª ed. revista, Lisboa, Plátano.

- PERES, João Andrade et Telmo MÓIA (1995), *Áreas Críticas da Língua Portuguesa*, 2ª ed., Lisboa, Caminho.

- VÁZQUEZ CUESTA, Pilar y MENDES DA LUZ, M. Albertina, (1971), *Gramática Portuguesa*, 3ª ed. Corregida y aumentada, 2vols., Madrid.

- VENTURA, Helena y CASEIRO, Manuela, (1990), *Dicionário prático dos verbos seguidos de preposições*. Lisboa.

NOTA: Se adecuará un conjunto de lecturas, escogidas por el profesor, que tendrán que ser obligatoriamente leídas por el alumno. Además, se indicará diferente bibliografía a lo largo del curso.

8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		
Miércoles	9h a 13h	15 Turismo y Empresariales
Jueves	9h a 12h	15 Turismo y Empresariales
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	12h a 13h 14h a 15h	15 Turismo y Empresariales
Martes		
Miércoles	9h a 12h	15 Turismo y Empresariales
Jueves	14h a 15h	15 Turismo y Empresariales
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lengua y literatura gallegas II		Código	103493
Créditos (T+P)	6 créditos			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º	Temporalidad	1º cuatrimestre	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Continuación en el estudio de la lengua y literatura gallegas			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Natalia Blanco Carreira	32	nblancoc@unex.es	
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas modernas y literaturas comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

Objetivos:

- Conocer y entender la situación histórica y actual de la lengua y de la literatura gallegas.
- Conocer y valorar la situación de la lengua y la literatura gallegas en el ámbito peninsular.
- Perfeccionar las competencias oral, escrita y lectora en gallego para conseguir una comunicación con relativa seguridad y eficacia en situaciones variadas.

Competencias:

- Valoración crítica de la situación histórica y actual de la lengua y de la literatura gallegas.
- Adquisición de una competencia en el uso de la lengua suficiente para intervenir en un conjunto variado de situaciones de comunicación con relativa seguridad y eficacia.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

I. LITERATURA

1. Literatura del primer tercio del siglo XX. Las *Irmandades da Fala*: el intento de creación de un teatro nacional. La *Xeración Nós* y a modernización de la prosa. Las vanguardias poéticas: la renovación estética.
2. Silencio interior y literatura del exilio.
3. La recuperación de nuestra literatura. Las generaciones poéticas (50-80). La *Nova Narrativa Galega*. El teatro desde 1950 hasta 1980.
4. La literatura gallega desde los años 80 a la actualidad.

II. LENGUA

GRAMÁTICA

1. El artículo. Contracciones. Usos especiales.
2. Los posesivos. Formas de propiedad exclusiva y formas distributivas. Los posesivos de respeto.
3. Los demostrativos. Valores y usos especiales del demostrativo. Formas contractas.
4. Los pronombres personales tónicos. Formas y colocación.
5. Los pronombres personales átonos. Formas y colocación. Dativos de interés y de solidaridad.
6. El adjetivo. Los grados del adjetivo: la comparación.

7. Los indefinidos, los interrogativos, los exclamativos y los relativos. Formas y usos. Los estilos directo e indirecto.

8. Morfología verbal. La conjugación de los principales verbos irregulares y de los verbos con alternancia vocálica. Las formas no personales de los verbos. Uso del infinitivo conjugado. Las perífrasis verbales: tipología y utilización.

9. El adverbio. Tipología, formas y usos. Principales locuciones. Palabras que expresan lugar y tiempo.

10. Las conjunciones y las preposiciones. Principales locuciones.

SOCIOLINGÜÍSTICA

1. Conceptos fundamentales.

2. Situación del gallego en la sociedad actual.

3. Legislación.

DIALECTOLOGÍA

1. Normativa ortográfica actual.

2. Variedades diatópicas: bloques y áreas.

LÉXICO

1. La familia y los nombres de parentesco.

2. El medio rural. El medio urbano. Accidentes geográficos.

3. El paisaje natural. Animales, plantas y flores.

4. El tiempo (cronológico y meteorológico).

5. El ocio: juegos, deportes, aficiones y formas de pasar el tiempo.

6. Descripción de personas, espacios, cosas y objetos.

7. Los medios de transporte.

8. Las profesiones.

9. Las fiestas y tradiciones.

10. La administración.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

- Exposición oral del/la profesor/a de los contenidos teóricos.
- Realización de trabajos escritos y orales por parte del alumnado.
- Participación activa del alumnado en el desarrollo de las clases.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

Se valorarán los siguientes aspectos:

- Perfeccionamiento de la expresión y comprensión oral y escrita en lengua gallega.
- Participación activa en las clases.
- Trabajo de análisis a determinar por la profesora y el/la alumno/a. La fecha límite de entrega será fijada igualmente por la profesora y el/la alumno/a. Esta prueba se corresponderá con el 20% de la nota final; puntos que no son recuperables en septiembre por aquellos/as alumnos/as que no lo entreguen dentro del plazo establecido o que no superen esta parte.
- Prueba oral que corresponderá con el 10% de la nota final.
- El examen final constará de dos partes: práctica y teórica.
- Para superar la materia, el/la alumno/a deberá tener la parte del trabajo y de la prueba final aprobadas.

Se valorará positivamente la asistencia a clase, así como los ejercicios que los/as alumnos/as deberán entregar.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

- Se recomienda seguir activamente el desarrollo de la asignatura así como la participación en las diferentes actividades que el/la profesor/a proponga al alumnado para una mejor comprensión de la materia.
- Es importante que el alumnado lea y entienda aquellos materiales que el/la profesor/a ponga a su disposición tanto en el aula como en reprografía.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

- FREIXEIRO MATO, X. R (2002): *Lingua galega: normalidade e conflito*. Santiago de Compostela: Edicións Laiovento.
- GÓMEZ SÁNCHEZ, A.; QUEIXAS ZAS, M. (2001): *Historia xeral da literatura galega*. Vigo: Edicións A Nosa Terra.
- GUTIÉRREZ IZQUIERDO, R. (2000): *Lecturas de nós. Introducción á*

literatura galega. Vigo: Ed. Xerais.

- MARIÑO FERRO, R. (2000): *Antropoloxía de Galicia*. Vigo: Edicións Xerais.
- O' FLANAGAN, P. (1995): *Xeografía histórica de Galicia*. Vigo: Edicións Xerais.
- RAG-ILG (2003): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. A Coruña: Real Academia Galega.
- RIVAS QUINTA, E. (1989): *Lingua galega: historia e fenomenoloxía*. Lugo: Editorial Alvarellos.
- TARRÍO VARELA, A. (1998): *Literatura galega: aportacións a una historia crítica*. Vigo: Edicións Xerais.
- VILLARES PAZ, R. (1985): *Historia de Galicia*. Madrid: Alianza Editorial.
- VV.AA. (2004): *Dicionario Xerais da lingua*. Vigo: Edicións Xerais.
- VV.AA.: *Gran Enciclopedia Gallega*. A Coruña: Editorial Hércules.
- VV.AA. (1999): *Historia de Galiza. Monografías*. Vigo: Edicións A Nosa Terra.

RECURSOS EN LA RED

www.xunta.es/linguagalega

www.consellodacultura.org

www.culturagalega.org

www.bvg.udc.es

www.usc.es

www.udc.es

www.uvigo.es

www.crtvg.es

www.anosaterra.com

www.vieiros.com

www.galicia-hoxe.com

www.galego.org

www.amesanl.org

www.agal-gz.org

1) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Martes	11 a 13 h	Despacho 32
Miércoles	11 a 13 h	Despacho 32
Jueves	11 a 13 h	Despacho 32

2) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Martes	11 a 13 h	Despacho 32
Miércoles	12 a 13 h 17 a 18 h	Despacho 32
Jueves	11 a 13 h	Despacho 32



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Segunda Lengua		Código	5202014-PO
Créditos (T+P)	6 (4+2)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	I y II Ciclos	Temporalidad	Primer cuatrimestre	
Carácter	Optativa			
Descriptorios (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	María Isabel Rodríguez Ponce	Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria	mirponce@unex.es	
Área de conocimiento	Lingüística General			
Departamento	Filología Hispánica y Lingüística General			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Introducir a los alumnos en la metodología de la enseñanza del español segunda lengua o lengua extranjera como una de las principales ramas de la Lingüística Aplicada y como una de las mejores posibilidades de futuro laboral para los titulados en las distintas Filologías.

Obj. 2: Caracterización pormenorizada de los diversos componentes de las lenguas y de sus distintas unidades de descripción.

Obj. 3: Constatación de la interrelación existente entre todos y cada uno de los niveles de descripción de las lenguas, y asunción de las consecuencias de este hecho en el ámbito teórico.

Obj. 4: Conocimiento de técnicas y métodos de análisis lingüístico, así como de programas y herramientas informáticas y electrónicas útiles para el desarrollo de la investigación lingüística aplicada.

Comp. 1: Desarrollo de hábitos de reflexión y razonamiento sobre diversos aspectos y principios del estudio de las lenguas. Potenciación del aprendizaje y del trabajo autónomos.

Comp. 2: Capacitación para afrontar individualmente el análisis de fenómenos lingüísticos muy variados y para exponerlos oralmente o por escrito.

Comp. 3: Capacitación para integrarse en equipos de trabajo multidisciplinares mediante el dominio de las lenguas, el manejo adecuado de la información y el desarrollo de las destrezas relacionadas con las TIC's.

Comp. 4: Promoción del estudio basado en la curiosidad intelectual, la observación empírica, la descripción detallada, la comparación, y el juicio crítico.

Comp. 5: Respeto por las lenguas del mundo como reflejos de diferentes cosmovisiones.

Comp. 6: Aplicación de los conocimientos adquiridos en el marco de la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas: capacidad para explicar el funcionamiento gramatical y pragmático de las mismas, y aptitud para discernir correctamente la gradación, dificultad y prioridad de los distintos elementos lingüísticos.

Comp. 7: Aplicación de los conocimientos adquiridos en el terreno de la investigación lingüística: capacidad para reconocer qué aspectos lingüísticos, conocidos o no, merecen un tratamiento más profundo.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. La tipología lingüística.
2. La evolución histórica de los métodos en la enseñanza de segundas lenguas. La historia de la enseñanza del español como segunda lengua.
3. Tendencias actuales del español peninsular contrastadas con las del español de América.
4. La didáctica de la gramática del español como lengua extranjera.
5. La preparación de las clases de español LE. Obligaciones y recursos del profesor de español LE.
6. La evaluación en el aprendizaje de lenguas extranjeras. El Instituto Cervantes y los diplomas de E/LE.

Se destinarán dos horas semanales a las prácticas, que consistirán en análisis de textos y elaboración de materiales didácticos desde las perspectivas teóricas enunciadas en el temario recién expuesto. Al mismo tiempo, los alumnos tendrán la obligación de asistir a seminarios quincenales que se realizarán en el horario de tutorías. En estos seminarios trabajarán con la profesora dudas teóricas, debatirán lecturas obligatorias y orientarán las actividades prácticas y los posibles trabajos de curso. Asimismo, en el desarrollo normal de las clases se hacen continuamente indicaciones sobre las mejores estrategias para afrontar el estudio de esta asignatura.

Los principales recursos materiales en la impartición y tutorización de esta asignatura son: pizarra, ordenador, libros especializados, revistas, periódicos, cuadernillos de fotocopias de teoría y práctica, e-mail, páginas web especializadas en Internet, temas on-line preparados por la profesora, manuales de estudio (por ejemplo, sobre sintaxis); y otros recursos audiovisuales (cd, dvd, vídeo, laboratorio de idiomas y fonética, etc.).

4) Metodología y Actividades formativas previstas

En cuanto a la metodología, esta asignatura posee un carácter teórico-práctico, con un enfoque eminentemente participativo. Se valorarán mucho la asistencia a clase, la participación y el trabajo personal de los alumnos. El tema 5, "La preparación de las clases de español LE", tiene un planteamiento esencialmente práctico, y se simultaneará con los otros temas desde el comienzo del cuatrimestre. Otros aspectos metodológicos y actividades formativas:

1. La buena planificación del curso académico, la articulación constante entre teoría y práctica y la exhaustividad en la información sobre la asignatura.
2. Las sesiones presenciales, con una buena secuenciación y un ritmo adecuado de los contenidos.
3. La lectura de textos, para familiarizarse con los métodos y la terminología de la investigación.
4. Las búsquedas bibliográficas, para encontrar nuevas perspectivas sobre los contenidos.
5. La elaboración de reseñas sobre lecturas especializadas.
6. Los comentarios de texto, para afianzar los conocimientos teóricos y la capacidad crítica del alumno.
7. Los ensayos y trabajos.
8. Las preguntas de reflexión.
9. La realización de cuadros sinópticos, esquemas y glosarios terminológicos.
10. La realización de unidades didácticas de enseñanza de español como lengua extranjera.
11. La asistencia a actividades como congresos, cursos, conferencias, etc.
12. Las tutorías, para la correcta orientación del alumno en la asignatura.
13. La evaluación (diagnóstica, formativa y sumativa).

5) Sistema y Criterios de Evaluación

Los alumnos realizarán un EXAMEN FINAL que tendrá lugar en el período fijado por la Facultad de Filosofía y Letras, de acuerdo con el calendario aprobado por la Universidad de Extremadura para el curso 2009-2010. Este examen estará compuesto por una parte teórica (serie de preguntas sobre el contenido del temario) y una parte práctica (análisis, comentario y/o elaboración de uno o varios materiales didácticos cuya realización se detallará a lo largo del desarrollo de la asignatura). Asimismo, en el examen pueden aparecer preguntas referidas a lecturas obligatorias que la profesora puede proponer a comienzos del cuatrimestre, y sobre las que se informará a los alumnos debidamente. Además de esto, la profesora propondrá ejercicios y actividades (tanto individuales como en grupo) a los alumnos a lo largo del cuatrimestre. La realización satisfactoria de estos ejercicios y actividades (de acuerdo con los criterios de evaluación explicitados en este programa)

contará positivamente en la evaluación final.

Criterios de evaluación:

- Rigor científico y profundidad en la exposición y el desarrollo de los contenidos.
- Adecuación a lo exigido (no se calificará aquello que no corresponda a lo pedido en el examen).
- Claridad y coherencia en la exposición y en la redacción de los contenidos.
- Ortografía.
- Limpieza en la presentación del examen.

Serán causa directa de suspenso, independientemente de la calificación que pueda tener el examen:

- No responder o responder erróneamente a un 40 por ciento de la serie total de preguntas planteadas en el examen.
- Cometer tres faltas de ortografía, de cualquier tipo. Si hay faltas de ortografía en número inferior a tres, éstas repercutirán en la calificación final a criterio de la profesora.
- Cualquier sistema de copia o suplantación de la personalidad.

La revisión de exámenes se regirá según la normativa vigente sobre reclamación de exámenes (DOE, 58, 20/V/99). Es una buena costumbre comprobar la calificación definitiva una vez finalizado el proceso de evaluación de la asignatura.

Los alumnos que no puedan asistir a clase normalmente por causas personales, laborales o académicas debidamente justificadas deben comunicarlo lo antes posible a la profesora, para poder plantear con tiempo suficiente una tutorización personal.

Los alumnos tienen la obligación de conocer el programa de la asignatura antes de enfrentarse al proceso de evaluación.



6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Se recomienda una alta competencia en lengua española, y una competencia media en otras lenguas de cultura (inglés, francés, portugués, italiano).
Se recomienda asimismo la asistencia regular a clase, a las tutorías y seminarios y el seguimiento de las indicaciones de la profesora en cuanto a lecturas y organización del trabajo del curso.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Bibliografía general sobre Lingüística Aplicada

- Carrió Pastor, M. L. (2008): *Innovaciones docentes en la lingüística y las lenguas aplicadas*.
- Crystal, D. (1994): *Enciclopedia del lenguaje de la Universidad de Cambridge*. Madrid, Taurus.
- Crystal, D. (2002): *El lenguaje e Internet*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Kaplan, R. B. (ed.) (2005): *The Oxford Handbook of Applied Linguistics*. Oxford University Press.
- Lacorte, M. (2007): "Lingüística aplicada del español. Consideraciones generales", en M. Lacorte (coord.): *Lingüística aplicada del español*, Madrid, Arco Libros, págs. 17-46.
- López García, Á. y otros (2005): *Conocimiento y lenguaje*. Valencia, Publicaciones de la Universidad de Valencia.
- Marcos Marín, F. y J. Sánchez Lobato (1988): *Lingüística aplicada*. Madrid, Síntesis.
- Payrató, L. (1998): *De profesión, lingüista. Panorama de la Lingüística aplicada*. Barcelona, Ariel.
- Yule, G. (2007): *El Lenguaje*. Tercera edición corregida y aumentada, traducción de Nuria Bel Rafecas. Nueva edición española a cargo de Antonio Benítez Burraco, Madrid, Akal.

Bibliografía sobre enseñanza/aprendizaje de segundas lenguas y de lenguas extranjeras

- AAVV (1998): *Carabela 43. La enseñanza de la gramática en el aula de E/LE*. Madrid, SGEL.
- AAVV (1999): *Carabela 45. Lengua y Cultura en el aula de E/LE*. Madrid, SGEL.
- AAVV (2000): *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua*. Quaderns de Filologia V, Universidad de Valencia.
- AAVV (2005): *Carabela 57. "Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje y evaluación". Propuestas para la*

- enseñanza de ELE (I)*. Madrid, SGEL.
- Achard, M. y S. Niemeier (2004): *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching*. Mouton de Gruyter.
- Alba-Salas, J. y R. Salaberry (2007): "Adquisición del español como segunda lengua", en M. Lacorte (coord.): *Lingüística aplicada del español*, Madrid, Arco Libros, págs. 47-82.
- Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE). [en línea] www.aselered.org.
- Baralo, M. (1999): *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid, Arco Libros.
- Cassany, D. (2005): *Expresión escrita en L2/ELE*. Madrid, Arco Libros.
- Cestero Mancera, A M^a (1999): *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid, Arco Libros.
- Consejo de Europa (2001, 2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, MEC y Anaya. [en línea] <www.cvc.cervantes.es/obref/marco>.
- Coperías M. J. y otros (2000): *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua*. Universidad de Valencia, Quaderns de Filologia.
- Cruz Piñol, M. (2002): *Enseñar español en la era de Internet. La WWW y la enseñanza del español como lengua extranjera*. Barcelona, Octaedro.
- Cruz Piñol, M. (2007): "Estudio, enseñanza y aprendizaje del español como segunda lengua en la era de Internet", en M. Lacorte (coord.): *Lingüística aplicada del español*, Madrid, Arco Libros, págs. 183-210.
- Diccionario de términos clave de ELE. Biblioteca del Profesor de Español*. [en línea] www.cvc.cervantes.es/obref/diccio_ele.
- Fernández, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid, Edelsa.
- Eduling*. Revista-fórum sobre plurilingüismo y educación. ICE de la Universidad de Barcelona. [en línea] www.ub.es/ice/portaling/eduling/esp/welcome.htm.
- European Second Language Association (EurosLA). [en línea] www.swan.ac.uk/cals/eurosla/index.htm.
- Fernández, S. (2003): *Propuesta curricular y marco común europeo de referencia para el desarrollo por tareas*. Madrid, Edinumen.
- García Santa-Cecilia, A. (2000): *Cómo se diseña un curso de lengua extranjera*. Madrid, Arco Libros.
- Gelabert, M. J. y otros (2002): *Producción de materiales para la enseñanza de español*. Madrid, Arco Libros.
- Germain, C. (1993) : *Évolution de l'enseignement des langues: 5.000 ans d'histoire*. Paris, CLE International.
- Griffin, K. (2005): *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L*. Madrid, Arco Libros.
- Gutiérrez Araus, M. L. (2004): *Problemas fundamentales de la gramática del*

- español como 2/L*. Madrid, Arco Libros.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (1996): "Sintaxis y enseñanza del español como lengua extranjera", en S. Montesa y P. Gomis (eds.), *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera I, Actas del V Congreso Internacional de ASELE (Santander, 1994)*. Málaga, ASELE, págs. 5-32.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (2004): "La subcompetencia pragmática", en *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera*. Madrid. SGEL, págs. 533-552.
- Johnson, K. (2008): *Aprender y enseñar lenguas extranjeras. Una introducción*.
- Long, D. y M. Lacorte (2007): "La enseñanza del español como segunda lengua: perspectivas históricas y metodológicas", en M. Lacorte (coord.): *Lingüística aplicada del español*, Madrid, Arco Libros, págs. 83-116.
- López García, Á. (2004): *Gramática cognitiva para profesores de español 2L*. Madrid, Arco/Libros.
- Llobera, M. y otros (1995): *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid, Edelsa.
- Martinell Gifre, E. y M. Cruz Piñol (1999): *Cuestiones del español como lengua extranjera*. Barcelona, Universidad de Barcelona.
- Mateo Martínez, J. (1999): *La enseñanza universitaria de las lenguas extranjeras*, Universidad de Alicante.
- Muñoz Licerias, J. (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid, Visor.
- Nunan, D. (1989, 1996): *El diseño de tareas para la clase comunicativa*. Madrid, Cambridge University Press.
- Oliveras, A. (2000): *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*. Madrid, Edinumen.
- Pastor, S. (1996): "La Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Segundas Lenguas: La Didáctica del Español", *Teoría/Crítica*, 3, págs. 429-438.
- Pastor Cesteros, S. (2004): *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Pastor, S. (2005): "La enseñanza de segundas lenguas", en López García, Á. y B. Gallardo Paúls (eds.): *Conocimiento y lenguaje*. Valencia, Universidad de Valencia, págs. 361-399.
- Preston, D. R. y R. Young (2000): *Adquisición de segundas lenguas: variación y contexto social*. Madrid, Arco Libros.
- Richards, J. C. y C. Lockhart (1998): *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid, Cambridge University Press.
- Richards, J. C. y otros (1985, 1997): *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Barcelona, Ariel.

- Robles Ávila, S. (coord.) (2006): *La enseñanza del español como lengua extranjera a la luz del Marco Común Europeo de Referencia. Diseño curricular de los cursos de extranjeros de la Universidad de Málaga*. Málaga, Universidad.
- Sánchez, A. (2000): *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*. Madrid, SGEL.
- Sánchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo (dirs.) (2004): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL.
- Santos Gargallo, I. (1993): *Análisis contrastivo. Análisis de errores e interlengua en el marco de la Lingüística contrastiva*. Madrid, Síntesis.
- Santos Gargallo, I. (1999): *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua*. Madrid, Arco Libros.
- Selinker, L. (1972): "Interlanguage", *IRAL*, 10, 3, págs. 209-231.
- Vez, J. M. (2000): *Fundamentos de Lingüística en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Barcelona, Ariel.
- Widowson, H. G. (1981): *Une approche communicative de l'enseignement des langues*. Paris, Hatier.
- Woodward, T. (2002): *Planificación de clases y cursos*. Madrid, Cambridge University Press.
- Zanón, J.: *La enseñanza del español mediante tareas*. Edinumen.

Bibliografía electrónica

Enlaces de interés para lingüistas, por áreas generales y específicas (SEL)

<http://www.ucm.es/info/sel/enlaces.htm#gen>

Lista de webs de los departamentos y profesores de lengua española y lingüística general de las Universidades españolas

<http://ub.edu/filhis/universidades.html>

The Applied Linguistics WWW Virtual Library.

<http://alt.venus.co.uk/VL/AppLingBKB/welcome.html>

The Fields of Linguistics.

<http://www.lsadc.org/index2.php?aaa=fldcont.htm>

ALT. Association for Linguistic Typology.

<http://www.ling.lancs.ac.uk/alt/>

Ethnologue. Languages of the world.

<http://www.ethnologue.com/>

Language families.

<http://linguistlist.org/LangAnalysis.html#26>

Language varieties.

<http://www.une.edu.au/langnet/>

Recursos sobre enseñanza de lenguas extranjeras en Internet

<http://www.ucm.es/info/especulo>

<http://www.ub.filis.culturele>
<http://www.sgci.mec.es/redele/>
<http://www.marcoele.com>
<http://elies.rediris.es>
<http://www.elenet.org>
<http://www.comunicativo.es>
<http://www.jamillan.com>
<http://www.elcastellano.org>
<http://cvc.cervantes.es>
<http://www.aselered.org>
<http://www.octaedro.com>
http://es.geocities.com/mar_cruz_pinol/usoInternetELE.html
<http://liceu.aub.es/~joaquim/home.html>
<http://www.cal.org/ericcll/digest/rodgers.html>

8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes		
Martes	12-14 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX. La publicidad de las tutorías aparece también en el tablón de anuncios del Departamento de Filología Hispánica y en la propia puerta del despacho de la profesora, además de en esta ficha electrónica de la página web de la Facultad de Filosofía y Letras.
Miércoles	11-13 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.
Jueves	10-12 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.
Viernes		

--	--	--

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes	12-14 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX. La publicidad de las tutorías aparece también en el tablón de anuncios del Departamento de Filología Hispánica y en la propia puerta del despacho de la profesora, además de en esta ficha electrónica de la página web de la Facultad de Filosofía y Letras.
Miércoles	11-13 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.
Jueves	10-12 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Lingüística		Código	116331
Créditos (T+P)	9 (6+3)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	3º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Bases teóricas para el estudio e investigación de las lenguas			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	María Isabel Rodríguez Ponce	Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria	mirponce@unex.es	
Área de conocimiento	Lingüística General			
Departamento	Filología Hispánica y Lingüística General			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Caracterización de la Lingüística, y de cada una de las disciplinas que la integran, como pilar fundamental del estudio científico del lenguaje.

Obj. 2: Caracterización de las lenguas como "sistemas de sistemas" comunicativos y funcionales integrados por múltiples variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas.

Obj. 3: Caracterización pormenorizada de los diversos componentes de las lenguas y de sus distintas unidades de descripción.

Obj. 4: Constatación de la interrelación existente entre todos y cada uno de los niveles de descripción de las lenguas, y asunción de las consecuencias de este hecho en el ámbito teórico.

Obj. 5: Caracterización de las aproximaciones de diversas corrientes y teorías lingüísticas al estudio de las lenguas.

Obj. 6: Constatación de la interrelación entre la Lingüística y otras disciplinas científicas, y de la multiplicación del panorama disciplinar lingüístico que es consecuencia de esa interrelación.

Obj. 7: Conocimiento de técnicas y métodos de análisis lingüístico, así como de programas y herramientas informáticas y electrónicas útiles para el desarrollo de la investigación lingüística.

Obj. 8: Aplicación de los niveles de descripción lingüística (por ejemplo, morfológico, sintáctico, textual-discursivo) al análisis del uso de las lenguas en distintos tipos de discurso (político, literario, publicitario, científico, etc.).

Comp. 1: Desarrollo de hábitos de reflexión y razonamiento sobre diversos aspectos y principios del estudio de las lenguas. Potenciación del aprendizaje y del trabajo autónomos.

Comp. 2: Capacitación para afrontar individualmente el análisis de fenómenos lingüísticos muy variados y para exponerlos oralmente o por escrito.

Comp. 3: Capacitación para integrarse en equipos de trabajo multidisciplinares mediante el dominio de las lenguas, el manejo adecuado de la información y el desarrollo de las destrezas relacionadas con las TIC's.

Comp. 4: Promoción del estudio basado en la curiosidad intelectual, la observación empírica, la descripción detallada, la comparación, y el juicio crítico.

Comp. 5: Respeto por las lenguas del mundo como reflejos de diferentes cosmovisiones.

Comp. 6: Aplicación de los conocimientos adquiridos en el marco de la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas: capacidad para explicar el funcionamiento gramatical y pragmático de las mismas, y aptitud para discernir correctamente la gradación, dificultad y prioridad de los distintos elementos lingüísticos.

Comp. 7: Aplicación de los conocimientos adquiridos en el terreno de la investigación lingüística: capacidad para reconocer qué aspectos lingüísticos, conocidos o no, merecen un tratamiento más profundo.

3) Temas y contenidos (especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Bloque I. Sobre el lenguaje y la Lingüística:

1. El lenguaje: caracterización general.

1.1. Definición de lenguaje. Lenguaje y lengua

1.2. Características del lenguaje y de las lenguas

2. El lenguaje como sistema de comunicación.

2.1. El proceso comunicativo general

2.2. Los procesos semiológicos y semióticos

2.3. Tipología del signo. El signo lingüístico

2.4. Clasificación de los códigos comunicativos

2.5. Las funciones comunicativas del lenguaje

2.6. Comunicación oral y escrita

3. La Lingüística como disciplina científica.

3.1. Acotamiento y descripción de la Lingüística

3.2. Principios fundamentales de la investigación lingüística

3.3. La Filosofía de la Lingüística: teorías, métodos e hipótesis

3.4. Panorama de las disciplinas lingüísticas

4. La Historia de la Lingüística.

4.1. Consideraciones preliminares. El fenómeno de la escritura

4.2. La Lingüística griega

4.3. La Lingüística latina

4.4. La Lingüística medieval

4.5. La Lingüística del siglo XVI al XVIII

4.6. La Lingüística del siglo XIX

4.7. La Lingüística del siglo XX a nuestros días

Bloque II. La estructura interna de las lenguas:

5. Fonética y Fonología.

5.1. La delimitación entre Fonética y Fonología

5.2. Definición y objetivos de la Fonética

5.3. Clasificación de la Fonética

5.4. Definición y objetivos de la Fonología

5.5. Los sistemas fonológicos

6. Morfología.

6.1. Delimitación, objetivos y estatus entre las disciplinas lingüísticas

6.2. Unidades de la Morfología

6.2.1. El morfema

6.2.3. La palabra

6.3. Los procesos morfológicos

7. Sintaxis.

7.1. Definición y objetivos de la Sintaxis

7.2. Los niveles de descripción sintáctica

7.3. Categorías sintácticas

7.4. Funciones sintácticas

7.5. Algunos modelos de análisis sintáctico

8. Semántica.

8.1. Definición de la Semántica

8.2. La definición del significado lingüístico y los tipos de significado

8.3. Las unidades semánticas y su delimitación

8.4. Las relaciones semánticas y sus tipos

8.5. Las estructuras lexemáticas

8.6. Otras disciplinas relacionadas con la Semántica y el significado

9. El paso de la Lingüística interna a la externa. Pragmática y disciplinas relacionadas.

9.1. Teorías pragmáticas

9.2.1. La teoría de los actos de habla

9.2.2. El modelo pragmático de Grice

9.2.3. La teoría de la argumentación

9.2.4. La teoría de la relevancia o pertinencia

9.2.5. La teoría de la cortesía verbal

9.2. La Lingüística del texto y el Análisis del Discurso

Bloque III. Las lenguas y sus factores externos.

10. Neurolingüística y Psicolingüística.

10.1. Los fundamentos biológicos del lenguaje

10.2. La dimensión filogenética y ontogenética de la adquisición lingüística

10.3. Las alteraciones del lenguaje

10.4. Psicolingüística, Pragmática y discurso

11. Sociolingüística y Etnolingüística.

11.2. La Sociolingüística. Definición, objetivos y ramas principales

11.3. Variables sociales y variación lingüística

11.4. Bilingüismo, diglosia y lenguas en contacto

11.5. Etapas y métodos de la investigación sociolingüística

11.6. La Etnolingüística: definición, objetivos y ramas principales. La Antropología lingüística

11.7. El relativismo lingüístico. Las tesis sobre la relación entre lenguaje y pensamiento

11.8. El reflejo de la cultura en el lenguaje

12. Lingüística Aplicada.

12.1. La Lingüística aplicada concebida como rama externa de la Lingüística

12.2. El aprendizaje y la enseñanza de segundas lenguas y lenguas extranjeras

12.3. La Traductología

12.4. La Lingüística computacional

12.5. La Lexicografía

12.6. La Planificación lingüística

12.7. La reeducación de las patologías lingüísticas. La Lingüística clínica

Se destinará una hora semanal a las prácticas, que consistirán en análisis de textos y realización de ejercicios desde las perspectivas teóricas enunciadas en el temario recién expuesto. Al mismo tiempo, los alumnos tendrán la obligación de asistir a seminarios quincenales que se realizarán en el horario de tutorías. En estos seminarios trabajarán con la profesora dudas teóricas, debatirán lecturas obligatorias y orientarán las actividades prácticas y los posibles trabajos de curso. Asimismo, en el desarrollo normal de las clases se hacen continuamente indicaciones sobre las mejores estrategias para afrontar el estudio de esta asignatura.

Los principales recursos materiales en la impartición y tutorización de esta

asignatura son: pizarra, ordenador, libros especializados, revistas, periódicos, fotocopias, e-mail, páginas web especializadas en Internet, temas on-line preparados por la profesora (por ejemplo, sobre Pragmática, Lingüística Textual, Sociolingüística, Etnolingüística); manuales de estudio (por ejemplo, sobre sintaxis); y otros recursos audiovisuales (cd, dvd, vídeo, laboratorio de idiomas y fonética, etc.).

4) Metodología y Actividades formativas previstas

1. La buena planificación del curso académico, la articulación constante entre teoría y práctica y la exhaustividad en la información sobre la asignatura.
2. Las sesiones presenciales, con una buena secuenciación y un ritmo adecuado de los contenidos.
3. La lectura de textos, para familiarizarse con los métodos y la terminología de la investigación.
4. Las búsquedas bibliográficas, para encontrar nuevas perspectivas sobre los contenidos.
5. La elaboración de reseñas sobre lecturas especializadas.
6. Los comentarios de texto, para afianzar los conocimientos teóricos y la capacidad crítica del alumno.
7. Los ensayos y trabajos.
8. Las preguntas de reflexión.
9. La realización de cuadros sinópticos, esquemas y glosarios terminológicos.
10. La asistencia a actividades como congresos, cursos, conferencias, etc.
11. Las tutorías, para la correcta orientación del alumno en la asignatura.
12. La evaluación (diagnóstica, formativa y sumativa).

5) Sistema y Criterios de Evaluación

Además del EXAMEN FINAL, que tendrá lugar en el período fijado por la Facultad de Filosofía y Letras, de acuerdo con el calendario aprobado por la Universidad de Extremadura para el curso 2009-2010, los alumnos tendrán la posibilidad de realizar un examen PARCIAL para eliminar materia. Este parcial se realizará aproximadamente en febrero, en fecha y aula por determinar y que se comunicarán con antelación suficiente a los alumnos. Quienes aprueben este parcial estarán eximidos de responder a las preguntas que correspondan al contenido del mismo en el examen final. Tanto el examen parcial como el final estarán compuestos por una parte teórica (serie de preguntas sobre el contenido del temario) y una parte práctica (análisis y/o comentario de uno o varios textos, o realización de ejercicios y/o actividades practicadas a lo largo del desarrollo de la asignatura). Asimismo, en los

exámenes pueden aparecer preguntas referidas a lecturas obligatorias que la profesora puede proponer a lo largo del curso. Además de esto, la profesora propondrá ejercicios y actividades a los alumnos a lo largo de curso. La realización satisfactoria de estos ejercicios y actividades (de acuerdo con los criterios de evaluación explicitados en este programa) contará positivamente en la evaluación final.

Es imprescindible obtener como mínimo un Aprobado (5) en cada parte de la asignatura para aprobar en la calificación final.

Criterios de evaluación:

- Rigor científico y profundidad en la exposición y el desarrollo de los contenidos.
- Adecuación a lo exigido (no se calificará aquello que no corresponda a lo pedido en el examen).
- Claridad y coherencia en la exposición y en la redacción de los contenidos.
- Ortografía.
- Limpieza en la presentación del examen.

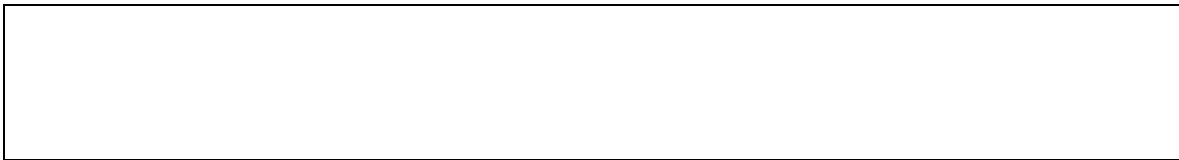
Serán causa directa de suspenso, independientemente de la calificación que pueda tener el examen:

- No responder o responder erróneamente a un 40 por ciento de la serie total de preguntas planteadas en el examen.
- Cometer tres faltas de ortografía, de cualquier tipo. Si hay faltas de ortografía en número inferior a tres, éstas repercutirán en la calificación final a criterio de la profesora.
- Cualquier sistema de copia o suplantación de la personalidad.

La revisión de exámenes se regirá según la normativa vigente sobre reclamación de exámenes (DOE, 58, 20/V/99). Es una buena costumbre comprobar la calificación definitiva una vez finalizado el proceso de evaluación de la asignatura.

Los alumnos que no puedan asistir a clase normalmente por causas personales, laborales o académicas debidamente justificadas deben comunicarlo lo antes posible a la profesora, para poder plantear con tiempo suficiente una tutorización personal.

Los alumnos tienen la obligación de conocer el programa de la asignatura antes de enfrentarse al proceso de evaluación.



6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Se recomienda una alta competencia en lengua española, y una competencia media en otras lenguas (inglés, francés, portugués, italiano).

Se recomienda asimismo la asistencia regular a clase, a las tutorías y seminarios y el seguimiento de las indicaciones de la profesora en cuanto a lecturas y organización del trabajo del curso.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

- Abad Nebot, F. (1986): *Diccionario de lingüística de la escuela española*. Madrid, Gredos.
- Abad Nebot, F: (1976): *Historia de la Lingüística como historia de la ciencia*. Valencia, Torra.
- Abad, F. y A. García Berrio (eds.) (1982): *Introducción a la lingüística*. Madrid, Alhambra.
- Abraham, W. (1981): *Diccionario de terminología lingüística actual*. Madrid, Gredos.
- Aitchison, J. (1978): *Linguistics*. London, Hodder and Stoughton.
- Akmajian, A. y otros (1985): *Lingüística: una introducción al lenguaje y a la comunicación*.
- Alcaraz Varó, E. y M. A. Martínez Linares (1997, 2004): *Diccionario de lingüística moderna*.
- Almeida, M. y Dorta, J. (1997): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica*. Barcelona, Gredos.
- Alonso Cortés, Á. y A. Pinto (1993): *Ejercicios de lingüística*. Madrid, Ed. Complutense.
- Alonso Marcos, A. (1986): *Glosario de terminología gramatical unificada por el Ministerio de Educación y Ciencia*. Madrid, Magisterio Español.
- Alonso-Cortés, Á. (2002): *Lingüística*, Madrid, Cátedra.
- Alvar, M. (dir.) (2000): *Introducción a la Lingüística española*. Barcelona, Ariel.
- Álvarez Méndez, J. M. (1983): *Lingüística fundamental. Introducción a los autores*. Madrid, Gredos.
- Anderson, S. R. (1990): "Teoría morfológica", en Newmeyer, F. J. (comp.): *Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge*. I. Madrid, Visor.
- Anula Rebollo, Á. (1998): *El abecé de la psicolingüística*. Madrid, Arco Libros.
- Arens, H. (1969): *La Lingüística. Sus textos y evolución desde la Antigüedad hasta nuestros días*. Madrid, Gredos.
- Aronoff, M. y J. Rees-Miller (2002): *The Handbook of Linguistics*. Londres y Nueva York, Blackwell.
- Asher, R.E. (ed.) (1994): *The encyclopedia of language and linguistics*. Oxford y Nueva York, Oxford University Press.
- Ayto, J. (1990): *Dictionary of word origins*. Nueva York, Arcade Publishing.
- Azevedo, M. M. (2005): *Introducción a la lingüística española*. Prentice Hall, Englewood Cliffs, NJ.
- Bense, M. y E. Walter (1975): *La semiótica. Guía alfabética*. Barcelona, Anagrama.

- Bernárdez, E. (2008): *El lenguaje como cultura*. Madrid, Alianza Editorial.
- Bloomfield, L. (1933, 1964): *Lenguaje*. Lima, Universidad Mayor de San Marcos.
- Bright, W. (ed.) (1992): *International encyclopaedia of linguistics*. Nueva York, Oxford University Press.
- Brown, K. (ed.) (2006): *Encyclopedia of Language and Linguistics*. 14 vols., Cambridge, Cambridge University Press.
- Bussman, B. y otros (1996): *Routledge dictionary of language and linguistics*. Londres, Routledge.
- Calsamiglia Blancafort, H. y A. Tusón Valls (1999): *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona, Ariel.
- Cardona, G. R. (1969): *Lingüística generale*. Roma.
- Cardona, G. R. (1991): *Diccionario de lingüística*. Barcelona, Ariel.
- Carriscondo Esquivel, F. M. y C. Sinner (eds.) (2008): *Lingüística española contemporánea. Problemas y soluciones*.
- Casado Velarde, M. (1988, 1991): *Lenguaje y cultura*. Madrid, Síntesis.
- Cerdá Masó, R (coord.) (1986): *Diccionario de lingüística*. Madrid, Anaya.
- Cerny, J. (1998): *Historia de la lingüística*, Cáceres, Servicio de Publicaciones de la UEX.
- Cerny, J. (2002): *Introducción al estudio de la lengua*. Cáceres, Servicio de Publicaciones de la UEX.
- Collado, J. A. (1986): *Fundamentos de lingüística general*. Madrid, Gredos.
- Collinge, N. E. (ed.) (1990): *An Encyclopaedia of Language*. Routledge, Nueva York.
- Contini-Morava, E., R. S. Kirsner y B. Rodríguez-Bachiller (eds.) (2004): *Cognitive approaches to linguistic analysis*.
- Coseriu, E. (1969): *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid, Gredos.
- Coseriu, E. (1970): *Sincronía, diacronía e historia*. Madrid, Gredos.
- Coseriu, E. (1973, 1999): *Lecciones de Lingüística general*. Madrid, Gredos.
- Coseriu, E. (1986): *Introducción a la lingüística*. Madrid, Gredos.
- Cowan, W. y J. Rakusan (1998): *Sourcebook for Linguistics*. Ámsterdam, John Benjamins.
- Crystal, D. (1997, 2000): *Diccionario de lingüística y fonética*. Madrid, Octaedro.
- Crystal, D. (1987, 1994): *Enciclopedia del lenguaje de la Universidad de Cambridge*. Madrid, Cambridge University Press.
- Cuenca, M. J. y J. Hilferty (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona, Ariel.
- D'Introno, F. y otros (1988): *Fundamentos de lingüística hispánica*. Madrid, Playor.
- Demers, R. A. y A. K. Farmer (1995): *A Linguistics Workbook*. The M.I.T. Press, Cambridge.
- Díaz Hormigo, M. T. (2003): *Morfología*. Cádiz, Universidad de Cádiz.
- Dorta, J.; Corrales, C. y Corbella, D. (2007): *Historiografía de la lingüística en España. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*. Madrid, Arco/Libros.
- Dubois, J et al. (1973, 1983): *Diccionario de lingüística*. Madrid, Alianza.
- Ducrot, O. & T. Todorov (1972, 1974). *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*.
- Duranti, A. (2000): *Antropología lingüística*. Madrid, Cambridge University Press.
- Edwards, P. (1967): *Encyclopaedia of philosophy*. Nueva York y Londres, Collier y Macmillan.
- Engler, R. (1968): *Lexique de la terminologie saussurienne*. Utrecht, Spectrum.
- Escandell Vidal, M. V. (1993, 2002): *Introducción a la pragmática*. Barcelona, Ariel.
- Fernández González, J., C. Fernández Juncal y otros (eds.) (1999): *Lingüística para el siglo XXI*.
- Fernández Pérez, M. (1999): *Introducción a la lingüística*, Barcelona, Ariel.

- Finch, G. (1997): *How to study linguistics*. Londres, Macmillan.
- Finch, G. (2000): *Linguistic terms and concepts*. Londres, Macmillan.
- Finegan, E. (1989): *Language: Its Structure and Use*. Forth Worth, Harcourt Brace.
- Fowler, R. (1987): *A dictionary of modern critical terms*. Londres, Routledge.
- Fromkin, V. (ed.) (2000): *Linguistics. An Introduction to Linguistic Theory*. Malden, Blackwell.
- Fromkin, V. y R. Rodman (1974, 1993): *Introdução à linguagem*. Coimbra, Livraria Almedina.
- Greimas, A. J. y J. Courtes (1979): *Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje*.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (1997a): *Principios de sintaxis funcional*. Madrid, Arco Libros.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (2002): *De pragmática y semántica*. Madrid, Arco Libros.
- Hartmann, R.R.K. y F.C. Stork (1972): *Dictionary of language and linguistics*. Nueva York, L.
- Hernández Sacristán, C. (1990, 1999): "Fonética", en López García, Á y otros: *Lingüística general*. Valencia. Universidad de Valencia.
- Hjelmslev, L. (1969, 1976): *El lenguaje*. Madrid, Gredos.
- Hualde, J. I. y otros (2001): *Introducción a la Lingüística hispánica*. Cambridge, Cambridge U.
- Hudson, G. (2000): *Essential Introductory Linguistics*. Oxford, Blackwell.
- Inchaurrealde, C. y Vázquez, I. (eds.) (2000): *Una introducción cognitiva al lenguaje y a la lingüística*. Editores, Zaragoza (versión española de R. Sirven y M Verspoor [1998]: *Cognitive Language and Linguistics*. John Benjamins).
- Jakobson, R. (1981): *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Seix Barral.
- Jakobson, R. y M. Halle (1956, 1974): *Fundamentos del lenguaje*. Madrid, Ayuso.
- Jiménez Ruiz, J. L. (2001): *Iniciación a la Lingüística*. Alicante, Editorial Club Universitario.
- Jordan, I. (1994): *Introducción al análisis lingüístico del discurso*. Heidelberg, Verlag.
- Lázaro Carreter, F. (1953). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- Lewandowski, T. (1973-1975, 1982): *Diccionario de lingüística*. Madrid, Cátedra.
- López García, Á. y otros (1990, 1999): *Lingüística general y aplicada*. Valencia, Universidad de Valencia.
- López García, Á. y otros (2005): *Conocimiento y lenguaje*. Valencia, Publicaciones de la Universidad de Valencia.
- López Morales, H. (1983): *Introducción a la Lingüística actual*. Madrid, Playor.
- Lyons, J. (1984): *Introducción al lenguaje y a la lingüística*, Barcelona, Teide.
- Malmberg, B. (1971): *Los nuevos caminos de la lingüística*. Madrid, Siglo XXI.
- Malmberg, B. (1982): *Introducción a la Lingüística*. Madrid, Cátedra.
- Malmkjaer, K. (ed.) (1991): *The linguistics encyclopedia of language*. Londres y NuevaYork, L.
- Marciszewski, W. (ed.) (1981): *Dictionary of Logic as Applied in the Study of Language*. Concepts/Methods/Theories. La Haya, M. Nyhoff.
- Marcos Marín, F. (1990): *El comentario lingüístico. Metodología y práctica*. Madrid, Cátedra.
- Marcos Marín, F. (1990): *Introducción a la lingüística: historia y modelos*. Madrid, Síntesis.
- Martí Sánchez, M. (1998): *En torno a la cientificidad de la Lingüística: aspectos diacrónicos*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- Martín Vide, C. (1996): *Elementos de lingüística general*. Barcelona, Octaedro.
- Martinet, A. (1965): *Ensayos de lingüística general*, Madrid, Gredos.

- Martinet, A. (dir.) (1969, 1972): *La lingüística, guía alfabética*. Barcelona, Anagrama.
- Matthews, P. H. (1998): *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*. Oxford, Oxford University Press.
- Molina Redondo, J. A. y J. de D. Luque Durán (eds.) (1997): *Estudios de Lingüística General*. Universidad de Granada.
- Monneret, Ph. (1999): *Exercices de linguistique*. París, Presses Universitaires de France.
- Moreno Cabrera, J. C. (1991): *Curso universitario de lingüística general I: Teoría de la gramática general*. Madrid, Síntesis.
- Moreno Cabrera, J. C. (1994): *Curso Universitario de Lingüística General II: Semántica y Morfología y Fonología*. Madrid, Síntesis.
- Moreno Cabrera, J. C. (1998): *Diccionario de lingüística neológica y multilingüe*. Madrid, Síntesis.
- Moreno Fernández, F. (1998): *Principios de Sociolingüística y Sociología del lenguaje*. Barcelona, Anagrama.
- Mounin, G. (1969): *Claves para la lingüística*. Barcelona, Anagrama.
- Mounin, G. (dir.) (1974, 1982): *Diccionario de lingüística*. Barcelona, Labor.
- Mourelle de Lema, M. (1977): *Historia y principios fundamentales de la lingüística*. Madrid, Anagrama.
- Munteanu Colán, D. (2005): *Breve historia de la lingüística románica*. Madrid, Arco Libros.
- Newmeyer, F. (ed.) (1988): *Linguistics: the Cambridge Survey*. Cambridge, C.U.P.
- Newmeyer, F. J. (comp.) (1988, 1990): *Panorama de la lingüística moderna. I. Fundamentos*. Madrid, Visor.
- Newmeyer, F. J. (comp.) (1988, 1991): *Panorama de la lingüística moderna. II. Teoría lingüística e implicaciones*. Madrid, Visor.
- Newmeyer, F. J. (comp.) (1988, 1992): *Panorama de la lingüística moderna. III. El lenguaje psicológicos y biológicos*. Madrid, Visor.
- Newmeyer, F. J. (comp.) (1988, 1992): *Panorama de la lingüística moderna. IV. El lenguaje cultural*. Madrid, Visor.
- Onieva Morales, J. L. (1986): *Diccionario básico de terminología gramatical*. Madrid, Playor.
- Otaola Olano, C. (2004): *Lexicología y semántica léxica. Teoría y aplicación a la lengua española*. Ediciones Académicas.
- Otaola Olano, C. (2006): *Análisis lingüístico del Discurso. La lingüística enunciativa*. Ediciones Académicas.
- Payrató, L. (1998): *De profesión, lingüista. Panorama de la Lingüística aplicada*. Barcelona, Anagrama.
- Pena, J. (1999): "Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico", en Bosque, I. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, cap. 66.
- Pérez Saldanya, M. y otros (1998): *Diccionari de lingüística*. Oliva, Colomar.
- Pey, M. (1966): *Glossary of Linguistic Terminology*. Nueva York, Doubleday.
- Pinker, S. (1994, 1995): *El instinto del lenguaje. Cómo crea el lenguaje la mente*. Madrid, Alianza.
- Pinker, S. (2007): *El mundo de las palabras*. Barcelona, Paidós.
- Pottier, B. (dir.) (1973, 1985): *El lenguaje. Diccionario de lingüística*. Bilbao, Ediciones Mensajero.
- Radford, A. y otros (2000): *Introducción a la lingüística*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Ramallo, F. y otros (2000): *Manual de ciencias da linguaxe*. Vigo, Xerais.

- Reyes, G. (1990): *La pragmática lingüística. El estudio del uso del lenguaje*. Barcelona, Mo
- Reyes, G. (1995): *El abecé de la Pragmática*. Madrid, Arco Libros.
- Richards, J. y otros (1985): *Longman dictionary of applied linguistics*. Harlow, Longman.
- Robins, R. H. (1967, 1992): *Breve historia de la lingüística*. Madrid, Paraninfo.
- Robins, R. H. (1971, 1995): *Lingüística general: estudio introductorio*. Madrid, Gredos.
- Roca Pons, J. (1975): *El lenguaje*. Barcelona, Teide.
- Rodríguez Adrados, F. (1969): *Lingüística estructural*. Madrid, Gredos.
- Sapir, E. (1921): *El lenguaje*. México, Fondo de Cultura Económica.
- Saussure, F. de (1916, 1983): *Curso de Lingüística General*. Madrid, Alianza Universidad Te
- Sebeok, T. A. (1986): *Encyclopedic Dictionary of Semiotics*. Berlín, Mouton de Gruyter.
- Serra, E. y otros (eds.) (1997): *Panorama de l'investigació lingüística a l'estat espa*
 Universidad de Valencia.
- Serrano, M. J. (2006): *Gramática del discurso*. Madrid, Akal Cambridge
- Simone, R. (1990, 2001): *Fundamentos de Lingüística*. Barcelona, Ariel.
- Termcat (1993): *Diccionari de lingüística*. Barcelona, Fundació Barcelona.
- Trask, R.L. (1997): *A Student's Dictionary of Language and Linguistics*. Londres, Routledge
- Tusón, J. (1982): *Aproximación a la Historia de la Lingüística*. Barcelona, Teide.
- Tusón, J. (1984): *Lingüística: una introducción al estudio del lenguaje con textos y ej*
 Barcanova.
- Tusón, J. (2003): *Introducción al lenguaje*, Barcelona, UOC.
- Tusón, J. (dir.) (2000): *Diccionari de lingüística*. Barcelona, Bibliograf.
- Welte, W. (1974-75): *Lingüística moderna. Terminología y bibliografía*. Madrid, Gredos.
- Yllera, A. Et al. (1982): *Introducción a la lingüística*. Madrid, Alhambra Universidad.
- Yule, G. (2007): *El Lenguaje*. Tercera edición corregida y aumentada, traducción de Nuria
 edición española a cargo de Antonio Benítez Burraco, Madrid, Akal.

Bibliografía electrónica

Enlaces de interés para lingüistas, por áreas generales y específicas (SEL)

<http://www.ucm.es/info/sel/enlaces.htm#gen>

Lista de webs de los departamentos y profesores de lengua española y lingüística general c
 españolas

<http://ub.edu/filhis/universidades.html>

Chimpanzee and Great Ape Language Resources on the Internet.

<http://www.brown.edu/Research/Primate>

Sites of Significance for Semiotics

<http://www.chass.utoronto.ca/french/as-sa/EngSem1.html>

The Applied Linguistics WWW Virtual Library.

<http://alt.venus.co.uk/VL/AppLingBBK/welcome.html>

The Fields of Linguistics.

<http://www.lsadc.org/index2.php?aaa=fldcont.htm>

Synthinar: The Syntax Theory Seminar.

<http://www.virtualref.com/abs/447.htm>

The Minimalist Syntax Homepage.

<http://minimalism.linguistics.arizona.edu/>

Rutgers Optimality Archive.

<http://roa.rutgers.edu/>

Sounds from Peter Ladefoged's book.

<http://hctv.humnet.ucla.edu/departments/linguistics/VowelsandConsonants>

Speech on the Web.

http://fonsq3.let.uva.nl/Other_pages.html

Speech research.

<http://mambo.ucsc.edu/psl/speech.html>

The International Phonetic Association.

<http://www.arts.gla.ac.uk/IPA/ipa.html>

The Mouton Interactive Introduction to Phonetics and Phonology.

<http://www.uni-marburg.de/linguistik/dgweb/phonology/>

A Web of Morphology.

<http://www.yourdictionary.com/morph.html>

Essays on Morphology.

<http://www2.hawaii.edu/~bender/toc.html>

The Distributed Morphology Home Page.

<http://www.cis.upenn.edu/~marthajo/dm/dm-home.html>

Semanticsarchive.net.

<http://semanticsarchive.net>

The Endangered Language Fund.

<http://sapir.ling.yale.edu/~elf/>

Unesco Red Book on Endangered Languages: Europe.

http://www.helsinki.fi/~tasalmin/europe_index.html

ALT. Association for Linguistic Typology.

<http://www.ling.lancs.ac.uk/alt/>

Ethnologue. Languages of the world.

<http://www.ethnologue.com/>

Language families.

<http://linguistlist.org/LangAnalysis.html#26>

The Universals Archive of the University of Konstanz.

<http://ling.uni-konstanz.de/pages/proj/sprachbau.htm>

Bilingualism Database.

<http://www.edu.bham.ac.uk//bilingualism/database/dbase.htm>

Language varieties.

<http://www.une.edu.au/langnet/>

Sociolinguistics links.

<http://www2.canisius.edu/~grabnerl/sociolinguistics-links.html>

<http://www.abo.fi/~mgill/soclinks.htm>

http://www.essex.ac.uk/linguistics/clmt/other_sites/index_15.html

Childes: Child language data exchange system.

<http://atila-www.uia.ac.be/childes>

Psycholinguistics Links

<http://www.utexas.edu/courses/linguistics/resources/psycholing/>

Speech and language disorders.

<http://www.mankato.msus.edu/dept/comdis/kuster2/splang.html>

Sobre Neurolingüística y Psicolingüística

http://www.neuro-cog.com/neuroling_afasias.htm

Recursos sobre enseñanza de lenguas extranjeras en Internet

<http://www.ucm.es/info/especulo>

<http://www.ub.filis.culturele>

<http://www.sgci.mec.es/redele/>

<http://www.marcoele.com>

<http://elies.rediris.es>

<http://www.eenet.org>

<http://www.comunicativo.es>

<http://www.jamillan.com>

<http://www.elcastellano.org>

<http://cvc.cervantes.es>

<http://www.aselered.org>

<http://www.octaedro.com>

http://es.geocities.com/mar_cruz_pinol/usoInternetELE.html

<http://liceu.aub.es/~joaquim/home.html>

<http://www.cal.org/ericcll/digest/rodgers.html>

Sobre la diversidad lingüística en España

<http://www.ub.es/filhis/culturele/gargallo.html>

Artículos de la Wikipedia sobre Lingüística

<http://es.wikipedia.org/wiki/Portada>

Artículos sobre Lingüística

http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/ling_geral/index.asp

Información sobre recursos lingüísticos existentes en Internet

<http://www.portalingua.info>

Opiniones de Jesús Tusón sobre la diversidad lingüística

http://www.barcelona2004.org/esp/banco_del_conocimiento/personajes/ficha.cfm?c

Sobre los universales lingüísticos

http://en.wikipedia.org/wiki/Linguistic_universal

Sobre el origen de la escritura y los alfabetos

<http://www.geocities.com/szbx/orgendel.htm>

<http://www.proel.org/alfabetos.html>

Entrevista a David Crystal sobre cuestiones lingüísticas

http://www.eltnews.com/features/interviews/028_david_crystal3.shtml

Ejemplo para la elaboración de reseñas

http://dannyreviews.com/h/Language_Internet.html

Nociones de fonética articulatoria y acústica (Milka Villayandre)

<http://www3.unileon.es/dp/dfh/Milka/FyF/htm>

Curso de Fonética (Kevin Russell)

<http://www.umanitoba.ca/faculties/arts/linguistics/russell/138/notes.htm>

Interpretación de espectrogramas

http://cslu.cse.ogi.edu/tutordemos/SpectrogramReading/spectrogram_reading.html

Curso de Fonética Lausanne

<http://www.unil.ch/ling/english/phonetique/apil-eng.html#Intro>

Páginas sobre producción de la voz y del habla

<http://www.ncvs.org/ncvs/tutorials/voiceprod/tutorial/index.html>

Speech Internet Dictionary (John Maidment, University College de Londres)

<http://www.phon.ucl.ac.uk/home/johnm/sid/sidhome.htm>

Cursos de prosodia (John Maidment, University College de Londres)

<http://www.eptotd.btinternet.co.uk/pow/powin.htm>

Cursos sobre Fonética y ejercicios de transcripción

<http://www.phon.ucl.ac.uk/resource/tutorials.html>

Conceptos fonéticos básicos

<http://www.sfu.ca/sonic-studio/handbook/Sound.html>

Revisiones del AFI y técnicas de transcripción

<http://www2.arts.gla.ac.uk/IPA/ipa.html>

Curso de fonética general (Summer Institute of Linguistics, México)

<http://www.sil.org/mexico/ling/glosario/E005beOrganosArt.htm>

El AFI con ejemplos de varias lenguas

<http://alis.isoc.org/langues/api.fr.htm>

Imágenes de las cuerdas vocales

<http://www.medicine.uiowa.edu/otolaryngology/cases/normal/normal2.htm>

Comportamiento de las cuerdas vocales en la producción de sonidos

<http://www.humnet.ucla.edu/humnet/linguistics/faciliti/demos/vocalfolds/vocalfolds>

<http://www.gastrolab.net/pa212.htm>

Acción de los articuladores

<http://www.humnet.ucla.edu/humnet/linguistics/faciliti/demos/croatian/index.html>

Reproducción de las vocales

http://www.let.uu.nl/~audiufon/data/linguistics/e_cardinal_vowels.html

<http://www.stuydyspanish.com/pronunciation/index.htm>

Cursos de Fonología

http://www.ling.upenn.edu/courses/Fall_1997/ling001/phonology.html

<http://www.usu.edu/~linguist/fonolog/fono.html>

Web de T. van Dijk

<http://www.discursos.org>

Web de la revista *Discurso y Sociedad*

<http://www.dissoc.org>

X. Frías, "Introducción a la pragmática", *Ianua*, 2001

<http://www.romaniaminor.net/ianua/sup/sup05.pdf>

Web de Francisco Yus

<http://www.cibersociedad.net/yus>

8) Tutorías Primer Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes	12-14 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX. La publicidad de las tutorías aparece también en el tablón de anuncios del Departamento de Filología Hispánica y en la propia puerta del despacho de la profesora, además de en esta ficha electrónica de la página web de la Facultad de Filosofía y Letras.
Miércoles	11-13 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.
Jueves	10-12 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre		
	Horario	Lugar

Lunes		
Martes	12-14 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX. La publicidad de las tutorías aparece también en el tablón de anuncios del Departamento de Filología Hispánica y en la propia puerta del despacho de la profesora, además de en esta ficha electrónica de la página web de la Facultad de Filosofía y Letras.
Miércoles	11-13 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.
Jueves	10-12 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura extranjera I (Francés)		Código/s	103612
Créditos (T+P)	6 (4 + 2)			
Titulación/es	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º	Temporalidad	1er Cuatrimestre	
Carácter	Optativa			
Descriptor (BOE)	Estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura francesa (Panorama general).			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Concepción Hermosilla Álvarez	7	hermosil@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Francesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

Objetivos:

1. Contextualización histórica, social y cultural de las diversas manifestaciones de la literatura francesa, desde sus orígenes hasta nuestros días.
2. Comprensión de las características propias de las corrientes y escuelas más significativas que caracterizan la evolución de la literatura francesa, de sus formas y de sus géneros.
3. Identificación de los autores más notables, de las orientaciones temáticas y formales de sus obras.
4. Conocimiento de los procedimientos metodológicos de la crítica y la teoría literarias y de su aplicación al análisis de los textos.

Competencias:

- Capacidad de aprender y aplicar los conocimientos a la resolución de problemas.
- Capacidad para recibir, comprender y transmitir la producción científica.
- Desarrollo de las habilidades que permiten la comunicación, en lengua nativa, para transmitir información, expresar ideas y plantear soluciones.
- Adquisición y comprensión de los conocimientos filológicos.
- Conocimientos de retórica y estilística.
- Conocimiento de los contextos históricos, sociales, culturales y artísticos en los que se enmarcan las tendencias y diversas manifestaciones de la literatura francesa, desde sus orígenes hasta nuestros días.
- Conocimiento de las corrientes, los autores, las obras y la evolución de los géneros de la literatura francesa.
- Conocimiento de los presupuestos teóricos y metodológicos de la teoría y crítica literarias así como de su aplicación al análisis textual.
- Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
- Capacidad de analizar, interpretar y sintetizar datos con objeto de emitir juicios
- Capacidad de reflexión crítica y creativa.
- Capacidad para desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo.
- Desarrollar habilidades para la autoformación.
- Capacidad para comprender la diversidad y aplicar el respeto a los derechos fundamentales.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

I. TEMARIO

I. EDAD MEDIA

- 1.1. Contexto histórico, social y cultural: un mundo en evolución
- 1.2. La canción de gesta
- 1.3. La poesía lírica: de los trovadores a F. Villon
- 1.4. La novela y el relato
- 1.5. El teatro

II. SIGLO XVI

- 2.1. Contexto histórico, social y cultural: inestabilidad y contradicciones
- 2.2. La poesía: de la escuela lionesa a Agrippa d'Aubigné
- 2.3. Los géneros narrativos. F. Rabelais
- 2.4. El teatro
- 2.5. El ensayo: Montaigne

III. SIGLO XVII

- 3.1. Contexto histórico, social y cultural: la pluralidad de un siglo
- 3.2. La poesía: de Malherbe a La Fontaine
- 3.3. La diversidad de la novela: de Honoré d'Urfé a Mme. de La Fayette
- 3.4. La edad de oro del género dramático: Corneille, Molière, Racine

IV. SIGLO XVIII

- 4.1. Contexto histórico, social y cultural: luces y sombras
- 4.2. El teatro: Marivaux, Beaumarchais
- 4.3. El triunfo y el polimorfismo de lo novelesco. Voltaire, Choderlos de Laclos
- 4.4. La literatura de ideas

V. SIGLO XIX

- 5.1. Contexto histórico, social y cultural: una sociedad en movimiento
- 5.2. El romanticismo: evolución y manifestaciones: Lamartine, V. Hugo
- 5.3. De la poesía del Parnaso al simbolismo. Baudelaire, Rimbaud, Mallarmé
- 5.4. De la prosa realista al naturalismo: Balzac, Flaubert, Zola

VI. SIGLOS XX y XXI

- 6.1. Contexto histórico, social y cultural: crisis y derrumbamiento de valores
- 6.2. De las vanguardias al surrealismo: Apollinaire, Breton
- 6.3. Del absurdo al teatro clásico contemporáneo: Camus, Beckett, Koltès
- 6.3. De la Nueva Novela al minimalismo de lo cotidiano: Robbe-Grillet, Echenoz, Delerm.

II: LECTURAS OBLIGATORIAS

- *Tristan e Iseo*, Alianza, Madrid, 2006.
- Rabelais, F., *Gargantúa*, Cátedra, Madrid 2006.
- Racine, Jean, *Fedra*, Gredos, Madrid, 2003.
- Voltaire, François-Marie Arouet, *Cándido*, Alianza, Madrid, 2005
- Baudelaire, Charles, *Las flores del mal*, Editorial Nórdica, Madrid, 2007.
- Robbe-Grillet, Alain, *La celosía*, Seix Barral, Barcelona, 1970.

III. TRABAJO ESCRITO

- La realización de un trabajo escrito –cuya extensión aproximada es de 15 páginas– será obligatoria para que el alumno pueda presentarse al examen final y aprobar la asignatura.
- El plazo para entregar dicho trabajo, cuyo esquema se presentará antes del 11 de diciembre, es el 15 de enero de 2010.
- El tema, de libre elección, se basará en **una** de las obras indicadas anteriormente.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

1. Actividad formativa: lección magistral.
Metodología: presentación por parte del profesor de los contenidos y conceptos específicos de la materia.
2. Actividad formativa: lectura y análisis de documentos proporcionados por el profesor.
Metodología: trabajo individual por parte del estudiante de lectura y análisis de los textos de referencia consignados.
3. Discusión de contenidos y resolución de problemas.
Metodología: presentación de problemas y progresión en los contenidos mediante la participación en clase de los alumnos.

4. Ejercicios prácticos:

Metodología: los estudiantes elaborarán ejercicios escritos que serán posteriormente comentados por el profesor en el aula o en las horas de tutoría.

5. Lectura obligatoria de obras.

Metodología: Estudio crítico por parte del alumno de las obras reseñadas anteriormente.

6. Trabajo tutorizado.

Metodología: Trabajo personal realizado por el estudiante bajo la orientación científica y metodológica del profesor.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

Sistema de evaluación:

1. Evaluación continua: equivalente al 30% de la calificación global, siendo el 10% relativo a la asistencia y participación en clase o en las actividades culturales organizadas por el área de Filología Francesa y el 20% por la presentación, durante el curso, de trabajos o ejercicios.

2. Examen final: 70% de la nota global, y constará de las siguientes actividades:

-Prueba escrita (40%), que comprenderá cuestiones teóricas y análisis de texto así como la presentación de un trabajo personal.

- Prueba oral (30%), que versará sobre las lecturas obligatorias y el trabajo presentado.

Sólo se tendrá en cuenta la calificación de la evaluación continua si el estudiante ha aprobado el examen final.

Criterios de evaluación:

- Conocimiento y comprensión de los contenidos teóricos y prácticos tratados.

- Capacidad de reflexión, argumentación y creatividad.

- Capacidad de relación, estructuración y claridad de exposición.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

- La asistencia regular a las clases es capital para la práctica del análisis textual y, además, puesto que el estudiante ha de tomar apuntes al no fundamentarse los contenidos teóricos en un manual determinado.

- La asistencia a las tutorías, además de ser de gran utilidad para resolver dudas puntuales, es necesaria ya que el trabajo final ha de ser tutelado por el profesor a lo largo de las diferentes etapas de su realización.

- Se aconseja vivamente a aquellos alumnos que por motivos justificados no pudieran asistir al curso, que se pongan en contacto con el profesor para establecer las líneas directrices que permitan con mayor facilidad preparar los temas y elaborar el trabajo final así como para determinar los ejercicios de curso.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

- AA.VV., *Dada/surrealismo. Precursores, marginales, heterodoxos*, Publ. Univ. Cádiz, 1986.

A.A.VV., *El teatro y lo sagrado. De M. de Ghelderode a F. Arrabal*, Publ. Univ. Murcia

- Benoit, Cl., *La literatura del Renacimiento y del barroco en Francia*, Síntesis, Madrid, 2007

- Carmona, F., *Narrativa románica a finales de la Edad Media*, Universidad de Murcia, 1982.

- Cauté, D., *El comunismo y los intelectuales franceses (1914-1966)*, Oikos-Tau, Barcelona, 1966.

- Cirlot, V., *La novela artúrica. Orígenes de la ficción en la cultura europea*, Montesinos, Barcelona, 1987.

- Clouard, H., *Breve historia de la literatura francesa*, Guadarrama, Madrid, 1965.

- Escarpit, R., *Historia de la literatura francesa*, Fondo de Cultura Económica, Méjico, 1948.

- Fernández Cardo, J. M., *El Nouveau Roman y la significación: le voyeur, de Robbe-Grillet*, Serv.

Publ. Universidad.

- Fernández Cardo, J. M., *Literatura francesa del siglo XX*, Síntesis, Madrid, 2006.
- Gabaudan, P., *El romanticismo en Francia (1800-1850)*, Universidad de Salamanca, 1989.
- García Gual, C., *Primeras novelas europeas*, Istmo, Madrid, 1988.
- Picard, R., *Introducción a la literatura francesa clásica. 1600-1800*, Guadarrama, Madrid, 1970.
- Pollmann, L., *Sartre y Camus. Literatura de la existencia*, Gredos, Madrid, 1973.
- Prado, J. del (ed.), *Historia de la literatura francesa*, Cátedra, Madrid, 2006.
- Pujol, C., *El espejo romántico*, PPU, Barcelona, 1990.
- Pujol, C., *Itinerario francés*, Pamiela, 1999.
- Real, E., *Épica medieval francesa*, Síntesis, Madrid, 2002.
- Richard, J-P., *El romanticismo en Francia*, Seix Barral, Barcelona, 1975.
- Riquer, M. de, *Los trovadores*, Ariel, Barcelona, 1975
- Roger, J., *Figuras de la literatura francesa contemporánea*, Rialp, Madrid, 1962.
- Thoorens, L., *Historia universal de la literatura. Francia. Del medioevo a la 2ª Guerra Mundial*, Daimon, Barcelona, 1977.
- Vazquez, M., *Sartre*, Barcanova, Barcelona, 1981.
- Villanueva, D., *Teorías del realismo literario*, Espasa-Calpe, Madrid, 1992.
- Yllera, A. y Boixareu, M. (ed.), *Narrativa francesa en el siglo XVIII*, U.N.E.D., 1988.
- Yllera, A. et alii (eds.), *Literatura francesa*, UNED, Madrid, 2004.

* Para cada uno de los temas se entregará una bibliografía específica.

8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	20-21h.	Despacho 7
Martes		
Miércoles	17-19h. 20-21h.	Despacho 7
Jueves	17-19h.	Despacho 7
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	19-21h.	Despacho 7

Martes		
Miércoles	17-19h.	Despacho 7
Jueves	17-19h.	Despacho 7
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura Portuguesa II		Código	5210202
Créditos (T+P)	9 créditos (6+3)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura portuguesa del siglo XX			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	M ^a Jesús Fernández García	13	mjesusfg@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

Objetivos:

1. Presentación histórica de la literatura portuguesa del siglo XX
2. Caracterización de períodos literarios, escuelas, tendencias y principales autores.
3. Estudio de los textos literarios más representativos de las diferentes tendencias literarias presentes en Portugal a lo largo del siglo XX.
4. Práctica del análisis literario

Competencias:

1. Capacidad para reconocer y analizar los rasgos fundamentales de tendencias estéticas y de los autores más representativos de la literatura del siglo XX en Portugal.
2. Capacidad para analizar y comentar textos literarios aplicando los métodos de análisis presentados.
3. Capacidad para comprender la cultura portuguesa a través de la literatura, y capacidad para establecer conexiones con la cultura propia.
4. Capacidad de expresión oral y escrita en el empleo del discurso propio de la Historia de la Literatura y de la práctica del análisis de textos.
5. Capacidad para emplear las TIC's en la búsqueda de información y la presentación de trabajos.
6. Desarrollo de la capacidad crítica y analítica.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. El primer Modernismo: la generación de *Orpheu* (1915). Introducción histórica a la época. Movimientos de vanguardia en Portugal. La revista *Orpheu* y otras revistas modernistas. Estudio de la obra poética de Mário de Sá-Carneiro, Fernando Pessoa y José Almada Negreiros.
Prácticas: Lectura y comentario de una selección de textos del Primer Modernismo portugués.
2. El segundo Modernismo (1927-1940): Introducción histórica a la época. La revista *presença*. Principios estéticos de la generación presencista. Prácticas: Lectura y comentario de poemas de José Régio y de Miguel Torga. Lectura y comentario de algunos cuentos de Miguel Torga.
3. El movimiento Neo-realista (1940-1950): Contexto histórico. Revistas y colecciones neo-realistas. Paradigma estético neo-realista y su evolución a partir de los años 50. Prácticas: Lectura y análisis de poemas de Carlos de Oliveira. Trabajo dirigido sobre la novela *Uma Abelha na Chuva* de Carlos de Oliveira.
4. Autores de los *Cadernos de Poesia*: Los *Cadernos de Poesia* en el contexto literario de los años 40. Prácticas: Lectura y análisis de una selección de poemas de Jorge de Sena, Sophia de Mello Breyner y Eugénio de Andrade.
5. La revolución surrealista. Breve historia del movimiento surrealista en Portugal: el grupo surrealista de Lisboa (1947), las disidencias y la disolución del grupo (1952). Prácticas: Estudio de las técnicas surrealistas a través de una antología de textos.

6. Poesía y narrativa de los años cincuenta. Revistas literarias: *Távola Redonda*, *Árvore* y *Notícias do Bloqueio*. La narrativa de los años cincuenta como superación definitiva del realismo. Prácticas: Lectura de algunos fragmentos de la novela *A Sibila* de Agustina Bessa-Luís.
7. Poesía y narrativa de los años sesenta. Revistas literarias: *Poesía 61* y *Poesía Experimental*. Prácticas: Estudio de diversos textos del experimentalismo narrativo.
8. Poesía de los años setenta a nuestros días. Prácticas: Lectura y comentario sobre una selección de textos poéticos.
9. Narrativa de los años setenta a nuestros días. Prácticas: Lectura y trabajo escrito sobre las novelas *Memorial do Convento* de José Saramago y *Os Cus de Judas* de António Lobo Antunes.
10. Panorámica del teatro portugués del siglo XX. Prácticas: Lectura y ficha de lectura sobre *Se Perguntarem por Mim Não Estou* de Mário de Carvalho.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

La metodología que se seguirá en esta aula se basa en dos tipos de actividades:

- El trabajo presencial en el aula: exposición oral del profesor, presentación, lectura y comentario de textos literarios representativos de las principales estéticas del siglo XX en Portugal y de una selección de autores, audición de textos poéticos, presentación y discusión de trabajos de grupo o individuales.
- El trabajo autónomo del alumno: trabajo individual de lectura de las obras seleccionadas por el profesor y análisis de los materiales proporcionados por el profesor, trabajo de búsqueda, recopilación y selección de información en bibliotecas o Internet, redacción de trabajos.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

La evaluación de esta asignatura se llevará a cabo por medio de:

1. Una prueba escrita a final de curso que consistirá en:

- una o varias preguntas sobre el temario
- uno o varios texto para comentario
- preguntas sobre las lecturas obligatorias (en el caso de que no se haya superado con la presentación de la ficha de lectura o trabajo propuesto).

Se valorarán los conocimientos histórico-literarios así como la capacidad de reconocer distintas escuelas o movimientos artísticos y sus rasgos a través de los textos. Contribuirán a la valoración positiva la expresión adecuada y la correcta ortografía en el ejercicio, además de la participación en clase y la realización de las prácticas propuestas.

2. Trabajos sobre las lecturas obligatorias que se evaluarán independientemente durante el curso en forma de fichas de lectura, exposiciones o trabajos escritos. En caso

de no superarse serán materia del examen final.

En esta asignatura de primer ciclo podrá usarse el español en la redacción de comentarios de texto, trabajos y exámenes.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Conviene que el alumno disponga de una Historia de la Literatura Portuguesa, relativa al período contemporáneo, de reciente edición.

A los alumnos que no puedan asistir con regularidad a las clases, se les recomienda mantenerse en contacto con el profesor (marcando una tutoría, vía e-mail u otros), recoger los materiales e ir presentando las prácticas solicitadas.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Bibliografía de consulta:

- Gavilanes, J.L. y Apolinário, A. (eds.) (2000), *Historia de la Literatura Portuguesa*, Madrid, Cátedra. Siglo XX, págs. 517-684.
- Ivo Cruz, Duarte (2001), *História do Teatro Português*, Lisboa, Verbo.
- Lopes, Ó. e Marinho, M.F. (org.) (2002), *História da Literatura Portuguesa. As Correntes Contemporâneas*, Lisboa, Edições Alfa.
- Machado, Álvaro M. (dir.) (1996), *Dicionário de Literatura Portuguesa*, Lisboa, Presença.
- Marcos, Angel y Serra, Pedro (1999), *Historia de la Literatura Portuguesa*, Salamanca, Luso-española de Ediciones.
- Martinho, Fernando J.B (coord.) (2004), *Literatura Portuguesa do Século XX*, Lisboa, Instituto Camões.
- Prado Coelho, Jacinto (1987), *Dicionário da Literatura Portuguesa, Galega e Brasileira* (5 vols.), Porto, Figueirinhas.
- Reis, Carlos (1998), *História Crítica da Literatura Portuguesa, Vol. 7: Do fim-de-século ao Modernismo* (por José Carlos Seabra Pereira), Lisboa, Verbo.
- Saraiva, A.J. e Lopes, Ó. (1996), *História da Literatura portuguesa*, Porto, Porto Editora.
- Rebello, Luiz Francisco (2000), *Breve História do Teatro Português*. Mem Martins, Publicações Europa-América.

Bibliografía recomendada:

Pais, Amélia Pinto (2005), *Historia da Literatura em Portugal. Vol III: Época Moderna – 1900-1950*. Areal Editores

Lecturas obligatorias:

Fernando Pessoa, *Antologia*. (Fernando Pessoa: Poesias Escolhidas por Eugenio de Andrade. Lisboa. Campo das Letras)

Miguel Torga, *Bichos*.

Carlos de Oliveira, *Uma Abelha na Chuva*.

José Saramago, *Memorial do Convento**.

António Lobo Antunes, *Os Cus de Judas*.

Jacinto Lucas Pires, *Do Sol*.

Mário de Carvalho, *Se perguntarem por mim não estou*.

Novela escogida por el alumno.

Recursos virtuales:

www.cvc.instituto-camoes.pt

www.citi.pt/cultura/literatura (autores portugueses, fragmentos de obras, biografia, bibliografía)

www.gutenberg.net (edições electrónicas de obras)

www.portaldaliteratura.com

Projeto Vercial: a maior base de dados de literatura portuguesa. Biografía de autores, obras, manuais e estudos críticos): <http://alfarrabio.di.uminho.pt/vercial>

Enciclopédia Universal on line. Historia da literatura: www.digento.de/titel

<http://www.astormentas.com>

8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	16-18h	Despacho 13
Martes	10-11h y 13-14	Despacho 13
Miércoles	12-14 h	Despacho 13
Jueves		
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	12-14h	Despacho 13
Martes	10 – 11h y 13-14h.	Despacho 13
Miércoles	12- 14h.	Despacho 13
Jueves		
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura Brasileña		Código	103564
Créditos (T+P)	(6+3)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	3º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatorio			
Descriptor (BOE)	Estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura brasileña (panorama general)			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Maria Luísa Trindade Madeira Leal	12	lleal@unex.es	
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

1) Objetivos y competencias

Obj. 1: Llevar el alumno a tener un conocimiento panorámico de la literatura brasileña segundo un eje cronológico.

Obj. 2: Llevar el alumno a conocer los autores y textos más representativos de las diferentes tendencias de los grandes periodos literarios.

Obj. 3: Llevar el alumno hacer un comentario personal de un texto literario (análisis retórico, estilístico, ideológico, etc.) y a desarrollar un tema relacionado con una obra o un tema del programa de la asignatura.

Comp. 1: Capacidad para reconocer y analizar los rasgos fundamentales de tendencias estéticas y de los autores más representativos de la literatura brasileña.

Comp. 2: Capacidad para analizar y comentar textos literarios aplicando los métodos de análisis presentados.

Comp. 3: Capacidad para comprender la cultura brasileña a través de la literatura, y capacidad para establecer conexiones con la cultura propia.

Comp. 4: Capacidad de expresión oral y escrita en el empleo del discurso propio de la Historia de la Literatura y de la práctica del análisis de textos.

Comp. 5: Capacidad para emplear las TIC's en la búsqueda de información y la presentación de trabajos.

Comp. 6: Desarrollo de la capacidad crítica y analítica.

2) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. Los orígenes de la literatura brasileña.

TEXTOS: A *Carta* de Pêro Vaz de Caminha (1500).

Trabajo obligatorio: ficha de lectura sobre un texto teórico sobre la *Carta* de Caminha.

2. El Período Colonial

El papel de los jesuitas: José de Anchieta (1534-1597) y António Vieira (1608-1697).

La poesía barroca: Gregório de Matos (1636-1696)

Ilustración y Arcadia: Los "Árcades Mineiros" (Cláudio Manuel da Costa, Basílio da Gama, Tomás António Gonzaga e Alvarenga Peixoto).

Prácticas: comentario de textos. Trabajo obligatorio: redacción de un comentario en clase.

TEXTOS: Poemas de Anchieta. Fragmentos de los sermones de Vieira. Selección de poemas de Gregório de Matos y de los poetas arcádicos.

3. Romanticismo y literatura brasileña: de los modelos románticos a su disolución.

El Romanticismo en Brasil y la afirmación de la nacionalidad.

El paisaje brasileño y el indianismo. José de Alencar (1831-1852).

La poesía romántica y su especificidad temática en las tres generaciones románticas:

I – Afirmación del Romanticismo – 1ª generación: el salvaje de Gonçalves Dias (1823-1864) y la construcción de una mitología nacional.

II – Exageración subjetiva – 2ª generación (poetas ultra-románticos): el egotismo de Álvares de Azevedo (1831-1852); el amor infeliz y la nostalgia de la infancia en Casimiro de Abreu (1839-1860); religiosidad y pulsiones de muerte en Junqueira Freire (1832-1855); pesimismo individual y utopía social en Fagundes Varela (1841-1875).

III – rupturas – 3ª generación (poesía condoreira y el caso Sousândrade): la poesía social de Castro Alves (1847-1871); el "americanismo anticolonialista" de Joaquim de Sousândrade (1833-1902).

TEXTOS: *O Guarani* (1857) e *Iracema* de José de Alencar. Selección de textos de los poetas mencionados.

Prácticas: análisis de textos. Práctica de comentario temático sobre *O Guarani*.

4. Reacción anti-romántica. Poesía parnasiana y simbolista.

El trío parnasiano: Alberto de Oliveira (1859-1937), Raimundo Correia (1860-1911) e Olavo Bilac (1865-1918).

Poetas simbolistas: Cruz e Sousa (1861-1898), Alphonsus de Guimaraens (1870-1921) y Pedro Kilkerry (1885-1917).

Realismo-naturalismo

Aluísio de Azevedo (1857-1913) y el programa naturalista.

La novela de Machado de Assis (1839-1908): entre lo local y lo universal.

TEXTOS: *O Mulato* de Aluísio de Azevedo; *Memórias póstumas de Brás Cubas* e *D. Casmurro* de Machado de Assis. Selección de textos de los poetas mencionados.

Prácticas: comentario de poemas y comentario temático. Trabajo obligatorio a realizar en clase: comentario temático.

5. El modernismo brasileño: "Tupi or not tupi"

La revolución de la Semana de Arte Moderna (11-18 de febrero de 1922).

Oswald de Andrade (1890-1954) y su "Manifiesto Antropófago"; Mário de Andrade (1893-1945): la inversión del mito del indio y la invención verbal en *Macunaíma* (1928).

TEXTOS: *Macunaíma* de Mário de Andrade (fragmentos); manifiestos modernistas; selección de poemas modernistas.

Prácticas: búsqueda en Internet sobre el Modernismo Brasileño. Trabajo de síntesis.

6. Poesía y narrativa posterior al Primeiro Modernismo: Carlos Drummond de Andrade y João Cabral de Melo Neto. Líneas de lectura de la novela de Jorge

Amado, João Guimarães Rosa y Clarice Lispector.

TEXTOS: selección de poemas de los autores mencionados; *Os capitães da areia* de Jorge Amado (1937); *Perto do coração selvagem* de Clarice Lispector (1944); *Tutaméia* de João Guimarães Rosa (1967).

Prácticas: estudio dirigido y respuesta a cuestionarios.

3) Metodología y Actividades formativas previstas

La metodología que se seguirá en esta aula se basa en dos tipos de actividades:

- El trabajo presencial en el aula: exposición oral del profesor, presentación, lectura y comentario de textos literarios representativos de las principales estéticas de la literatura brasileña y de una selección de autores, audición de textos, presentación y discusión de trabajos de grupo o individuales.
- El trabajo autónomo del alumno: trabajo individual de lectura de las obras seleccionadas por el profesor y análisis de los materiales proporcionados por el profesor, trabajo de búsqueda, recopilación y selección de información en bibliotecas o Internet, redacción de trabajos.

4) Sistema y Criterios de Evaluación

Las clases serán de naturaleza teórico-práctica. Se ejemplificarán los tipos de ejercicios que serán evaluados en el examen final y se pedirán los siguientes trabajos obligatorios: una ficha de lectura para realizar en casa; un comentario literario para realizar en clase; un comentario de un tema del programa para realizar en casa. Dichos trabajos, en conjunto con el examen final, son elementos indispensables para aprobar la asignatura. También se podrá tener en cuenta una exposición oral sobre un punto del temario, siempre y cuando el alumno lo solicite.

Examen final: 70%. Trabajos: 30%.

El examen final y los trabajos se realizarán en portugués. Los fallos de expresión pueden ser motivo de suspenso.

-

5) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Conviene que el alumno disponga de conocimientos generales sobre la historia y geografía de Brasil.

A los alumnos que no puedan asistir con regularidad a las clases, se les recomienda mantenerse en contacto con el profesor (marcando una tutoría, vía e-mail u otros), recoger los materiales e ir presentando las prácticas solicitadas.

6) Bibliografía y otros recursos virtuales

Además de los textos mencionados en el temario, se aconsejan las siguientes LECTURAS COMPLEMENTARIAS:

FREIRE, Gilberto, *Casa grande e senzala*, (1933).

RIBEIRO, Darcy, *O povo brasileiro* (1995).

PIÑÓN, Néida, *A república dos sonhos* (1984)

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA (que se completará a lo largo del curso)

ASSIS, Machado de, "Notícia da atual Literatura Brasileira: Instituto de nacionalidade", *Obra Completa*, 3º vol., Rio de Janeiro, Nova Aguilar, 1986, pp. 801-809.

BARBOSA, João Alexandre, "Um tópico brasileiro: o indianismo", in *Opus 60. Ensaio Crítico*, São Paulo, Duas Cidades, 1980, pp. 77-88.

BOSI, *História Concisa da Literatura Brasileira*, 38ª ed., São Paulo, Cultrix, 2001.

COELHO, Jacinto Prado, *Dicionário da Literatura Portuguesa, Galega e Brasileira* (5 vols) Porto, Figueirinhas, 1987.

COUTINHO, Afrânio, *A Literatura no Brasil*, 6 vols., Niterói, Liv. José Olympio ed. – EDUF 1986.

DENIS, Ferdinand, "Considérations générales sur le caractère que la poésie doit prendre dans le Nouveau Monde", in *Résumé de l'histoire littéraire du Portugal et du Brésil*, Paris, Lecoin et Durey, 1826, pp. 513-528.

PICCHIO, Luciana Stegagno, *História da Literatura Brasileira*, Rio de Janeiro, Editora Nova Aguilar, 1997.

RIBEIRO, Maria Aparecida, *Literatura Brasileira*, Lisboa, Universidade Aberta, 1995.

TELES, Gilberto Mendonça, *Vanguarda europeia e modernismo brasileiro*, 7ª ed., Petrópolis, Vozes, 1983.

TRIAS FOLCH, Luisa, *Literatura Brasileña*, Madrid, Editorial Syntesis, 2006.

Recursos virtuales:

Historia de la Literatura Brasileña:

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01361697599026403534802/index.htm>

<http://alecrim.inf.ufsc.br/bdnupill/>

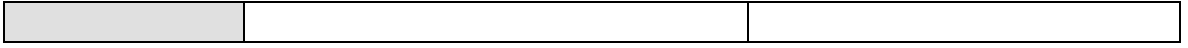
Enciclopedias y bases de datos:

http://es.encarta.msn.com/encyclopedia_761578681_2/Literatura_brasileña.html

<http://www.americanismo.es/directorio.php?topo=Brasil&result=enlaces&ambito=Literatur>

7) Tutorías Primer Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes	11h-12h; 13h-14h	Despacho 12
Martes	12h-13h; 13h-14h	Despacho 12
Miércoles	11h-12h; 12h-13h	Despacho 12
Jueves		
Viernes		

8) Tutorías Segundo Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes	11h-12h; 13h-14h	Despacho 12
Martes	12h-13h; 13h-14h	Despacho 12
Miércoles	11h-12h; 12h-13h	Despacho 12
Jueves		
Viernes		





FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	LITERATURA EXTRANJERA I (INGLÉS)	Código		
Créditos (T+P)	4 + 2			
Titulación	LICENCIATURA EN FILOLOGÍA PORTUGUESA			
Centro	FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS			
Curso	2º	Temporalidad	CUATRIMESTRAL	
Carácter	TRONCAL			
Descriptor (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
Área de conocimiento	FILOLOGÍA INGLESA			
Departamento	FILOLOGÍA INGLESA			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

Objetivos generales:

Los objetivos principales de esta asignatura consisten en internar al alumnado en la historia, la cultura y la literatura inglesa desde sus comienzos hasta el siglo XX, proporcionarle un marco de referencia para que pueda ubicar las distintas voces más representativas de los distintos periodos y dotarlo de las herramientas necesarias para iniciarlo en los comentarios de texto. Este aspecto se considera muy importante no sólo para identificar y diferenciar las voces y estilos tan personales que forman parte del canon literario, sino para que el alumnado empiece a desarrollar una visión crítica propia.

Objetivos específicos:

- Familiarizarse con los autores más representativos de la literatura inglesa.
- Familiarizarse con las obras más representativas de la literatura inglesa.
- Conocer y diferenciar los periodos literarios más representativos de la literatura inglesa.
- Conocer las fechas más relevantes de la literatura inglesa.
- Utilizar adecuadamente la terminología específica del tema.
- Conocer y dominar los términos relativos a la literatura, en general, y a la literatura inglesa en particular.
- Ser capaz de relacionar los eventos literarios más destacados con los momentos históricos correspondientes.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Temario:

1. Literatura inglesa antigua
 - Los anglosajones y su cultura
 - Orígenes, formas y estilo de la literatura anglosajona.
 - La Épica anglosajona: *Beowulf*.
2. La conquista normanda y el feudalismo: consecuencias literarias.
 - Literatura caballeresca en Inglaterra.
 - La poesía aliterativa.
 - Geoffrey Chaucer: *The Canterbury Tales*.
3. La literatura popular: los orígenes medievales del drama.
 - "Mystery Plays", "Miracle Plays" y "Moralities".
4. El Humanismo y el Renacimiento inglés. Reforma y literatura.
 - Poesía y prosa de la época isabelina.
 - Teatro isabelino: William Shakespeare.
 - Poesía metafísica: J. Donne, G. Herbert y A. Marvell.
5. El siglo de la Revolución y las nuevas corrientes literarias.
 - Puritanismo y literatura.
 - El lenguaje épico-religioso de la nueva poesía. John Milton.
6. La literatura de la Restauración monárquica.
 - El fin del puritanismo y el teatro de la restauración.
 - La comedia: W. Wycherley y W. Congreve.
7. La Edad de la Razón.
 - El espíritu neoclásico y la nueva poesía: J. Dryden y A. Pope.
 - El triunfo de la burguesía y el apogeo de la literatura burguesa.
 - La novela: nacimiento y evolución del género: De D. Defoe a L. Sterne.
8. El fin de siglo y las revoluciones.
 - El movimiento romántico y el triunfo del idealismo.
 - Los "graveyard poets", William Blake y el prerromanticismo.
 - Las dos generaciones de poetas románticos: W. Wordsworth y S. T. Coleridge; J. Keats, P. B. Shelley y Lord Byron.
 - La novela histórica: W. Scott.
9. El marco ideológico victoriano y su literatura.

- La novela del periodo victoriano:
 - .Dialectos regionales y sociales: E. Brontë, G. Eliot y C. Dickens.
 - .La 'condition of England novel'. Kingsley, Mrs. Gaskell y Disraeli.
- Poesía victoriana: Tennyson y los Browning. El movimiento prerrafaelista: los Rossetti.
- 10. El cambio de siglo: fin de la era victoriana y literatura aduardiana.
- Dos visiones del imperio británico: J. Conrad y R. Kipling.
- Del realismo social al naturalismo: T. Hardy.
- El renacimiento literario irlandés: O. Wilde, G. B. Shaw y W. B. Yeats.
- 11. El siglo XX: tendencias literarias, corrientes intelectuales y modelos culturales I.
- Del Modernismo a la II Guerra Mundial: novela, teatro y poesía de la primera mitad de siglo.
- 12. El siglo XX: tendencias literarias, corrientes intelectuales y modelos culturales II.
- Postguerra y Postmodernismo: novela, teatro y poesía desde el fin de la guerra hasta nuestros días.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

Metodología: En este curso se llevarán acabo tanto sesiones académicas teóricas como prácticas. Además, los alumnos tendrán la posibilidad de participar en las tutorías especializadas bien de forma individual o en pequeños grupos. Se tratará de potenciar, asimismo, la exposición en clase así como el debate crítico.

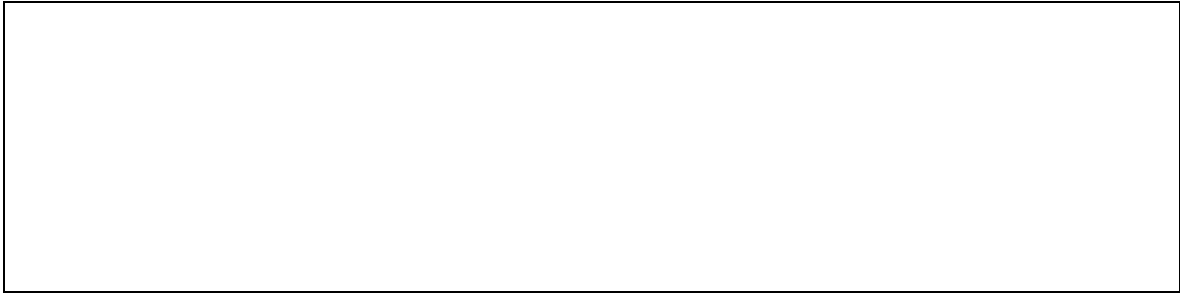
Actividades

- Debates en clase sobre los contenidos de la asignatura.
- Exposiciones sobre alguno de los autores, movimientos o géneros del periodo objeto de estudio.
- Trabajos individuales sobre alguno de los autores u obras del programa.
- Sesiones complementarias de visualización de material audiovisual como soporte de los textos literarios escritos seguido de un debate crítico.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

El sistema a seguir será del tipo evaluación continua. Los alumnos deberán realizar una serie de tareas que sumarán para obtener la nota final. El alumno que, por circunstancias excepcionales, no pueda ser evaluado con este sistema deberá realizar un examen final de los contenidos del programa.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura



7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Bibliografía obligatoria o recomendada:

TEXT BOOK

G.C. Thornley and Gwyneth Roberts. *An Outline of English Literature*, Longman, 1998.

LIST OF READINGS

Las lecturas obligatorias se publicarán a principios de curso.

GENERAL BIBLIOGRAPHY

Andrew Sanders, *The Short Oxford History of English Literature*, Oxford: O.U.P., 1994.

Boris Ford, ed., *The New Pelican Guide to English Literature*, Penguin.

Albert C. Baugh, *A Literary History of England*, Routledge and Kegan Paul.

Margaret Drabble y Jenny Stringer, *Oxford Concise Companion to English Literature*, Oxford: O.U.P, 1996.

Rees, R.J. *English Literature: An Introduction for Foreign Readers*, London: Macmillan, 1973.

Las horas de tutoría se confirmarán a principios de curso.

8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		
Miércoles		
Jueves		
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		
Miércoles		
Jueves		
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	LITERATURA EXTRANJERA I (ÁRABE)	Código	103605	
Créditos (T+P)	6 (4T + 2P)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS			
Curso	2º	Temporalidad	1º c	
Carácter	Troncal			
Descriptor(es) (BOE)	<ul style="list-style-type: none"> • Manifestaciones de la literatura árabe desde la época preislámica (s.VI) hasta el siglo XIX. 			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Mª José Rebollo Ávalos Rocío Velasco de Castro	84 147	rebollo@unex.es rvelde@unex.es	
Área de conocimiento	Estudios Árabes e Islámicos			
Departamento	Lenguas Modernas y Filologías Integradas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	<p>Profesor coordinador: Mª José Rebollo Ávalos.</p> <p>Criterios de coordinación: al tratarse de una asignatura compartida por dos profesoras, se ha establecido previamente el contenido de la asignatura que cada uno de ellas impartirá, así como los textos de obligada lectura, ejercicios y actividades que se desarrollarán a lo largo del curso. De igual modo, se han coordinado los criterios de evaluación, que son únicos, puesto que sólo se hará un examen final.</p>			

2) Objetivos y competencias

A) OBJETIVOS

- Introducir al estudiante la literatura árabe a través de una selección de textos
- Iniciar al estudiante en el manejo bibliográfico como sistema de estudio
- Potenciar la reflexión sobre la historia, sociedad, cultura y religión de la civilización árabe e islámica a partir del análisis de algunos de los textos árabes más representativos y de otras lecturas variadas
- Proporcionar la metodología básica para la correcta elaboración de estudios y trabajos de investigación tanto de carácter general como específicos sobre la materia.

B) COMPETENCIAS

Competencias genéricas:

- Capacidad de análisis y de síntesis
- Capacidad de adquisición de los conocimientos teóricos y prácticos fundamentales
- Capacidad de reflexión y relación entre las manifestaciones literarias con su contexto histórico, político y social dentro de una realidad concreta.
- Capacidad de comprender culturas y costumbres de otros países.

Competencias específicas:

- Conocimiento de los fundamentos teóricos y prácticos de la literatura en lengua árabe a un nivel suficiente como para trabajar con textos árabes clásicos.
- Capacidad para autogestionar el desarrollo de temas concretos a lo largo del curso. Capacidad para utilizar fuentes bibliográficas como complemento esencial a lo expuesto en clase.
- Capacidad de transmitir los conocimientos adquiridos al resto de compañeros mediante exposiciones orales.

3) Temas y contenidos (especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Descripción

- Los alumnos se iniciarán en el conocimiento de la literatura árabe, desde la época anterior al Islam hasta la época abbasí.
- Se abordará el estudio de la poesía, de la prosa y de la prosa rimada, esta última a través del libro más significativo e importante para el Islam: el Corán. Seguidamente se tratarán los principales rasgos formales y de contenido que caracterizan la literatura realizada durante los llamados "siglos oscuros", un largo período que discurre entre los siglos XIII y XIX.
- El recorrido finaliza en las postrimerías de la "Nahda" o renacimiento árabe, que marca el inicio de una nueva y fructífera etapa para la literatura árabe moderna y contemporánea cuyo estudio conforma la asignatura Literatura Extranjera II (Árabe), continuidad de los contenidos impartidos en este primer curso.
- Por lo que respecta a las manifestaciones literarias andalusíes de cada período, género y temática tratados (comprendidos en el tema VIII), se irán relacionando y comparando con sus coetáneos orientales a medida que se desarrolle el temario.

Contenidos impartidos por M^a José Rebollo Ávalos*

Tema I

Periodos de la Literatura árabe

Marco histórico-geográfico- social en el que surge la literatura árabe

Tema II

La Literatura preislámica

Necesidades de recopilación

Recopilaciones y antologías

Problemática que suscita la literatura preislámica

Géneros y temas de la literatura preislámica

Autores más representativos

Tema III

La prosa rimada

El Corán: estudio y problemas que plantea

Tema IV

Manifestaciones literarias en el siglo I H./ VII d C.

Autores más destacados

Contenidos impartidos por Rocío Velasco de Castro*

TEMA V: LA ÉPOCA ABBASÍ (I)

1. La literatura en la época abbasí (siglos VIII-XIII): introducción a su estudio y periodización
2. La prosa literaria en el primer período abbasí
3. Prosa ornada

4. La crítica literaria: al-Yahiz e Ibn Qutayba

TEMA VI: LA ÉPOCA ABBASÍ (II)

1. La poesía en la época abbasí
2. Poesía neoclásica
3. Temas más destacados y principales representantes

TEMA VII: LOS SIGLOS OSCUROS

1. Contexto histórico y literario de los siglos oscuros o de la decadencia (s. XIII-XIX)
2. La poesía
3. Prosa de *adab*, narrativa e historiografía: Ibn Jaldún

TEMA VIII: LA LITERATURA ANDALUSÍ

1. Concepto: fuentes, géneros y autores

- Al-Andalus como formación social y cultural
- Periodización y presencia de la figura femenina en su doble dimensión (motivo literario y creadora).

2. Principales figuras literarias del Emirato Omeya (711-929)

- Las primeras manifestaciones literarias
- La formación de la cultura de al-Andalus
- Las principales figuras del emirato omeya
- La prosa
- El *adab*
- La invención de la *moaxaja*

3. Características históricas y literarias generales del Califato Omeya (929-1031)

- Los inicios de la prosa andalusí
- La gramática y la lexicografía
- Los grandes poetas omeyas: Ibn Abd Rabbihi, Ibn Hani, Sa'id al Bagdadí, al Ramadí y otros
- La prosa: La risala y el *adab*
- La corte literaria de Almanzor: Ibn Darrach

4. La generación intermedia: Ibn Shuhayd, Ibn Hazm de Córdoba, Ibn Zaydún e Ibn Hayyán

5. Los reinos de taifas (siglo XI)

- El florecimiento cultural
- La corte sevillana: al-Mutamid, Ibn Ammar e Ibn al-Labbana
- Los ziríes de Granada: Abu Isaac
- Los autores orientales: Ibn Haddad
- Las cortes occidentales: Ibn Abdún
- La prosa en tiempo de taifas: la literatura geográfica, la literatura científica hasta el siglo XI.

6. La poesía de época almorávide (1091-1146)

- Las antologías
- La poesía popular
- La prosa

- Autores: Ibn al Zaqqaq, Nazhun Bint al Qalaí de Granada, Umm al Hanní de Granada, Ibn Quzmán y el perfeccionamiento del zéjel

7. El esplendor almohade(1146-1269)

- Los grandes pensadores: Ibn Tufayl, Ibn Rushd (Averroes)

- La literatura científica

- La literatura ascético-mística: Ibn Arabi

- Los principales poetas: las antologías

- Los repertorios bio-bibliográficos

- La prosa: la *maqâma*

8. El Reino de Granada (1269-1492)

- Los poetas: Ibn Játima, Ibn Zamrak

- La prosa nazarí: Ibn al-Jatib

- Los poetas de la Alambra: Ibn al Yayyab, Ibn al Jatíb e Ibn Zamrak

9. La literatura del exilio

- Las migraciones andalusíes

- La literatura del exilio

- De Ibn Jaldún a al-Maqqari

* Todos los temas irán precedidos de una introducción de carácter teórico-práctico por parte del profesor, en la que se aporten las principales coordenadas históricas, políticas, sociales y literarias de cada uno de los períodos estudiados. Asimismo, se facilitará al alumnado las referencias de lecturas obligatorias y complementarias con las que poder desarrollar las actividades prácticas previstas en clase, entre las que se encuentran la participación del alumno en debates y exposiciones orales.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

A) Recursos y metodología de trabajo en las actividades presenciales y no presenciales

- Seminarios en grupos
- Lecturas complementarias
- Otras actividades no presenciales: tutorización de la preparación de los exámenes y/o trabajos de exposición oral en clase.

B) Recursos y metodología de trabajo para los alumnos que no hayan alcanzado los requisitos

- Trabajo tutorizado individual o en pequeños grupos.
- Actividades on-line centradas en las necesidades específicas.

C) Actividades formativas previstas

- Descritas en el apartado dedicado a los contenidos de la asignatura.
- Se trata de unas actividades básicas, a las que se añadirán otras, según las necesidades de aprendizaje de los alumnos.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

A) Sistema de evaluación

- La evaluación del alumno será continua y seguida por el profesor a través de la asistencia, las exposiciones orales y los trabajos realizados.
- Según el seguimiento y ritmo de las clases, el profesor puede considerar oportuno la realización de una prueba final escrita sobre los conocimientos adquiridos.

B) Criterios de evaluación

- Conceptuales:

Conocimiento de los contenidos teóricos del programa.

- Procedimentales:

Aplicación práctica de los contenidos impartidos: exposiciones orales y redacción de trabajos colectivos e individuales.

- Actitudinales:

Se valorará positivamente la asistencia regular a clase, el interés y la participación mostrados durante las mismas, así como una correcta expresión tanto a nivel oral como escrito

- Aprendizaje autónomo:

Estrategias personales de trabajo, búsqueda de información y petición de materiales adicionales.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

- Asistencia continuada a clase.
- Realización de un portfolio a modo de guía de estudio para que el alumno sea el que marque y establezca su horario y seguimiento de la asignatura.
- Trabajo diario de carácter teórico-práctico, siguiendo las pautas dadas en clase y acorde con las necesidades de cada alumno.

- Detección de puntos fuertes y débiles en el aprendizaje teórico y práctico, aplicación de criterios dados en clase para resolverlos en cada caso y asistencia a tutorías para tratar los no solucionados, ampliar contenidos u orientar sobre otras cuestiones relacionadas con la asignatura.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

- Con respecto al listado, conviene advertir que casi la práctica totalidad de las referencias citadas no se encuentra ni en la biblioteca del centro ni en el departamento, por lo que será el profesorado, según estime conveniente, el que distribuirá dicho material.
- Asimismo, en el caso de los originales en lengua árabe, se proporcionará la traducción castellana de los textos y fragmentos más representativos, pues la asignatura está destinada a todo tipo de público, tenga o no conocimientos previos de lengua y/o cultura árabes.

A) Bibliografía general:

- `ABD AL-JALÎL, *Histoire de la littérature arabe*, Paris, Maissonneuve et Larose, 1963, reimpr.
- ADONIS, *Introducción a la poética árabe*, trd. C. Ruiz Bravo, París, 1985.
- ADONIS, *Poesía y poética árabes*, trd. C. Ruiz Bravo, Madrid, Ed. de Oriente y del Mediterráneo, 1997.
- ARROUYE J. et alii., *Images et signes de l'Orient dans l'Occident médiéval (littérature et civilisation)*, Aix en-Provence, 1982.
- BADAWI, M.M., "From Primary to Secondary Qasidas: Thoughts on the Development of Classical Arabic Poetry", *JAL*, XI (1980), 1-31.
- BAKALLA, M.H., *Arabic Culture through its Language and Literature*, London, 1984.
- BLACHÈRE, R., *Histoire de la littérature arabe des origines à la fin du XV siècle de J.C.*, Paris, Maissonneuve-Larouse, 1964-1980, 3 vols.
- AL-FÂJÛRÎ, H., *Al-Yâmi` fî ta' rîj al-adab al-`arabî*, Beirut, 1986, 2 vols.
- GREVILLE TUETEY, CH., *Classical Arabic Poetry: 162 Poems from Imru-l-Kais to Ma`arri*, London, 1985.
- GRUNEBAUM G. E. von (ed.), *Arabic Poetry: Theory and Development*, Wiesbaden, 1973.
- GRUNEBAUM (ed.), *Themes in Medieval Arabic Literature*, London, 1981.
- MARTÍNEZ MONTÁVEZ, P., *Poesía árabe clásica oriental*, Málaga, Litoral, 1988.

- MARTÍNEZ MONTÁVEZ et alii, *15 siglos de poesía árabe*, Málaga, Litoral, s.d.
- MIQUEL, A., *La littérature arabe*, Paris, col. que sais-je?, 1976, 2ª ed.
- NALLINO, C.A., *La littérature arabe des origines à l'époque de la dynastie umayyade* (trd. Ch. Pellat), Paris, 1950.
- NEWBY, GORDON, D., *Breve enciclopedia del Islam*, Madrid, Alianza, 2004.
- PELLAT, Ch., *Langue et littérature arabes*, Paris, 1970.
- PÉTIT, O., VOISIN, W., *La poésie arabe classique: études textuelles*, Paris, 1989.
- PUERTA VÍLCHEZ, J.M., *Historia del pensamiento estético árabe. Al-Andalus y la estética árabe clásica*, Madrid, Akal, 1997.
- RUBIERA, Mª J., *La arquitectura en la literatura árabe*, Madrid, Hiperión, 1988, 2ª ed.
- SA`ÎD `A. A., *Introduction à la poétique arabe*, Paris, 1985.
- WAHBA, M., *A Dictionary of Literary Terms (English-French Arabic)*, Beirut, 1974.
- WIET, G., *Introduction à la littérature arabe*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1966.
- ZAYYÂT, A.H., *Ta' rîj al-adab al-`arabî*, Beirut, 1978.

B) Bibliografía de apoyo seleccionada

- ALLEN, R., *An Introduction to Arabic Literature*, 2000.
- CAHEN, CL., *El Islam. Desde los orígenes hasta el comienzo del Imperio otomano*, Madrid, Siglo XXI, 1984, 8ª ed.
- CRUZ HERNÁNDEZ, M., *Historia del pensamiento en el mundo islámico*, Madrid, Alianza, 1981, 2 v.
- GABRIELI, F., *La literatura árabe*, Buenos Aires, Losada, 1971.
- MAÍLLO SALGADO, F., *Vocabulario de historia árabe e islámica*, Madrid, Akal, 1996.
- MANTRAN, R., *La expansión musulmana (siglos VII al XI)*, Barcelona, Nueva Clío, 1982.
- PAREJA, F.M., *Islamología*, Madrid, Razón y Fé, 1952-54, 2 vols.
- RUBIERA, *Literatura hispanoárabe*, Madrid, Mapfre, 1992.
- VERNET, J., *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*, Barcelona, 1978
- VERNET, *Lo que Europa debe al Islam de España*, Barcelona, Acontilado, 2006.

c) Bibliografía o documentos de lectura y consulta obligatoria

- PÉRÈS, H., *Esplendor de Al-Andalus: la poesía andaluza en árabe clásico en el siglo XI: sus aspectos generales, sus principales temas y su valor documental*, Madrid, Hiparión, 1990.
- RUBIERA, *Literatura árabe clásica (Desde la época pre-islámica al Imperio Otomano)*, Alicante, Universidad, 1996.
- SOBH, M., *Historia de la Literatura árabe clásica*, Madrid, Cátedra, 2002.
- VERNET, J., *Literatura árabe*, Barcelona, 1966 (2ª ed. 1968 y 3ª ed. 1972).

	Horario	Lugar
Lunes	11:00 a 13:00	Despacho 84. Facultad de Filosofía y Letras
Miércoles	10:00 a 12:00	Despacho 84. Facultad de Filosofía y Letras
Jueves	17:00 a 19:00	Despacho 84. Facultad de Filosofía y Letras

* Para cualquier modificación que pudiera producirse, consúltese el tablón habilitado a tal efecto por la Facultad o el indicado en el despacho n° 84.

* Además del horario fijado, las dudas y consultas podrán cursarse vía e-mail.

9) Tutorías Primer Cuatrimestre: Rocío Velasco de Castro		
	Horario	Lugar
Lunes	18:00 – 19:00 20:00 – 21:00	Despacho 147. Facultad de Filosofía y Letras
Martes	18:00 – 19:00 20:00 – 21:00	Despacho 147. Facultad de Filosofía y Letras
Jueves	18:00 – 19:00 20:00 – 21:00	Despacho 147. Facultad de Filosofía y Letras

* Para cualquier modificación que pudiera producirse, consúltese el tablón habilitado a tal efecto por la Facultad o el indicado en el despacho n° 147.

* Además del horario fijado, las dudas y consultas podrán cursarse vía e-mail.



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura extranjera II (Alemán)	Código	103637	
Créditos (T+P)	12			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	3º	Temporalidad	Anual	
Carácter	obligatoria/ libre elección			
Descriptores (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Annemarie Hermann Palma Huidobro	146	ahermann@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Alemana			
Departamento	Lenguas modernas y literatura comparada			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

Dependiendo del nivel medio de conocimiento de la lengua alemana de los estudiantes, se seguirán dos programas alternativos que, a su vez, habrán de ser adaptados a las diferencias existentes en dicho nivel.

Programa I: Para el caso de que el conocimiento de la lengua sea superior al nivel B1 (Marco Común Europeo de Referencia)

Programa II: Para el caso de que el conocimiento de la lengua sea inferior al nivel B1.

En el caso de que el conocimiento de la lengua se corresponda más o menos con el nivel B1, se seguirá en líneas generales el programa II, pero se incluirá la lectura de textos o pasajes de textos en alemán.

Programa I:

Obj. 1: Fomentar el interés por la literatura alemana y, en general, la disposición a profundizar en un texto literario.

Obj. 2: Estimular la confianza en la propia competencia como lectores de textos literarios en una lengua extranjera

Obj. 3: Dar a conocer algunos textos cortos de prosa alemana procedentes de diferentes épocas (desde finales del siglo XIIX hasta el presente).

Obj. 4: Proporcionar información básica sobre los autores de dichos textos y su entorno histórico, social y literario

Obj.4 : Introducir algunos conceptos de teoría literaria y de lingüística textual que puedan servir para el análisis y la comprensión de los textos

Obj. 5: Con respecto al aprendizaje de la lengua alemana, desarrollar las destrezas de comprensión lectora, expresión oral y expresión escrita.

Comp.1: Leer (con ayuda de diccionarios y material explicativo facilitado por la profesora) textos literarios breves en alemán.

Comp. 2: Expresar oralmente y por escrito las propias impresiones con respecto a los textos leídos.

Comp. 3: Comentar los textos, proponer y discutir posibles interpretaciones.

Comp.4: Distinguir las características básicas de los diferentes géneros de prosa.

Programa II:

Obj. 1: Fomentar el interés por la literatura alemana y, en general, la disposición a profundizar en un texto literario.

Obj. 2: Dar a conocer algunos textos relativamente cortos de prosa narrativa alemana procedentes de diferentes épocas (a partir del siglo XIX hasta el presente), traducidos al español.

Obj. 3: Facilitar información básica sobre los autores de dichos textos y su entorno histórico, social y literario.

Obj. 4: Introducir categorías de análisis narratológico (Genette) y ejercitar su

aplicación a los textos concretos

Comp. 1: Disponer de conocimientos básicos sobre los autores tratados

Comp.2: Distinguir las características básicas de los diferentes géneros de prosa narrativa

Comp. 3: Aplicar las categorías de análisis narratológico de Genette.

Comp. 4: Comentar los textos, proponer y discutir posibles interpretaciones.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Programa I:

Todos los textos se leerán en la lengua original.

La selección de los textos tratados se hará en función del nivel de conocimientos de alemán y de los intereses de los participantes en el curso.

Géneros tratados: aforismo, fábula, parábola, anécdota, "Kalendergeschichte", cuento, leyenda, relato corto, formas modernas libres (no clasificables en cuanto al género)

Programa B:

Textos utilizados (traducidos al español):

Johann Peter Hebel: *Unverhofftes Wiedersehen* ("Encuentro inesperado")

E.T.A. Hoffmann: *Der Sandmann* ("El hombre de la arena")

Gottfried Keller: *Kleider machen Leute* ("El traje hace al monje")

Arthur Schnitzler: *Die Toten schweigen* ("Los muertos se callan")

Joseph Roth: *Legende vom heiligen Trinker* ("Leyenda del santo bebedor")

Berthold Brecht: *Der Augsburger Kreidekreis* ("El círculo de tiza de Augsburgo")

La lista se ampliará y modificará según el nivel y los intereses de los estudiantes

En ambos programas los textos tratados han de leerse por completo.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

Al inicio se determinará el nivel de conocimiento de alemán a través de conversaciones y pruebas de nivel.

Programa I:

Tratándose de textos literarios breves en un idioma extranjero, la lectura ha de ser muy lenta y cuidadosa. Precisamente en esta necesidad reside también una ventaja: al tener que prestar atención a cada palabra se reconoce más fácilmente la estructura específica del texto. Sin embargo, durante el curso el acento se pondrá en la experiencia lectora y no se intentará a llegar a un análisis e interpretación exhaustivos de los textos.

Fases del trabajo con los textos:

1. Introducción: breve presentación del autor y de su obra y su ubicación en la historia literaria.
2. Lectura de al menos una parte del texto fuera del aula.
3. Lectura en común del texto completo.
4. Comentarios por parte de la profesora sobre particularidades del lenguaje y contenidos incomprensibles sin conocimientos previos, relacionados con el contexto histórico.
5. Resumen en común del texto, discusión de las impresiones.
6. Comentarios en común sobre las particularidades formales, intentos de análisis, discusión sobre la posibilidad de determinar el género.
7. Discusión sobre posibles interpretaciones.
8. Formular por escrito (fuera del aula) las conclusiones propias o las informaciones sobre el texto que se consideren más importantes

Programa II:

Fases del trabajo con los textos:

1. Introducción: breve presentación del autor y de su obra y su ubicación en la historia literaria.
2. Lectura en común de los primeros pasajes del texto traducido, discusión de las dificultades resultantes y de las características más llamativas.
3. Lectura del texto traducido completo fuera del aula.
4. Discusión de las impresiones, resumen de la historia narrada, determinación de características.
5. Discusión sobre el género del texto en cuestión.
6. Al inicio, cuando se trata el primero de los textos, se introducirán las categorías de análisis narratológico de Genette que después se intentarán aplicar a los diferentes textos, discutiéndose en cada caso su utilidad analítica.
7. Formular por escrito las propias conclusiones.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

Programa I:

Se evaluarán:

- La participación a lo largo del curso
- Los pequeños trabajos escritos en alemán sobre los textos.
- Las destrezas de comprensión lectora, expresión oral y expresión escrita en alemán
- Examen: Leer (con ayuda del diccionario) un breve texto y comentarlo oralmente

Programa B:

Se evaluarán:

- La participación a lo largo del curso
- Los trabajos escritos (en español) sobre los textos.
- Examen: presentar un trabajo realizado autónomamente sobre un texto de la literatura alemana que no se ha tratado en clase.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Confiar en la propia competencia como lectores; reflexionar sobre los propios gustos e intereses, la propia actitud con respecto a textos literarios e intentar formularlos de manera clara y sincera.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Textos utilizados:

La lista definitiva de los textos se elaborará a inicio del curso según el nivel de conocimiento del alemán y el interés de los participantes.

Algunos de los libros de los que procederán los textos:

1. Dietrich Krusche, *Aufschluss. Kurze deutsche Prosa im Unterricht Deutsch als Fremdsprache*, Inter Naciones, 1999
2. Hgb. Peter Glotz u.a. : *Versäumte Lektionen. Ein Lesebuch*, Gütersloh, 1984
3. Johann Peter Hebel: *Schatzkästlein des rheinischen Hausfreunds*, Frankfurt, 2006

4. Franz Kafka, *Erzählungen*, Frankfurt am Main, Fischer Taschenbuch Verlag, 1967
5. Peter von Matt (Hgb.) *Schöne Geschichten*, Stuttgart 1992
6. Gottfried Keller, *La gente de Seldwyla*, Madrid, Ediciones Cátedra, 1996

Literatura secundaria (selección):

1. H.L. Arnold und H. Detering (Hgb.) *Grundzüge der Literaturwissenschaft*, München, 1997
2. J.Bark, D. Steinbach, H. Wittenberg (Hgb.), *Epochen der deutschen Literatur*, Stuttgart, 1989
3. Gérard Genette, *Figuras III*, Barcelona, 1998
4. A.J. Greimas, *Semántica estructural*, Madrid, 1973
5. Roman Jakobson, *Lingüística y Poética*, Madrid, 1983
6. Martinez, Matias; Scheffel, Michael, *Einführung in die Erzähltheorie*, München, 1999
7. Dorothee Kimmich, u.a. (Hgb.), *Texte zur Literaturtheorie der Gegenwart*. Stuttgart, 2008
8. Harald Weinrich, *Sprache in Texten*, Stuttgart, 1976
en español: *Lenguaje en textos*, Madrid, 1991
9. Harald Weinrich, *Literatur für Leser*, München, 1990
10. Hernández, I; Maldonado, M., *Literatura alemana. Epocas y movimientos desde los orígenes hasta nuestros días*. Madrid: Alianza 2003.
11. Roetzer, H.G; Siguan, M. (ed.), *Historia de la literatura alemana* (2 Tomos). Barcelona: Ariel 1990
12. Acosta, L. (ed.), *La literatura alemana a través de sus textos*. Madrid: Cátedra 1997
13. Beutin, W. (ed.), *Historia de la literatura alemana*. Madrid: Cátedra 1991

8) Tutorías Primer Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		
Miércoles		
Jueves		

Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes		
Miércoles		
Jueves		
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura extranjera II (Árabe)		Código	116386
Créditos (T+P)	9(5+4)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	3º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal, Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Estudio de los movimientos literarios y autores de relieve en los distintos países árabes en la época contemporánea			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	M ^a de los Ángeles Pérez Álvarez	106	maperez@unex.es	
Área de conocimiento	Estudios Árabes e Islámicos			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

OBJETIVOS

- Transmitir a los alumnos los conocimientos básicos sobre la gran producción literaria que se desarrolló en los distintos países árabes después de la conclusión de los siglos oscuros, es decir finales del siglo XVIII y siglos XIX y XX
- Acercamiento a la obra literaria y a textos tratados en cada tema, bien a través de traducciones o de textos originales.
- Conocimiento de los fundamentos teóricos y prácticos de la literatura en lengua árabe a un nivel suficiente como para trabajar con textos árabes.

COMPETENCIAS

- Capacidad de relacionar las manifestaciones literarias con su contexto histórico, político y social.
- Capacidad de obtener la metodología básica para la correcta elaboración de estudios y trabajos de investigación tanto de carácter general como específicos sobre la materia.
- Capacidad de transmitir los conocimientos adquiridos al resto de compañeros mediante exposiciones orales.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Temario:

Los temas son teóricos, pero se irán acompañando de lecturas y comentarios prácticos

Tema I:

Conclusión de los siglos oscuros: estado de la literatura en los distintos países. La pre- *nahda*
Acontecimientos político-culturales que permitieron el desarrollo del Oriente Medio.

Tema II:

El Renacimiento cultural del mundo árabe: creación de los centros culturales: reforma de la educación, impulso de la prensa y de las traducciones. Características literarias de la *Nahda* en Egipto y el Líbano.

Tema III:

La *nahda* en el resto de los países árabes.

La Literatura del *mahyar*, autores más destacados: Yubran Jalil Yubran y Mija'il Un`ayma. La prosa rimada, sus cultivadores.

Tema IV:

La prosa literaria: características. Temas tratados por los autores pioneros más significativos. "Zaynab" el punto de partida.

Tema V:

La narrativa: la novela y el cuento. Autores más destacados en los distintos países árabes, Egipto y El Líbano,. La influencia social en la novela, Palestina, el mundo árabe y Europa: culturas en contacto. Cambios después de la independencia.

Tema VI:

La poesía. Géneros: los románticos, neoclasicismo, la poesía social, la poesía política, etc. Temas y autores

Tema VII:

La literatura moderna en el Magrib y la literatura de la expresión de un desastre

4) Metodología y Actividades formativas previstas

Además de los conocimientos teóricos que se les ofrecerán, se les exigirá un número de lecturas de obras y textos traducidos, a pesar de eso se recomienda un conocimiento básico de la lengua árabe para poder trabajar con textos árabes, sobre los que realizarán varios trabajos.

Esta asignatura es de 9 créditos, su duración es de un curso completo. Por ello la distribución de los temas será de algo más de dos por trimestre, para que se pueda concluir de forma satisfactoria. Al mismo tiempo las lecturas y trabajos que se vayan realizando irán de acuerdo con los temas que se vayan impartiendo.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

La evaluación del alumno será continua a lo largo del curso y se realizará un único examen final en junio.

-Criterios de evaluación

No se aprobará la asignatura con el único examen de junio, se irá evaluando al alumno durante todo el curso por medio de la realización de los trabajos sobre los autores que han destacado en la segunda parte del siglo XX y que se les irá indicando a los alumnos para la realización de dichos trabajos y su exposición en clase.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

- Asistencia continuada a clase.
- Conocimiento básico de la lengua árabe
- Trabajo diario de carácter teórico-práctico.
- Asistencia a tutorías para resolver dudas o para orientación sobre los contenidos de la asignatura y la realización de los trabajos.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Bibliografía básica:

- AL-JALIL, `ABD..., *Histoire de la litterature arabe*, Paris 1970
- MARTÍNEZ MONTAVEZ, P., *La poesía árabe clásica oriental*, Malaga 1988
- MIQUEL, A., *La Litterature arabe*,...
- MUÑOZ, R., *Temas de Literatura árabe*...
- ACTAS DE LAS I JORNADAS DE LITERATURA ÁRABE MODERNA Y CONTEMPORÁNEA (1991), .
- AFFAYA NOUR, Eddine, *Occidente en el pensamiento árabe moderno*, 1995 (X-922)
- AL-QANTARA. Revista de Estudios Árabes.
- AMO, M. del., *Realidad y fantasía en Naguib Mahfuz*,...(X-760).
- ANAQUEL de Estudios Árabes.
- ANTHOLOGIE DE LA LITTERATURE ARABE CONTEMPORAINE, prefac. Jacques Berque, *Le roman et la nouvelle*, 1964.
- Anthology of modern Palestinisn Litherature*, 1992.
- ARABICA. Revue d' etudes arabes.
- ARAWI ABD ALLAH, *Ideología*..., 1982 (B-9426).
- AWRAQ.
- AWRAQ YADIDA.
- BADAWI, L. . *Literatura árabe del siglo XIX y XX. Historia y Crítica*.
- COLOQUIO HISPANO-TUNECINO.
- CONTRIBUCIÓN para una bibliografía de la Literatura árabe de siglo XX,....
- GABRIELI, F. *La literatura árabe*, Buenos Aires 1971
- GÁLVEZ, M.E., *El Cairo de Mahmud Taymur*,.
- AL-GAZZAR Abu Bakr, *Diwan*, ed. bilingüe, ed. y trad. S. Barberá Fraguas, 2005
- GÓMEZ CAMARERO, C., *Contribución de arabismo español a la Literatura Árabe contemporánea*, 1994.
- GOMEZ GARCÍA, L. y LAPIEDRA GUTIÉRREZ, E. *Literatura árabe anotada (1967-*

1998) *Cuaderno de traducción*. Universidad de Alicante, 1999

-FANJUL GARCÍA S., *Literatura popular árabe...*

-HERNANDO DE LARRAMENDI, M., *Autobiografía y Literatura árabe*, Cuenca 2002
(S82.412 AUT)

-*HOMENAJE* al profesor Fórneas Besteiro, 1995.

-*HOMENAJE* al profesor Bosch Vilá. 1991.

JORNADAS DE CULTURA ÁRABE E ISLÁMICA, II (1980). (1981), (1985).

-*JORNADAS DE HISPANISMO. La traducción y la crítica literaria...*

-LITERATURA IRAQI CONTEMPORÁNEA. Prólogo de P. Martínez Montavez, 2ª ed.
D.L.1977.

-LITERATURA ÁRABE. *Discursos Ensayos y Conferencias*. Homenaje a Marcelino Villegas.

-LITERATURA EN AL-ANDALUS,

- MARTÍNEZ MONTAVEZ, P., *La poesía árabe clásica oriental*, Malaga 1988

-MARTÍNEZ MONTAVEZ,P., *Introducción a la Literatura Árabe moderna*, 3ª ed., 1994.

-----, *Literatura árabe de hoy*,

-----, *Exploraciones en la literatura neo-árabe,.....*

-MERNISSI, F., *El miedo a la modernidad. Islam y democracia*, 1992 (B 13. 353)

- MERNISSI, F., *El amor en el islam. a través del espejo de los textos antiguos*

Editorial: EL PAIS-AGUILAR

-MIQUEL, Andre, *La Litterature arabe,...*

-MUÑOZ, R., *Temas de Literatura árabe*, 1998..

-“Poesía Irakí”, *Revista Arquitrave*, nº 36, pdf

-PRIETO, M.L., *La prosa narrativa de Yabra Ibrahim Yabra*, 1995, microforma AUM-56.

-RAMOS LÓPEZ, F., *Aproximación al relato marroquí en lengua árabe 1930-1980*, Alicante 1998 (S82.412(09) RAMApr)

-RIHANI AMIN, *Un testigo árabe del siglo XX*. ed. Carmen Ruiz, vol. I y II Traducción del al-Magrib al-Aqsa, 1993 (D.L. 1993)

-VERNET, *Literatura árabe,...*

-VILLEGAS, M., *La narrativa de Naguib Mahfuz,...*

-TAHA HUSAYN, *Ensayos de Crítica literaria*, .

LECTURAS

- ADONIS. *Canciones de Mihyar el de Damasco*
 -----, *Este es mi nombre*
- BAKLOUTI, N., ed., *Contes populaires de Tunisie*, 1988
 -*Cuentos populares marroquíes*. Ed. Dolores López Enamorado.
- DJBILOU, A., A.SEBAIL, Editores, *Cuentos de Arabia*
- FANJUL,S., *Literatura popular árabe*, Madrid 1977. (S82. 412 FAN lit)
- FRAYHA, ANIS, *Escucha Rida,..(X-440)*
- KAMIL HUSAYN, *La ciudad inicua,..(X-461)*.
- AL-NAURI, Issa, *Película negra,.. (X-465)*
- MAHFUZ, N., X-782, X-764, X-757. X-765, X-791, X-758, X-759, X-768, X-772, X-746, X-763, X-786, X-728, X-785, X-769, X-771, X-762. En Revista de Occidente 32, nº906 y en 26, nº76.
- -----, *Cuentos ciertos e inciertos,.. (X463)* Hasta aquí son las firmas antiguas de las obras de Mahfuz
- .MAHMUD TAYMUR, *Cuentos egipcios*, (X-464)
- MARTÍNEZ MARTÍN, L. *Antología de poesía árabe contemporánea*, 1972 (S82. 412 MAR ant)
- MARTÍNEZ MONTÁVEZ, P., *Siete cuentistas egipcios contemporáneos,..*
- MAYID AL-RUBA`I, *Del Atlas al Tigris,..*
- TAHA HUSAYN, *Las manos delicadas, .*
- -----, *Memorias,..*
- TAWFIQ AL-HAKIM, *Sherezade, .*
- -----, Teatro, *La gente de la caverna y tres piezas cortas, ...*
- -----, *El despertar de un pueblo,..*
- -----, *Diario de un fiscal rural*
- GIL, R., *Que por la rosa roja corrió mi sangre...*
- ZAKARIYA TAMER, *El día que no es hoy, .*
- YUBRAN JALIL YUBRAN, *La llama azul,..*
- VEGLISON, J., *Poesía tunecina contemporánea (1956-1990)*, Valencia 1993 (S82.412* VEG poc).

OTROS RECURSOS VIRTUALES

- En la red varias páginas ofrecen traducciones ver Google: Literatura árabe

--

8) Tutorías Primer Cuatrimestre*		
	Horario	Lugar
Lunes	De 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Martes	De 11'00 a 12'00 y de 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Miércoles	De 10'00 a 11'00 y de 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Jueves	De 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Viernes		

* Para cualquier modificación que pudiera producirse puede consultarse el tablón que para tales efectos dispone la facultad y el indicado en la puerta del despacho 106.

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre*		
	Horario	Lugar
Lunes	De 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Martes	De 11'00 a 12'00 y de 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Miércoles	De 10'00 a 11'00 y de 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Jueves	De 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía

Viernes		

* Para cualquier modificación que pudiera producirse puede consultarse el tablón que para tales efectos dispone la facultad y el indicado en la puerta del despacho 106.



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura extranjera II (Francés)	Código	103644	
Créditos (T+P)	9 créditos (6+3)			
Titulación	Licenciatura en Filología Gallega y Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	3º	Temporalidad	anual	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Autores, movimientos y géneros en la literatura francesa del siglo XX.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Ramiro Martín Hernández	5	rmartin@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Francesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Conocimiento de los movimientos literarios más destacados de la literatura francesa del siglo XX.

Obj. 2: Estudio detallado de alguna obra y su autor.

Obj. 3: Diversas metodologías para el estudio de los textos literarios.

Obj.4: Analizar y explicar los aspectos más relevantes de una obra literaria.

...

Comp. 1: Habilidad para desarrollar en el alumno el sentido crítico y la capacidad de conceptualizar.

Comp. 2: Ser capaz de analizar, precisar, caracterizar, valorar e interpretar temas y formas de una obra o de una tendencia literaria.

Comp. 3: Ser capaz de establecer conexiones, proponer hipótesis y redactar comentarios rigurosos sobre una obra literaria.

...

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Literatura Francesa siglo XX.-

I.- Introducción:

A.- Contexto histórico y cultural del siglo XX.

B.- Poesía. Novela y Teatro.

II.- Estudio de algunos movimientos literarios:

1.- Futurismo.

2.- Dadaísmo.

3.- Surrealismo.

4.- Nouveau Roman.

5.- Teatro del absurdo.

6.- Un nuevo fenómeno literario: Michel Houellebecq.

Lecturas obligatorias:

- Breton, A.: Manifiestos del surrealismo. Barcelona, Labor, 1992.
- Robbe-Grillet.: Por una nueva novela. Barcelona, Seix Barral, 1974.
- Ionesco, E.: Las sillas. Madrid, Aguilar.
- Beckett, S.: Esperando a Godot. Madrid, Aguilar. Barcelona, Seix Barral.
- Houellebecq, M.: Plataforma. Barcelona, Anagrama, 2002

4) Metodología y Actividades formativas previstas

Las clases se impartirán en castellano.
Fundamentalmente se abordarán los temas en forma de clase magistral y se invitará al alumnado a participar, criticar y aportar sus puntos de vista.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

El examen de fin de curso consistirá en una prueba escrita sobre alguno de los temas del programa desarrollados en clase y en una prueba oral sobre las lecturas obligatorias. Se valorará la participación activa del alumno en clase.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Bibliografía en español.-

Fernandez Cardo, J. M^a. : Literatura Francesa del siglo XX. Madrid, Síntesis, 2006.

Del Prado, J. et al. : Historia de la Literatura Francesa. Madrid, Cátedra, 1994.

Thibaudet, A. Historia de la Literatura Francesa. Buenos Aires, Losada, 1957.

Bibliografía en francés.-

Abastado, C. : Introduction au surréalisme. Paris, Bordas, 1971.

Brée, G. : Littérature Française. Le XXe. Siècle II. (1920-1970). Paris, Librairie Arthaud, 1978.

Brunel, P. : La littérature française aujourd'hui. Paris, Vuibert, 1997.

Dictionnaire de la littérature française et francophone. Paris, Larousse, 1987. (3 vol).

Dix siècles de littérature française. Paris, Bordas, 1984. Vol II : XIX et XX siècles.

Esslin, M. : Théâtre de l'absurde. Paris, Editions Buchet/Chastel, 1977.

Histoire Littéraire de la France. Vol VI. Paris, Editions Sociales, 1966.

Nadeau, M. : Histoire du surréalisme. Paris, Seuil, 1964.

Mitterand, H. (Dir.) Littérature XXe. Siècle. Textes et documents. Paris, Nathan, 1998.

Raymond, M. : Le roman depuis la révolution. Paris, Albin Michel, 1967.

Sabatier, R. : La poésie du XXe siècle. (3 vol.). Paris, Albin Michel, 1982 et ss.

8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	10-12h	Despacho nº 5
Martes	10-12h	Despacho nº 5
Miércoles	11-12h	Despacho nº 5
Jueves	11-12h	Despacho nº 5
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes	10-12h	Despacho nº 5
Martes	10-12h	Despacho nº 5
Miércoles	11-12h	Despacho nº 5
Jueves	11-12h	Despacho nº 5
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura extranjera III (francés)	Código	103660	
Créditos (T+P)	4'5 + 4'5			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	2.009-2.010	Temporalidad	anual	
Carácter	obligatoria			
Descriptor (BOE)	Estudio de géneros y obras de la literatura extranjera correspondiente a la lengua extranjera			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Elisa Luengo Albuquerque	6	eluengo@unex.es	
Área de conocimiento	Filología francesa			
Departamento	Lenguas modernas y literaturas comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Profundizar en el conocimiento de las corrientes literarias francesas del siglo XIX.

Obj. 2: Leer en francés los textos del programa aun cuando las explicaciones se realicen en español. Traducir cada uno de ellos en clase si fuera necesario

Obj. 3: Culminar la lectura completa de alguna de las obras más representativas del citado periodo.

Comp. 1: Capacidad para comprender la lengua francesa escrita.

Comp. 2: Capacidad para apreciar la literatura francesa estéticamente.

Comp. 3: Capacidad de análisis y síntesis y su puesta en práctica para lectura crítica.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Teoría:

1. Contexto histórico-social: textos e imágenes.

2. El Romanticismo

3. El Realismo

4 El Naturalismo

5. La modernidad poética y el simbolismo

6. La literatura "fin de siglo"

Práctica: Lecturas obligatorias:

F. R. de Chateaubriand, *René*

G. Flaubert, *Madame Bovary*

G. de Maupassant, *El Horla*

Ch. Baudelaire, *Las flores del mal*

ESTA ASIGNATURA SE IMPARTE EN CASTELLANO

4) Metodología y Actividades formativas previstas

Para centrar el siglo XIX en un contexto histórico-socio-cultural se seguirá un método teórico-práctico en el que el análisis de textos e imágenes nos llevará por un camino inductivo hasta la teoría del periodo histórico. Se presentarán igualmente elementos esenciales de los textos de la literatura de esta etapa para deducir los hechos históricos culturales que los han propiciado.

Se trata de un doble trayecto inductivo-deductivo-inductivo que facilita la comprensión y la autonomía del alumno así como su capacidad analítica y crítica.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

El examen constará de dos partes claramente diferenciadas:

- un examen escrito que versará tanto sobre los contenidos teórico-prácticos del programa como sobre las lecturas obligatorias del mismo.
- un examen oral sobre las lecturas obligatorias sólo.

Se valorarán tanto el rigor en la exposición de los contenidos de la asignatura como la corrección de la expresión en castellano, como corresponde al nivel universitario. Las faltas de ortografía serán penalizadas con 0'5 puntos. Se tendrá en cuenta la participación activa del alumno.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

La presencia en clase y la participación activa así como la realización puntual de todos los trabajos que se le exijan a lo largo del curso.

Lectura sistemática de los textos literarios franceses que se entreguen en clase y de aquellos que forman parte del programa.

Asistencia a las tutorías para aclarar todo tipo de dudas que puedan surgirle.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Anoll, L. y Lafarga, F., *Textos para el estudio de la literatura francesa* (siglos XVI-XX), Promoción y publicaciones universitarias (PPU), Barcelona, 1985.

Del Prado Biedma, J. (coord.), *Historia de la literatura francesa*, Cátedra, Madrid, 1994.

Yllera, A. et al., *Literatura francesa*, UNED, Madrid, 2.004

A lo largo del curso se facilitará bibliografía complementaria y más específica.

8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	10 a 11 y 12 a 13	Despacho nº 6
Martes		

Miércoles	9 a 11	Despacho nº 6
Jueves	12 a 14	Despacho nº 6
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes	10 a 11	Despacho nº 6
Martes		
Miércoles	10 a 11 y 13 a 14	Despacho nº 6
Jueves	12 a 14	Despacho nº 6
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura extranjera III (Árabe)		Código	103661
Créditos (T+P)	9 (6+3)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	5º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal, Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Conocimiento de los autores árabes actuales y lectura y análisis de alguna de sus obras			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	M ^a Ángeles Pérez Álvarez	106	maperez@unex.es	
Área de conocimiento	Estudios Árabes e Islámicos			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

OBJETIVOS

- Profundización en el estudio de la literatura árabe (movimientos, géneros, autores)
- Conocimiento de los distintos periodos literarios y de los países de producción más destacados.
- Identificación de autores y obras más destacados.

COMPETENCIAS

- Dominio de los géneros de la literatura árabe de su evolución y desarrollo.
- Manejar fuentes de información y documentación para la realización de trabajos monográficos individuales y en grupo.
- Lectura comprensiva de diversos textos escogidos de la literatura árabe en traducción española y análisis literario de dichos textos.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

Temas teóricos:

Tema I

Autores sirio-libaneses: La poesía, Adonais y otros. La prosa, Halim Barakat.

Tema II

La poesía palestina contemporánea: Mahmud Darwis, el mayor de los poetas árabes, Samih al-Qasim y otros.

Tema III

La obra creativa femenina en Oriente medio, prosistas, poetisas, periodistas y activistas: pioneras como May Ziade, Layla Ba'albaki y otras más actuales como Hana Shayh, Sulayfa, Rawda Ashur, Gada as-Samman, Alia Mamduh etc.

Tema IV

La literatura contemporánea en el norte de África.

Tema V

La literatura femenina marroquí.

Trabajo práctico:

Selección de autores árabes cuyos textos en lengua árabe se comentarán a lo largo del curso:

- Gada as-Samman.
- Radwa Ashur.
- Muhammad Abid al-Yabri.
- Suad as-Sabah.
- Halim Barakat.
- Yahya at-Tahir Abdala.
- Izzeddin al-Madani.
- Turki al-Hamad.
- Ahlam Mustaganimi.
- Ibrahim Nasrala.
- Ibrahim al-Kuni.
- Alia Mamduh.
- Yusuf Idris.
- Abderrahman Munif.
- Hanna Mina.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

Completar el conocimiento del alumno sobre la Literatura actual con el estudio de los autores árabes de mayor renombre, final del siglo XX y XXI, y presencia en nuestro país. Se procederá al estudio, análisis y comentario de una selección de textos literarios árabes, adaptados al nivel de conocimiento de la lengua de los alumnos.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

La evaluación del alumno será continua a lo largo del curso y se realizará un único examen final en junio.

-Criterios de evaluación

Se valorará el trabajo del curso y la asistencia a clase. En cuanto a la prueba escrita se pedirá al alumno que ponga de manifiesto los conocimientos teóricos y los prácticos logrados durante el curso, así como la correcta expresión en árabe y en español, además se valorarán positivamente los trabajos realizados a lo largo del curso y su exposición en clase

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

- Asistencia continuada a clase.
- Conocimiento básico de la lengua árabe
- Trabajo diario de carácter teórico-práctico.
- Asistencia a tutorías para resolver dudas o para orientación sobre los contenidos de la asignatura y la realización de los trabajos

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Bibliografía básica y lecturas:

- ACTAS DE LAS I JORNADAS DE LITERATURA ÁRABE MODERNA Y CONTEMPORÁNEA (1991).
- AFFAYA NOUR, Eddine, *Occidente en el pensamiento árabe moderno*, 1995.
- AL-QANTARA. Revista de Estudios Árabes.
- AMO, M. del., *Realidad y fantasía en Naguib Mahfuz*,....
- ANAQUEL de Estudios Árabes.
- ANTHOLOGIE DE LA LITTERATURE ARABE CONTEMPORAINE, prefac. Jacques Berque, *Le roman et la nouvelle*, 1964.
- Anthology of modern Palestinisn Litherature*, 1992.
- ARABICA. Revue d' etudes arabes.
- ARAWI ABD ALLAH, *Ideología...*, 1982.
- AWRAQ.
- AWRAQ YADIDA.
- BADAWI, L . *Literatura árabe del siglo XIX y XX. Historia y Crítica..*
- COLOQUIO HISPANO-TUNECINO.
- CONTRIBUCIÓN para una bibliografía de la Literatura árabe de siglo XX,
- GÁLVEZ, M.E., *El Cairo de Mahmud Taymur*,.
- GÓMEZ CAMARERO, C., *Contribución de arabismo español a la Literatura Árabe contemporánea*, 1994
- GÓMEZ GARCÍA, L. y LAPIEDRA GUTIERREZ, E. *Literatura árabe anotada (1967-1998). Cuaderno de traducción*. Universidad de Alicante, 1999
- HERNANDO DE LARRAMENDI, M., *Autobiografía y Literatura árabe*, Cuenca 2002
- HOMENAJE al profesor Fórneas Besteiro, 1995.

- HOMENAJE* al profesor Bosch Vilá. 1991.
- JORNADAS DE CULTURA ÁRABE E ISLÁMICA*, II (1980). (1981), (1985).
- JORNADAS DE HISPANISMO. La traducción y la crítica literaria.*
- JORNADAS DE LITERATURA ÁRABE MODERNA Y CONTEMPORÁNEA.* U.A.M, 1991.
- LITERATURA IRAQI CONTEMPORÁNEA.* Prólogo de P. Martínez Montavez, 2ª ed. D.L.1977.
- LITERATURA ÁRABE. Discursos Ensayos y Conferencias.* Homenaje a Marcelino Villegas. (X -812).
- LITERATURA EN AL-ANDALUS,*
- MARTÍNEZ MONTAVEZ,P., Introducción a la Literatura Árabe moderna,* 3ª ed., 1994.
- , *Literatura árabe de hoy,*
- -----, *Exploraciones en la literatura neo-árabe,..*

Lecturas:

- MERNISSI, F., El miedo a la modernidad. Islam y democracia,* 1992 .
- , *El harem político.*
- , *Las sultanas olvidadas.*
- , *El harem en occidente*
- DARWISCH, M. El lecho de una extraña.* Trad. M. L. Prieto, ed. bilingüe, 2005
- SOUEIF, A., El mapa del amor.* Ed. Salamandra, 20005.
- KHOURY, E. La puerta del sol.* Ed. Del Oriente y del Mediterráneo.
- AL-SHAYH, H., Mujeres de arena y mirra*
- , *Historia de Zahra.*
- SULAFÁ, Una voz palestina (poemas)*
- ADONIS, Este es mi nombre.* Trad. F. Arbós. Alianza 2006.
- *ADONIS, Epitafio para Nueva York. - Homenajes. - Poesía y poética árabes. -y Libro de huidas y mudanzas por climas del día y de la noche*
- MUHAMMAD NAGUI, El escondite de Qamar.* Trad. Rafael Ortega. Colección Literatura árabe contemporánea. Ed. La Vela de Comares, Granada 2008
- GHADA SAMMAR, La luna cuadrada.* Trad. J.M. Puerta Vílchez. Colección Literatura árabe contemporánea. Ed. La Vela de Comares, Granada 2008

RECURSOS VIRTUALES

MAHMUD DARWIS, SAMIH AL-QASIM, de estos y otros se pueden encontrar en la red textos en árabe y traducidos en Goodgle en Literatura árabe contemporánea.es/geocities.com/mjluzena/trad/.Alwah.com, Revista árabe de pensamiento y cultura

8) Tutorías Primer Cuatrimestre*

	Horario	Lugar
Lunes	De 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Martes	De 11'00 a 12'00 y de 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Miércoles	De 10'00 a 11'00 y de 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Jueves	De 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Viernes		

* Para cualquier modificación que pudiera producirse puede consultarse el tablón que para tales efectos dispone la facultad y el indicado en la puerta del despacho 106.

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre*

	Horario	Lugar
Lunes	De 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Martes	De 11'00 a 12'00 y de 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Miércoles	De 10'00 a 11'00 y de 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía

Jueves	De 13'00 a 14'00	Despacho 106 de la Fac. de Filosofía
Viernes		

* Para cualquier modificación que pudiera producirse puede consultarse el tablón que para tales efectos dispone la facultad y el indicado en la puerta del despacho 106.



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	LITERATURA EXTRANJERA III (ITALIANO)		Código	103664
Créditos (T+P)	9			
Titulación	Filología portuguesa			
Centro	Filosofía y Letras			
Curso	5º	Temporalidad	anual	
Carácter	Obligatorio			
Descriptores (BOE)				
	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	José Muñoz Rivas	10	jmunoz@unex.es	
Área de conocimiento	Filología italiana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Estudio de la historia de la literatura italiana desde la Unidad Nacional hasta la neovanguardia de los años sesenta.

Obj. 2: Lectura y comentario en clase de los textos más representativos de los autores que escriben en este periodo.

Obj. 3: Poner en práctica los conocimientos teóricos adquiridos en las clases de lengua italiana con textos literarios.

...

Comp. 1: Creación de conciencia crítica de la relación entre los acontecimientos y procesos actuales y pasado.

Comp. 2: Afrontar la dificultad que supone el estudio de las poéticas italianas en relación a las activas en el resto de Europa y América.

Comp. 3: Conocimiento de la historia literaria propia y su fuerte relación con la italiana.

...

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1) La época del positivismo y el Realismo. 2) Los años del Decadentismo y la época Giolittiana; 3) Entre las dos guerras: la época del fascismo; 4) La época de la sociedad y de la literatura de masas: el neorrealismo; La literatura experimental y las "neovanguardias".

Textos: los alumnos deberán realizar la lectura de un texto narrativo, teatral o poético de cualquiera de los autores incluidos en el programa. Asimismo, en el servicio de reprografía de la Facultad de Filosofía y Letras se puede encontrar una antología de textos bilingüe, con notas explicativas, así como una selección de ensayos sobre los temas tratados en clase a nombre de la asignatura y profesor que la imparte.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

Clases teóricas y prácticas.

Actividades congresuales (seminarios y conferencias) relativas a la historia de la literatura italiana que se irán desarrollando durante el año académico en la Facultad.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

La evaluación se hará sobre 10 (10) puntos a través de un examen escrito (no se descarta la realización de un examen parcial eliminatorio de materia siempre de acuerdo con los alumnos interesados). Dicho examen consistirá en preguntas teóricas sobre los contenidos del programa, sobre la lectura obligatoria así como sobre los textos pertenecientes a la antología que los alumnos tienen a disposición en el servicio de reprografía.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Asistencia a clase.
Revisión diaria de notas y apuntes.
Revisión de la bibliografía indicada en clase en la sección de filología italiana de la Biblioteca Central del Campus de Cáceres.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Brioschi, F. –D Girolamo, C.: *Manuale di storia Della letteratura italiana*, Torino, Bollati Boringhieri, 1993; Ferroni, G.: *Storia Della letteratura italiana*, Torino, Einaudi, 1991; González Miguel, G.: *Historia de la literatura italiana I*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1998; *Historia de la literatura italiana II*, Universidad de Salamanca, 1993; Santero, M.: *Le stagioni Della civiltà letteraria italiana*, Firenze, Le Monnier, 1972; Petronio, G.: *Historia de la literatura italiana*, Madrid, Cátedra, 1990 [1987].

8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	10-11 h. / 13-14	Despacho 10
Martes	10-11 h. / 13-14 h.	Despacho 10

Miércoles		
Jueves	12-14 h.	Despacho 10
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes	10-11 h. / 13-14	Despacho 10
Martes	10-11 h. / 13-14 h.	Despacho 10
Miércoles		
Jueves	12-14 h.	Despacho 10
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	LITERATURA EXTRANJERA II (ITALIANO)		Código	520101
Créditos (T+P)	9			
Titulación	Filología portuguesa			
Centro	Filosofía y letras			
Curso	3º	Temporalidad	anual	
Carácter	optativo			
Descriptor (BOE)	Estudio de textos y autores de la literatura extranjera correspondiente a la lengua extranjera			
	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	José Muñoz Rivas	10	jmunoz@unex.es	
Área de conocimiento	Filología italiana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Estudio de la historia de la literatura italiana desde la creación y consolidación en Europa de la poética barroca hasta el Romanticismo tardío en Italia.

Obj. 2: Lectura y comentario en clase de los textos más representativos de los autores que escriben en este periodo.

Obj. 3: Poner en práctica los conocimientos teóricos adquiridos en las clases de lengua italiana con textos literarios.

...

Comp. 1: Creación de conciencia crítica de la relación entre los acontecimientos y procesos actuales y pasado.

Comp. 2: Afrontar la dificultad que supone el estudio de las poéticas italianas en relación a las activas en el resto de Europa.

Comp. 3: Conocimiento de la historia literaria propia y su fuerte relación con la italiana.

...

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1) La época barroca en Italia; 2) La literatura italiana en el siglo XVIII; 3) La época napoleónica (1789-1815); 4) El Romanticismo italiano en sus autores.

Textos: es de lectura obligatoria la novela *I promessi sposi* de Alessandro Manzini en lengua italiana o en traducción a cualquier lengua. Asimismo, en el servicio de reprografía de la Facultad de Filosofía y Letras se puede encontrar una antología de textos bilingüe, con notas explicativas, así como una selección de ensayos sobre los temas tratados en clase a nombre de la asignatura y profesor que la imparte.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

Clases teóricas y prácticas.

Actividades congresuales (seminarios y conferencias) relativas a la historia de la literatura italiana que se irán desarrollando durante el año académico en la Facultad.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

La evaluación se hará sobre 10 (10) puntos a través de un examen escrito (no se descarta la realización de un examen parcial eliminatorio de materia siempre de acuerdo con los alumnos interesados). Dicho examen consistirá en preguntas teóricas sobre los contenidos del programa, sobre la lectura obligatoria así como sobre los textos pertenecientes a la antología que los estudiantes tienen a disposición en el servicio de reprografía.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Asistencia a clase.
Revisión diaria de notas y apuntes.
Revisión de la bibliografía indicada en clase en la sección de Filología italiana de la Biblioteca Central del Campus de Cáceres.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Brioschi, F. – Di Girolamo, C.: *Manuale di storia della letteratura italiana*, Torino, Bollati Boringhieri, 1993; Ferroni, G.: *Storia della letteratura italiana*, Torino, Einaudi, 1991; González Miguel, G.: *Historia de la literatura italiana I*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1998; *Historia de la literatura italiana II*, Universidad de Salamanca, 2000; Santero, M.: *Le stagioni della civiltà letteraria italiana*, Firenze, Le Monnier, 1972; Petronio, G.: *Historia de la literatura italiana*, Madrid, Cátedra, 1990 [1987].

8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	10-11 h. / 13-14 h.	Despacho 10
Martes	10-11 h. / 13-14 h.	Despacho 10

Miércoles		
Jueves	12-14 h.	Despacho n. 10
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes	10-11 h. / 13-14 h.	Despacho n. 10
Martes	10-11 h. / 13-14 h.	Despacho n. 10
Miércoles		
Jueves	12-14 h.	Despacho n. 10
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura Extranjera I (Italiana)	Código	116371	
Créditos (T+P)	4+2			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º	Temporalidad	Primer Cuatrimestre	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura italiana.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	María José Bertomeu	9	mariajosbm@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Italiana			
Departamento	Lenguas Modernas y Literatura Comparada			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

- Obj. 1: Alcanzar una buena capacidad de análisis crítico e histórico de obras de la literatura italiana desde los inicios hasta finales del siglo XVI
- Obj. 2: Alcanzar un buen conocimiento y uso de las herramientas de la literatura comparada.
- Obj. 3: Alcanzar un buen conocimiento histórico y crítico de las principales obras, autores y etapas de la literatura italiana desde los inicios hasta finales del siglo XVI en una perspectiva cronológica.
- Obj. 4: Alcanzar un buen conocimiento de las obras más relevantes de la literatura italiana desde sus inicios hasta finales del siglo XVI

...

- Comp. 1: Conocimiento de la historia de la literatura en lengua italiana
- Comp. 2: Conocimiento histórico y crítico de obras, géneros, autores y etapas especialmente relevantes de la literatura italiana desde sus inicios hasta finales del siglo XVI.
- Comp. 3: Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis literario.
- Comp. 4: Conocimiento de retórica y estilística.
- Comp. 5: Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos
- Comp. 6: Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.
- Comp. 7: Capacidad para realizar y escribir comentarios de textos literarios de diferente género.
- Comp. 8: Capacidad para realizar trabajos de crítica literaria y literatura comparada.
- Comp. 9: Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología
- Comp. 10: Capacidad para relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas
- Comp. 11: Capacidad de análisis y síntesis de documentación compleja.
- Comp. 12: Capacidad para el razonamiento crítico.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

- 1. Los orígenes: Los primeros testimonios escritos en lengua vulgar y la formación de la lengua literaria italiana.**
- 2. La literatura italiana del Duecento (s. XIII):**
 - 2.1. *La poesía del Duecento*
 - 2.1.1. La literatura religiosa: Las laudas, San Francisco de Asís y Jacopone da Todi.
 - 2.1.2. La poesía lírica profana:
 - a. La escuela siciliana.
 - b. La poesía sículo-toscana.
 - c. La poesía cómico-realista y la poesía alegórico-didáctica.
 - d. Il Dolce Stil Novo.
- 3. Dante Alighieri.**
- 4. Francesco Petrarca.**
- 5. La prosa italiana desde el Duecento hasta Giovanni Boccaccio.**
- 6. El Quattrocento: El Humanismo literario.**

- 6.1. El humanismo latino.
 - 6.2. La tradición literaria en vulgar.
 - 6.3. El humanismo 'vulgar'.
 - 6.4. La Corte florentina de Lorenzo el Magnífico. Angelo Poliziano.
 - 6.5. La Corte aragonesa en Nápoles. Jacopo Sannazaro.
 - 6.6. La poesía caballeresca: Luigi Pulci y Matteo Maria Boiardo.
- 7. El Renacimiento.**
- 7.1. Pietro Bembo y la 'questione della lingua'.
 - 7.2. Ludovico Ariosto y el *Orlando Furioso*.
 - 7.3. Literatura política e histórica. Niccolò Machiavelli y Francesco Gucciardini.
 - 7.4. El petrarquismo renacentista.
 - a. Poetas y poetisas petrarquistas.
 - b. Otras manifestaciones poéticas.
 - 7.5. Los tratados y la literatura del comportamiento.
 - 7.6. La narrativa y el teatro.
- 8. La crisis del Renacimiento: Contrarreforma y Manierismo. Torcuato Tasso.**

4) Metodología y Actividades formativas previstas

Las clases se desarrollarán en forma de seminarios en los que se requerirá la participación activa del alumno en la lectura e interpretación de las obras así como en todas las actividades que se programen.

Cada tema se iniciará con una explicación oral del profesor sirviéndose de los medios audio-orales y multimedia disponibles en el aula. Después, se organizarán seminarios sobre las lecturas obligatorias. En estos seminarios, los alumnos tendrán que exponer oralmente sus comentarios elaborados previamente, tanto de manera individual como en grupo. A continuación, se discutirá y analizará el contenido de la presentación tanto por los alumnos como por el profesor y se pondrá en relación con otras exposiciones sobre el mismo tema. Para ello, el alumno deberá leer, estudiar y analizar las lecturas obligatorias de manuales, obras literarias, material escrito previamente elaborado por el profesor o de bibliografía de consulta. Previamente a la presentación oral en el aula, los alumnos discutirán el trabajo con el profesor en el horario de tutorías.

De cara al examen final, los alumnos deberán estudiar las lecturas, las prácticas realizadas en clase, los trabajos puestos en común así como los materiales facilitados por la profesora.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

La nota final se obtendrá del siguiente modo:

- 75% corresponderá a la nota del examen final escrito.
- 25% corresponderá a los trabajos entregados durante el curso.

Estos trabajos consistirán en diversos comentarios escritos y/o expuestos en clase sobre las obras literarias vistas en clase.

El examen constará a su vez de dos partes: una teórica en la que se contestarán varias preguntas breves y un tema a desarrollar; y una parte práctica en la que se realizará un breve comentario de un texto.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

1. Dado que se trata de una asignatura cuya metodología es sobre todo práctica, se recomienda la asistencia regular a clase.
2. Por el mismo motivo, se recomienda la lectura progresiva y continuada de las obras y la reflexión individual sobre las mismas.
3. Por último, se recomienda la consulta regular con la profesora de las dudas que puedan surgir en la lectura de los textos.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Los textos de lectura obligatoria que servirán para los trabajos escritos y para el examen final serán proporcionados por la profesora en forma de dossier excepto en el caso de los textos que se enumeran a continuación y que el alumno deberá obtener por su cuenta. Estos textos son:

4. Alighieri, Dante, *Vida Nueva*, ed. Bilingüe, Madrid, Cátedra, 2003.
5. Alighieri, Dante, *Divina Commedia*, ed. a cura di Natalino Sapegno, 3 vols., Firenze, La Nuova Italia, 1985.
6. Petrarca, Francesco, *Canzoniere*, ed. Bilingüe, Madrid, Cátedra, 2 vols, 1989.
7. Boccaccio, Giovanni, *Il Decamerone*, Madrid, Cátedra, 2007.
8. Macchiavelli, Niccolò, *Il Principe – De Principatibus*, ed. bilingüe, Madrid, Palas Atenea, 1998.
9. Ariosto, Ludovico, *Orlando Furioso*, ed. bilingüe, 3 vols., Madrid, Cátedra, 2002.

Las clases y las lecturas se complementarán con la bibliografía entre la que se recomienda:

- Asor Rosa, A., *Sintesi di storia della letteratura italiana*, Firenze, La Nuova Italia, 1982.
- Asor Rosa, A., (dir.) *Letteratura italiana. Le Opere: Dalle origini al Cinquecento*, Einaudi, Torino, 1992, vol. I.
- Benavent, Júlia e Isabel González, *Guía a la lectura de la Divina Comedia*, Valencia, Institució Alfons el Magnànim, 2007.
- González Miguel, J.G., *Historia de la literatura italiana*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1998.
- Petronio, G., *Historia de la literatura italiana*, Madrid, Cátedra, 1990.
- Sapegno, N., *Compendio di storia della letteratura italiana*, Firenze, La Nuova Italia, 1963.

Diversas páginas web contienen ediciones de las obras de la literatura italiana que se estudiarán por lo que su consulta puede ser útil al alumno:

- <http://www.intratext.com>
- <http://www.bibliotecaitaliana.it>
- <http://www.letteraturaitaliana.net/>

A lo largo del curso se proporcionarán diversos materiales específicos de cada tema así como links a páginas web de investigación, artículos científicos...

8) Tutorías Primer Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes	11-13h	Despacho 9
Martes		
Miércoles	11-13h	Despacho 9
Jueves		
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes	12-13h	Despacho 9
Martes		
Miércoles	12-13h	Despacho 9
Jueves		
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura Gallega		Código	112196
Créditos (T+P)	6 créditos			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso		Temporalidad	2º cuatrimestre	
Carácter	Optativa			
Descriptor (BOE)	Estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura gallega			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Natalia Blanco Carreira	32	nblancoc@unex.es	
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas modernas y literaturas comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

Objetivos:

- Conocer la literatura gallega a través de su historia.
- Valorar la situación actual de la literatura gallega.
- Conocer y valorar la situación de la literatura gallega en el ámbito peninsular.
- Comprender textos sencillos escritos y orales en gallego.

Competencias:

- Valoración crítica de la situación histórica y actual de la literatura gallega.
- Lectura y comprensión de textos sencillos en gallego.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. Definición de literatura gallega. Características
2. Periodización de la literatura gallega.
3. La etapa medieval (ss. XIII-XV): esplendor y normalidad
 - 3.1 Período trovadoresco 1200-1356
 - 3.2 Período postrovadoresco 1350-finales XV
4. *Séculos Escuros* (ss. XVI y XVII) e Ilustración gallega (s. XVIII)
5. Etapa contemporánea (s. XIX)
 - 5.1 El período precursor (1808-1863)
 - 5.2 El primer Renacimiento: los tres grandes clásicos del *Rexurdimento* (1863-1891)
 - 5.3 La depresión intersecular (1891-1913)
6. Etapa contemporánea (s. XX-XXI)
 - 6.1 El segundo Renacimiento: Las *Irmandades da Fala* y el *Grupo Nós*
 - 6.2 Las vanguardias
 - 6.3 La literatura más reciente (1940-siglo XXI)
 - 6.3.1 La recuperación de la literatura gallega tras el largo silencio. Los años de Galaxia.
 - 6.3.2 Los años 60. La *Nova Narrativa Galega* y la revalorización del cuento popular: dos formas de entender la prosa gallega.
 - 6.3.3 La recuperación de la memoria a través de la prosa: la guerra civil en la literatura gallega.
 - 6.3.4 Literatura gallega contemporánea.
 - 6.3.5 Literatura gallega en la red

4) Metodología y Actividades formativas previstas

- Exposición oral del/la profesor/a de los contenidos teóricos.
- Realización de trabajos escritos por parte del alumnado.
- Exposición del alumnado de un tema del programa.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

La nota final se calculará a partir de:

A) Trabajo individual obligatorio y exposición de dicho trabajo sobre **un** libro de lectura de la literatura gallega consensuado entre alumno/a y profesor/a.

- ☞ Este apartado se corresponde con el 20% de la nota final
- ☞ Las fechas límite de entrega de los trabajos se indicarán en la clase y/o en las tutorías.
- ☞ En la corrección del trabajo se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:
 - Consulta de bibliografía y originalidad, es decir, **bajo ningún concepto** se valorarán aquellos trabajos que hayan sido copiados o bajados directamente de internet sin consulta y selección previa
 - Se tendrán en cuenta aspectos ortográficos y de expresión (ortografía, acentuación, expresión...).
- ☞ En la valoración de la exposición se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:
 - Consulta de bibliografía y originalidad. Es decir, **bajo ningún concepto** se valorarán aquellos trabajos que hayan sido copiados o bajados directamente de internet sin consulta ni selección previa.
 - Claridad en la exposición.
 - Apoyo de material adicional: diapositivas, exposición en Power-point, películas, música, fotocopias, transparencias, otros materiales...
- ☞ Para superar esta parte el/la alumno/a deberá obtener como mínimo 1 punto.

- ☞ Los dos puntos correspondientes al trabajo no son recuperables en septiembre por aquellos/as alumnos/as que no lo hayan entregado dentro del plazo establecido correspondiente o que no obtengan la puntuación mínima exigida.

B) Examen final en el que se tendrán en cuenta tanto los conocimientos que el/la alumno/a demuestre sobre los temas del programa como todos los aspectos relacionados con su exposición (corrección ortográfica, adecuación, coherencia y cohesión textual).

- ☞ Este apartado se corresponde con el 70% de la nota final
- ☞ Para superar esta prueba el/la alumno/a deberá obtener un mínimo de 3,5 puntos.

C) Asistencia a clase y trabajos de aula.

- ☞ Este apartado se corresponde con el 10% de la nota final.
- ☞ Se valorará la asistencia a clase por parte del alumnado.
- ☞ A lo largo del cuatrimestre se recogerán trabajos y ejercicios realizados en el aula.

Para superar la asignatura de Literatura Gallega es necesario tener las partes del trabajo y del examen aprobadas.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

- Se recomienda seguir activamente el desarrollo de la asignatura así como la participación en las diferentes actividades que el/la profesor/a proponga al alumnado para una mejor comprensión de la materia.
- Es importante que el alumnado lea y entienda aquellos materiales que el/la profesor/a ponga a su disposición tanto en el aula como en reprografía.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

- FREIXEIRO MATO, X. R (2002): *Lingua galega: normalidade e conflito*. Santiago de Compostela: Edicións Laiovento.
- GÓMEZ SÁNCHEZ, A.; QUEIXAS ZAS, M. (2001): *Historia xeral da literatura galega*. Vigo: Edicións A Nosa Terra.
- GUTIÉRREZ IZQUIERDO, R. (2000): *Lecturas de nós. Introducción á*

literatura galega. Vigo: Ed. Xerais.

- MARIÑO FERRO, R. (2000): *Antropoloxía de Galicia*. Vigo: Edicións Xerais.
- O' FLANAGAN, P. (1995): *Xeografía histórica de Galicia*. Vigo: Edicións Xerais.
- RAG-ILG (2003): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. A Coruña: Real Academia Galega.
- RIVAS QUINTA, E. (1989): *Lingua galega: historia e fenomenoloxía*. Lugo: Editorial Alvarellos.
- TARRÍO VARELA, A. (1998): *Literatura galega: aportacións a una historia crítica*. Vigo: Edicións Xerais.
- VILLARES PAZ, R. (1985): *Historia de Galicia*. Madrid: Alianza Editorial.
- VV.AA. (2004): *Dicionario Xerais da lingua*. Vigo: Edicións Xerais.
- VV.AA.: *Gran Enciclopedia Gallega*. A Coruña: Editorial Hércules.
- VV.AA. (1999): *Historia de Galiza. Monografías*. Vigo: Edicións A Nosa Terra.

RECURSOS EN LA RED

www.xunta.es/linguagalega

www.consellodacultura.org

www.culturagalega.org

www.bvg.udc.es

www.usc.es

www.udc.es

www.uvigo.es

www.crtvg.es

www.anosaterra.com

www.vieiros.com

www.galicia-hoxe.com

www.galego.org

www.amesanl.org

www.agal-gz.org

1) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Martes	11 a 13 h	Despacho 32
Miércoles	11 a 13 h	Despacho 32
Jueves	11 a 13 h	Despacho 32

2) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Martes	11 a 13 h	Despacho 32
Miércoles	12 a 13 h 17 a 18 h	Despacho 32
Jueves	11 a 13 h	Despacho 32



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura Portuguesa III		Código	103770
Créditos (T+P)	9 créditos (6 + 3)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	3º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura portuguesa (siglo XIX)			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Iolanda Ogando González	144 Ext. 57599	iolanda@unex.es	
Página web	http://sites.google.com/site/imaxesibericas/			
Área de conocimiento	Área de Filologías Gallega y Portuguesa			
Departamento	Departamento de Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

1) Objetivos y competencias

Obj. 1: Conocer y entender, desde el punto de vista histórico-literario, la literatura portuguesa del siglo XIX en su contexto geográfico, histórico y cultural.

Obj. 2: Conocer los principales autores, corrientes teorías críticas y lenguajes literarios desde 1770 a 1900.

Obj. 3: Conocer y aplicar las principales herramientas de análisis teórico y literario para la literatura de este período.

Obj. 4: Conocer y utilizar las TIC's en el estudio y la divulgación de las manifestaciones culturales y literarias.

Obj. 5: Producir contenidos de tipo cultural con distintos fines específicos: turismo, comercio, gestión cultural, etc.

Competencias cognitivas (conocimientos disciplinares)

Comp. 1: Conocimiento de la literatura portuguesa del siglo XIX.

Comp. 2: Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas

Comp. 3: Conocimientos de terminología y neología

Comp. 4: Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis literario

Comp. 5: Conocimiento y uso de las TIC en el portugués y otros ámbitos lingüísticos, literarios y culturales

Competencias profesionales

Comp. 6: Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua portuguesa

Comp. 7: Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica

Comp. 8: Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis

Comp. 9: Capacidad para elaborar recensiones

Comp. 10: Capacidad de producir textos de diversos tipos

Competencias personales

Comp. 11: Habilidad para trabajar de forma autónoma

Comp. 12: Conocimiento de culturas y costumbres de otros países

2) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. O dealbar de uma nova mentalidade: Pré-Romantismo e Romantismo em Portugal

LEITURA OBRIGATÓRIA: a. Dossier de leituras.

2. Almeida Garrett: o autor de Portugal.

LEITURA OBRIGATÓRIA: 1. *Viagens na minha terra* de Almeida Garrett
b. Dossier de leituras.

3. Romantismo e história na obra de Alexandre Herculano.

LEITURA OBRIGATÓRIA: 2. *Eurico, o Presbítero* de Alexandre Herculano
c. Dossier de leituras.

4. O Ultra-Romantismo. A figura de Castilho no sistema literário português.

LEITURA OBRIGATÓRIA: d. Dossier de leituras.

5. Românticos nas margens: as obras de Júlio Dinis e João de Deus.

LEITURA OBRIGATÓRIA: 3. *Os Fidalgos da Casa Mourisca* de Júlio Dinis
e. Dossier de leituras.

6. Camilo e a *autonomização* do campo literário em Portugal.

LEITURA OBRIGATÓRIA: 4. *Novelas do Minho* de Camilo Castelo Branco
f. Dossier de leituras.

7. Portugal em debate: a geração de 70 e outros autores próximos.

LEITURA OBRIGATÓRIA: g. Dossier de leituras.

8. Eça de Queirós: o grande romancista português.

LEITURA OBRIGATÓRIA: 5. *O crime do padre Amaro* de Eça de Queirós
6. *A relíquia* de Eça de Queirós
h. Dossier de leituras.

9. Correntes finisseculares: caminhos da literatura portuguesa

LEITURA OBRIGATÓRIA: 7. *O livro de Cesário Verde*.
i. Dossier de leituras.

3) Metodología y Actividades formativas previstas

Presentación y explicación de contenidos teóricos
Ejercicios prácticos escritos y/u orales
Discusión de contenidos y resolución de problemas
Lectura obligatoria de obras
Lectura y análisis de material proporcionado por el profesor y manuales
Estudio para las pruebas a lo largo del curso y para el examen o trabajo final

4) Sistema y Criterios de Evaluación

La evaluación se podrá realizar de tres maneras:

1.- Un proceso de **EVALUACIÓN CONTINUA TOTAL** que se llevará a cabo con el trabajo del alumno/a durante todo el curso:

1.a.- comentarios y pequeños trabajos para ser realizados siguiendo las instrucciones de la profesora, que serán entregados en la plataforma MOODLE puesta a disposición de l@s alumn@s el primer día de clase.

1.b.- las lecturas obligatorias: a medida que el curso se vaya desarrollando, deberán realizarse las reseñas de las obras de lectura en Goodreads.

1.c.- la realización de un mapa conceptual sobre algún tema de la asignatura, previamente acordado con la profesora, que deberá entregarse como máximo en la misma fecha oficial del examen

1.d.- la realización de un trabajo *online* sobre algún aspecto acordado con la profesora, en el que se demuestre la capacidad de aplicación de los conocimientos adquiridos en alguna actividad de tipo práctico (elaboración de una unidad didáctica, preparación de una ruta turística, redacción de un comunicado de prensa sobre un evento cultural, etc.)

En esta modalidad de evaluación continua se tendrá en cuenta la asistencia y la participación en las clases.

2.- Un proceso de **EVALUACIÓN CONTINUA PARCIAL** que se llevará a cabo con el trabajo del alumno/a durante todo el curso:

2.a.- comentarios y pequeños trabajos para ser realizados siguiendo las instrucciones de la profesora, que serán entregados en la plataforma MOODLE puesta a disposición de l@s alumn@s el primer día de clase.

2.b.- las lecturas obligatorias: a medida que el curso se vaya desarrollando, deberán realizarse las reseñas de las obras de lectura en Goodreads.

En esta modalidad de evaluación continua, que podrá llegar a sumar hasta 3 puntos de la nota final, se tendrá en cuenta la asistencia y la participación en las clases.

3.- Un **EXAMEN FINAL** –en que se valorarán el conocimiento teórico de la disciplina y el análisis de un texto, al que deberán presentarse tanto l@s alumn@s que optado por la modalidad de evaluación continua parcial como aquellos que decidan presentarse directamente al examen.

Para l@s alumn@s que han asistido a clases y seguido el proceso de evaluación continua el examen podrá suponer hasta 7 puntos de la nota final,

que se sumarán a los puntos obtenidos con el trabajo del curso.

En el caso de l@s alumn@s que se presenten solamente al examen final, éstos deberán entregar en esa misma fecha al menos dos comentarios y un mapa conceptual sobre la asignatura acordados con la profesora durante el curso. Además, deberán hacer un examen de las lecturas obligatorias.

En todos los casos, la superación de cada una de esas partes, así como la corrección lingüística y ortográfica, son imprescindibles para aprobar la asignatura. Todas estas pruebas deberán ser realizadas en portugués, siempre con una expresión correcta y adecuada. El exceso de errores sintácticos, morfológicos u ortográficos podrá suponer la no superación de la materia.

5) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

- Leer cuidadosamente el programa y los criterios de evaluación.
- Seguir el curso con regularidad, tanto en su parte presencial como en su parte virtual.
- Leer las obras de lectura obligatoria a medida que se desarrolla el curso, pero siempre antes de comenzar el tema en que se trata específicamente.
- Realizar los trabajos y comentarios pedidos por la profesora durante el curso.
- Cuidar los aspectos lingüísticos y la expresión en portugués.

6) Bibliografía y otros recursos virtuales

- AAVV (2002). *História da literatura portuguesa*. Vol. 4. *O Romantismo*. Lisboa: Alfa.
- AAVV (2003). *História da literatura portuguesa*. Vol. 5. *O Realismo e o Naturalismo*. Lisboa: Alfa.
- Barata, J. Oliveira (2001). *O Espaço Literário do Teatro. Estudos sobre literatura dramática portuguesa I*. A Coruña: Biblioteca-Arquivo Teatral Francisco Pillado Mayor.
- Braga, Teófilo (s/d). *História do Romantismo em Portugal*. Lisboa: Círculo de Leitores. Disponibilizado na [Biblioteca Digital Camões](#).
- Buescu, H. C. (coord.) (1997). *Dicionário do romantismo português*. Lisboa: Caminho.
- Cabral, A. (1989). *Dicionário de Camilo Castelo Branco*. Lisboa: Caminho.
- Coelho, J. P. (org.). *Dicionário da Literatura* (5 vols.). Porto: Livraria Figueirinhas.
- França, José-Augusto (1999^{3a}). *O Romantismo em Portugal. Estudo de factos socioculturais*. Lisboa: Livros Horizonte.
- Gavilanes, J. L. / Apolinário, A. (eds.) (2000): *Historia de la literatura portuguesa*. Madrid: Cátedra.
- História crítica da literatura portuguesa*. Vol. V. *Romantismo*. Lisboa: Verbo.
- História crítica da literatura portuguesa*. Vol. VI. *Realismo e Naturalismo*. Lisboa: Verbo.
- História crítica da literatura portuguesa*. Vol. VII. *Do Fim-de-século ao Modernismo*. Lisboa: Verbo.

Machado, A. M. (1986): *Les romantismes au Portugal. Modèles étrangers et orientations nationales* (Paris: Fundação Calouste Gulbenkian).

Matos. A. C. (coord.) (1988). *Dicionário de Eça de Queirós*. Lisboa: Caminho.

Matos. A. C. (coord.) (2000). *Suplemento ao Dicionário de Eça de Queirós*. Lisboa: Caminho.

Moisés, M. (1999). *As estéticas literárias em Portugal*. Vol. II. *Século XIX*. Lisboa: Caminho.

Reis, Carlos et al. (1990). *Literatura Portuguesa Moderna e Contemporânea*. Lisboa: Universidade Aberta.

Saraiva, A. J./ Lopes, Ó. *História da Literatura Portuguesa*. Porto: Porto Editora.

Silva, V. M. Pires de Aguiar e. *Teoria da literatura*. Coimbra: Almedina.

Outros recursos

Os/as alunos e alunas deverão consultar a informação fornecida nas seguintes páginas de [google-sites](#):

- [materiais literatura portuguesa III](#)

<http://sites.google.com/site/imaxesibericas/inicio/recursos-literatura-portuguesa/materiais-lit-3>

[recursos literatura portuguesa](#)

<http://sites.google.com/site/imaxesibericas/inicio/recursos-literatura-portuguesa>

- [Biblioteca Digital Camões](#)

<http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes.html>

- Recursos para [dispositivos móveis](#) do Instituto Camões

http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes/cat_view/132-dispositivos-moveis.html

- [Centro Virtual Camões](#)

<http://cvc.instituto-camoes.pt/>

[Biblioteca Nacional](#)

<http://www.bn.pt/>

[Catálogo da Biblioteca Nacional de Portugal](#)

<http://purl.pt/index/geral/PT/index.html>

7) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	9:00h-11:00h	Despacho 144 – Facultad de Filosofía y Letras
Martes	10:00h-12:00h	
Miércoles	12:00h-13:00h	

Jueves	10:00h-11:00h	
Viernes		

8) Tutorías Segundo Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes	9:00h-11:00h	Despacho 144 – Facultad de Filosofía y Letras
Martes	10:00h-12:00h	
Miércoles	12:00h-13:00h	
Jueves	10:00h-11:00h	
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura Portuguesa IV		Código	103771
Créditos (T+P)	9 créditos (6 + 3)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	4º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura portuguesa (siglos XVII-XVIII)			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Iolanda Ogando González	144 Ext. 57599	iolanda@unex.es	
Página web	http://sites.google.com/site/imaxesibericas/			
Área de conocimiento	Área de Filologías Gallega y Portuguesa			
Departamento	Departamento de Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

1) Objetivos y competencias

Obj. 1: Conocer y entender, desde el punto de vista histórico-literario, la literatura portuguesa de los siglos XVII y XVIII en su contexto geográfico, histórico y cultural.

Obj. 2: Conocer los principales autores, corrientes y teorías críticas de la literatura barroca y neoclásica.

Obj. 3: Conocer y aplicar las principales herramientas de análisis teórico y literario para la literatura de este período.

Obj. 4: Conocer y utilizar las TIC's en el estudio y la divulgación de las manifestaciones culturales y literarias.

Obj. 5: Producir contenidos de tipo cultural con distintos fines específicos: turismo, comercio, gestión cultural, etc.

Competencias cognitivas (conocimientos disciplinares)

Comp. 1: Conocimiento de la literatura portuguesa del siglo XVII y XVIII

Comp. 2: Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas

Comp. 3: Conocimientos de terminología y neología

Comp. 4: Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis literario

Comp. 5: Conocimiento y uso de las TIC en el portugués y otros ámbitos lingüísticos, literarios y culturales

Competencias profesionales

Comp. 6: Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua portuguesa

Comp. 7: Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica

Comp. 8: Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis

Comp. 9: Capacidad para elaborar recensiones

Comp. 10: Capacidad de producir textos de diversos tipos

Comp. 11: Habilidad para trabajar de forma autónoma

Comp. 12: Conocimiento de culturas y costumbres de otros países

2) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. A poesia maneirista em Portugal.

LEITURA OBRIGATÓRIA:

a. Dossier de leituras proporcionado pela professora

2. Francisco Rodrigues Lobo: uma figura literária excepcional. *Corte na Aldeia*.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS:

b. Dossier de leituras

1. *Corte na Aldeia* de Francisco Rodrigues Lobo.

3. A literatura barroca em Portugal. A poesia barroca.

LEITURA OBRIGATÓRIA:

c. Dossier de leituras

4. A criação literária e teórica de D. Francisco Manuel de Melo.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS:

d. Dossier de leituras

2. *Apólogos Dialogais: Os Relógios Falantes, Hospital das Letras*

3. *Auto do Fidalgo Aprendiz*

5. O Padre António Vieira: a literatura de um visionário.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS:

e. Dossier de leitura

4. *Sermão de Santo António aos Peixes*

5. *Sermão da Sexagésima*

6. O teatro no século XVIII. A figura do Judeu.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS:

6. *Guerras de Alecrim e Mangerona* de António José da Silva

f. Dossier de leituras

7. Iluminismo, Neoclassicismo, Século das Luzes. Luís António Verney e a introdução das ideias iluministas em Portugal.

g. Dossier de leituras

8. A poesia da segunda metade do século XVIII: a 'Arcádia Lusitana'. Principais figuras.

LEITURA OBRIGATÓRIA:

i. Dossier de leituras

3) Metodología y Actividades formativas previstas

Presentación y explicación de contenidos teóricos
Ejercicios prácticos escritos y/u orales
Discusión de contenidos y resolución de problemas
Lectura obligatoria de obras
Lectura y análisis de material proporcionado por el profesor y manuales
Estudio para las pruebas a lo largo del curso y para el examen o trabajo final

4) Sistema y Criterios de Evaluación

La evaluación se podrá realizar mediante tres procesos:

1.- Un proceso de **EVALUACIÓN CONTINUA TOTAL** que se llevará a cabo con el trabajo del alumno/a durante todo el curso:

1.a.- comentarios y pequeños trabajos para ser realizados siguiendo las instrucciones de la profesora, que serán entregados en la plataforma MOODLE puesta a disposición de l@s alumn@s el primer día de clase.

1.b.- las lecturas obligatorias: a medida que el curso se vaya desarrollando, deberán realizarse las reseñas de las obras de lectura en Goodreads.

1.c.- la realización de un mapa conceptual sobre algún tema de la asignatura, previamente acordado con la profesora, que deberá entregarse como máximo en la misma fecha oficial del examen

1.d.- la realización de un trabajo online sobre algún aspecto acordado con la profesora, en el que se demuestre la capacidad de aplicación de los conocimientos adquiridos en alguna actividad de tipo práctico (elaboración de una unidad didáctica, preparación de una ruta turística, etc.)

En esta modalidad de evaluación continua se tendrá en cuenta la asistencia y la participación en las clases.

2.- Un proceso de **EVALUACIÓN CONTINUA PARCIAL** que se llevará a cabo con el trabajo del alumno/a durante todo el curso:

2.a.- comentarios y pequeños trabajos para ser realizados siguiendo las instrucciones de la profesora, y que serán entregados en la plataforma MOODLE que se pondrá a disposición de l@s alumn@s el primer día de clase.

2.b.- las lecturas obligatorias: a medida que el curso se vaya desarrollando, deberán realizarse las reseñas de las obras de lectura en Goodreads.

En esta modalidad de evaluación continua, que podrá llegar a sumar hasta 3 puntos de la nota final, se tendrá en cuenta la asistencia y la participación en las clases.

3.- Un **EXAMEN FINAL** –en que se valorarán el conocimiento teórico de la disciplina y el análisis de un texto, al que deberán presentarse tanto l@s alumn@s que optado por la modalidad de evaluación continua parcial como aquellos que decidan presentarse directamente al examen.

Para l@s alumn@s que han asistido a clases y seguido el proceso de evaluación continua el examen podrá suponer hasta 7 puntos de la nota final, que se sumarán a los puntos obtenidos con el trabajo del curso.

En el caso de l@s alumn@s que se presenten solamente al examen final, deberán entregar en esa misma fecha al menos dos comentarios y un mapa conceptual sobre la asignatura acordados con la profesora durante el curso. Además, deberán hacer un examen de las lecturas obligatorias.

En todos los casos, la superación de cada una de esas partes, así como la corrección lingüística y ortográfica, son imprescindibles para aprobar la asignatura. Todas estas pruebas deberán ser realizadas en portugués, siempre con una expresión correcta y adecuada. El exceso de errores sintácticos, morfológicos u ortográficos podrá suponer la no superación de la materia.

5) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

- Leer cuidadosamente el programa y los criterios de evaluación.
- Seguir el curso con regularidad, tanto en su parte presencial como en su parte virtual.
- Leer las obras de lectura obligatoria a medida que se desarrolla el curso, pero siempre antes de comenzar el tema en que se trata específicamente.
- Realizar los trabajos y comentarios pedidos por la profesora durante el curso.
- Cuidar los aspectos lingüísticos y la expresión en portugués.

6) Bibliografía y otros recursos virtuales

AAVV (2002). *História da literatura portuguesa*. Vol. 3. *Da época barroca ao pré-romantismo*. Lisboa: Alfa.

BUESCU, M. H. Carvalhão (1992). *Literatura portuguesa clássica*. Lisboa: Universidade Aberta.

CASTRO, A. Pinto de (1973). *Retórica e teorização literária em Portugal*. Coimbra: Centro de Estudos Românicos.

COELHO, J. P. (org.): *Dicionário da Literatura* (5 vols.) Porto: Livraria Figueirinhas.

GAVILANES, J. L. / APOLINÁRIO, A. (eds.) (2000): *Historia de la literatura portuguesa*. Madrid: Cátedra.

MOISÉS, M. (1997). *As estéticas literárias em Portugal*. Vol. I. *Séculos XIV a XVIII*. Lisboa: Caminho.

PIRES, M. L. Gonçalves e J. A. de Carvalho (2001). *História crítica da literatura portuguesa*. Vol. III. *Maneirismo e Barroco*. Lisboa: Verbo.

SARAIVA, A. J./ LOPES, Ó. *História da Literatura Portuguesa*. Porto: Porto Editora.

SILVA, V. M. Pires de Aguiar e. *Teoria da literatura*. Coimbra: Almedina. (Caps. 5 a 8)

SILVA, V. M. Pires de Aguiar e (1971). *Maneirismo e Barroco na poesia lírica portuguesa*. Coimbra: Centro de Estudos Românicos.

Recursos web

Los/as alumnos y alumnas deberán consultar la información proporcionada en las siguientes páginas de [google-sites](#):

- [materiais literatura portuguesa IV](#)

<http://sites.google.com/site/imaxesibericas/inicio/recursos-literatura-portuguesa/materiais-lit-4>

[recursos literatura portuguesa](#)

<http://sites.google.com/site/imaxesibericas/inicio/recursos-literatura-portuguesa>

Principales direcciones:

- [Biblioteca Digital Camões](#)

<http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes.html>

- Recursos para [dispositivos móveis](#) do Instituto Camões

http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes/cat_view/132-dispositivos-moveis.html

- [Centro Virtual Camões](#)

<http://cvc.instituto-camoes.pt/>

[Biblioteca Nacional](#)

<http://www.bn.pt/>

[Catálogo da Biblioteca Nacional de Portugal](#)

<http://purl.pt/index/geral/PT/index.html>

7) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	9:00h-11:00h	Despacho 144 – Facultad de Filosofía y Letras
Martes	10:00h-12:00h	
Miércoles	12:00h-13:00h	
Jueves	10:00h-11:00h	
Viernes		

8) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	9:00h-11:00h	Despacho 144 - Facultad de Filosofía y Letras
Martes	10:00h-12:00h	
Miércoles	12:00h-13:00h	
Jueves	10:00h-11:00h	
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literatura Portuguesa V		Código	103772
Créditos (T+P)	(6+3)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	5º	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Continuación del estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura portuguesa			
Profesor/es		Despacho	Correo-e	Página web
	Maria Trindade Leal Luísa Madeira	12	lleal@unex.es	
Área de conocimiento	Filologías Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

1) Objetivos y competencias

Obj. 1: Llevar el alumno a adquirir una perspectiva general de la historia de la literatura portuguesa de los siglos XII al XVI, atendiendo a los diferentes movimientos que la caracterizan a lo largo del tiempo.

Obj. 2: Llevar el alumno a acercarse a esta literatura a través de algunas de sus obras más significativas.

Obj. 3: Fomentar el gusto por el comentario literario a través de su práctica en clase.

Comp. 1: Capacidad para reconocer y analizar los rasgos fundamentales de tendencias estéticas y de los autores más representativos de la literatura del siglo XVI en Portugal.

Comp. 2: Capacidad para analizar y comentar textos literarios aplicando los métodos de análisis presentados.

Comp. 3: Capacidad para comprender la cultura portuguesa a través de la literatura, y capacidad para establecer conexiones con la cultura propia.

Comp. 4: Capacidad de expresión oral y escrita en el empleo del discurso propio de la Historia de la Literatura y de la práctica del análisis de textos.

Comp. 5: Capacidad para emplear las TIC's en la búsqueda de información y la presentación de trabajos.

Comp. 6: Desarrollo de la capacidad crítica y analítica.

1) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. La Poesía Trovadoresca Galaico-Portuguesa.

1.1. Aspectos de género y formales

1.2. "Cantigas de amigo", "cantigas de amor", "cantigas de escárnio e maldizer"

Presentación y explicación de contenidos teóricos relacionados con la lírica gallego-portuguesa

Ejercicios prácticos escritos y orales: análisis de textos contemporáneos con temas y/o motivos medievales; análisis de poemas medievales.

2. La prosa en portugués: de los orígenes a Fernão Lopes.

2.1. Historiografía y épica en los siglos XIII-XIV

2.2. Fernão Lopes: concepción y práctica historiográfica.

Presentación y explicación de contenidos teóricos relacionados con la Historiografía y la épica.

Presentación y explicación de contenidos teóricos relacionados con Fernão Lopes y las innovaciones que introdujo en la historiografía.

Prácticas: preparación y exposición de trabajo de grupo sobre Fernão Lopes.

3. Transición hacia el Renacimiento: herencia medieval y innovaciones en la poesía. El teatro.

3. 1. El *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende [1516].

3.1. 1. Poesía y espectáculo de la corte.

3.1. 2. Temas y formas poéticas.

Presentación y explicación de contenidos teóricos. Prácticas: comentario de poemas.

3. 2. **Gil Vicente y el teatro portugués.**

3. 2.1. Los orígenes del teatro portugués.

3. 2. 2. Tipología de las obras de Gil Vicente.

3. 2. 3. Sátira social y personajes-tipo.

Presentación y explicación de contenidos teóricos. Lectura expresiva de fragmentos de obras y respectivo comentario.

4. El Renacimiento en Portugal: introducción y caracterización.

4.1. Renacimiento, humanismo y clasicismo

Prácticas con acompañamiento tutorial: trabajo de búsqueda sobre los conceptos en estudio. Elaboración de Power Point y discusión de los trabajos.

5.Tradición y renovación poética en el siglo XVI en Portugal: Sá de Miranda.

Presentación y explicación de contenidos teóricos. Prácticas: comentario de poemas.

6.Tradición y renovación narrativa. Bernardim Ribeiro y su *Menina e moça* [1554. Ed. póstuma].

Presentación y explicación de contenidos teóricos. Prácticas: análisis de fragmentos de la obra.

7.Tradición y renovación teatral. António Ferreira y *A Castro* [1587. Ed. póstuma].

Presentación y explicación de contenidos teóricos relacionados con la tragedia. Prácticas: Comparación entre las *Trovas a Inês de Castro* de Garcia de Resende y la tragedia de António Ferreira.

8. La lírica camoniana.

Presentación y explicación de contenidos teóricos. Prácticas: comentario de poemas.

9. Camões y su obra épica: *Os Lusíadas* [1572].

Presentación y explicación de contenidos teóricos. Prácticas: presentación oral de un episodio significativo a elegir por el alumno.

12. La literatura de viajes: una introducción teórica.

Prácticas: lectura de fragmentos de la *História Trágico-Marítima* [ed.1735-1736] compilada por Bernardo Gomes de Brito y de la *Peregrinação* [1614. Ed. póstuma] de Fernão Mendes Pinto y resolución de cuestionarios.

2) Metodología y Actividades formativas previstas

La metodología que se seguirá en esta asignatura se basa en dos tipos de actividades:

- El trabajo presencial en el aula: exposición oral del profesor, presentación, lectura y comentario de textos literarios; elaboración y discusión de trabajos de grupo o individuales.
- El trabajo autónomo del alumno: trabajo individual de lectura de las obras seleccionadas por el profesor y análisis de los materiales proporcionados por el profesor, trabajo de búsqueda, recopilación y selección de información en bibliotecas o Internet, redacción de trabajos prácticos.

N. B. Esta asignatura se imparte en portugués.

3) Sistema y Criterios de Evaluación

Evaluación final: realización de un examen escrito final (preguntas de historia de la literatura, análisis literario y comentario temático).

Además de dicho examen, se hará un control de las lecturas obligatorias.

Evaluación continua: trabajos prácticos.

El alumno deberá obtener nota positiva en las tres partes que constituyen el examen final. Dicho examen corresponderá al 70% de la nota final. Se aconseja la realización de trabajos en casa como práctica del análisis literario y del comentario temático. Dichos trabajos contarán para la clasificación final y pueden incrementar hasta un punto (10% de la nota) la nota del examen. Los 20% que quedan se obtendrán a través de la asistencia a clases, con

participación activa y realización de trabajos prácticos; por lo tanto, los alumnos que no puedan asistir regularmente a clases deberán comunicarlo, sugiriendo estrategias alternativas para obtención de dichos puntos (se puede tener en cuenta el trabajo a distancia, vía Internet).

El control de las lecturas obligatorias, que no se reflejará en el cómputo final, deberá, obligatoriamente, ser aprobado.

N.B.: El examen final, el control de lectura y los trabajos presentados a lo largo del curso se realizarán en portugués. Los fallos de expresión pueden ser motivo de suspenso.

4) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Conviene que el alumno disponga de una Historia de Portugal relativa a la Edad Media y al Renacimiento, de manera a situar episodios y acontecimientos que son objeto de las obras literarias.

A los alumnos que no puedan asistir con regularidad a las clases, se les recomienda mantenerse en contacto con el profesor (marcando una tutoría o vía e-mail), recoger los materiales e ir presentando las prácticas solicitadas.

La lectura de *Os Lusíadas*, por la dificultad que representa y el trabajo que exige, deberá iniciarse cuando empiece el curso.

5) Bibliografía y otros recursos virtuales

LECTURAS OBLIGATORIAS

- Antología de literatura medieval (policopiada).
- *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende (selección de poemas).
- VICENTE, Gil, *Auto da Índia* [1509], *Auto da Barca do Inferno* (1517) y *Farsa de Inês Pereira* (1523) .
- RIBEIRO, Bernardim, *Menina e moça*. Juan M. Carrasco González (ed.), Coimbra, Angelus Novus, 2008.
- MIRANDA, Sá de, Selección de poemas (policopiada).
- FERREIRA, António, *A Castro*, ed., int. e notas María Rosa Álvarez Sellers, Coruña, Universidade da Coruña, 2000.
- CAMÕES, Luís Vaz de, *Os Lusíadas*, Álvaro Júlio da Costa Pimpão (lectura, pref. y notas) e Aníbal Pinto de Castro (pres.), 3ª ed., Lisboa, Ministério da Educação. Instituto Camões, 1992. [También disponible en versión electrónica: www.cvc.instituto-camoes.pt]
- _____, *Lírica* (selección de poemas).
- PINTO, Fernão Mendes, *Peregrinação*, Maria Alberta Menéres (versión para

portugués actual y glossario), 2 vols., Lisboa, Relógio D'Água, 2001 (selección de fragmentos).

- BRITO, Bernardo Gomes de, *História Trágico-Marítima*, Neves Águas (int. y notas), 2 vols., Lisboa, Publicações Europa-América, s/d (selección de relatos).

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

AAVV, *História da literatura portuguesa*, vols. I e II, Lisboa, Alfa, 2001.

BERNARDES, José Augusto Cardoso, *História Crítica da Literatura Portuguesa*, vol. II, Lisboa, Verbo, 1999.

BUESCU, Maria Leonor Carvalhão, *Literatura portuguesa medieval*, Lisboa, Universidade Aberta, 1990.

BUESCU, Maria Leonor Carvalhão, *Literatura portuguesa clássica*, Lisboa, Universidade Aberta, 1992.

COELHO, Jacinto do Prado (org.), *Dicionário de literatura*, 5 vols., 3ª ed., Porto, Livraria Figueirinhas, 1984. Ver também "Actualização", 3 vols. (coord. Ernesto Rodrigues, Pires Laranjeira e Viale Moutinho).

DIAS, Aida Fernandes, *História crítica da literatura portuguesa*. Vol. I., Lisboa, Verbo, 1998.

GAVILLANES, J. L. Y APOLINÁRIO, A. (eds.), *Historia de la Literatura Portuguesa*, Madrid, Cátedra, 2000, pp.

MACHADO, Álvaro Manuel (org. y dir.), *Dicionário de literatura portuguesa*, Lisboa, Editorial Presença, 1996.

MARCOS, Angel y SERRA, Pedro, *Historia de la Literatura Portuguesa*, Salamanca, Luso-española de Ediciones, 1999.

MOISÉS, Massaud, *As estéticas literárias em Portugal*, vol. I (séculos XIV a XVIII), Lisboa, Editorial Caminho, 1997.

PAIS, Amélia Pinto, *História da literatura em Portugal*, vol I, Porto, Areal Editores, 2004.

SARAIVA, António José e Óscar LOPES, *História da literatura portuguesa*, 15ª ed., Porto, Porto Editora, 1989.

N.B. Se presentará en clase una bibliografía selectiva organizada de acuerdo con los temas del programa.

Recursos virtuales:

www.cvc.instituto-camoes.pt

www.gutenberg.net (edições electrónicas de obras)

www.portaldaliteratura.com

Projeto Vercial:: <http://alfarrabio.di.uminho.pt/vercial>

Enciclopédia Universal on line. Historia da literatura: www.digento.de/titel

<http://www.astormentas.com>

6) Tutorías Primer Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes	11h-12h; 13h-14h	Despacho 12
Martes	12h-13h; 13h-14h	Despacho 12
Miércoles	11h-12h; 12h-13h	Despacho 12
Jueves		
Viernes		

7) Tutorías Segund 8) o Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes	11h-12h; 13h-14h	Despacho 12
Martes	12h-13h; 13h-14h	Despacho 12
Miércoles	11h-12h; 12h-13h	Despacho 12
Jueves		
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Literaturas Africanas de Expresión Portuguesa		Código	112325
Créditos (T+P)	6 (4 teóricos + 2 prácticos)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso		Temporalidad	Cuatrimestral(1 cuatr.)	
Carácter	Optativa para 2º Ciclo de Filología Portuguesa / Libre Elección			
Descriptor (BOE)	Estudio histórico y filológico de las principales etapas, movimientos, autores y obras de la literatura africana de expresión portuguesa.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Ana Belén García Benito	Nº 107	agbenito@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Adquirir conocimientos acerca de la geografía, historia, política de África en general y de los países de lengua portuguesa en particular..

Obj. 2: Familiarizarse con conceptos culturales como: universo africano, prensa, educación, literatura colonial, negritud, oralidad/escritura.

Obj. 3: Introducir al alumno en el conocimiento de la literatura de los países africanos de lengua portuguesa.

Obj. 4: Introducir al alumno en el conocimiento de la literatura de Mozambique, fundamentalmente en la narrativa, centrándonos en un escritor concreto: Mia Couto.

Comp. 1: Conocimiento de la literatura en lengua portuguesa

Comp. 2: Conocimiento de la historia y cultura de los países de habla portuguesa

Comp. 3: Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis literario

Comp. 4: Conocimiento de las corrientes teóricas y metodológicas de la teoría y crítica literarias

Comp. 5: Conocimientos de crítica textual y de edición de textos

Comp. 6: Conocimientos de retórica y estilística

Comp. 7: Conocimientos de terminología y neología

Comp. 8: Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas en el ámbito lusófono

Comp. 9: Capacidad para apreciar la diversidad y la multiculturalidad

Comp. 10: Conocimiento de culturas y costumbres de otros países

...

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

(La asignatura se imparte en español)

1. Introducción. Conceptos fundamentales.

1.1. Terminología literaria: ¿Literaturas africanas de expresión portuguesa?
¿Literatura africana?

1.2. Apuntes histórico-geográficos: Geografía física y política; Historia; Política.

1.3. Universo Africano.

1.4. Prensa.

1.5. Educación.

1.6. Literatura Colonial.

1.7. Renacimiento Negro: negritud.

1.8. Oralidad / Escritura.

2. Literatura de Mozambique. Literatura emergente.

2.1 Periodización.

2.2. Narrativa.

2.2.1. Mia Couto: Creador de lengua, inventor de mundos.

2.2.1.1. Apuntes biográficos.

- 2.2.1.2. Obra.
- 2.2.1.3. Análisis de la obra.
- 2.2.1.4. Contextualización.
- 2.2.1.5. Paratextos: naturaleza, autoría, localización, funciones.
- 2.2.1.6. Temas: redes temáticas.
- 2.2.1.7. Caracterización del espacio.
- 2.2.1.8. Caracterización del tiempo.
- 2.2.1.9. Personajes: caracterización de colectividades.
- 2.2.1.10. Realismo.
- 2.2.1.11. El elemento sobrenatural: caracterización, articulación e interpretación.
- 2.2.1.12. Lenguaje: situación lingüística em Mozambique y características de la obra de Couto en cuanto a la lengua.
- 2.2.1.13. Humor: tipología, construcción y funciones.
- 2.2.1.14. Lirismo: la poesía de una obra escrita en prosa.
- 2.2.1.15. Análisis de la obra.
- 2.2.1.16. El estatuto del narrador. Constitución morfológica del narrador en la estructura de los textos de Mia Couto.
- 2.2.1.17. Importancia de la oralidad: construcción de una literatura escrita moderna en armonía con la cultura oral tradicional.
- 2.2.1.18. Problemática de los géneros.
- 2.2.1.19. Jugando con la historia. Trabajo de revisión y reescritura.
- 2.2.1.20. Influencias.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

Metodología:

Los diferentes contenidos se irán presentando en el aula, fomentando siempre la discusión y la resolución de problemas. Se ejemplificarán los diferentes aspectos con la lectura y comentario de textos que proporcionará el profesor.

Actividades formativas:

- Presentación y explicación de contenidos teóricos en el aula.
- Trabajo en la red para consulta de mapas.
- Videos sobre diferentes aspectos de las literaturas africanas en lengua portuguesa.
- Trabajo con textos de diferentes autores y géneros.
- Visualización de películas ambientadas en Angola y Mozambique.
- Lectura de las obras obligatorias.
- Escenificación de una narrativa oral africana.
- Audición de música portuguesa.
- Estudio para la prueba de lectura y para el examen final.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

Sistema de Evaluación:

La evaluación de la asignatura se llevará a cabo mediante la realización de un examen final escrito de la materia explicada.

Este examen incluirá una prueba de control de lecturas, que es imprescindible superar para calificar la prueba escrita.

Criterios de Evaluación:

- 1.- Conocimiento de la materia explicada a nivel teórico.
- 2.- Capacidad para situar las manifestaciones, autores, géneros, etc., en el contexto literario y cultural africano, en particular, y de la lusofonía, en general.
- 3.- Capacidad de relación y análisis de los aspectos y características generales de movimientos, géneros, autores..., en las obras de lectura propuestas.
- 4.- Claridad, orden y precisión de las ideas en la exposición escrita. Se tendrán en cuenta otros aspectos como la redacción y la corrección ortográfica -la presencia de faltas de ortografía se traducirá en una bajada inmediata de la nota, de manera que ésta puede llegar a ser un suspenso si la cantidad de faltas es excesiva-.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Se recomenda trabalhar de maneira continua e ir realizando las lecturas obligatorias correspondientes.

Aquellos alumnos con dificultades para asistir a clase deberán notificárselo al profesor, con objeto de establecer un sistema de trabajo "ad hoc".

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Lecturas Obligatorias

(En portugués o a través de traducciones al español)

- _ *Cada Homem É Uma Raça*, 1990 -Caminho, Colecção Uma Terra sem Amos, Lisboa
- _ *Terra Sonâmbula*, 1992 -Caminho, Colecção Uma Terra sem Amos, Lisboa
- _ *Mar me Quer*, 1997 -EXPO 98, Colecção 98 Mares, Lisboa
- _ *O Último Voo do Flamingo*, 2000 -Caminho. Colecção Uma Terra sem Amos, Lisboa
- _ *O Gato e o Escuro*, 2001, Caminho, Lisboa

Bibliografía

1._ História e Cultura Africana

- AA.VV. (2001): *O Atlas das Línguas. A origem e a evolução das línguas no mundo*, Lisboa, Editorial Estampa.
- AA.VV. *Educação, empresas e desenvolvimento em Moçambique*, Évora, Pendor.
- AA.VV. (1981): *O tráfico de escravos negros. Séculos XV-XIX*, Lisboa, Edições 70.
- Afonso, Rosabela (1999): "Magias africanas", *Camões. Revista de Letras e Culturas Lusófonas*, nº 6, pp. 134-135.
- Andrade, Amália: "Línguas bantu de Angola e Moçambique", *África*, vol. I, nº 2.
- Benoist, Luc (1999): *Signos, Símbolos e Mitos*, Lisboa, Edições 70.
- Benot, Yves (1981): *Ideologias das independências africanas* (2 vols.), Lisboa, Livraria Sá da Costa.
- Bertaux, Pierre (1980): *África*, Madrid, Siglo XXI.
- Carvalho, Alberto (1990): "Singularidades de uma cultura", in AA.VV., *Homenagem a António José Saraiva*, ICALP/Universidade de Lisboa.
- Carvalho, Sol (coord.) (1982): *História de Moçambique - Primeiras sociedades sedentárias e impacto dos Mercadores 200/300 - 1886*, Maputo, Tempo.
- Cavacas, Fernanda (1994): *O texto literário e o ensino da língua em Moçambique*, Lisboa/Maputo, Colecção Sete.
- _ (2001): *Provérbios Moçambicanos*, Lisboa, Edições Mar Além.
- Cesaire, Aimé (1978): *Discurso sobre o colonialismo*, Lisboa Livraria Sá da Costa.
- Coquery-Vidrovitch, C (org.) (1981): *A descoberta de África*, Lisboa, Edições 70.
- Craveirinha, João (2001): *Moçambique. Feitiços, cobras e lagartos. Crónicas romanceadas*, Lisboa, Texto Editora.
- Davidson, Basil (1978): *Mãe negra*, Lisboa, Livraria Sá da Costa.
- _ (1981): *Os africanos. Uma introdução à sua história cultural*, Lisboa, Edições 70.
- Dias, Hildizina Norberto (1993): "Língua e mudanças sociais –Algumas reflexões sobre o caso de Moçambique", *Revista Internacional de Língua Portuguesa*, nº 8, Março, pp. 96-100.
- Duarte, Dulce Almada (1978): "A problemática da utilização das línguas nacionais:

língua, nação, identidade cultural”, *Raízes*, Praia, nº 5/6, Janeiro-Junho, pp. 35-80.

Elia, Sílvio (1989): *A língua portuguesa no mundo*, S. Paulo, Ática.

Ferreira, Eduardo de Sousa (1977): *O fim de uma era. O colonialismo português em África*, Lisboa, Livraria Sá da Costa.

Gonçalves, Perpétua (): “Situação linguística em Moçambique. Opções de escrita”, *Colóquio Letras*, nº 110-111, pp. 83-93

Jahn, Janheinz (1958): *Muntu, L’Homme Africain et La Culture Néo-Africaine*, Éditions De Seuil. Paris.

Ki-Zerbo (1980): *Historia del África negra* (2 vols.), Madrid, Alianza Editorial.

Lemarchand, Philippe (2000): *Atlas de África. El continente olvidado*, Madrid, Acento Editorial.

Lemos, Vergílio de (1999): *Ilha de Moçambique – a língua é o exílio do que sonhas*, Maputo, AMOLP.

Lourenço, Eduardo (2004): *A nau de Ícaro seguido da imagem e miragem da lusofonia*, Lisboa, Grdiva, 3ª edição.

Madureira, Arnaldo (1988): *A colonização portuguesa em África (1890-1910)*, Lisboa, Livros Horizonte.

Maianga, José: “Aspectos da antropologia colonial africana”, *África*, vol. II, nº 6.

Margarido, Alfredo (2000): *A lusofonia e os lusófonos: novos mitos portugueses*, Lisboa, Edições Universitárias Lusófonas.

Oliveira, Américo Correia de ((2001): *O livro das adivinhas africanas*, Lisboa, Edições Mar Além.

Pais, António (1990): “A lusofonia nos países africanos de expressão portuguesa. Uma questão em aberto”, *África*, 18 de Agosto.

Pélissier, René: *História de Moçambique - Formação e Oposição 1854-1918*, 2 volumes, Lisboa, Editorial Estampa.

Pereira, Edgar Nasi(1998): *Mitos, Feitiços e Gente de Moçambique. Narrativas e contos*, Lisboa, Caminho: Nosso Mundo.

_. (2000): *Tabus e Vivências em Moçambique. Narrativas e contos*, Lisboa, Caminho: Nosso Mundo.

Rosário, Lourenço do (1992): “Lusofonia: cultura ou ideologia?”, *África Hoje*, Lisboa, Agosto.

_. (1993): “Língua portuguesa e expressão moçambicana”, *Discursos. Estudos de Língua e Cultura Portuguesa*, nº 3, pp. 109-120.

Rui, Manuel (1995): “Só percurso pelo discurso”, em AAVV., *Repensando a africanidade: I Encontro de Professores de Literaturas Africanas de Língua Portuguesa*, Anais, Niterói.

Vázquez Cuesta, Pilar (1989): “Observações sobre o português de Moçambique”, in *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas*, Santiago de Compostela, Edicións da Universidade.

2._ Obras Gerais de Literatura Africana

AA.VV. (1975): *Perspectives on African Literature*, Londres, Edited by Christopher Heywood, Heinemann.

Amuta, Chidi (1989): *The theory of African literature*, London/New Jersey, Zed Book Ltd.

Ferreira, Manuel (1989): *O discurso no percurso africano I*, Lisboa, Plátano Editora.

Gérard, Albert (1981): *African Languages Literatures*, Essex, Longman.

Jahn, Janheinz: *Las Literaturas Neoafricanas*, Madrid, Ediciones Guadarrama.

Mouralis, Bernard (1982): *As contraliteraturas*, Coimbra, Livraria Almedina.

Ngugi Wa Thiong’o (1987): “The language of african literatura”, *Decolonising the mind – The politics of language in african literatura*, Books on Africa third world, London.

Okpewho, Isidore (1979): *The epic in Africa*, New York, Columbia University Press.

3._ Literaturas Africanas em Língua Portuguesa

- AA.VV. (1999): *A mulher escritora em África e na América Latina*, (Org. e Coord. Ana Maria Mão-de-Ferro Martinho), Évora, Editorial NUM.
- AA.VV.(1999): *África: investigações multidisciplinares*, (Org. e Coord. Ana Maria Mão-de-Ferro Martinho), Évora, Editorial NUM.
- Afolabi Niyi (1997): *Uma gaiola de ouro: a problemática da regeneração na literatura africana de língua portuguesa*, África, São Paulo.
- Aigualusa, José Eduardo (1996) "A Ficção vinte anos depois", *LER, Livros & Leitores*, nº 35, pp. 42-45.
- _. (1996): "Ruy Duarte de Carvalho. O nómada no deserto", *LER. Livros & Leitores*, pp. 48-51.
- Alburquerque, Orlando de & Motta, José Ferraz (1998): *História da Literatura em Moçambique*, Braga, Edições APPACDM distrital de Braga.
- Bidauet, M. F. (1995): *Litterature et culture au Mozambique depuis 1975: L' Afrique d'expression portugaise: quelques aspects*, Les Langues neo latines.
- Branco, Lucia Castello (1983): "Luandino Vieira: o resgate das raízes angolanas", Minas Gerais, Belo Horizonte, 27 de Agosto, *Suplemento Literário*, nº 882.
- Brookshaw, David (1990): "Da oralidade à literatura e da literatura à oralidade", *Angolê*, nº 1, Lisboa, pp. 30-34.
- Cavacas, Fernanda (1994): *O texto literário e o ensino da língua em Moçambique*, Lisboa/Maputo, Colecção Sete.
- Chabal, Patrick (1994): *Vozes Moçambicanas. Literatura e Nacionalidade*, Lisboa, Vega, Palavra Africana.
- Chiziane, Paulina (1999): "A literatura como forma de expressão popular", *Mar Além. Revista de cultura e literatura dos países africanos de língua oficial portuguesa*, pp. 97-99.
- Craveirinha, José (1982): *Karingana ua Karingana*, 2ª edição, Lisboa, Edições 70.
- Cristóvão, Fernando (1982): "A literatura como sistema nacional", *Études Portugaises et Brésiliennes*, XVII, Rennes, pp. 7-26.
- _. (2002): "Os três círculos da lusofonia", *Revista Humanidades*, Lisboa, Setembro.
- Da Costa Rosário, Lourenço Joaquim (1989): *A Narrativa Africana de Expressão Oral*, Lisboa, Instituto de Cultura e Língua Portuguesa/Angolê-Artes e Letras.
- Díaz Narbona, I. (ed.) (2002): *Las africanas cuentan. Antología de relatos*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Espírito Santo, Carlos (2000): *Tipologias do Conto Maravilhoso Africano*, Lisboa, Cooperação.
- Evaristo, Vítor (1980): "Algumas achegas e pistas para o ocaso de Moçambique", *África*, vol. II, nº 10.
- Ferreira, Manuel (1977): *Literaturas africanas de expressão portuguesa* (2 vols.), Lisboa, Biblioteca Breve / ICP.
- _. (1983): *Literatura oral - Introdução, Bibliografia das Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa*, Lisboa, Imprensa Nacional / Casa da Moeda.
- _. (1983): *Moçambique, Introdução, Bibliografia das Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa*, Lisboa, Imprensa Nacional / Casa da Moeda.
- _. (1985): *O mancebo e trovador Campos Oliveira*, Lisboa, Imprensa Nacional / Casa da Moeda.
- _. (1987): *Literaturas africanas de expressão portuguesa*, São Paulo, Ática.
- _. (1992): Da colonialidade à nacionalidade literária e política, *Vértice* 4, Março.
- García Benito, Ana Belén (2002): "Ungulani Ba Ka Khosa y la traducción como estrategia de elaboración de un discurso literario en portugués", en *Tradução e Comunicação. Revista Brasileira de Tradutores*, nº 11, Sao Paulo, pp. 15-31.
- Gomes, Aldónio (1999): *Eu conto, tu contas, ele conta... Estórias Africanas*, Lisboa, Mar Além, Edição de Publicações & Instituto Camões.
- Gomes, Aldónio & Cavacas, Fernanda (1998): *Dicionário de Autores de Literaturas*

- Africanas de Língua Portuguesa*, 2ª edição, Lisboa, Caminho.
- Gonçalves, Perpétua (2001): "Linguagem literária e linguagem corrente no português de Moçambique", *Estudos Portugueses e Africanos*, 33-34 (1-2), pp. 113-121.
- Grawnder, Maria Zenilda (1990): "*Ualalapi*: de uma nova geração de literatura moçambicana", *Letras de Hoje*, 80, pp. 115-131.
- Gusmão, Xanana (1998): *Mar meu. Poemas e pinturas*, Porto, Granito Editores e Livreiros Ltd.
- Hamilton, R. G. (1981-1984): *Literatura Africana, Literatura Necessária*, I-II, Lisboa, Ed. 70.
- Honwana, Luís Bernardo & Craveirinha, José & Nogar, Rui: "A questão da cultura moçambicana", *África*, Vol. II, nº 6.
- Laranjeira, José Luís Pires (1979): "Originalidade da literatura africana", *Cadernos de Literatura*, nº 3, Coimbra, pp. 34-40.
- _. (1985): *Literatura calibanesca*, Porto, Afrontamento.
- _. (1987): "Formação e desenvolvimento das literaturas africanas de língua portuguesa", *Literaturas Africanas de Língua Portuguesa. Compilação das comunicações apresentadas no Colóquio sobre Literaturas dos Países Africanos de Língua Portuguesa*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 15-23.
- _. (1989): "Designar as Literaturas Africanas", *África*, Ano III, nº 96.
- _. (1989): "Literatura, Nacionalidade e Recepção", *África*, Ano III, nº 99.
- _. (1989): "Sociedade e criação literária nos PALOP", *África*, Ano III, nº 104.
- _. (1992): De letra em riste – identidade, autonomia e outras questões nas literaturas de Angola, Cabo Verde, Moçambique e S. Tomé e Príncipe, Porto, Afrontamento.
- _. (1995): *Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa*, Lisboa, Universidade Aberta.
- _. (1996): *A Negritude Africana de Língua Portuguesa*, Porto, Edições Afrontamento, Coleção textos/29.
- _. (org.) (2000): *Negritude africana de língua portuguesa. Textos de Apoio (1947-1963)*, Coimbra, Angelus Novus Editora.
- _. (sem data): "Questões da Formação das Literaturas Africanas de Língua Portuguesa", *Colóquio/Letras*, 110-111.
- Leite, Ana Mafalda (1991): *Antologia poética de José Craveirinha*, 2ª edç, Palavra Africana, Vega.
- _. (1995): *A modalização épica nas literaturas africanas*, Lisboa, Palavra Africana.
- _. (1995): "A dimensão anti-épica da moderna ficção moçambicana: Ualalapi de U. B. K. Khosa", *Discursos*, 9, pp. 53-69.
- _. (1996): "Vinte livros, vinte anos", *LER. Livros & Leitores*, pp. 57-61.
- _. (1998): *Oralidades & Escritas nas literaturas africanas*, Lisboa, Edições Colibri.
- _. (1999): "A literatura e a arte moçambicana não necessitam de denominador comum", *Mar Além. Revista de cultura e literatura dos países africanos de língua oficial portuguesa*, pp. 93.
- _. (2003): *Literaturas africanas e formulações pós-coloniais*, Lisboa, Edições Colibri.
- Lemos, Vergílio de (1999): "As pulsões do barroco estético", *Mar Além. Revista de cultura e literatura dos países africanos de língua oficial portuguesa*, pp. 100-104.
- Lisboa, Eugénio (1999): "A arte é arte porque não é natureza", *Mar Além. Revista de cultura e literatura dos países africanos de língua oficial portuguesa*, pp. 94-96.
- Maia, Maria Armandina (1999): "Novos (es)paços em volta das Pontes Lusófonas", *Camões. Revista de Letras e Culturas Lusófonas*, nº 6, pp. 4-5.
- Martinho, Ana Maria Mão-de-Ferro (1995): *A língua portuguesa em África*, Évora, Pendor, Sínteses 3.
- _. (1998): "Literatura e língua literária", *Camões. Revista de Letras e Culturas Lusófonas*, nº 1, pp. 14-20.
- _. (org. e coord.) (1999): *A mulher escritora em África e na América Latina*, Cruz Quebrada, Editorial Num.
- _. (org. e coord.) (1999): *África: Investigações Multidisciplinares*, Cruz Quebrada, Editorial Num.

- _. (2001): *Cânones Literários e Educação. Os casos angolano e moçambicano*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian.
- Margarido, Alfredo (1980): *Estudos sobre literaturas das nações africanas de língua portuguesa*, Lisboa, Ensaios, A Regra do Jogo.
- Mata, Inocência (1988): "Longo trabalho para a Literatura Africana", *África*, Ano III, n1 74.
- _. (1992): *Pelos Trilhos da Literatura Africana em Língua Portuguesa*, Pontevedra - Braga, Cadernos do Povo / Ensaio.
- _. (1992): *Pelos Trilhos da Literatura Africana em Língua Portuguesa*, Pontevedra - Braga, Cadernos do Povo / Ensaio.
- _. (2001): "O tema da identidade nas (modernas) literaturas africanas_ Memória histórica e identidades reconstruídas", *Literatura Angolana: Silêncios e Falas de uma Voz Inquieta*, Mar Além, Lisboa, pp. 59-71.
- Matos-Cruz, Jorge de (1999): "Cinema luso-moçambicano", *Camões. Revista de Letras e Culturas Lusófonas*, nº 6, pp. 38-48.
- _. (1999): "Cinema luso-moçambicano", *Camões. Revista de Letras e Culturas Lusófonas*, nº 6, pp. 38-48.
- Medina, Cremilda de Araújo (1987): *Sonha Mamana África*, São Paulo, Edições Epopeia.
- Melo, João de (1991): "Ualalapi e a literatura moçambicana", *Jornal de Letras*, 2 de Julho, pp. 13.
- Mendes, Orlando (1982): *Sobre Literatura Moçambicana*, Maputo, Edição do Instituto Nacional do Livro e do Disco.
- Mendonça, Fátima (1995): "A literatura moçambicana em questão", *Discursos. Estudos de Língua e Cultura Portuguesa, Literaturas Africanas e Língua Portuguesa*, nº 9, pp. 37-51.
- _. (1986): "Literatura moçambicana: um percurso. Da assimilação à libertação", *Agália*, nº 5, A Corunha, pp. 69-74.
- _. (1998): *Literatura Moçambicana - A história e as escritas*, Maputo, Faculdade de Letras e Núcleo Editorial da Universidade Eduardo Mondlane.
- Mestre, David (1996): "Lusofonia e Tarzanismo", *LER. Livros & Leitores*. pp. 76-77.
- _. (1996): "Um erotismo em celebração", *LER. Livros & Leitores*, pp. 104-107.
- Mira, Feliciano de (1999): "Alguns aspectos das artes e das elites em Moçambique", *Camões. Revista de Letras e Culturas Lusófonas*, nº 6, pp. 11-21.
- Moser, Gerald & Ferreira, Manuel (1979): "Tradições orais na novelística africana", *World Literature Today*, Univ. de Oklahoma.
- _. (1983): *Literatura Culta - Introdução, Bibliografia das Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa*, Lisboa, Imprensa Nacional / Casa da Moeda.
- Mouralis, Bernard (1982): *As Contra-Literaturas*, Coimbra, Livraria Almedina.
- Neves, Olga Iglesias (2001): "Moçambique", *O Império Africano 1890-1930*, Oliveira Marques, A. H. (coord.), Lisboa, Estampa, pp. 469-584.
- Noa, Francisco P. S. (1993): "Prosa moçambicana ou as falas resgatadas?", *Revista Internacional de Língua Portuguesa*, nº 8, Março, pp. 58-61.
- Rocha, Idílio (1984): "A identidade na literatura afro-portuguesa", *Jornal de Letras*, nº 125, Novembro-Dezembro, p. 8.
- _. (1985) "Sobre as origens de uma literatura moçambicana de expressão portuguesa: raízes e consciencialização", *Les Litteratures Africaines de Langue Portugaise, Actes du Colloque International*, Paris, Foundation Calouste Gulbenkian, pp. 407-416.
- _. (2000): *A Imprensa de Moçambique*, Lisboa, Livros do Brasil.
- Rosário, Lourenço do (1987): "A oralidade através da escrita na voz africana", *Literaturas Africanas de Língua Portuguesa. Compilação das comunicações apresentadas no Colóquio sobre Literaturas dos Países Africanos de Língua Portuguesa*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 181-188.
- _. (1989): *A Narrativa Africana*, Lisboa, ICALP-Angolê.
- _. (1996): *Singularidades. Estudos Africanos, Cadernos do Centro de Estudos de Literaturas Africanas de Língua Portuguesa*, Lisboa, Edições Universitárias

Lusófonas

- Rothwell, P. (2002): "Mirroring Imperial Endings: Recognizing the Unknown in Nationalized Lusophone Texts, *Hispania. A Journal Devoted to the Teaching of Spanish and Portuguese*, 85 (3), pp. 486-493.
- Salinas Portugal, Francisco (1994): *Rosto Negro. O contexto das Literaturas Africanas*, Santiago de Compostela, Edicións Laiovento.
- _. (1999): *Entre Próspero e Caliban. Literaturas Africanas de Língua Portuguesa*, Santiago de Compostela, Edicións Laiovento.
- _. (2001): *A Máscara do Sagrado. Uma leitura mitocrítica de Mayombe*, Lisboa, Escritores dos Países de Língua Portuguesa 25, Imprensa Nacional/Casa da Moeda.
- _. (2006): *Literaturas Africanas en Lengua Portuguesa*, Madrid, Editorial Síntesis.
- Santos, António de Almeida (2001): *Paixão Lusófona*, Lisboa, Imprensa Nacional Casa da Moeda.
- Saúte, Nelson (1990): "O escritor moçambicano e a língua portuguesa", *Jornal de Letras*, 9 de Janeiro, nº 392, Lisboa.
- _. (1990): "A tradição da imprensa da literatura moçambicana", *Jornal de Letras*, nº 420, Junho.
- Seabra, José Augusto (1998): "Uma língua, sete espaços culturais. Breve diacronia da galáxia literária lusófona", *Camões. Revista de Letras e Culturas Lusófonas*, nº 1, pp. 8-13.
- Saúte, Nelson (1996): "Portugal na imaginação de África", *LER. Livros & Leitores*, nº 35, pp. 45-47.
- Sousa, Luís Manuel Manana de(1998): *La construcción de la identidad en la literatura mozambiqueña*, Tesis Doctoral, Universidade da Coruña.
- Trigo, Salvato (sem data): *Ensaio de Literatura Comparada. Afro-luso-brasileira*, Lisboa, Vega Universidade.
- _. (1980): "Situação das Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa", *Nova Renascença*, nº 1 e nº 2.
- _. (1987): "Literatura colonial. Literaturas africanas", *Literaturas Africanas de Língua Portuguesa. Compilação das comunicações apresentadas no Colóquio sobre Literaturas dos Países Africanos de Língua Portuguesa*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 139-157.
- _. (1992): "A emergência das literaturas africanas de expressão portuguesa e a literatura brasileira", *Temas Portugueses e Brasileiros*, Forjaz Trigueiros, Luís & Parreira Duarte, Lélia (eds.), Diálogo. Instituto da Cultura e Língua Portuguesa, Ministério da Educação.
- Trindade, Maria Beatriz Rocha (1998): *Interculturalismo e cidadania em espaços lusófonos*, Lisboa, Publicações Europa América.
- Vansina, Jan (1967): *La tradition oral*, Barcelona, Editorial Labor.
- Valente, Malangatana (1999): "Ainda a madrugada", *Mar Além. Revista de cultura e literatura dos países africanos de língua oficial portuguesa*, pp. 105-107.
- Venâncio, José Carlos (1992): *Literatura e Poder na África Lusófona*, Lisboa, Instituto de Cultura e Língua Portuguesa.
- _. (1992): *Literatura versus sociedade*, Lisboa, Palavra Africana.
- _. coord.(1997): *O desafio africano*, Lisboa, Palavra Africana.
- Viegas Guerreiro, Manuel (1987): "Literatura oral maconde e sociedade", *Literaturas Africanas de Língua Portuguesa. Compilação das comunicações apresentadas no Colóquio sobre Literaturas dos Países Africanos de Língua Portuguesa*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, pp. 171-179.

4. _ Mia Couto

4.1. _ Bibliografia Activa

4.1.1._ Livros

- 1983 *Raíz de Orvalho*, Maputo, Cadernos Tempo, Colecção Gostar de Ler. (Posteriormente reeditado e ampliado em 1999 como *Raíz de Orvalho e outros poemas*, (3ª edição), Lisboa, Caminho).
- 1986 *Vozes Anoitecidas*, Maputo, A.E.M.O., Colecção Karingana - Prosa 1, (1986, Lisboa, Caminho).
- 1988 *Cronicando*, Maputo, Edições Notícias, Colecção Tarimba, 1. (Posteriormente reeditado e ampliado em 1991 como *Cronicando*, Lisboa, Caminho, Colecção Uma Terra sem Amos).
- 1990 *Cada Homem É Uma Raça*, Lisboa, Caminho, Colecção Uma Terra sem Amos.
- 1992 *Terra Sonâmbula*, Lisboa, Caminho, Colecção Uma Terra sem Amos.
- 1994 *Estórias Abensonhadas*, Lisboa, Caminho, Colecção Uma Terra sem Amos.
- 1996 *A Varanda do Frangipani*, Lisboa, Caminho, Colecção Uma Terra sem Amos.
- 1997 *Contos do Nascer da Terra*, Lisboa, Caminho, Colecção Uma Terra sem Amos.
- 1997 *Mar me Quer*, Lisboa, Caminho, EXPO 98, Colecção 98 Mares.
- 1999 *Vinte e Zinco*, Lisboa, Caminho, Colecção Uma Terra sem Amos.
- 2000 *O Último Voo do Flamingo*, Lisboa, Caminho, Colecção Uma Terra sem Amos.
- 2001 *Na Berma de Nenhuma Estrada*, Lisboa, Caminho, Colecção Uma Terra sem Amos.
- 2001 *O Gato e o Escuro*, Lisboa, Caminho.
- 2002 *Um Rio Chamado Tempo, uma Casa Chamada Terra*, Lisboa, Caminho, Colecção Outras Margens.
- 2004 *O fio das Missangas*, Lisboa, Caminho, Colecção Outras Margens,.
- 2004 *A Chuva Pasmada*, Lisboa, Caminho.
- 2005 *Pensatempos*, Lisboa, Caminho, Colecção Nosso Mundo.
- 2006 *O Outro Pé da Sereia*, Caminho, Colecção Outras Margens.
- 2007 *Idades, Cidas e Divinidades*, Caminho, Colecção Outras Margens.
- 2008 *Venenos de Deus, Remédios de Diabo*, Caminho, Colecção Outras Margens.

4.1.2._ Traduções (aparecem apenas as traduções para o espanhol)

- _. (1996): *Cronicando*, Tafalla, Txalaparta, tradução de Bergo Montorio.
- _. (1998): *Tierra Sonâmbula*, Madrid, Alfaguara, tradução de Eduardo Naval.
- _. (2002): *Tierra Sonâmbula*, Madrid, Suma de Letras, tradução de Eduardo Naval.
- _. (2002): *El Último Vuelo del Flamenco*, Madrid, Alfaguara, tradução de Mario Merlino
- _. (2003): *Voces Anoitecidas*, Tafalla, Txalaparta, tradução de Andrés Salter Iglesias.
- _. (2004): *Cada Hombre es una Raza*, Madrid, Alfaguara, tradução de Mario Morales.

4.1.3._ Participação em obras de autoria colectiva. (não recolhemos as inúmeras colaborações na imprensa -jornais, revistas-, quer de Moçambique, quer de Portugal, nem as também muito numerosas colaborações em catálogos de exposições)

- _. (1980): "Ilha do Ibo", *Poesia de Combate 3*, Sel. e org. do Instituto Nacional de Acção Cultural, Maputo, FRELIMO.
- _. (1981): *Gostas de ler*, Maputo.
- _. (1984): *No Reino de Caliban III. Antologia Panorâmica da Poesia Africana de Expressão Portuguesa*, 3º volume, por Manuel Ferreira, Lisboa, Plátano Editora.
- _. (1987): *Sonha Mamana África*, por Cremilda de Araújo Medina, São Paulo, Epopeia, Secretaria de Estado da Cultura.
- _. (1987): *Língua Portuguesa. Manual de Textos*, Inhambane.
- _. (1988): *As Palavras Amadurecem*, sel. e org. Júlio Biscá et alii, Beira, Editora do

Diário de Moçambique.

_. (1988): *26 Histórias contemporâneas de origem ibero-africano*, comp. Eugeniusz Rzewuski, Varsóvia, Editorial Iskry.

_. (1989): *Études Portugaises et Brésiliennes: La Langue Portugaise en Afrique*, Université de Haute Bretagne, Nouvelle Série VI, vol. XXI.

_. (1993): *Antologia da Nova Poesia Moçambicana*, por Fátima Mendonça e Nelson Saúte, Maputo, Associação dos Escritores Moçambicanos.

_. (1994): *Passport to Portugal: a passport anthology*, number 8, Wistow: Passport; London, Serpent's Tail.

_. (1994): *Não é Preciso Empurrar*, desenhos de Rui Miguel e histórias de Mia Couto, adaptação de Leite de Vasconcelos, Maputo, Coopimagem.

_. (1994): *Língua Portuguesa 10ª Classe*, por Aldónio Gomes et alii, Maputo, Editora Escolar.

_. (1995): *Short Stories from Mozambique*, por Richard Bartlett, Johannesburg, Cosaw Publishing.

_. (1987): *Poesía en Acción: poesía mozambicana del siglo XX*, sel.. trad. y notas de Xosé Lois García, Zaragoza, Olifante, Ediciones de poesía.

_. (1989): "Como tudo o que pode ser apresentado como moçambicano a literatura moçambicana é muito recente", *ICALP Revista*, nº 16-17, Lisboa, pp. 243-244.

_. (1991): "Camões na Mafalala", *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, ano XI, nº 475.

_. (1992): "¿Entonces, Carlota Gentinha no llegó a volar?", *Quimera*, nº112-113-114, tradução de Ignacio Cabria.

_. (1993): "Mensagem para o XVI FITEI", *Jornal de Letras*, nº 570, Lisboa.

_. (1993): "O perigo existe", *Jornal de Letras*, nº 577, Lisboa.

_. (1994): "Gerar futuro e não gerir saudade", *Jornal de Letras*, nº 618, Lisboa.

_. ((1994): "Quem matou ...?", *Cidac, cooperação, informação, desenvolvimento*, nº 3, Lisboa.

_. (1994): "Não é preciso empurrar", (banda desenhada), Coopimagem, Maputo.

_. (1995): "Um escritor escola", *Jornal de Letras*, ano XV, nº 646, Lisboa.

_. (1995): *Moçambique: a oitava côr do arco-íris*, Mia Couto editor, Centro de Documentação e Pesquisa para a África Austral, Maputo.

_. (1998): "Verso e reverso", prefácio a *Mar meu*, Xanana Gusmão, Porto, Granito Editores e Livreiros Lts.

4.1.4. _ Entrevistas

Adamugy, Belmiro, "Este estudo dignificou a nossa literatura", *Domingo*, Maputo, ano XI, nº 526, 15 de Novembro de 1992.

Agualusa, José Eduardo, "Mia Couto, escritor moçambicano ao Público: escrevo porque gosto de desarrumar a língua", *Público* (edição Porto), ano 2, nº 511, Lisboa, 26 de Julho de 1991.

Agualusa, José Eduardo, "Mia Couto: a autenticidade está a criar-se agora", *Público*, ano I, nº 135, Lisboa, 17 de Julho de 1990.

Agualusa, José Eduardo, "Os feiticeiros acordaram forças", *Público*, ano 3, nº 998, Lisboa, 27 de Novembro de 1992.

Apa, Lívia, "A dialogue: Mia Couto and José Eduardo Agualusa", *Trafika, an international literary review*, nº 4, Prague, New York, 1994.

Cabria, Ignacio, "Cada hombre es una raza: entrevista a Mia Couto", *Quimera*, 1992, (112-114), pp. 71-74.

Campos, Leila, "Escritor moçambicano Mia Couto: gosto de desarrumar a língua", *Nova Cosmopolita*, nº 9, Lisboa, 1993.

Chabal, Patrick, "Mia Couto", em *Vozes Moçambicanas. Literatura e Nacionalidade*, Lisboa, Vega, Col. Palavra Africana, 1994 [a entrevista foi provavelmente realizada em Maputo e em Londres, em 1990].

Couto, Fernando, "Estudantes de Moçambique apropriam-se do Português para além da

língua oficial”, *Jornal de Notícias*, Porto, 7 de Janeiro de 1989.

Couto, Fernando, “Mia Couto: língua portuguesa é pilar da unidade moçambicana”, *Jornal de Notícias*, Porto, 24 de Abril de 1990.

Couto, Fernando, “Uma maneira moçambicana de contar histórias, pretende Mia Couto com a publicação do seu livro de contos *Vozes Anoitecidas*”, *Jornal de Notícias*, Porto, 1988.

D’Oliveira, Teresa Roza, “Mia Couto entrevistado”, *Letras e Letras*, ano VI, nº90, Porto, 3 de Março de 1993.

Da Silva, Rodrigues, “Um escritor abensonhado”, *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, ano XIV, nº 622, Lisboa, 17-30 de Agosto de 1994.

Espada, Maria Henrique, “Uma adesão injustificada”, *Visão*, nº 140, Lisboa, 23-29 de Novembro de 1995.

Graieb, Carlos, “Mia Couto traz a sua prosa experimental”, *O Estado de S. Paulo*, São Paulo, 13 de Março de 1995.

Helgesson, Stefan, “Vit afrikan med svart röst”, *Halva, Världens litteratur*, nº1, Göteborg, (Suécia), 1992.

Horta, M^a Teresa, “Abensonhar um povo”, *Diário de Notícias*, Lisboa, 28 de Julho de 1994.

Horta, M^a Teresa, “As raízes africanas”, *Diário de Notícias*, ano 128, nº 45174, Lisboa, 27 de Novembro de 1992.

Leite, Vasco Pinto, “Memória Audiovisual de Moçambique”,

Loja Neves, António, “Esperantes”, *Expresso, A Revista*, Lisboa, 12 de Dezembro de 1992.

Lucas, Isabel / Brázio, Augusto, “Moçambique está em estado ficcional”, *6^a-Diário de Notícias*, 19 de Maio de 2006

Mabunda, Moisés, “Terra Sonâmbula de Mia Couto: o drama dos moçambicanos relatado por um (grande) escritor”, *Notícias*, nº 22411, Maputo, 7 de Dezembro de 1992.

Madaíl, Fernando, “Chamam-lhe Zeka Afonso”, *Diário de Notícias*, ano 131, nº 46265, Lisboa, 23 de Novembro de 1995.

Magnier, Bernard / Laban, Michel, “Entretien avec Mia Couto”, *Notre Librairie*, nº113, Paris, 1993.

Maja-Pearce, Adewale, “Mia Couto: Lack of access make the press more bureaucratic”, *Index of censorship*, vol. 19, London, nº 5, May 1990.

Martins, Celina, “O estorinhador Mia Couto. A poética da diversidade. Conversa com o escritor moçambicano no Funchal”, <http://www.rbleditora.com>, 22 de Abril de 2002.

Mesquita, Cláudia, “África, ‘uma coisa longínqua’”, *Hoje em Dia*, Minas Gerais, 25 e 26 de Março de 1995.

Morris, Patricia, “Voices made night”, *Africa Events*, London, May 1990.

Muyendzi, Sigawule, “Mia Couto: é preciso aceitar uma certa morte e renacer um bocado”, *África*, ano V, nº157, Lisboa, 18 de Julho de 1990.

Nunes, Maria Leonor, “Sou um poeta que conta histórias”, *Jornal de Letras*, 10, 23 de Maio de 2006.

Nuño, Ana, “La literatura sin artificios. Entrevista a Mia Couto”, *Quimera*, 1998, (171), pp. 15-18.

Paniago, Paulo, “Divulgador da cultura de Moçambique – Mia Couto lança no Brasil *Terra Sonâmbula*, onde deixa de lado a guerra e trata temas que desconhecemos do seu país”, *Jornal de Brasília*, 2 de Abril de 1995.

Pascoal, J, “Uma maneira moçambicana de contar histórias moçambicanas: Mia Couto em entrevista à Gazeta”, *Gazeta, artes e letras*, nº 127, Maputo, 1986.

Patraquim, Luís Carlos, “Mia Couto: É doloroso sentirmos estrangeiros aqui”, *Jornal de Letras*, nº 216, 25 a 31 de Agosto de 1986.

Patraquim, Luís Carlos, “Mia Couto: o vendedor de pássaros”, *Diário de Lisboa*, 10 de Maio de 1990.

- Pires Laranjeira, José Luís, "O riso e a melancolia", *Jornal de Letras*, Lisboa, Quarta-feira, 30 de outubro de 2002.
- Plácido, Jorge et alii, "Mia Couto, escritor vagabundo", *Correio Beirão*, ano VI, nº 131, Moimenta da Beira, 31 de Agosto de 1991.
- Ridao, José María, "¿Es posible la democracia en África?", *El País*, Domingo, 28 de abril de 2002.
- Saúte, Nelson, "A escrita é intransitiva", *Tempo*, nº 944, Maputo, 13 de Novembro de 1988.
- Saúte, Nelson, "Mia Couto", em *Os Habitantes da Memória – entrevistas*, Maputo, 1993, mimeo.
- Saúte, Nelson, "Moçambique, país sonámbulo: Mia Couto: disparar contra o tempo", *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, ano XII, nº 549, Lisboa, 12-18 de Janeiro de 1993.
- Serrano, Miguel, "Mia Couto, escritor moçambicano, fala-nos do seu livro de contos *Vozes Anotadas*", *O Diário*, ano 12, nº 3869, Lisboa, 15 de Agosto de 1989.
- Silva, Rodrigues da, "Um marco na prosa moçambicana", *Diário Popular*, Lisboa, 30 de Julho de 1987.
- Sukman, Hugo, "A literatura moçambicana está nascendo", *Jornal do Brasil*, nº 440, Rio de Janeiro, 4 de Março de 1995.
- Tomás, António, "Mia Couto. As nossas memórias nos mentem", *Público*, 28 de setembro de 2002.
- Trigo, Ilda, "Entrevista com o autor", em *Estatuto e Perspectiva do Narrador em Mia Couto*, Maputo, Instituto Superior Pedagógico, Setembro de 1992, [entrevista datada de Abril de 1992].

4.1.4._ Audiovisuais e sonoros.

- Carvalho, Sol, *Não é preciso empurrar*, Maputo, Promarte, (2 vídeo-cassetes, 133 e 150 m., VHS, son., color), 1994.
- Carvalho, Sol, *Sementes em ruínas da consciência*, Maputo, Promarte, (1 vídeo-cassete, 8 m., VHS, son., color), 1995.
- De Andrade, Daniel, *Moçambique, a luta continua*, São Paulo, (1 vídeo-cassete, 20 m., VHS, son., color), 1988.
- Instituto Nacional de Cinema, *Fogata*, Maputo, (1 vídeo-cassete, 18 m., VHS, son., color), 1992.
- Leite, Vasco Pinto, "4 peças para um cenário roído (funeral de um rato)", *Memória Audiovisual de Moçambique*, RTP-2, (1 vídeo-cassete de 28 m., VHS, son., color), 1988.

4.2._ Bibliografia passiva

4.2.1._ Livros

- Angius, Fernanda, (1998): *Mia Couto. O desanoitecer da palavra: estudo, selecção de textos inéditos e bibliografia anotada de um autor moçambicano*, Centro Cultural Praia de Mindelo, Colecção "Encontro de culturas".
- Boscolo, Carla (1990): *Mia Couto e a Narrativa Moçambicana*, Venezia, (mimeo)
- Cavacas, Fernanda (1999): *Mia Couto, Brincadeira Vocabular*, Lisboa, De. Mar Além, Edição de Publicações & Instituto Camões.
- _. (2000) *Mia Couto: Pensatempos e Improvérios*, Lisboa, Ed. Mar Além, Edição de Publicações & Instituto Camões.
- _. (2001): *Mia Couto: Acrediteísmos*, Lisboa, Edições Mar Além.
- Matusse, Gilberto (1998): *A construção da imagem de moçambicanidade em José Craveirinha, Mia Couto e Ungulani Ba Ka Khosa*, Maputo, Universidade Eduardo Mondlane, Livraria Universitária.

Rothwell, P. (2004): *A Postmodern nationalist: truth, orality and gender in the work of Mia Couto*, Lewisburg, Bucknell University Press.

4.2.2. _ Artigos em Livros ou Revistas

Afolabi, Niyi (1997): "Regeneration in Lusophone African Literature: subversion in the works of Luís Bernardo Honwana, Manuel Rui, Mia Couto e Ungulani Ba Ka Khosaa", *Dissertation Abstracts International, Section A: The Humanities and Social Sciences*, 56 (6).

Aqualusa, José Eduardo (1987): "Vozes Anoitecidas, Mia Couto", *Expresso, A revista*, Lisboa.

_. (1994): "Mia Couto no cinema e na televisão", *Colóquio-Letras*, nº 132-133, Lisboa, pp. 286.

_. (1990): "Colocar o indivíduo acima da raça", *Público*, ano 1, nº 122, 4 de Julho, Lisboa.

_. (1990): "Regresso do palavrador", *Público*, ano 1, nº 135, 17 de Julho, Lisboa, pp. 10.

_. (1991): "A inocência da fala", *Público*, ano 2, 26 de julho, Lisboa, pp. 26.

_. (1992): "Romance de um país errante", *Público*, 27 de Novembro, Lisboa, pp. 6.

_. (1994): "Letras de Moçambique na África do Sul", *Colóquio-Letras*, nº 132-133, Abril-Setembro, Lisboa, pp. 286.

_. (1995): "África em Coimbra"; *Colóquio-Letras*, nº 135-136, Janeiro-Junho, Lisboa, pp. 292.

_. (1995): "Mia Couto; Estórias Abensonhadas", *Colóquio-Letras*, nº 135-136, Janeiro-Junho, Lisboa, pp. 279.

Ajkenberg, Bernardo (1995): "Peregrinação mágica por uma terra dizimada", *Folha de São Paulo*, 9 de Setembro.

Alves, Alberto Costa (1993): "Acordo ortográfico em terra sonâmbula", *Diário de Notícias*, 16 de Maio, Lisboa.

Angius, Fernanda (1987): "Uma leitura de *Vozes Anoitecidas*", *Tempo*, nº 878, Maputo, pp. 43-44.

_. (1992): "É um trabalho de grande qualidade", *Domingo*, ano XI, nº 526, Maputo, pp. 11.

_. (1994): "*Estórias Abensonhadas*: o novo livro de Mia Couto", *Domingo*, ano XII, nº 634, Maputo, pp. 15.

Areias, Laura (2001): "Heroinas da ficção africana: entre a guerra da cultura e a cultura da guerra", *Estudos Portugueses e Africanos*, 30 (2), pp. 27-32.

Baptista-Bastos (1990): "As coisas devem pertencer a quem as ama", *Boletim Informativo dos Serviços Culturais da Embaixada de Portugal*, Verão, Maputo, pp. 7-20.

_. (1990): "Espero conhecê-lo mais vezes", *O Diário*, 27 de Março, Lisboa, pp. 13.

Botequilha, Henrique (1993): "Em inglês nos vendemos", *O Semanário*, ano X, nº 540, Lisboa, pp. 23.

Brookshaw, D. (1989): "Mia Couto, a new voice from Mozambique", *Portuguese Studies*, 5, pp. 188-217.

_. (2000): "Four Mozambican writers", *Wasafiri*, 10, pp. 2-4.

Bucuane, Juvenal (coord.) (1991): "Prémios nacionais de literature (3)", *Domingo*, ano X, nº 438, Maputo, pp. 5.

Cabral, Filomena (1992): "*Cada homem é uma raça*", *Notícias*, nº 22278, Maputo, pp. 7.

Cabral, Patrícia (1992): "*Terra Sonâmbula*: uma estrada sem destino", *Diário de Notícias*, 31 de Dezembro, Lisboa, pp. 6.

Calvalho, Alberto (2002): "Representação conotativa, Escuta e Escrita da vida em Mia Couto (*Cada Homem é uma Raça*)", *Quaderni Iberoamericani: Attualita Culturale della Penisola Iberica e America Latina*, 90, pp. 104-118.

Chabal, Patrick (1994): "III – O desenvolvimento da literatura moçambicana", *Vozes Moçambicanas. Literatura e Nacionalidade*, Lisboa, Vega, Col. Palavra Africana.

- Chiziane, Fernando (1987): "O desajustamento de personalidade em Raiz de Orvalho de Mia Couto", *Tempo*, nº 893, Maputo, pp. 43-47.
- _. (1988): "Ainda sobre a intertextualidade", *Tempo*, nº 908, Maputo, pp. 44-46.
- _. (1988): "A escrita literária: uma síntese de leituras?- dois poemas de Mia Couto e Eugénio de Andrade", *Tempo*, nº 901, Maputo, pp. 41-44.
- Cardoso, Ribeiro (1987): "Vozes Anoitecidas de Mia Couto. Um caso muito sério na literatura moçambicana", *Diário de Lisboa*, 30 de Julho, Lisboa, pp. 3.
- Ciércoles, Marta (1998): "Tierra Sonámbula", *Avui*, 14 de Maio.
- Colaço, Mª Rosa (1993): "Lá, onde crescem as papapieiras", *Não quero ser grande. Crónicas*, Lisboa, Editorial Escritor.
- Couri, Norma (1994): "Não te percas de mim, 'Moçambique'", *Grande Reportagem*, 2ª série, ano V, nº 38, Maio, Lisboa, pp. 32-39.
- Courteau, Joanna (2002): "D'A varanda do frangipani a morte dos heterónimos", *Lusorama: Zeitschrift fur Lusitanisti /Revista de Estudos sobre os países de língua Portuguesa*, 50, pp. 73-84.
- Couto, Fernando (1990): "Moçambicano Mia Couto em tradução inglesa", *Jornal de Notícias*, 21 de Janeiro, Porto, pp. 9.
- Craveirinha, José (1992): "Sinopse acerca do escritor Mia Couto", *Domingo*, ano XI, nº 532, Maputo, pp. 5.
- Cuinica, Mbhowa Seneia (1987): "Para uma tentativa de leitura do conto 'A Fogueira'", *Domingo*, ano VII, nº 223, Maputo, pp. 3.
- Dacosta, Fernando (1992): "Reinventar Moçambique", *Público*, 4 de Novembro, Lisboa, pp. 11.
- D'Ambrosio, Oscar (1995): "Denúncia social e magia: num estilo bem próximo do realismo fantástico latino-americano, o escritor Mia Couto descreve os dramas de Moçambique", *Jornal da Tarde*, 11 de Março, São Paulo, pp. 6.
- Daniel, Mary L. (1997): "Mia Couto: Guimarães Rosa's Newest Literary Heir in Africa", *Luso Brazilian Review*, 32 (1), pp. 1-16.
- Deandrea, P. (1999): "History never walks here, it runs in any direction – Carnival and magic in the fiction of Kojó Laing and Mia Couto", *Coterminous Worlds: magical realism and contemporary post-colonial literature in English*, Elsa Linguanti, Francesco Casotti e Carmen Concilio (eds.), Amsterdam, Rodopi, pp. 209-225.
- Estrela, Edite (1991): "Gostava de Cronicar", *A Capital*, 26 de Agosto, Lisboa, pp. 4.
- Ferreira, Manuel (1988): "Mia Couto: Vozes Anoitecidas", *Colóquio-Letras*, nº101, Janeiro-Fevereiro, Lisboa, pp. 132-133.
- Figueira, Marzia (1995): "Mar de infinitas fantasias", *A Gazeta*, 2 de Abril, Caderno 2.
- Florana Dick, Stefan (1993): "Os caminhos da verbocriação no *Cronicando*", *Notícias*, nº 22640, Maputo, pp. 11.
- Francisco, José do Carmo (1991): "Cada homem é uma raça, de Mia Couto", *Jornal do Fundão*, 11 de Janeiro.
- García, Xosé Lois (1993): "Mia Couto e a nova narrativa de Moçambique", *A Nosa Terra*, nº 573, Zaragoza, pp. 25.
- García Benito, Ana Belén (2000): "Vinte e Zinco, de Mia Couto: ¿conmemoración del 25 de abril o reivindicación de Mozambique?", en *Ensinar a Pensar con Liberdade e Risco. Hoemenaxe al Profesor Basilio Losada*, Publicacions da Universitat de Barcelona, pp. 396-402.
- _. (2003): "Antepasados inquietantes. Mia Couto, *El Último Vuelo del Flamenco*", *Quimera. Revista de Literatura*, nº 228-229, pp. 113-114.
- _. (2004): "Portugal y Mozambique / Portugal en Mozambique / Mozambique después de Portugal: análisis de las varias lecturas posibles de *Vinte e Zinco*, de Mia Couto, al abrigo de las celebraciones del 25 de Abril", *Actas del IV Congresso Internacional da Associação Portuguesa de Literatura Comparada. Estudos Literários / Estudos Culturais*, Carlos J. F. Jorge (coord.), Vol. I, Universidade de Évora-A.P.L.C., pp. 1-12.
- _. (2005): "Ungulani Ba Ka Khosa / Mia Couto e a actualização da memória através da

- língua”, *Anuario de Estudios Filológicos*, vol. XXVIII, Universidad de Extremadura, pp. 71-89.
- Gaspar, Ana Blaser et alii (1994): “Inovação lexical nos textos de Mia Couto”, *Revista Internacional de Língua Portuguesa*, nº 12, Lisboa.
- Gonçalves, Perpétua (1989): “Situação linguística em Moçambique: opções da escrita”, *Colóquio-Letras*, nº 110-111, Julho-Outubro, pp. 88-93.
- Graça, Machado da (1987): “Teatro no “Avenida”: capacidade e profissionalismo em histórias desiguais”, *Notícias*, nº 20540, Maputo, pp. 2.
- Ismael, Guillerme (1987): “Mia Couto, voz anoitecida”, *O Jornal*, 20 de Agosto, Lisboa, pp. 35.
- Kemp, Edward (1993): “The vision of Mia Couto: composing the words and language of Mozambique”, *Piri-piri Palavras*, U. S. Embassy, March, Maputo, pp. 1-9.
- Laranjeira, José Luís Pires (2001): “Mia Couto y las literaturas africanas de lengua portuguesa”, *Revista de Filología Románica*, (Anejo 2), pp. 185-205.
- _. (1989): “Mia Couto; Cronicando contos”, *África*, ano IV, nº 121, Lisboa, pp. 33.
- Leite, Ana Mafalda (1993): “A sagração do profano. Reflexões sobre a escrita de três autores moçambicanos: Mia Couto, Rui Knopfli e José Craveirinha”, *Vértice*, II, 55, Lisboa, Caminho, pp. 37-41.
- Lepecki, Maria Lúzia (1987): “O acordar das vozes”, *Diário de Notícias*, ano 123, nº 43129, 19 de Abril, Lisboa.
- _. (1988): “Mia Couto, Vozes Anoitecidas, o acordar”, *Sobreimpressões. Estudos de Literatura Portuguesa e Africana*, Lisboa, Caminho, pp. 175-178.
- _. (1991): “Segundas histórias do escritor Mia Couto”, *Diário de Notícias*, 6 de Janeiro, Lisboa, pp. 8.
- Long-Innes, C. (1998): “The psychopathology of post-colonial Mozambique: Mia Couto’s ‘Voices Made Night’”, *American Imago*, 55 (1), pp. 155-184.
- Louro, João (1992): “Mia Couto: o mito e a realidade”, *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, Feb 11.
- Magaia, Albino (1987): “Escritores dos “Cinco” vão ao Brasil”, *Notícias*, nº 20509, Maputo, pp. 9.
- Magnier, Bernard/Laban, Michel (1993): “Entretien avec Mia Couto”, *Notre Librairie: Revue du livre: Afrique, Caraïbes, Ocean Indien*, 113, pp. 72-76.
- Manjate, Teresa (1988): “Uma leitura de Vozes Anoitecidas”, *Tempo*, nº 907, Maputo, pp. 43-44.
- Matusse, Gilberto (1987): “Vozes Anoitecidas de Mia Couto, lançado no ano passado...”, *Tempo*, nº 855, Maputo, pp. 39.
- Mário, Tomás Vieira (1987): “Um caso maningue bom”, *Notícias*, nº 20640, Maputo, pp. 8.
- Martins, Maria João (1990): “Pessoal e transmissível”, *Diário de Lisboa*, 5 de Julho, Lisboa.
- Medeiros, Jotabê (1987): “Encontro com uma raça em luta: dez escritores africanos ligados a regimes revolucionários falam sobre arte e libertação”, *O Estado de São Paulo*, ano I, nº 289, Caderno 2, pp. 7.
- Medina, Cremilda de Araújo (1987): “No rastro da expressão mestiça”, *Sonha mamana África*, São Paulo, Editora Epopéia, Secretaria de Estado da Cultura, pp. 55-59.
- Monmany, Mercedes (2002): “El último vuelo del flamenco”, *ABC*, 20 de Julho.
- Muteia, Hélder (1987): “Questões e considerações sobre Vozes Anoitecidas: notas de uma conversa”, *Tempo*, nº 856, Maputo, pp. 40-41.
- Name, Daniela (1995): “As vozes poéticas de uma guerra”, *O Globo*, 26 de Março, Rio de Janeiro.
- Neves, António Loja (1990): “Mia Couto, o agitador”, *Expresso, A Revista*, 15 de Setembro, Lisboa, pp. 67.
- _. (1991): “Cronicando – Mia Couto”, *Expresso, A Revista*, 28 de Dezembro, Lisboa.
- _. (1992): “Magia e palavras”, *Expresso, A Revista*, 12 de Dezembro, Lisboa, pp. 68.
- Nhanombe, Aníbal Álvaro Mesa (1995): “Algumas impressões sobre o livro Terra

- Sonâmbula”, *Aro, cultura, informação, juventude*, ano II, nº 4, Maputo, pp. 21.
- Nogar, Rui (1987): “Os Cinco também são sujeitos (e não “objectos”) da Língua Portuguesa”, *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, ano VII, nº 268, 24 a 30 de Agosto, Lisboa.
- Noa, Francisco P. S. (1993): “Mia Couto: Cronicando”, *Notre Librairie*, nº 113, Paris, pp. 107-108.
- _. (1993): “Prosa moçambicana ou as falas resgatadas?”, *Revista Internacional de Língua Portuguesa*, nº 8, Lisboa, pp. 58-61.
- Oliveira, Jorge de (1995): “Os contos do Mia Couto”, *Tempo*, nº 1278, Maputo, 18 de Junho, pp. 3031.
- Onofre, José (1995): “Marcha pela história: em Terra Sonâmbula, Mia Couto busca os mitos africanos perdidos”, *Isso É*, nº 1330, São Paulo, 29 de Março.
- Ornelas, José N. (1997): “Mia Couto no contexto da literatura post-colonial de Moçambique”, *Luso Brazilian Review*, 33 (2), pp. 37-52
- Otta, Lusinete (1987): “África: poesia para não embrutecer”, *Jornal do Campus*, Abril, São Paulo, pp. 8.
- Ouana, Miguel (1993). “A linguagem de Mia Couto”, *Notícias*, nº 22603, 19 de Julho, Maputo, pp. 7.
- Panguana, Marcelo (1987): “Vozes Anoitecidas, a outra leitura possível”, *Tempo*, nº 857, Maputo, 43-44.
- _. (1988): “Os livros do nosso crescimento”, *Lua Nova, letras, artes e ideias*, nº 1, AEMO, Maputo, pp. 41-44.
- Patraquim, Luís Carlos (1987): “Literatura jovem ou nova literatura?”, *Tempo*, nº 867, Maputo, pp. 44-45.
- _. (1989): “Literatura moçambicana, os livros dea guerra e da paz”, *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, ano VII, nº 347, 6 a 12 de Março, Lisboa, pp. 37.
- Ramos, Ricardo (1990): “O contar de um povo”, *Contos Moçambicanos*, São Paulo, Global.
- Ramos, Wanda (1990): “Outras gentes outros casos”, *Diário de Notícias*, 14 de Novembro, Lisboa.
- Ribeiro, Gilvan P. (1995): “Terra Sonâmbula: Evocação mágica de mitos moçambicanos”, *Juiz de Fora*, 9 de Outubro, Minas Gerais.
- Ridao, José María, (1998): “Tres círculos de silencio”, *Quimera*, 1998, (171), pp. 19-22.
- _. (2002): “El último vuelo del flamenco”, *El País*, 10 de Agosto.
- Rivas, Leda (1995): “Retorno ao ventre da terra”, *Diário de Pernambuco*, 16 de Abril.
- Rocha, Idílio (1987): “Um livro moçambicano cheio de estranhos e poéticos acontecidos, recheado também de verdades e povoado pelo coro das Vozes Anoitecidas”, *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, ano VII, nº 263, 20 a 26 de Julho, Lisboa, pp. 5.
- _. (1989): “Um país (Moçambique) enredado numa teia de guerras, com mães esperando os filhos que não regressam. Tudo isso Cronicando”, *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, ano IX, nº 272, 22 a 28 de Agosto, Lisboa, pp. 12.
- _. (1990): “Mia Couto, moçambicano: estórias e língua”, *Jornal de Notícias*, 24 de Julho, Porto, pp. 8.
- _. (1992): “Terra Sonâmbula: Crónica poética e lúcida”, *Jornal de Letras*, 12 de Janeiro, pp. 10.
- _. (1993): “Mia Couto, premier e dernier chroniqueur mozambicain”, *Notre Librairie*, nº 113, Paris, pp. 69-72.
- _. (2001): “Mia Couto, premier et dernier chroniqueur mozambicain”, *Notre Librairie: Revue du Livre: Afrique, Caraïbes, Ocean Indien*, 113, pp. 69-72.
- Rosa, Luciano Osório (1994): “O português em Moçambique”, *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, ano XIV, nº 618, 22 de Junho a 5 de Julho.
- Rosário, Lourenço do (1993): “Língua portuguesa e expressão moçambicana”, *Discursos. Estudos de língua e cultura portuguesa*, nº 3, Coimbra, pp. 109-120.
- Santos, Almiro (1992): “A biologia das palavras”, *Domingo*, ano XI, nº 526, Maputo, pp. 11.

- Saúte, Nelson (1983): "Literatura moçambicana e angolana –Duas representações. Mia Couto –disparar contra o tempo", *Jornal de Letras Artes e Ideias*, 12 a 18 de Janeiro, ano XI, nº 549, Lisboa.
- _. (1987): "A viagem da nossa poesia", *Tempo*, nº 848, Maputo, pp. 45-47.
- _. (1988): "A estação 200: de uma viagem nunca adiada", *Gazeta de Artes e Letras: Um marco*, nº 200, Maputo, pp. 3-6.
- _. (1988): "Prémios ONJ: Contributo para a dignificação do jornalismo", *Tempo*, nº 924, Maputo, pp. 47-50.
- _. (1989): "O escritor e a língua", *Boletim Informativo dos Serviços Culturais da Embaixada de Portugal*, Maputo, pp. 13-16.
- _. (1989): "A viagem comum no iluminado espaço", *Tempo*, nº 964, Maputo, pp. 40-44.
- _. (1990): "O escritor moçambicano e a língua portuguesa", *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, ano IX, nº 392, 9 a 15 de Janeiro, Lisboa, pp. 16-17.
- _. (1990): "A fatalidade na ficção moçambicana", *Tempo*, nº 1035, Maputo, pp. 46-48.
- _. (1990): "A nova geração de escritores moçambicanos", *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, ano X, nº 400, 7 de Outubro, Lisboa, pp. 45-47.
- _. (1990): "As vozes (des) anoitecidas na Inglaterra e na Itália", *Tempo*, nº 1023, Maputo, pp. 42-43.
- _. (1992): "Escrevo por mãos de outros", *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, 13, Lisboa.
- _. (1993): "Literatura moçambicana e angolana: duas (re)apresentações", *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, ano XII, nº 549, 12 a 18 de Janeiro, Lisboa, pp. 8.
- _. (1993): "Os moçambicanos não são reféns da língua portuguesa", *Público*, 28 de Agosto, Lisboa.
- _. (1993): "A reinvenção da língua portuguesa", *Vértice*, nº 55, Lisboa, pp. 75-76.
- _. (1994): "*Estórias Abensonhadas* de Mia Couto; O sonho engravida o tempo", *Público*, ano 5, nº 1599, 23 de Julho, Lisboa, pp. 5.
- Secco, Carmen Lúcia Tindó (1995): "O ecologista das letras", *Tribuna da Imprensa*, 8 de Março, Rio de Janeiro, pp. 6.
- _. (1995): "Uma escritura 'abensonhada' pelos deuses", *Tribuna da Imprensa*, 8 de Março, Rio de Janeiro, pp. 6.
- _. (1995): "A trajetória dos sonhos e da história na ficção de Mia Couto. Os caminhos da terra sonâmbula", *Tribuna da Imprensa*, 8 de Março, Rio de Janeiro, pp. 6.
- Silva, Calane da (1987): "4 peças para um cenário roído: a ousadia de uma adaptação", *Tempo*, nº 862, Maputo, pp. 54.
- _. (1987): "Vozes Anoitecidas: o cantor ou a canção?", *Tempo*, nº 855, Maputo, pp. 40-42.
- Silva, Rsânia Pereira da (1995): "Metáfora de um país em busca da moçambicanidade", *Hoje em Dia*, Minas Gerais, 25 e 26 de Março.
- Siúves, António (1995): "Moçambique. Mia Couto", *Hoje em Dia*, Minas Gerais, 25 e 26 de Março.
- Tavares, José Fernando (1990): "O imaginário e a simbologia da passagem em *Vozes Anoitecidas* de Mia Couto", *Para uma poética da leitura – ensaios*, Lisboa, Editorial Signo.
- Teixeira, Jorónimo (1995): "No coração português das trevas", *Jornal Zero Hora*, 19 de Março, Rio Grande do Sul, pp. 13.
- Tindó Seco, C. Lúzia (1997): "O voo da linguagem na trama dos sonhos da ficção de Mia Couto", *Engenho e Arte*, Belo Horizonte, Brasil, (6-04-97).
- Trigo, Ilda (1992): "Mia Couto ao microscópio", *Domingo*, ano XI, nº 526, Maputo, pp. 6 e 11.
- Tupy, Dulce (1987): "África: um novo humanismo", *Cadernos do Terceiro Mundo*, nº 101, Lisboa, pp. 59-60.
- Uteza, Francis (1994): "A *Princesa Russa* ou a nom de la mere", *Quadrant* 11, Montpellier, pp. 129-148.
- _. (1995): "Mia Couto: A Lenda da Noiva e do Forasteiro ou la quete de la Mozambicanite", *Quadrant* 12, Montpellier, pp. 177-188.

- Vieira, Yara Frateschi (1989): "A pá e a chuva: sobre cultura e natureza num conto de Mia Couto", *Estudos Portugueses e Africanos*, 10, pp. 65-68.
- Vilhena, Maria da Conceição (1994): "Mia Couto, um criador de linguagem", Actes du Colloque International "Lusographie-Lusophonie, Université Rennes 2, Département de Portugais.
- Villoldo-Botana, Alicia (1996): "Mia Couto. Cronicando", *El Mundo*, 14 de Setembro.
- Vimaró, Tomás (1987): "Vozes Anoitecidas de Mia Couto. Um milando ... moçambicanamente", *África*, ano II, nº 36, Lisboa, pp. 17.
- _. (1987): "Vozes Anoitecidas esteve em debate", *Notícias*, nº 20488, Maputo, pp. 2.
- Willoughby, Guy (2001): A southern dreamscape. (Study of the play 'Voices Made Night'), *World Press Review* 48, 6, 39(1)
- White, Eduardo (1993): "Terra Sonâmbula, intertextualidade de nós mesmos", *Domingo*, ano XI, nº 536, Maputo, pp. 5.

4.2.3._ Teses de Doutoramento / Teses de Mestrado / Trabalhos de Licenciatura

- Boscolo, Carla (1990): *Mia Couto e a narrativa moçambicana*, Tese de Licenciatura, Venezia.
- Cunha, M^a Manuela Barreiros Salvador (2001): *Mia Couto: Uma perspectiva africana na Literatura em Língua Portuguesa*, Tesis de Doctorado, Universidade de Santiago de Compostela, Faculdade de Filologia, Departamento de Filologia Galega, Santiago de Compostela.
- Martins, Celina (2003): *As poéticas da alteridade na ficção de Edouar Guissant e Mia Couto*, Dissertação de Doutoramento no Departamento de Estudos Romanísticos da Universidade de Madeira, Funchal.
- Matusse, Gilberto (1993): *A construção da imagem de moçambicanidade em José Craveirinha, Mia Couto e Ungulani Ba Ka Khosa*, Dissertação de Mestrado em Literaturas Comparadas Portuguesa e Francesa (Séculos XIX-XX), Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova, Lisboa.
- Oliveira, Isaura de(1992): *O escritor, a língua e a cultura portuguesa e a literatura em Moçambique*, Mestrado de Literatura e Cultura dos Países de Língua Oficial Portuguesa, Lisboa.
- Pereira, José Manuel Matos (1994): *Humor em Cronicando de Mia Couto*, Trabalho de Investigação para o Mestrado em Economia e Sociologia de Espaço Lusófono, Área Estudos Africanos, Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias
- Rothwell, P. (2000): *Frontier deliquescence in the texts of Mia Couto*, (Thesis), Cambridge University.
- Salter Iglesias, Andrés Xosé (2000): *Vozes Anoitecidas de Mia Couto: traducción comentada*, Trabajo de fin de carreira da Licenciatura de Traducción e Interpretación da Universidade de Vigo, Vigo.
- Silva, Rosânia Pereira da (1994): *Mecanismos de subversão na literatura moçambicana: Vozes Anoitecidas de Mia Couto*. Dissertação de Mestrado em Literaturas de Língua Portuguesa, Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais, Minas Gerais.
- Souza, Luís Manuel Manana de (1998): *La construcción de la identidad en la literatura mozambiqueña*, Tesis de Doctorado, Departamento de Filoloxías Francesa e Galego-Portuguesa, Universidad de la Coruña.
- Trigo, Ilda (1992): *Estatuto e perspectiva do narrador em Mia Couto*, Tese de Licenciatura em Ensino de Português, Instituto Superior Pedagógico, Maputo.

4.2.4._ Sites na Internet.

http://www.citi.pt/cultura/literatura/romance/mia_couto/corpo.html

<http://www.terravista.pt/bilene/4040/>

http://www.terravista.pt/ilhadomel/4201/paginas/mia_couto.htm

<http://www.instituto.camo.es.pt/arquivos/literatura/arqvmiacouto.htm>

<http://www.terravista.pt/bilene/1980>

<http://www.kanimambo.com/kanimambo.htm>

<http://www.malhanga.com>

<http://www.citi.pt/cultura/literatura/romance/mia-couto>

<http://www.cplp.org/>

<http://www.portugal-linha.pt/>

<http://lusomatria.com/>

<http://www.terratal.com/>

8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	11 a 12 h.	Despacho 107
Martes	11 a 12 h.	Despacho 107
Miércoles	11 a 13 h.	Despacho 107
Jueves	11 a 13 h.	Despacho 107
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
--	---------	-------

Lunes	11 a 12 h. y 17 a 18 h.	Despacho 107
Martes	11 a 12 h.	Despacho 107
Miércoles	18 a 19 h.	Despacho 107
Jueves	11 a 13 h.	Despacho 107
Viernes		

PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

Curso académico 2009-2010

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Metodología de la enseñanza de la gramática como lengua extranjera		Código	
Créditos (T+P)	6			
Titulación	Filología Hispánica, Filología Inglesa, Filología Clásica, Filología Francesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º, 3º, 4º y 5º	Temporalidad	cuatrimestral (2º cuatrimestre)	
Carácter	Optativa y Libre elección			
Descriptorios (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	M ^a Luisa Montero Curiel	86	lmontero@unex.es	http://www.unex.es/unex/centros_uex/centros/fyl/
Área de conocimiento	Lengua Española			
Departamento	Filología Hispánica y Lingüística General			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia	M ^a Luisa Montero Curiel			

2) Objetivos y/o competencias

La asignatura *Metodología de la enseñanza de la Gramática como Lengua Extranjera* tiene como objetivos principales:

- Introducir al alumno en una vertiente didáctica diferente a la que, en principio, se supone necesaria para enseñar la Gramática Española a estudiantes nativos
- Ver los principales problemas que plantea el perfil del alumnado
- Conocer las características que debe tener un profesor que se enfrenta a alumnos que no conocen la lengua o que la conocen poco
- Intentar que se asimilen conceptos que muchos alumnos no tienen en sus respectivas lenguas maternas

El planteamiento, como “Metodología” que es, será eminentemente práctico. Se darán las pautas para explotar el diverso material (libros, música, vídeos, etc.) con el que hoy día cuenta esta parte de la enseñanza del español con el fin de que lo apliquen a una correcta enseñanza de la fonética, la morfología, la sintaxis o el léxico. No se descuidará la importancia de vincular el aprendizaje de la lengua y la cultura.

En definitiva, esta asignatura pretende poner un granito de arena en la formación de futuros profesores de E/LE, ya que en la actualidad es ésta una de las salidas profesionales más demandadas para recién licenciados en las diferentes filologías.

Junto a estos objetivos de carácter general, esta asignatura puede aportar a la formación gramatical del estudiante una serie de competencias de carácter más específico:

- a) Conocimiento de las metodologías de la enseñanza del español como lengua extranjera que dominan en los estudios actuales.
- b) Capacidad para comprender e integrar elementos culturales en el desarrollo del aprendizaje de una lengua.
- c) Capacidad de desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo
- d) Conocimiento de los modelos y técnicas de la política y planificación lingüísticas.
- e) Capacidad de enseñar la lengua y la literatura española e hispanoamericana a estudiantes extranjeros y de transmitir la diversidad y riqueza de todas sus manifestaciones para que sepan apreciar en la lengua y en la literatura el poder de la palabra como principal vehículo para el entendimiento entre los pueblos, independientemente de su ideología, etnia, sexo y religión.
- f) Conocimiento de los aspectos clínicos y psicolingüísticos de las patologías del lenguaje, aplicados al conocimiento de segundas lenguas.

- g) Capacidad creativa para elaborar materiales útiles en la enseñanza de E/LE a estudiantes de distintos niveles y diferentes orígenes geográficos.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. Introducción

1.1. El español en el mundo

1.2. De Nebrija al Instituto Cervantes. Diversidad y evolución de los métodos en la enseñanza del E/LE

2. El perfil del profesor de E/LE

3. El aprendiz del español como lengua extranjera

3.1. Enseñanza del Español en España

3.2. Enseñanza del Español en el extranjero

4. Enseñanza de la Gramática Española

4.1. ¿Qué español debemos enseñar?, ¿cómo debemos enseñarlo?

4.2. Enseñanza de la fonética. Recursos. Principales problemas

4.3. Enseñanza de la morfosintaxis. Recursos. Principales problemas

4.4. Enseñanza del léxico. Recursos. Principales problemas

5. Materiales para la enseñanza de segundas lenguas

5.1. Libros de texto

5.2. Material audiovisual: música, anuncios publicitarios, películas

5.3. Juegos

5.4. Aprovechamiento de Internet en las clases de E/LE

6. Conexión entre lengua y cultura en la enseñanza de E/LE

4) Metodología y Actividades formativas previstas

La asignatura programada será eminentemente **práctica**, debido a su carácter de “metodología y didáctica”. Por ello, tras un avance teórico de cada tema, los alumnos deberán desarrollar una serie de actividades asociadas al aprendizaje de las diferentes unidades temáticas. Las actividades prácticas que se exigirán serán de carácter **obligatorio** y tendrán que ser entregadas en el plazo previsto:

1. La primera actividad estará relacionada con una encuesta a estudiantes

extranjeros sobre los motivos que les han llevado a estudiar es español como segunda lengua.

2. En segundo lugar, y relacionado con el estudio del Instituto Cervantes, se propondrá una actividad de análisis y evaluación del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE).
3. La tercera práctica estará relacionada con la importancia del español en el mundo en la actualidad, por ello habrá que realizar una reseña crítica sobre un libro o un artículo –que se especificará en su momento– que trate algún aspecto relacionado con la situación que ocupa el estudio de la Lengua Española en algún lugar del mundo.
4. La cuarta y última práctica será el análisis crítico de una película que será previamente vista en clase. En este ejercicio los alumnos deberán hacer hincapié en aquellos aspectos culturales o lingüísticos de la película que podrían explotarse en una clase de E/LE.

Como actividad final, los alumnos deberán entregar un **trabajo escrito** en el que realizarán una **Unidad Didáctica** según los criterios establecidos en clase por la profesora.

Los alumnos que no aprueben el trabajo o aquellos que no puedan entregarlo en el plazo previsto (así como aquellos que no hayan entregado alguna de las prácticas obligatorias), harán un examen final en el período establecido por la Facultad (generalmente en el mes de junio). Este examen constará de:

- a) Una parte teórica, en la que el alumno demostrará el conocimiento de todo el programa impartido durante el curso académico.
- b) Una parte práctica, en la que el alumno deberá proponer algún caso práctico para aplicar en una clase de E/LE según los requisitos que se exijan.

Dadas las características de esta asignatura, será muy importante en la nota final la **participación** e interés demostrados en las clases, así como la realización de todas las actividades que se vayan proponiendo a lo largo del cuatrimestre.

5) Sistemas y Criterios de Evaluación

1. La nota final será el resultado de sumar las notas parciales obtenidas en las prácticas obligatorias, en el trabajo final y en las demás actividades propuestas en clase.
2. Las actividades obligatorias que se han especificado en el apartado anterior constituirán una parte importante de la nota.
3. Otra parte de la nota vendrá dada por la unidad didáctica final.
4. Al ser una asignatura muy práctica, la asistencia a clase es muy importante, de manera que será tenida en cuenta en la nota final.
5. Los errores ortográficos y de expresión tanto en las prácticas obligatorias como en el trabajo escrito (o en su caso en el examen) serán motivo suficiente para suspender la asignatura.
6. La revisión de la nota final se hará en el plazo establecido, según la *Normativa sobre reclamación de exámenes* vigente (DOE, 58, 20/V/99).

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

En los apartados anteriores ya hay material suficiente para entender cualquier tipo de recomendación para el estudio de la asignatura.

Se aconseja que el trabajo del alumno sea continuo y las prácticas se entreguen en el plazo previsto y exigido en clase, para que no se acumulen las actividades al final del cuatrimestre.

Es una asignatura que requiere una gran creatividad para aprender a motivar a los estudiantes que elijan el español como lengua extranjera, pero a la vez necesita un gran conocimiento de la Lengua Española y de su cultura, ingredientes básicos que debe dominar un futuro profesor de ELE.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Entre la bibliografía específica destinada a la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera tenemos los siguientes títulos:

BESSALA B., S. [1996], *Didáctica aplicada a la formación del profesorado y a la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, Lothan.

BLAS ARROYO, J. L. [1999], *Lenguas en contacto. Consecuencias lingüísticas del*

- ilingüismo social en las comunidades de habla del este peninsular*, Madrid, Editorial Iberoamericana.
- BLAS ARROYO, J. L., CASANOVA, M., FORTUÑO, S., PORCAR, M. (edits.) [2002], *Estudios sobre lengua y sociedad*.
- CELIS, A. y HEREDIA, J. R. (eds) [1998], *Lengua y Cultura en la enseñanza del español a extranjeros*, *Actas del VII Congreso de ASELE*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- CÉSAR SANTOYO, Julio [1995], *Bibliografía de la traducción en español, catalán, gallego y vasco*, León, Universidad de León.
- CÉSAR SANTOYO, Julio [1996], *El delito de traducir*, León, Universidad de León.
- CHELA-FLORES, Bertha [1994], «Rasgos fonéticos del habla espontánea del inglés y el español», *Revista de Lingüística Aplicada*, 32, págs. 53-70.
- El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, Madrid, Arco Libros (desde 1998 a 2004).
- GUASTI, M. T. [2002], *Language Acquisition. The Growth of Grammar*.
- HERNÁNDEZ, E., SIERRA, L. (edits.), *Lenguas para fines específicos: investigación y enseñanza, VII*.
- LICERAS, Juana M., CARBALLO, Alicia y DROEGE, Sonja [1994-95], «El tema de las variedades del español en los programas de español como lengua extranjera», en *Revista de Filología Románica*, 11-12, págs. 291-308.
- LÓPEZ ALONSO, Covadonga y SÉRÉ, Arlette [1997] «La construcción del sentido en lengua extranjera: contexto e inferencia», en Maria do Carmo Henriques y Miguel Ángel Esparza (eds.), *Estudios de Lingüística*, Vigo, Departamento de Filología Española de la Universidad de Vigo, págs. 139-152.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A., DíEZ PELEGRÍN, C. (edits.) [2001], *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*, *Actas del XI Congreso Internacional de Asele*, Zaragoza, 13-16 de septiembre de 2000.
- MARTINELL GIFRE, Emma y CRUZ PIÑOL, Mar [1998], *Cuestiones del español como lengua extranjera*, Barcelona, Edicions de l'Universitat de Barcelona.
- MUÑOZ, C. (ed.) [2000], *Segundas lenguas*, Barcelona, Ariel.
- PASTOR CESTEROS, S., SALAZAR GARCÍA, V. (edits.) [2001], *Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*, *Estudios de Lingüística*, anexo I.
- RICHARDS, J., PLATT, J. Y PLATT, H. [1997], *Diccionario de Lingüística Aplicada y Enseñanza de Lenguas*, Barcelona, Ariel.
- RODRÍGUEZ MORATÓ, Arturo [1997], *La problemática profesional de los escritores y traductores. Una visión sociológica*, Barcelona, Asociación Colegial de Escritores de Cataluña.
- RODRÍGUEZ, Oralia, y BERRUECOS, M.^a Paz, *La adquisición del español como lengua materna. Bibliografía descriptiva*.
- ROMERO GUALDA, M. V., TABERNERO SALA, C., MARTÍNEZ PASAMAR, C. [1998], *Español como lengua extranjera: investigación y docencia*, RILCE, 14.2.
- RUHSTALLER, S. y LORENZO, F. [2003], *La competencia lingüística y comunicativa en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edinumen.
- SALVADOR, Gregorio [1987], «Los alegres guarismos de la demolingüística», en *Lengua española y lenguas de España*, Barcelona, Ariel.
- SÁNCHEZ PÉREZ, A. [1992], *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, SGEL.
- VEZ, J. M. [2000], *Fundamentos lingüísticos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Barcelona, Ariel.

Entre los **recursos didácticos virtuales**, acudiremos en clase continuamente

a páginas específicas sobre esta materia, entre las que destacan:

<http://www.cervantes.es/>

<http://cvc.cervantes.es/>

<http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/>

www.comunicativo.net

<http://www.zonaele.com/>

Además de estos recursos, la profesora entregará en cada tema bibliografía más específica y todo el material que sea útil para que el aprendizaje de la materia sea más completo.

8) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes		
Martes	De 11 a 12	Despacho 86
Miércoles	De 11 a 13	Despacho 86
Jueves		
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Metodología y Didáctica de la Lengua Portuguesa		Código	104019
Créditos (T+P)	9 créditos (6 teóricos + 3 prácticos)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	5º curso	Temporalidad	Anual	
Carácter	Obligatoria			
Descriptor (BOE)	Conocimiento y práctica de las diversas metodologías de la enseñanza del portugués como lengua extranjera.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Ana Belén García Benito	Nº 107	agbenito@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Adquirir conhecimentos teóricos sobre as diversas abordagens metodológicas na didáctica de línguas estrangeiras.

Obj. 2: Dominar conceitos fundamentais no ensino/aprendizagem de línguas estrangeiras.

Obj. 3: Aprender a planificar

Obj. 4: Aprender a avaliar.

Obj. 5: Adquirir Conhecimentos sobre a gestão do processo de ensino/aprendizagem.

Obj. 6: Adquirir conhecimentos sobre novas tecnologias aplicadas ao ensino/aprendizagem de línguas estrangeiras.

Comp. 1: Domínio instrumental da língua portuguesa

Comp. 2: Conhecimento da metodologia da língua portuguesa

Comp. 3: Conhecimento das técnicas e métodos de análise lingüística

Comp. 4: Conhecimentos de terminologia

Comp. 5: Conhecimento das ferramentas, programas e aplicações informáticas.

Comp. 6: Capacidade de comunicação oral e escrita em língua portuguesa

Comp. 7: Capacidade para comunicar e transmitir os conhecimentos adquiridos

Comp. 8: Capacidade de aplicar os conhecimentos à prática

Comp. 9: Capacidade para trabalhar em equipa

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

(La asignatura se imparte en portugués)

Programa.

1._ Didáctica das línguas estrangeiras.

1.1._ Breve percurso histórico. (teoria)

1.2._ Principais métodos. (teoria e prática)

1.3._ Situação actual: o Quadro Europeu Comum de Referência para as línguas. (teoria)

2._ Ensino/Aprendizagem das línguas estrangeiras: alguns conceitos fundamentais.

2.1._ Língua. (teoria)

2.2._ Comunicação. (teoria)

2.3._ Competência Comunicativa. (teoria)

2.4._ Abordagem Comunicativa. (teoria e prática)

3._ Planificação.

3.1._ O conceito de currículo. (teoria)

3.2._ Quem planifica? (teoria)

3.3._ Quando e como se planifica? (teoria e prática)

- 3.4._ Planificação a longo, médio e curto prazo. (teoria e prática)
- 3.5._ Objectivos. (teoria e prática)
- 3.6._ Conteúdos.
 - 3.6.1._ Gramática. (teoria e prática)
 - 3.6.2._ Funções da linguagem. (teoria e prática)
 - 3.6.3._ O socio-cultural. A competência intercultural. (teoria e prática)
- 3.7._ Estratégias. (teoria e prática)
- 3.8._ Limites. (teoria)
- 4._ Avaliação.
 - 4.1._ Quem avalia? (teoria)
 - 4.2._ O quê? (teoria)
 - 4.3._ Quando? (teoria)
 - 4.4._ Como? (teoria e prática)
 - 4.5._ O erro. (teoria e prática)
- 5._ Gestão do processo ensino/aprendizagem.
 - 5.1._ Contextos de aprendizagem reais.
 - 5.1.1._ As quatro capacidades base.
 - 5.1.1.1._ Escrever. (teoria e prática)
 - 5.1.1.2._ Ler. (teoria e prática)
 - 5.1.1.3._ Falar. (teoria e prática)
 - 5.1.1.4._ Ouvir. (teoria e prática)
 - 5.1.2._ Técnicas de trabalho. (teoria e prática)
 - 5.2._ Contextos de aprendizagem simulados.
 - 5.2.1._ Simulação na sala de aula. (teoria e prática)
 - 5.2.2._ O texto literário. (teoria e prática)
- 6._ Dinâmicas de processo.
 - 6.1._ A interacção didáctica. (teoria)
 - 6.2._ Organização interpessoal/organização do trabalho. (teoria e prática)
 - 6.3._ A sala de aula como terreno de investigação. (teoria e prática)
- 7._ Os meios de comunicação e as novas tecnologias no ensino/aprendizagem das línguas estrangeiras. (teoria e prática)

4) Metodología y Actividades formativas previstas

Metodología:

A teoria necessária para o acompanhamento da disciplina será entregue ao estudante durante os primeiros dias de aula, de maneira a dedicar o tempo das aulas a explicações, comentários, esclarecimento de dúvidas, actividades práticas, exposição de trabalho, simulações, etc. O trabalho na rede será constante, bem como a participação do aluno.

Actividades Formativas:

- Apresentação e explicação de conteúdos teóricos na aula.

- Trabalho na rede. Apresentação de ferramentas de ensino/aprendizagem de PLE.
- PowerPoint sobre diferentes tipos de actividades prácticas para a aula.
- Leitura das obras obrigatórias.
- Discussão de conteúdos e solução de problemas.
- Audições de diferentes tipos de exercícios.
- Exposições orais.
- Simulações.
- Trabalhos em equipa.
- Trabalhos individuais.
- Análise de manuais.
- Estudio para la prueba de lectura y para el examen final.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

Sistema de Avaliação:

_ O professor pedirá a realização de diferentes actividades (inquéritos, preparação de debates na sala de aula, currícula, planificação de unidades didácticas, elaboração de fichas de avaliação, etc.) a fazer parte do decorrer dos diferentes *itens* do programa. Estes trabalhos têm carácter absolutamente obrigatório e deverão ser ultrapassados pelos alunos para obter um resultado positivo na disciplina. Algumas destas actividades serão para realizar na aula, em equipa, e haverá outras para fazer de maneira individual e entregar ao professor. É evidente que, se um aluno não realiza uma destas actividades para a aula porque não está nesse dia concreto, pode fazê-la depois individualmente e entregá-la.

_ Haverá também alguns textos de obrigada leitura, sobre os que o aluno deverá passar uma prova escrita de controlo de leituras.

Critérios de Avaliação:

- 1.- Conhecimento dos conteúdos explicados a nível teórico.
- 2.- Capacidade para situar e identificar as diferentes abordagens metodológicas de ensino/aprendizagem de línguas estrangeiras.
- 3.- Capacidade de realização de actividades individuais.
- 4.- Capacidade de crítica.
- 5.- Capacidade de trabalho em equipa.
- 6.- Ordem e precisão de ideias quer nas exposições orais como escritas. [Serão tidos muito em consideração os erros ortográficos e de redação em língua portuguesa. A presença deste tipo de erros levará a um denceso imediato da calificação, de maneira que o aluno poderá chegar a reprovar se a quantidade de erros for excessiva]
- 7.- Capacidade de comunicação.
- 8.- Participação as aulas.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Devido ao carácter prático da disciplina, aconselha-se a trabalhar de maneira contínua, nomeadamente no que diz respeito às leituras e actividades práticas.

Aconselha-se àqueles alunos com dificuldades para assistir às aulas a notificação desta circunstância, de maneira a estabelecer sistemas de trabalho adequados a cada um deles.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

- Abrantes, J. C., (1992): *Os média e a escola – Da imprensa aos audiovisuais no ensino e na formação*, Lisboa, Texto Editora.
- Abrantes, J. C./ Coimbra, C./ Fonseca T. (org.) (1995): *A imprensa, a rádio e a televisão na escola*, Lisboa, Instituto de Inovação Educacional.
- Acosta, L. / Leiria, I. (1997): "O papel dos conhecimentos prévios na aquisição de uma língua não-materna", *Polifonia* nº 1, Lisboa, pp. 57-76.
- Amor, E., (1993): *Didáctica do português. Fundamentos e metodologia*, Lisboa, Texto Editora.
- Anderson, A. (1988): *Listening*, Oxford , Oxford University Press.
- Andrade, A. I. e Araújo e Sá, M. H., (1989): "Didáctica e formação em didáctica", *Inovação*, vol. 2, nº 2, pp. 133-144.
- Andrade, A. I. e Araújo e Sá, M. H., (1992): *Didáctica da Língua Estrangeira*, Edições Asa, Coleção Horizontes da Didáctica
- Antunes, M., (1999): *Teoria da cultura*, Lisboa, Edições Colibri.
- Araújo e Sá, M. H., (1988): *Progressão de ensino em Língua Estrangeira. Caracterização e fundamentação dos modelos metodológicos*. Trabalho de síntese apresentado para Provas de Capacidade Científica, Aveiro, Universidade de Aveiro.
- Ballesteros, C. et alii, (2000): "¿Qué dicen los profesores que es enseñar lengua? Datos introspectivos para el estudio de sus creencias", *Didáctica da Língua e da Literatura*, vol. I, Actas do Congresso Internacional da Didáctica da Língua e da Literatura, Universidade de Coimbra, Coimbra, Almedina, pp. 312-323.
- Beaudichon, J., (1999): *La communication: Processus, formes et applications*, Paris, Armand Colin/Her Éditeur.
- Becker, G. E. (1984): *Planung von Unterricht*, Weinheim, Basel, Beltz, Verlag.
- Brumfit and Carter, *Literature and Language Teaching*, Oxford University Press, 1986
- Bygate, M. (1987): *Speaking*, Oxford , Oxford University Press.
- Casteleiro, J. M. Et al. (1988): *Nível Limiar (Para o ensino/aprendizagem do Português língua segunda/língua estrangeira)*, Estrasburgo, Conselho de Cooperação Cultural, Conselho da Europa.
- Chomsky, (1965): *Aspects os the Theory of Syintax*, Cambridge, Mass., MIT Pres.
- Corder, P. (1982): *Error analysis and Interlanguage*, Oxford, Oxford University Press.
- Costa, Afonso Alves e, C. C., (2002): *Competência Intercultural. Conteúdos culturais na aquisição da língua estrangeira e sua integração didáctica no*

- ensino do alemão*, Dissertação apresentada à Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa para obtenção do grau de Doutor em Cultura Alemã, Lisboa.
- Delgado Martins, M. R., (1989): "Falar, escrever, ler, ouvir", *Revista Internacional de Língua Portuguesa*, 2, Lisboa, Associação das Universidades de Língua Portuguesa, pp. 59-61.
- Dupont, P. (1985): *A dinâmica do grupo-turma*, Coimbra Editora.
- Dykstra, (1978): *Today's Curriculum for Tomorrow's World*, Mimeo, University of Hawaii at Manoa.
- Esteves, A. J.; Stoer S. R. (orgs.), (1992): *A sociologia na escola – Professores, Educação e desenvolvimento*, Porto, Edições Afrontamento.
- Fischer, G. et alii (1990): *Didáctica das Línguas Estrangeiras*, Lisboa, Universidade Aberta.
- Fonseca, Fernanda Irene, (2000): "Los medios de comunicación y las nuevas tecnologías como recursos para el aprendizaje de las lenguas", en *Didáctica da Língua e da Literatura*, vol. I, Actas do Congresso Internacional da Didáctica da Língua e da Literatura, Universidade de Coimbra, Coimbra, Almedina, pp. 37-45.
- Franco, A., (1989): "A gramática no ensino de segundas línguas L2", *Separata da Revista da Faculdade de Letras, «Línguas e Literaturas»*, II Série, Vol. VI, Porto.
- Frias, M. J., (1992): *Língua Materna – Língua Estrangeira. Uma Relação Multidimensional*, Porto Editora, Col. Mundo de Saberes.
- Galisson, R. E Coste, D., (1993): *Dicionário da Didáctica das Línguas*, Coimbra, Livraria Almedina.
- García Benito, A. B., (2002): "La cultura en la enseñanza del portugués lengua extranjera: análisis y propuestas de integración", *Anuario de estudios Filológicos XXV*, Universidad de Extremadura, pp. 119-135.
- García Benito, A. B., (2003): "Didáctica del portugués: propuestas lúdicas para introducir las expresiones idiomáticas en el aula", *Un puente entre dos culturas. Aproximación a la lengua y cultura hispanolusas*, Prado aragonés, J.; Galoso Camacho, M. V.; Pérez Rodríguez, M. A. (eds.), Huelva, Publicaciones Universidad de Huelva, pp. 71-97.
- García Benito, A. B., (2003): "Ir en avión / ir de avión o el eterno problema del aprendizaje de las preposiciones españolas por lusohablantes", *Adquisición, enseñanza y contraste de lenguas, bilingüismo y traducción*, Doval Reixa, I.; Pérez Rodríguez, M. R. (eds.) Servicio de Publicaciones da Universidade de Vigo, 103-109.
- Germain, C. (1983): *Évolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire*, Paris, CLE.
- Germain, C., (1993): *Évolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire*, Paris, CLE.
- Hannah, L.; Michaelis, J. U., (1985): *Enquadramento global – Um guia para a planificação e avaliação sistemáticas*, Coimbra, Almedina.
- Hedge, T. (1988): *Writing*, Oxford, Oxford University Press.
- Herrera del Castillo, M. T., (1996): "La adquisición de las variedades lingüísticas del portugués: la canción como técnica de aprendizaje", *Didáctica de la lengua y la literatura para una sociedad plurilingüe del S. XXI*, Cantero, F.

- J.; Mendoza A.; Romea, C. (eds.), Universitat de Barcelona, pp. 641-646.
- Hymes, (1972): *On communicative competence*, Pride and Holmes, eds.
- Jones, K. (1981): *Simulations in language teaching*, Cambridge, Cambridge University Press.
- La Forge, P. (1983): *Counseling and Culture in second Language acquisition*, Pergamon, Oxford.
- Leiria, I. (1991): "Quem não ouve não diz", *Actas do Seminário Internacional – Português como língua estrangeira*, Macau, Direcção dos Serviços de Educação, pp. 451-459.
- Lustig/Koester, (1993): *Intercultural competence. Interpersonal communication across cultures*, New York, Harper Collins Colledge Publishers.
- Malamah, A. (1987): *Classroom Interaction*, Oxford, Oxford University Press.
- Miquel, L. (1988): "El choque intercultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula", *Carabela* nº 45, Madrid, pp. 27-46.
- Moderno, A., "A utilização dos media na escola", in Abrantes, J. C./ Coimbra, C./ Fonseca, T. (org.), *A imprensa, a rádio e a televisão na escola*, Lisboa, Instituto de Inovação Educacional, pp. 31-36.
- Moirand, S. (1982): *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, Hachette, Paris.
- Neto, Félix F. Monteiro, (s/d): *Estudos de Psicologia Intercultural – Nós e os Outros*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian/Junta Nacional de Investigação Científica (eds.).
- Nóia, M. (1991): "Para uma boa intercompreensão oral", *Actas do Seminário Internacional – Português como língua estrangeira*, Macau, Direcção dos Serviços de Educação, pp. 395-411.
- Not, L., (1991): *Ensinar e fazer aprender*, Rio Tinto, Edições ASA, Coleção Horizontes da Didáctica.
- Nutall, C. (1982): *Teaching Reading Skills in a foreign language*, Heinemann.
- Oliveira, A. M. (1988): *O documento autêntico. Sua utilização no ensino/aprendizagem de uma noção gramatical em FLE/Nível 1*, Tese de Mestrado, Aveiro, Universidade de Aveiro.
- Pais, José Machado, (1996): *Culturas Juvenís*, Lisboa, Imprensa Nacional Casa da Moeda. (Coleção Análise Social).
- Pérez Rodríguez, M. A., (2003): "Los medios de comunicación y las nuevas tecnologías como recursos para el aprendizaje de lenguas", *Un puente entre dos culturas. Aproximación a la lengua y cultura hispanolusas*, Prado aragonés, J.; Galloso Camacho, M. V.; Pérez Rodríguez, M. A. (eds.), Huelva, Publicaciones Universidad de Huelva, pp. 131-154.
- Reis, C. (1981): *Técnicas de análise textual*, Coimbra, Livraria Almedina, 3 ed.
- Rio-Torto, G., (2000): "Para uma pedagogia do erro", *Didáctica da Língua e da Literatura*, vol. I, Actas do Congresso Internacional da Didáctica da Língua e da Literatura, Universidade de Coimbra, Coimbra, Almedina, pp. 595-618.
- Rocha, M. N. (1989): *A avaliação no processo ensino/aprendizagem*, Trabalho de síntese para Provas de Capacidade Científica, Aveiro, Universidade de Aveiro.
- Sánchez, A. (1987): *El método comunicativo y su aplicación a la clase de idiomas*, Madrid, SGEL.
- Sánchez, A. (1991): *La enseñanza de idiomas. Principios, problemas y métodos*,

- Barcelona, HORA, S.A.
- Sánchez, A. (1993): *Hacia un método integral en la enseñanza de idiomas*, Madrid, SGEL.
- Sánchez, A., (1987): *El método comunicativo y su aplicación a la clase de idiomas*, Madrid, SGEL.
- Sánchez, A., (1993): *Hacia un método integral en la enseñanza de idiomas*, Madrid, SGEL.
- Sánchez, A., (1997): *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*, Madrid, SGEL.
- Silva, A., (2000): "Poesia nas aulas de língua portuguesa para alunos estrangeiros: uma estratégia lingüística ou literária?", *Didáctica da Língua e da Literatura*, vol. I, Actas do Congresso Internacional da Didáctica da Língua e da Literatura, Universidade de Coimbra, Coimbra, Almedina, pp. 255-261
- Stembert, R., (1999): *Propuestas didácticas de los textos literarios en la clase de E/LE*, Expolingua.
- Stern, H. H., (1983): *Fundamental concepts of language teaching*, Oxford, O.U.P.
- V.V.A:A.: *Didáctica das Línguas Estrangeiras*, Lisboa, Universidade Aberta.
- V.V. A.A., (1994): *Discursos. Estudos de Língua e Cultura Portuguesa*, nº 6, Fevereiro, Ensino das Línguas Estrangeiras. Novas Perspectivas, Universidade Aberta.
- Van Ek, J. (1986): *Objectives for foreign language learning*, vol. I: (Scope) Council for culture co-operation.
- Vieira, J. F. (1988): *Interação verbal e negociação do saber em aula de língua estrangeira*, Tese de Mestrado, Aveiro, Universidade de Aveiro.
- Widdowson, H. G., (1987): *Teaching Language as Communication*, Oxford, Oxford University Press.
- Zabalza, M. A., (1992): *Didáctica da Educação Infantil*, Rio Tinto, Edições Asa, Colecção Horizontes da Didáctica.

RECURSOS WEB

1. Dicionários

- Dicionário Universal:
<http://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>
- Dicionário Porto:
<http://www.portoeditora.pt/dol/>
- Dicionários on-line:
<http://www.dicionarios-online.com/gerais.html>
- Meus dicionários (Brasil):
<http://www.meusdicionarios.com.br/>

2. Centros de Investigação Linguística:

- Centro de Linguística da Universidade de Lisboa:
www.clul.ul.pt
- Instituto de Linguística Teórica e Computacional:

www.iltec.pt

3. Webs de Instituições e Associações com Indicação de Publicações, Conferências ou Actividades em torno à Língua Portuguesa:

- Academia Brasileira das Letras:

www.academia.org.br

- Associação Portuguesa de Lingüística (nesta página podem consultar-se os índices das actas de todos os encontros da APL):

www.apl.org.pt

- Instituto Camões:

Página Principal:

www.instituto-camoes.pt

Língua portuguesa, oceano de culturas:

<http://www.instituto-camoes.pt/cvc/oceanoculturas/index.html>

Centro virtual Camões:

<http://www.instituto-camoes.pt/cvc/>

Consultórios Linguísticos On-Line:

- Gramática Universal:

<http://www.priberam.pt/dlpo/gramatica/gramatica.aspx>

- Ciberdúvidas da Língua Portuguesa:

<http://ciberduvidas.sapo.pt/>

- Primeiro Portal de Educação Português - <http://www.educare.pt>

8) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	11 a 12 h.	Despacho 107
Martes	11 a 12 h.	Despacho 107
Miércoles	11 a 13 h.	Despacho 107
Jueves	11 a 13 h.	Despacho 107
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	11 a 12 h. y 17 a 18 h.	Despacho 107
Martes	11 a 12 h.	Despacho 107
Miércoles	18 a 19 h.	Despacho 107
Jueves	11 a 13 h.	Despacho 107
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Semántica del Texto Literario		Código	114161
Créditos (T+P)	6 (4+2)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	3º, 4º y 5º	Temporalidad	Primer cuatrimestre	
Carácter	Optativo			
Descriptorios (BOE)				
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	María Isabel Rodríguez Ponce	Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria	mirponce@unex.es	
Área de conocimiento	Lingüística General			
Departamento	Filología Hispánica y Lingüística General			
Profesor coordinador (si hay más de uno) y criterios de coordinación de la docencia				

2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Ofrecer a los alumnos de la titulación citada un acercamiento al discurso y a los textos en el que se ponderan las herramientas lingüísticas y donde se pone de manifiesto la estrecha relación entre las corrientes teóricas de la Literatura y los avances en Pragmática y Lingüística Textual.

Obj. 2: Caracterización pormenorizada de los diversos componentes de las lenguas y de sus distintas unidades de descripción, especialmente del plano textual.

Obj. 3: Constatación de la interrelación existente entre todos y cada uno de los niveles de descripción de las lenguas, y asunción de las consecuencias de este hecho en el ámbito teórico.

Obj. 4: Conocimiento de técnicas y métodos de análisis lingüístico, así como de programas y herramientas informáticas y electrónicas útiles para el desarrollo de la investigación pragmática y textual.

Comp. 1: Desarrollo de hábitos de reflexión y razonamiento sobre diversos aspectos y principios del estudio de las lenguas. Potenciación del aprendizaje y del trabajo autónomos.

Comp. 2: Aplicación de los niveles de descripción lingüística (por ejemplo, morfológico, sintáctico, textual-discursivo) al análisis del uso de las lenguas en distintos tipos de discurso (político, publicitario, científico, etc.), con especial interés en el literario.

Comp. 3: Capacitación para afrontar individualmente el análisis de fenómenos lingüísticos muy variados y para exponerlos oralmente o por escrito.

Comp. 4: Capacitación para integrarse en equipos de trabajo multidisciplinares mediante el dominio de las lenguas, el manejo adecuado de la información y el desarrollo de las destrezas relacionadas con las TIC's.

Comp. 5: Promoción del estudio basado en la curiosidad intelectual, la observación empírica, la descripción detallada, la comparación, y el juicio crítico.

Comp. 6: Aplicación de los conocimientos adquiridos en el terreno de la investigación lingüística: capacidad para reconocer qué aspectos lingüísticos, conocidos o no, merecen un tratamiento más profundo.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

1. Texto y discurso. Conceptos fundamentales.
2. Pragmática Lingüística, Lingüística Textual y Análisis del Discurso en relación con el texto literario.
3. La coherencia textual. La cohesión textual y sus mecanismos. Los marcadores discursivos.
4. Las voces del discurso. La polifonía textual. Procedimientos retóricos: la metáfora y la ironía como estrategias textuales.
5. Tipos textuales: la narración, la descripción, la argumentación, la explicación, la conversación.

Se destinarán dos horas semanales a las prácticas, que consistirán en análisis de textos desde las perspectivas teóricas enunciadas en el temario recién expuesto. Al mismo tiempo, los alumnos tendrán la obligación de asistir a seminarios quincenales que se realizarán en el horario de tutorías. En estos seminarios trabajarán con la profesora dudas teóricas, debatirán lecturas obligatorias y orientarán las actividades prácticas y los posibles trabajos de curso. Asimismo, en el desarrollo normal de las clases se hacen continuamente indicaciones sobre las mejores estrategias para afrontar el estudio de esta asignatura.

Los principales recursos materiales en la impartición y tutorización de esta asignatura son: pizarra, ordenador, libros especializados, revistas, periódicos, cuadernillos de fotocopias de teoría y práctica, e-mail, páginas web especializadas en Internet, temas on-line preparados por la profesora (por ejemplo, sobre Pragmática y Lingüística textual), manuales de estudio, y otros recursos audiovisuales (cd, dvd, vídeo, etc.).

4) Metodología y Actividades formativas previstas

En cuanto a la metodología, con esta asignatura se pretende llegar a la teoría a través de la práctica y del análisis cotidiano de textos. Se valorarán mucho el trabajo personal del alumno, la asistencia a clase y la participación.

Otros aspectos metodológicos y actividades formativas:

1. La buena planificación del curso académico, la articulación constante entre teoría y práctica y la exhaustividad en la información sobre la asignatura.
2. Las sesiones presenciales, con una buena secuenciación y un ritmo adecuado de los contenidos.

3. La lectura de textos, para familiarizarse con los métodos y la terminología de la investigación.
4. Las búsquedas bibliográficas, para encontrar nuevas perspectivas sobre los contenidos.
5. La elaboración de reseñas sobre lecturas especializadas.
6. Los comentarios de texto, para afianzar los conocimientos teóricos y la capacidad crítica del alumno.
7. Los ensayos y trabajos.
8. Las preguntas de reflexión.
9. La realización de cuadros sinópticos, esquemas y glosarios terminológicos.
10. La asistencia a actividades como congresos, cursos, conferencias, etc.
11. Las tutorías, para la correcta orientación del alumno en la asignatura.
12. La evaluación (diagnóstica, formativa y sumativa).

5) Sistema y Criterios de Evaluación

Los alumnos realizarán un EXAMEN FINAL que tendrá lugar en el período fijado por la Facultad de Filosofía y Letras, de acuerdo con el calendario aprobado por la Universidad de Extremadura para el curso 2009-2010. Este examen estará compuesto por una parte teórica (serie de preguntas sobre el contenido del temario) y una parte práctica (análisis y/o comentario de uno o varios textos cuya realización se detallará a lo largo del desarrollo de la asignatura). Asimismo, en el examen pueden aparecer preguntas referidas a lecturas obligatorias que la profesora puede proponer a comienzos del cuatrimestre, y sobre las que se informará a los alumnos debidamente. Además de esto, la profesora propondrá ejercicios y actividades a los alumnos a lo largo del cuatrimestre. La realización satisfactoria de estos ejercicios y actividades (de acuerdo con los criterios de evaluación explicitados en este programa) contará positivamente en la evaluación final.

Criterios de evaluación:

- Rigor científico y profundidad en la exposición y el desarrollo de los contenidos.
- Adecuación a lo exigido (no se calificará aquello que no corresponda a lo pedido en el examen).
- Claridad y coherencia en la exposición y en la redacción de los contenidos.

- Ortografía.

- Limpieza en la presentación del examen.

Serán causa directa de suspenso, independientemente de la calificación que pueda tener el examen:

- No responder o responder erróneamente a un 40 por ciento de la serie total de preguntas planteadas en el examen.

- Cometer tres faltas de ortografía, de cualquier tipo. Si hay faltas de ortografía en número inferior a tres, éstas repercutirán en la calificación final a criterio de la profesora.

- Cualquier sistema de copia o suplantación de la personalidad.

La revisión de exámenes se regirá según la normativa vigente sobre reclamación de exámenes (DOE, 58, 20/V/99). Es una buena costumbre comprobar la calificación definitiva una vez finalizado el proceso de evaluación de la asignatura.

Los alumnos que no puedan asistir a clase normalmente por causas personales, laborales o académicas debidamente justificadas deben comunicarlo lo antes posible a la profesora, para poder plantear con tiempo suficiente una tutorización personal.

Los alumnos tienen la obligación de conocer el programa de la asignatura antes de enfrentarse al proceso de evaluación.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Se recomienda una alta competencia en lengua española, y una competencia media en otras lenguas de cultura (inglés, francés, portugués, italiano).

Se recomienda asimismo la asistencia regular a clase, a las tutorías y seminarios y el seguimiento de las indicaciones de la profesora en cuanto a lecturas y organización del trabajo del curso.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

Alonso-Cortés, Á. (2002): *Lingüística*. Madrid, Cátedra.

Anscombe, J. C. y O. Ducrot (1993, 1994): *La argumentación en la lengua*. Madrid, Gredos.

Austin, J. L. (1962, 1982): *Actos de habla. Cómo hacer cosas con las palabras*. Barcelona, Paidós.

Bajtín, M. (1979, 1982): *Estética de la creación verbal*. México, Siglo XXI.

- Bassols, M. y A. M. Torrent (1997): *Modelos textuales. Teoría y práctica*. Barcelona, Octaedro.
- Beaugrande, R. de y Dressler, W. U. (1981, 1997): *Introducción a la Lingüística del texto*. Barcelona, Ariel.
- Benveniste, É. (1966, 1971): *Problemas de lingüística general*. I, México, Siglo XXI.
- Bernárdez, E. (1982): *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid, Espasa-Calpe.
- Berrendoner, A. (1982, 1987): *Elementos de pragmática lingüística*. Barcelona, Gedisa.
- Bertuccelli-Papi, M. (1993, 1996): *¿Qué es la pragmática?* Barcelona, Paidós.
- Blakemore, D. (1992): *Understanding Utterances. An Introduction to Pragmatics*. Oxford, Basil Blackwell.
- Bravo, D. y A. Briz (eds.) (2004): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona, Ariel.
- Briz, A. (1998): *El español coloquial en la conversación. Estudio de pragmagramática*. Barcelona, Ariel.
- Brown, G. y G. Yule (1983, 1993): *Análisis del discurso*. Madrid, Visor.
- Brown, P. y S. Levinson (1987): *Politeness. Some Universals in Language Use*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Calsamiglia Blancafort, H. y Tusón Valls, A. (1999): *Las cosas del decir. Manual de Análisis del discurso*. Barcelona, Ariel.
- Calvo Pérez, J. (1994): *Introducción a la pragmática del español*. Madrid, Cátedra.
- Casado Velarde, M. (1993): *Introducción a la gramática del texto en español*. Madrid, Arco Libros.
- Cerny, J. (2002): *Introducción al estudio de la lengua*. Cáceres, Universidad de Extremadura.
- Cervoni, J. (1987): *L'énonciation*. París, Presses Universitaires de France.
- Cifuentes Honrubia, J. L. (1989): *Lengua y espacio. Introducción al problema de la deixis en español*. Alicante, Universidad de Alicante.
- Cortés Rodríguez, L. y M. M. Camacho Adarve (2003): *¿Qué es el análisis del discurso?* Barcelona, Octaedro.
- Coseriu, E. (1967): "Determinación y entorno", en *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid, Gredos, págs. 282-323.
- Coseriu, E. (1988, 1992): *Competencia lingüística. Elementos de la Teoría del Hablar*. Madrid, Gredos.
- Coulthard, M. (1977): *An Introduction to Discourse Analysis*. Londres, Longman.
- Coulthard, M. (ed.) (1992): *Advances in Spoken Discourse Analysis*. Londres, Routledge.
- Crystal, D. (1994): *Enciclopedia del lenguaje de la Universidad de Cambridge*. Madrid, Taurus.
- Culioli, A. (1990): *Pour une linguistique de l'énonciation. Opérations et représentations*. I, Ophrys.
- Cutting, J. (2002): *Pragmatics and discourse: a resource book for students*.

- Londres, Routledge.
- Charaudeau, P. y D. Maingueneau (dirs.) (2005): *Diccionario de Análisis del Discurso*. Buenos Aires, Amorrortu.
- Dijk, T. A. van (1977, 1984): *Texto y contexto (semántica y pragmática del discurso)*. Madrid, Cátedra.
- Dijk, T. A. van (2000): *Estudios sobre el discurso*. Barcelona, Gedisa.
- Ducrot, O. (1972, 1982): *Decir y no decir. Principios de semántica lingüística*. Barcelona, Anagrama.
- Ducrot, O. (1984, 1986): *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*. Barcelona, Paidós.
- Ducrot, O. (1988): *Polifonía y argumentación*. Cali, Universidad del Valle.
- Eluerd, R. (1985): *La pragmatique linguistique*. París, Nathan.
- Escandell Vidal, M. V. (1993, 2002): *Introducción a la pragmática*. Barcelona, Ariel.
- Fernández Pérez, M. (1999): *Introducción a la Lingüística*. Barcelona, Ariel.
- Fromkin, V. y R. Rodman (1974, 1993): *Introdução à Linguagem*. Coimbra, Livraria Almedina.
- García Murga, F. (1998): *Las presuposiciones lingüísticas*. Bilbao, Universidad del País Vasco.
- García Negroni, M. M. y M. Tordesillas (2001): *La enunciación en la lengua. De la deixis a la polifonía*. Madrid, Gredos.
- Garrido Medina, J. (1988, 1994): *Lógica y Lingüística*. Madrid, Síntesis.
- Green, G. M. (1989): *Pragmatics and Natural Language Understanding*. Hillsdale, Lawrence Erlbaum.
- Grice, P. H. (1957, 1971): "Meaning", en Strawson, F. (ed.): *Philosophical Logic*. Oxford, Oxford University Press, págs. 39-48.
- Grice, P. H. (1975): "Logic and Conversation", en Cole, P. y J. L. Morgan (eds.): *Syntax and Semantics. 3. Speech Acts*. Nueva Cork/Londres, Academic Press, págs. 41-128.
- Grice, P. H. (1978): "Further Notes on Logic and Conversation", en Cole, P. (ed.): *Syntax and Semantics. 9. Pragmatics*. Nueva York/Londres, Academic Press, págs. 113-128.
- Grice, P. H. (1981): "Presupposition and Conversational Implicature", en Cole, P. (ed.): *Radical Pragmatics*. Nueva Cork, Academic Press, págs. 183-198.
- Grice, P. H. (1989): *Studies in the Way of Words*. Cambridge, Harvard University Press.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (2002): *De pragmática y semántica*. Madrid, Arco Libros.
- Haverkate, H. (1994): *La cortesía verbal*. Madrid, Gredos.
- Haverkate, H. y otros (eds.) (1998): *La pragmática lingüística del español, Diálogos hispánicos, 22*.
- Hernández Sacristán, C. (1990, 1999): "Pragmática", López García, Á y otros: *Lingüística general y aplicada*. Valencia, Universidad de Valencia.
- Hoey, M. (2001): *Textual interaction. An introduction to written discourse analysis*. Routledge.

- Horn, L. (1988, 1990): "Teoría pragmática", en Newmeyer, F. (ed.): *Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge*. I, Madrid, Visor.
- Horn, L. y G. Ward (eds.) (2004): *The Handbook of Pragmatics*. Oxford, Basil Blackwell.
- Inchaurrealde, C. e I. Vázquez (eds.) (1998, 2000): *Una introducción cognitiva al lenguaje y a la lingüística*. Zaragoza. Mira Editores.
- Jiménez Ruiz, J. L. (2001): *Iniciación a la Lingüística*. Alicante, Editorial Club Universitario.
- Julio, M. T. y R. Muñoz (eds.) (1998): *Textos clásicos de pragmática*. Madrid, Arco Libros.
- Kasher, A. (ed.) (1998): *Pragmatics. Critical Concepts*. Londres, Routledge.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1990-1994): *Les interactions verbales*. 3 vols., París, A. Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1980, 1986): *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*. Buenos Aires, Hachette.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1986): *L'implicite*. París, A. Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2001): *Les actes de langage dans le discours. Théorie et fonctionnement*. París, Nathan.
- Kittay, E. F. (1987): *Metaphor. Its Cognitive Force and Structure*. Oxford, Clarendon Press.
- Lakoff, G. y M. Johnson (1980, 1991): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid, Cátedra.
- Lakoff, R. (1972a): "Language in Context", *Language*, 48, págs. 907-927.
- Lakoff, R. (1973): "The logic of politeness: or minding your p's and q's", en *Proceedings of the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, págs. 345-356.
- Lamíquiz, V. (1994): *El enunciado textual. Análisis lingüístico del discurso*. Barcelona, Ariel.
- Latraverse, F. (1987): *La Pragmatique. Historie et critique*. Bruselas, Mardaga.
- Lavandera, B. (1985): *Curso de lingüística para el análisis del discurso*. Buenos Aires, Centro Editor de América Latina.
- Leech, G. (1980): *Explorations in Semantics and Pragmatics*. Amsterdam, John Benjamins.
- Leech, G. (1983): *Principles of Pragmatics*. Londres/Nueva York, Longman.
- León, J. A. (ed.) (2003): *Conocimiento y discurso. Claves para inferir y comprender*. Madrid, Pirámide.
- Levinson, S. C. (1983, 1989): *Pragmática*. Barcelona, Teide.
- Levinson, S. C. (2002, 2004): *Significados presumibles. La teoría de la implicatura conversacional generalizada*. Madrid, Gredos.
- Loureda Lamas, Ó. (2003): *Introducción a la tipología textual*. Madrid, Arco Libros.
- Lyons, J. (1981, 1983): *Lenguaje, significado y contexto*. Barcelona/Buenos Aires, Paidós.
- Lyons, J. (1984): *Introducción al lenguaje y a la lingüística*. Barcelona. Teide.

- Llamas Saíz, C. (2005): *Metáfora y creación léxica*. Pamplona, EUNSA.
- Mainueneau, D. (1989): *Introducción a los métodos de análisis del discurso: problemas y perspectivas*. Buenos Aires, Hachette.
- Mainueneau, D. (1996): *Les termes clés de l'analyse du discours*. Paris, Seuil.
- Martín Zorraquino, M. A. y J. Portolés (1999): "Los marcadores del discurso", en Bosque, I. y V. Demonte (dirs.): *Gramática de la lengua española*. 3, Madrid, Espasa-Calpe, págs. 4051-4214.
- McCarthy, M. (1991): *Discourse Analysis for Teachers*. Cambridge University Press.
- Mederos Martín, H. (1988): *Procedimientos de cohesión en el español actual*. Santa Cruz de Tenerife, Cabildo Insular.
- Mey, J. (1979): *Pragmalinguistics. Theory and Practice*. La Haya, Mouton.
- Mey, J. (1985): *Whose Language: A Study in Linguistic Pragmatics*. Amsterdam, John Benjamins.
- Mey, J. (1993): *Pragmatics. An Introduction*. Oxford, Basil Blackwell.
- Mey, J. (1999): *Concise Encyclopedia of Pragmatics*. Amsterdam/ Lausana/ NuevaYork, Pergamon.
- Meyer, M. (1987): *Lógica, lenguaje y argumentación*. Buenos Aires, Hachette.
- Moeschler, J. (1985): *Argumentation et Conversation. Éléments pour une analyse pragmatique du discours*. París, Hâtier-Crédif.
- Moeschler, J. y A. Reboul (1994): *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*. París, Seuil.
- Montague, R. (1968, 1998): «Pragmatics», en Kasher, A. (ed.): *Pragmatics. Critical Concepts*. III, Londres, Routledge, págs. 24-42.
- Moreno Cabrera, J. C. (1994): *Curso Universitario de Lingüística General II: Semántica, Pragmática, Morfología y Fonología*. Madrid, Síntesis.
- Morris, C. (1938, 1985): *Fundamentos de la teoría de los signos*. Barcelona, Paidós.
- Núñez Ladevéze, L. (1993): *Teoría y práctica de la construcción del texto*. Barcelona, Ariel.
- Núñez, R. y E. del Teso (1996): *Semántica y pragmática del texto común. Producción y comentario de textos*. Madrid, Cátedra.
- Otaola Olano, C. (2006): *Análisis lingüístico del Discurso. La lingüística enunciativa*. Madrid, Ediciones Académicas.
- Parret, H. y otros (eds.) (1980): *Le langage en contexte. Études philosophiques et linguistiques de pragmatique*. Amsterdam, John Benjamins.
- Peccei, J. S. (1999): *Pragmatics*. Londres, Routledge.
- Pérez González, L. (ed.) (2003): *Speaking in Tongues: Language across Contexts and Users*. Valencia, Universidad de Valencia.
- Petöfi, J y A. García Berrio (1979): *Lingüística del texto y crítica literaria*. Madrid, A. Corazón.
- Petöfi, J. (ed.) (1987): *Text and Discourse Constitution: Empirical Aspects, Theoretical Approaches*. Berlín, De Gruyter.
- Plantin, C. (1990): *Essais sur l'argumentation*. París, Kimé.

- Pons Bordería, S. (2004): *Conceptos y aplicaciones de la teoría de la relevancia*. Madrid, Arco Libros.
- Portolés, J. (1998, 2001): *Marcadores del discurso*. Barcelona, Ariel.
- Portolés, J. (2004): *Pragmática para hispanistas*. Madrid, Síntesis.
- Radford, A. y otros (2000): *Introducción a la lingüística*. Madrid, Cambridge University Press.
- Reboul, A. y J. Moeschler (1998): *Pragmatique du discours*. París, A. Colin.
- Récanati, F. (1981): *Les énoncés performatifs*. París, Minuit.
- Reyes, G. (1990): *La pragmática lingüística. El estudio del uso del lenguaje*. Barcelona, Montesinos.
- Reyes, G. (1995): *El abecé de la Pragmática*. Madrid, Arco Libros.
- Reyes, G. (2002b): "Prólogo", en Verschueren, J.: *Para entender la pragmática*. Madrid, Gredos, págs. 7-22.
- Robins, R. H. (1995): *Lingüística general*. Madrid, Gredos.
- Schiffrin, D. (1994): *Approaches to Discourse*. Oxford, Basil Blackwell.
- Schiffrin, D. (ed.) (1984): *Meaning, Form and Use in Context: Linguistic Applications*. Washington, Georgetown University Press.
- Schliessen-Lange, B. (1986): *Pragmática lingüística*. Madrid, Gredos.
- Searle, J. (1969, 1986): *Actos de habla*. Madrid, Cátedra.
- Searle, J. (1974): *Indirect Speech Acts*. Berkeley.
- Searle, J. (1976, 1991): "Una taxonomía de los actos ilocucionarios", en Valdés Villanueva, L. M. (ed.): *La búsqueda del significado. Lecturas de filosofía del lenguaje*. Madrid, Tecnos, págs. 449-476.
- Searle, J. (1979): *Expression and Meaning. Studies in the Theory of Speech Acts*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Searle, J. (1983, 1992): *Intencionalidad*. Madrid, Tecnos.
- Searle, J. y otros (eds.) (1980): *Speech Acts Theory and Pragmatics*. Dordrecht, Reidel.
- Searle, J. y otros (eds.) (1985): *Foundations of Illocutionary Logic*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Simone, R. (1993): *Fundamentos de Lingüística*. Barcelona, Ariel.
- Sperber, D. y D. Wilson (1986, 1994): *Relevancia. Comunicación y procesos cognoscitivos*. Madrid, Visor.
- Sperber, D. y D. Wilson (1995): *Relevance*. Oxford, Blackwell (2ª edición revisada y aumentada).
- Stubbs, M. (1983, 1987): *Análisis del discurso. Análisis sociolingüístico del lenguaje natural*. Madrid, Alianza.
- Thomas, J. (1995): *Meaning and Interaction. An Introduction to Pragmatics*. Londres, Longman.
- Tusón Valls, A. (1997): *Análisis de la conversación*. Barcelona, Ariel.
- Valdés Villanueva, L. M. (ed.) (1991): *La búsqueda del significado. Lecturas de filosofía del lenguaje*. Madrid, Tecnos.
- Verschueren, J. (1999, 2002): *Para entender la Pragmática*. Madrid, Gredos.
- Vicente Mateu, J. A. (1994): *La deixis. Egocentrismo y subjetividad en el lenguaje*. Murcia, Universidad de Murcia.
- Wardhaugh, R. (1985): *How Conversation Works*. Oxford, Basil Blackwell.

- Weinrich, H. (1964, 1974): *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*. Madrid, Gredos.
- Weinrich, H. (1981): *Lenguaje en textos*. Madrid, Gredos.
- Wierzbicka, A. (1991): *Cross-cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction*. Berlín, Mouton/De Gruyter.
- Wilson, R. A. y otros (eds.) (1999, 2002): *Enciclopedia MIT de ciencias cognitivas*. Madrid, Síntesis.
- Wittgenstein, L. (1953, 1988): *Investigaciones filosóficas*. Madrid, Crítica.
- Wodak, R. y M. Meyer (comps.) (2003): *Métodos de análisis crítico del discurso*. Barcelona, Gedisa.
- Wunderlich, D. (ed.) (1972): *Linguistische Pragmatik*. Frankfurt, Athenäum.
- Yule, G. (1996): *Pragmatics*. Oxford, Oxford University Press.
- Yule, G. (1998): *El lenguaje*. Cambridge, Cambridge University Press.

Bibliografía electrónica

Enlaces de interés para lingüistas, por áreas generales y específicas (SEL)

<http://www.ucm.es/info/sel/enlaces.htm#gen>

Lista de webs de los departamentos y profesores de lengua española y lingüística general de las Universidades españolas

<http://ub.edu/filhis/universidades.html>

Web de T. van Dijk

<http://www.discursos.org>.

Web de la revista *Discurso y Sociedad*

<http://www.dissoc.org>

X. Frías, "Introducción a la pragmática", *Ianua*, 2001

<http://www.romaniaminor.net/ianua/sup/sup05.pdf>

Web de Francisco Yus

<http://www.cibersociedad.net/yus>

8) Tutorías Primer Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes	12-14 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX. La publicidad de las tutorías aparece también

		en el tablón de anuncios del Departamento de Filología Hispánica y en la propia puerta del despacho de la profesora, además de en esta ficha electrónica de la página web de la Facultad de Filosofía y Letras.
Miércoles	11-13 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.
Jueves	10-12 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.
Viernes		

9) Tutorías Segundo Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes		
Martes	12-14 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX. La publicidad de las tutorías aparece también en el tablón de anuncios del Departamento de Filología Hispánica y en la propia puerta del despacho de la profesora, además de en esta ficha electrónica de la página web de la Facultad de Filosofía y Letras.
Miércoles	11-13 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.
Jueves	10-12 horas	Despacho del Vicedecanato de Estudiantes y Extensión

		Universitaria. Facultad de Filosofía y Letras de la UEX.
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Teoría de la Literatura		Código	(5204208)
Créditos (T+P)	9 (6 + 3)			
Titulación	Licenciatura Filología portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso	2º. curso	Temporalidad	Anual	
Carácter	Troncal			
Descriptor (BOE)	Conceptos básicos y problemas fundamentales de la ciencia literaria			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Javier Guijarro Ceballos	143	jguijarro@unex.es	
Área de conocimiento	Teoría de la Literatura y Literatura Comparada (TLLC)			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

1) Objetivos y competencias

Obj. 1: conocimiento básico de ciertos enfoques y términos propios de algunas corrientes teóricas de estudio literario.

Obj. 2: la aplicación de ambos, enfoques y terminología aneja, a los textos literarios propuestos entre las lecturas literarias obligatorias y otros textos entregados al hilo de la docencia, de forma que se conviertan en materia susceptible de reflexión teórica.

Obj. 3: presentación de las principales corrientes históricas de estudio teórico de la literatura.

Comp. 1: adquisición progresiva de la competencia necesaria en el alumno para construir con claridad, rigor y coherencia un discurso teórico aplicable al estudio de la Literatura.

Comp. 2: uso fluido y coherente de los principios terminológicos y metodológicos de ciertos enfoques y términos propios de algunas corrientes teóricas de estudio literario.

Comp. 3: reconocimiento de las principales corrientes históricas de estudio teórico de la literatura a través del análisis de textos teóricos aplicados al estudio literario.

2) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

CONTENIDOS FUNDAMENTALES

Tema 1. ¿Qué es la 'Teoría'? ¿Qué es la 'Literatura'? ¿Qué es la 'Teoría de la Literatura'?

Tema 2. El lenguaje literario y la lírica. Distintas corrientes de estudio literario (I).

Tema 3. La comunicación literaria. Distintas corrientes de estudio literario (II).

Tema 4. El concepto de 'género literario'.

Tema 5. El género narrativo y la narración audiovisual.

Tema 6. El teatro.

BIBLIOGRAFÍA: MATERIALES LITERARIOS Y TEÓRICOS PARA LA EXPOSICIÓN DE LOS CONTENIDOS FUNDAMENTALES DE LA ASIGNATURA:

LECTURAS LITERARIAS:

1. Rafael CANSINOS ASSENS, *El divino fracaso. Ofrenda a los más jóvenes en arte* (fragmentos) Madrid: Valdemar, 2001.

2. Vladimir NABOKOV, *Habla, memoria* (fragmentos), traducción Enrique Murillo, Barcelona: Anagrama, 2000.

3. Ernest HEMINGWAY, «Colinas como elefantes blancos», en *Hombres sin mujeres*, Buenos Aires: Ediciones Librerías Fausto, 1977.

4. Julio CORTÁZAR, «Continuidad de los parques», en *Final del juego*, Madrid: Punto de Lectura, 2003.
5. Roberto BOLAÑO, «Sensini», en *Llamadas telefónicas*, Barcelona: Anagrama (Compactos Anagrama, 282), 2008.
6. Kim Stanley ROBINSON, *Antártida* (fragmento), traducción Ana Quijada, Barcelona: Minotauro.
7. Ursula K. LE GUIN, «Sur», en *La rosa de los vientos*, traducción Esther Donato & Ángeles Pérez, Barcelona: Edhasa (Narrativas contemporáneas), 1987.
8. J. M. COETZEE, *Elizabeth Costello* (fragmentos), traducción Javier Calvo, Barcelona: DeBOLSILLO (Contemporánea, 342/8), 2002.
9. Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, «El casamiento engañoso» (íntegro) y «Coloquio de los perros» (fragmentario), edición de Florencio Sevilla Arroyo disponible en Internet.
10. James JOYCE, «Los muertos», en *Dublineses*, traducción, G. Cabrera-Infante, [s.l.]: Salvat & Alianza, 1972.
11. Fiodor DOSTOIEVSKI, «La función», de *Memorias de la casa muerta*, cap. 11, Barcelona: Alba Editorial, 2001.
12. William SHAKESPEARE, *Hamlet*, edición bilingüe del Instituto Shakespeare dirigida por Manuel Ángel Conejero Dionís-Bayer, Madrid: Cátedra (Letras Universales, 175), 2001.

LECTURAS TEÓRICAS Y LITERARIAS
(Y PROGRAMA COMPLETO DE LA ASIGNATURA):

Tema 1. ¿Qué es la 'Teoría'? ¿Qué es la 'Literatura'? ¿Qué es la 'Teoría de la Literatura'?

- a) D. W. FOKKEMA & Elrud IBSCH, «Introducción», en *Teorías de la literatura del siglo xx*, traducción y notas de Gustavo Domínguez, Madrid: Cátedra, 1988. 📖 Págs. 1-2.
- b) Jonathan CULLER, «¿Qué es la teoría?», en J. CULLER, *Breve introducción a la teoría literaria*, traducción de Gonzalo García, Barcelona: Crítica (Biblioteca de bolsillo, 54), 2000. 📖 Págs. 3-6.
- c) Selección de textos fotocopiados para comentarios en clase. ¿📖 Págs. VII-IX, 7-9?
- d) Terry EAGLETON, «¿Qué es literatura?», en T. EAGLETON, *Una introducción a la teoría literaria*, Madrid: Fondo de Cultura Económica, 1988. 📖 Págs. 10-17.
- e) Jonathan CULLER, «¿Qué es la literatura, y qué importa lo que sea?», en J. CULLER, *Breve introducción a la teoría literaria*, op. cit. 📖 Págs. 18-31.

Tema 2. El lenguaje literario y la lírica. Distintas corrientes de estudio literario (I).

- a) Rafael CANSINOS ASSENS, *El divino fracaso. Ofrenda a los más jóvenes en arte* (fragmentos) Madrid: Valdemar, 2001. 📖 Págs. XXXII-XXXVII.
- b) Demetrio ESTÉBANEZ CALDERÓN, «Poesía», en D. ESTÉBANEZ CALDERÓN, *Diccionario de términos literarios*, Madrid: Alianza Editorial, 1996. 📖 Págs. 38-42.
- c) MARCHESE & FORRADELLAS, «Extrañamiento», en MARCHESE & FORRADELLAS, *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*, Barcelona: Ariel, 1989, y José María POZUELO YVANCOS, «Desautomatización», en *La lengua literaria*, Cuadernos de Lingüística, 3 (Málaga: Librería Ágora), 1983. 📖 Págs. 43-45.
- d) J. M. POZUELO YVANCOS, «Estructura y pragmática del texto lírico», en POZUELO YVANCOS, *Teoría del lenguaje literario*, Madrid: Cátedra, 1994. 📖 Págs. 46-51.
- e) Vladimir NABOKOV, *Habla, memoria* (fragmentos), traducción Enrique Murillo, Barcelona: Anagrama, 2000. 📖 Págs. LII-LIV.
- f) «Sobre métrica y poesía», notas personales de Javier Guijarro Ceballos recogidas de 1) GARGANO, cap. III «La versificación», en F. BRIOSCHI & C. DI GIROLAMO, *Introducción al estudio de la literatura (con la colaboración de A. Blecua, A. Gargano y C. Vaíllo)*, Barcelona: Editorial Ariel (Letras e Ideas, Instrumenta), 1988; 2) D. ESTÉBANEZ CALDERÓN, *Diccionario de términos literarios*, op. cit.; R. NÚÑEZ RAMOS, *La poesía*, Madrid: Síntesis (Teoría de la Literatura y Literatura Comparada), 1998. 📖 Págs. 55-62.
- g) «Crítica literaria», en Demetrio ESTÉBANEZ CALDERÓN *Diccionario de términos literarios*, op.cit. 📖 Págs. 63-64.
- h) «Crítica literaria», en VV.AA., *Diccionario de teoría crítica y estudios culturales*, compilador Michael Payne, Barcelona-Buenos Aires-México: Paidós, 2002. 📖 Págs. 65-67.
- i) Fragmentos literales y paráfrasis sobre el método de comentario de textos recogidos de Fernando LÁZARO CARRETER & Evaristo CORREA CALDERÓN, *Cómo se comenta un texto literario*, Madrid: Cátedra (Crítica y estudios literarios), 1990²⁸. 📖 Págs. 68-74.

Tema 3. La comunicación literaria. Distintas corrientes de estudio literario (II).

- a) Fragmentos sobre la comunicación literaria recogidos de 1) Cesare SEGRE, *Principios de análisis del texto literario*, Barcelona: Crítica, Grijalbo, 1985; 2) Demetrio ESTÉBANEZ CALDERÓN, *Diccionario de términos literarios*, op. cit.; 3) José Luis GARCÍA BARRIENTOS, *El lenguaje literario (I. La comunicación literaria)*, Madrid: Arco Libros, 1996. 📖 Págs. 75-90.

- b) Vítor Manuel de AGUIAR E SILVA, «Los estudios de historia y crítica literarias», en AGUIAR E SILVA, *Teoría de la literatura*, Madrid, Gredos, 1984). 📖 Págs. 91-97.
- c) Milan KUNDERA, *Los testamentos traicionados* (fragmentos), Madrid: Taurus, 1985. 📖 Págs. 98-106.
- d) Ernest HEMINGWAY, «Colinas como elefantes blancos», en *Hombres sin mujeres*, Buenos Aires: Ediciones Librerías Fausto, 1977. 📖 Págs. CVII-CVIII.
- e) Umberto ECO, «El lector modelo», en *Lector in fabula*, Barcelona: Lumen, 1981. 📖 Págs. 109-116.
- f) Julio CORTÁZAR, «Continuidad de los parques», en *Final del juego*, Madrid: Punto de Lectura, 2003. 📖 Pág. CXVII.
- g) Antonio MENDOZA FILLOLA, «La lectura y el intertexto lector» y «La definición del intertexto lector», en *El intertexto lector. El espacio de encuentro de las aportaciones del texto con las del lector*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2001. 📖 Págs. 118-131.
- h) Definiciones de «Literatura comparada» de 1) Claude PICHOS & André-M. ROUSSEAU, *La literatura comparada*, versión española de Germán Colón Doménech, Madrid: Gredos, 1969; 2) Claudio GUILLÉN, *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*, Barcelona: Crítica, 1985; 3) «Introducción» de Armando GNISCI, en VV.AA., *Introducción a la literatura comparada*, ed. Armando Gnisci, traducción y adaptación bibliográfica de Luigi Giuliani, Barcelona: Crítica (Letras de Humanidad), 2002. 📖 Págs. 133-134.
- i) Roberto BOLAÑO, «Sensini», en *Llamadas telefónicas*, Barcelona: Anagrama (Compactos Anagrama, 282), 2008. 📖 Págs. CXXXV-CXLIV.
- j) Javier Guijarro Ceballos, «Suerte editorial de algunas traducciones españolas de Edgar Allan Poe, *The Narrative of Arthur Gordon Pym*». 📖 Págs. 145-169.
- k) Kim Stanley ROBINSON, *Antártida* (fragmento), traducción Ana Quijada, Barcelona: Minotauro. 📖 Págs. CLXX-CLXXIX.
- l) Jonathan CULLER, «La literatura y los estudios culturales», en J. CULLER, *Breve introducción a la teoría literaria*, op. cit. 📖 Págs. 180-184.
- m) Harold BLOOM, *El canon occidental: la escuela y los libros de todas las épocas* (fragmentos), traducción Damian Alou, Barcelona: Anagrama, 1995. 📖 Págs. 185-195.
- n) Voces «Materialismo cultural», «Posmodernismo», «Said, Edward», «Crítica feminista» y «Estudios poscoloniales», en *Diccionario de*

teoría crítica y estudios culturales, op. cit. 📖 Págs. 196-207.

- o) Ursula K. LE GUIN, «Sur», en *La rosa de los vientos*, traducción Esther Donato & Ángeles Pérez, Barcelona: Edhasa (Narrativas contemporáneas), 1987. 📖 Págs. CCVIII-CCXV.
- p) J. M. COETZEE, *Elizabeth Costello* (tres capítulos íntegros), traducción Javier Calvo, Barcelona: DeBOLS!LLO (Contemporánea, 342/8), 2002. 📖 Págs. CCXVI-CCXXXVIII.

Tema 4. *El concepto de 'género literario'.*

- a) Bernard E. ROLLIN, «Naturaleza, convención y teoría del género», en M. A. GARRIDO GALLARDO (compilador), *Teoría de los géneros literarios*, Madrid: Arco-Libros, 1988. 📖 Págs. 239-245.
- b) J. G. BALLARD, «¿Por dónde se va al espacio interior», en *Guía del usuario para el nuevo milenio. Ensayos y reseñas*, traducción Octavio di Leo, Barcelona: Ediciones Minotauro, 2002. 📖 Págs. 246-248.
- c) Fernando LÁZARO CARRETER, «Sobre el género literario», en *Estudios de Poética (la obra en sí)*, Madrid: Taurus (Serie Teoría y Crítica Literaria, *Persiles* 95), 1986. 📖 Págs. 249-252.
- d) Javier GUIJARRO CEBALLOS, «El lugar de la *Narración de Arthur Gordon Pym* en el *corpus* de los discursos antárticos». 📖 Págs. 253-266.

Tema 5. *El género narrativo y la narración audiovisual.*

- a) Fragmentos literales y paráfrasis sobre la narración literaria recogidos de 1) POZUELO YVANCOS, «Estructura del discurso narrativo», en POZUELO YVANCOS, *Teoría del lenguaje literario*, op. cit., págs. 118-138, ampliamente completado con notas extraídas de diferentes voces del libro 2) *Diccionario de narratología*, de Carlos REIS & Ana Cristina M. LOPES. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1996, traducción de Ángel Marcos de Dios. 📖 Págs. 267-313.
- b) Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, «El casamiento engañoso» (íntegro) y «Coloquio de los perros» (fragmentario), edición de Florencio SEVILLA ARROYO disponible en Internet. 📖 Págs. CCCXIV-CCCXXVII.
- c) Javier GUIJARRO CEBALLOS, *Conceptos básicos en la imagen cinematográfica y en el lenguaje del filme*, síntesis personal de notas extraídas de 1) Jesús BORRÀS & Antoni COLOMER, *El lenguaje básico del film*, Editorial Nido, 1977; 2) Vicente J. BENET, *La cultura del cine. Introducción a la historia y la estética del cine*, Barcelona-Buenos Aires-México: Paidós Comunicación (Cine, 152), 2004; 3) J. AUMONT, A. BERGALA, M. MARIE, M. VERNET, *Estética del cine. Espacio fílmico, montaje, narración, lenguaje*, traducción Nuria Vidal,

Barcelona-Buenos Aires-México: Ediciones Paidós (Paidós Comunicación, 17), 1983, y 4) Federico FERNÁNDEZ DÍEZ & José MARTÍNEZ ABADÍA, *Manual básico de lenguaje y narrativa audiovisual*, Barcelona-Buenos Aires-México: Paidós (Papeles de comunicación, 22), 1999. 📖 Págs. 328-341.

- d) James JOYCE, «Los muertos», en *Dublineses*, traducción, G. Cabrera-Infante, [s.l.]: Salvat & Alianza, 1972. 📖 Págs. CCCXLII-CCCLX.

Tema 6. *El teatro*

- a) Fiodor DOSTOIEVSKI, «La función», de *Memorias de la casa muerta*, cap. 11, Barcelona: Alba Editorial, 2001. 📖 Págs. CCCLXI-CCCLXX.
- b) Kurt SPANG, *Teoría del drama*, Pamplona: EUNSA, 1991. 📖 Págs. 371-384.
- c) William SHAKESPEARE, *Hamlet*, edición bilingüe del Instituto Shakespeare dirigida por Manuel Ángel Conejero Dionís-Bayer, Madrid: Cátedra (Letras Universales, 175), 2001.

3) Metodología y Actividades formativas previstas

Este curso de Teoría de la Literatura ha sido concebido como un primer acercamiento global a algunos de los enfoques teóricos y metodologías de estudio del hecho literario más relevantes del siglo xx. Los objetivos, las lecturas propuestas, la confección de las pruebas de evaluación y los criterios con que serán evaluadas esas pruebas parten de la convicción de que *Teoría de la Literatura* y *Literatura* son facetas de una realidad solidaria y complementaria; si la primera arraiga necesariamente en el fenómeno literario, la segunda requiere para su estudio sistemático de un enfoque teórico. Este presupuesto de partida se ha plasmado en el temario propuesto, donde textos literarios y teóricos se intercalan en la expectativa de satisfacer dos objetivos prioritarios: a) el conocimiento básico de ciertos enfoques y términos propios de algunas corrientes teóricas, b) la aplicación de ambos, enfoques y terminología aneja, a los textos literarios propuestos, de forma que se conviertan en materia susceptible de reflexión teórica.

4) Sistema y Criterios de Evaluación

La asignatura se evaluará mediante un examen, que se realizará en fecha, hora y aula fijadas oficialmente. El examen constará de cinco partes: 1) una primera de desarrollo teórico, en la que el alumno elegirá una de las dos cuestiones planteadas (ambas lógicamente derivadas del programa y temario del curso); 2) la definición de cuatro términos teóricos, que deberán aclararse a la luz de sendos ejemplos literarios; 3) veinte preguntas tipo test; 4) análisis teórico de un texto literario, elegido entre los dos propuestos; 5) dos preguntas sobre los textos literarios de lectura obligatoria, para el desarrollo de una de ellas.

La evaluación del examen se pondera del siguiente modo: 1) desarrollo teórico: 2 puntos de un total de 10; 2) definición de cuatro términos teóricos: 2/10; 3) veinte preguntas tipo test (las respuestas erróneas no restarán sobre las correctas): 2/10; 4) análisis teórico de un texto literario: 2/10 de la calificación final; 5) examen de lecturas literarias obligatorias: 2/10. Se valorarán los siguientes aspectos para la calificación del examen: 1) ortografía, puntuación y expresión; 2) capacidad de vincular enfoques teóricos y sus terminologías específicas con los textos literarios; 3) habilidad para relacionar distintos aspectos teóricos entre sí, apoyándose en los conocimientos adquiridos en los textos teóricos del temario y potestativamente en otras posibles fuentes bibliográficas; 4) destreza para argumentar teóricamente apoyándose en los textos literarios propuestos en el temario y, si el alumno lo considera oportuno, en otros textos literarios no contemplados inicialmente en la asignatura; 5) competencia en la creación de los discursos expositivos y argumentativos (partes 1, 4 y 5 del examen); 6) comprensión y manejo de las lecturas literarias obligatorias. Un examen cuya ortografía, puntuación o expresión desdigan del nivel esperable de un alumno de segundo de Filología requerirá la entrega de un trabajo adicional, acordado entre el profesor y el alumno, para que pueda ser evaluado y calificado. Si este trabajo reflejara idénticas rémoras en la expresión escrita a las detectadas en la redacción del examen, el alumno debería realizar otros posteriores hasta superar ese lastre y ver reflejada la calificación obtenida en el examen realizado, o bien volver a examinarse dando el primero por suspenso.

5) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

La lectura de los textos literarios obligatorios y su comentario en clase no son un "complemento" a la exposición de los contenidos teóricos, sino parte esencial de la propia exposición. Por ello, se aconseja vivamente que el alumno complete la lectura de los textos literarios antes de que éstos se aborden en clase, por dos motivos: en primer lugar, porque es la única forma de aprovechar realmente los comentarios sobre esos textos introducidos por el profesor en las clases y de participar activamente en ellas, y en segundo lugar porque las exposiciones teóricas se apoyarán lo más posible en los textos literarios, conforme a las intenciones expresadas en el apartado "Metodología y Actividades formativas previstas".

6) Bibliografía y otros recursos virtuales

Salvo la edición de *Hamlet*, todos los demás textos teóricos y literarios de la asignatura están intercalados en el temario del curso. En el temario completo de la asignatura, disponible impreso en la reprografía de la Facultad (y también susceptible de serle entregado al alumno en soporte electrónico), los textos literarios aparecen numerados a pie de página con romanos, mientras que los textos teóricos se presentan (con numeración corrida) en arábigos.

7) Tutorías Primer Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	16-18 horas	Despacho 143
Martes	16-18 horas	Despacho 143
Miércoles		
Jueves	17-19 horas	Despacho 143
Viernes		

8) Tutorías Segundo Cuatrimestre

	Horario	Lugar
Lunes	11-13 horas	Despacho 143
Martes	11-13 horas	Despacho 143
Miércoles		
Jueves	11-13 horas	Despacho 143
Viernes		



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
PROGRAMA OFICIAL DE LA ASIGNATURA
Curso académico 2009-10

1) Identificación y características de la asignatura				
Denominación	Traducción español-portugués / portugués-español		Código	115031
Créditos (T+P)	6 créditos (3 teóricos + 3 prácticos)			
Titulación	Filología Portuguesa			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Curso		Temporalidad	Cuatrimestral (2º cuatr.)	
Carácter	Optativa para 2º Ciclo de Filología Portuguesa			
Descriptor (BOE)	Fundamentos teóricos (lingüística aplicada, procesos técnicos y estrategias) y práctica de la traducción oral y escrita, técnica y literaria.			
Profesor/es	Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
	Ana Belén García Benito M ^a Jesús Fernández García	nº 107 nº 13	agbenito@unex.es mjfernandez@unex.es	
Área de conocimiento	Filología Gallega y Portuguesa			
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				

2) Objetivos y competencias

Obj. 1: Introduzir o estudante na traductografia.
Obj. 2: Introduzir o estudante na tradutologia.
Obj. 3: Reflectir sobre o processo tradutório a partir do desenvolvimento de actividades práticas.
Obj. 4: Desenvolver estratégias eficientes de tradução a partir da compreensão dos aspectos linguísticos e das condições tipológicas e culturais do texto.

Comp. 1: Conhecimento das correntes teóricas nos estudos de tradução.
Comp. 2: Capacidade para aplicar as diferentes metodologías tradutológicas.
Comp. 3: Habilidade para trabalhar de maneira autónoma.
Comp. 4: Conhecimento das ferramentas do tradutor.

3) Temas y contenidos

(especificar prácticas, teoría y seminarios, en su caso)

(La asignatura se imparte en portugués)

1. Introdução.

Reflexão sobre a tradução.

2. Tradução.

2.1. Tradução e Tradutologia.

2.2. Traços definitórios da tradução.

2.2.1. Princípios básicos.

2.2.2. Definições de tradução.

2.3. Legitimidade e limites da tradução.

2.4. O tradutor.

2.4.1. Caracterização subjectiva.

2.4.2. Caracterização segundo as áreas temáticas.

2.4.3. A necessidade de uma competência tradutora.

2.4.4. Ferramentas de consulta e documentação.

2.4.5. Estatuto profissional do tradutor.

2.4.6. Promoção Institucional da tradução.

2.4.7. Protecção dos tradutores.

3. Tradutografia: História da tradução. Dos primeiros tempos até à actualidade.

4. Tradutologia.

Evolução da reflexão sobre a tradução.

4.1.1. De Cicero à primeira metade do S. XX.

4.1.2. Importância da tradução na segunda metade do

S. XX. A aparição de uma nova disciplina: a Tradutologia.
4.1.3. Enfoques teóricos.

5. Os tipos de tradução.

Tradução de textos não especializados.

5.1.1. A tradução literaria.

5.1.1.1. Problemas léxico-semânticos. O neologismo.

5.1.1.2. Problemática da Fraseologia.

5.1.1.3. A tradução das referencias culturais.

5.1.1.4. Problemática do nome próprio.

5.1.1.5. Proposta prática de tradução de *A Ilustre Casa de Ramires*, de Eça de Queiroz, *Mar me Quer*, de Mia Couto e *As Intermittencias da Morte*, de J. Saramago.

Tradução de textos especializados.

A tradução geral e técnica. Apresentação e introdução.

O processo da tradução geral e técnica.

Documentação e tipologias textuais.

Identificação de problemas na tradução geral e técnica.

Estudo de problemas léxicos na tradução geral e técnica espanhol/português:
terminologia, falsos amigos,
estrangereirismos, topónimos e antropónimos.

Recursos lexicográficos específicos: dicionários, glossários, recursos na Internet.

4) Metodología y Actividades formativas previstas

Tradução Literária

Metodologia:

A teoria necessária para o seguimento da disciplina será entregue ao estudante durante os primeiros dias de aula, de maneira a dedicar o tempo das aulas a explicações, comentários, esclarecimento de dúvidas, exercícios de tradução, etc.

Actividades Formativas:

- Apresentação e explicação de conteúdos teóricos na aula.
- Análise contrastiva de traduções.
- Comentários de alguns erros de tradução.
- Leitura das obras obrigatórias.
- Discussão de conteúdos e solução de problemas.
- Trabalhos individuais.
- Estudo para o teste de lectura e para o exame final.

5) Sistema y Criterios de Evaluación

Sistema de Avaliação:

_ Para a avaliação da parte correspondente à Tradução Literária o aluno deverá participar nas actividades programadas de comentário de lecturas e realizar uma prova que consistirá na tradução comentada de um trecho de alguma das obras propostas.

_ Para a avaliação da parte correspondente à Tradução Científico-Técnica o aluno deverá participar nas actividades programadas, bem como realizar um trabalho final.

Critérios de Avaliação:

- 1.- Conhecimento dos conteúdos explicados a nível teórico.
- 2.- Capacidade para situar e identificar as diferentes abordagens tradutológicas.
- 3.- Capacidade de realização de actividades individuais.
- 4.- Capacidade de crítica.
- 5.- Ordem e precisão de ideias. [Serão tidos muito em consideração os erros ortográficos e de redação em língua portuguesa. A presença deste tipo de erros levará a um denceso imediato da calificação, de maneira que o aluno poderá chegar a reprovar se a quantidade de erros for excessiva]
- 7.- Participação nas aulas.

6) Recomendaciones para el estudio de la asignatura

Devido ao carácter prático da disciplina, aconselha-se a trabalhar de maneira contínua, nomeadamente no que diz respeito às práticas de tradução e realização de leituras obrigatórias.

7) Bibliografía y otros recursos virtuales

TRADUÇÃO. GENERAL. TRADUÇÃO LITERÁRIA.

- Alsina, V. / Decesaris, J. (2001): "La traducción de alusiones culturales. El caso de Bridget Jones", *La lingüística aplicada a finales del siglo XX: Ensayos y propuestas*, Vol. II, Isabel de la Cruz, Carmen Santamaría, Cristina Tejedor y Carmen Valero (eds.), Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá y AESLA, pp. 773-777.
- Álvarez, E. (2007): "La seducción del texto", *Vasos Comunicantes* 37, pp. 57-60.
- Álvarez, R. (ed.) (2002): *Cartografías de la traducción: del post-estructuralismo al multiculturalismo*, Salamanca, Ediciones Almar.
- Álvarez Calleja, M^a A. (1995): "Nuevos acercamientos a la teoría de la traducción", *Acercamiento metodológico a la traducción literaria con textos bilingües comentados*, Madrid, UNED, pp. 1-16.
- Alves, I. M. (1994): *Neologismo. Criação Lexical*, São Paulo, Ática, 2^a edição.
- Aparicio, F. R. (1991): *Versiones, interpretaciones, creaciones: instancias de la traducción literaria en Hispanoamérica en el siglo veinte*, Gaithersburg, Maryland:Ediciones Hispamérica.
- Ascensão, J. De Oliveira (1992): *Direito de Autor e Direitos Conexos*, Coimbra, Coimbra Editora.
- Baigorri Jalón, J. / González Salvador, A. (eds.) (2007): *Entre Lenguas: traducir e interpretar, Cuadernos de Yuste 4*, Fundación Academia Europea de Yuste.
- Barbosa, H. Gonçalves (1990): *Procedimentos Técnicos da Tradução*, São Paulo, Pontes.
- Bellesi, D. (1997): "Género y traducción", *Traducción como cultura*, Comp. Lisa Bradford, Rosario, Argentina: Beatriz Viterbo Editora, pp. 93-97.
- Benjamin, W. (1994) (1923): "La tarea del traductor", Trad. H. P. Murena. *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Ed. Miguel Ángel Vega, Madrid, Cátedra, pp. 285-296.
- Bonnefoy, Y. (2002): *La traducción de la poesía*, Valencia, Pre-textos, Trad. y Prólogo de Arturo Carrera.
- Bernardo, A. M. (1997-8): "Para uma tipologia das dificuldades de tradução", *Runa. Revista Portuguesa de Estudos Germanísticos*, Porto, 27, pp. 75-94.
(2001): "A Competência Tradutória", *Saberes no Tempo – Homenagem a Maria Henriqueta Costa Campos*, Lisboa, Edições Colibri, pp. 555-565.
- Bueno García, A. (1997): "La imagen del yo en la traducción (o la escritura de dos yo superpuestos)", *La palabra vertida: investigaciones en torno a la traducción*, Miguel Ángel Vega y Martín Gaitero (eds.), Madrid, Editorial Complutense, pp. 131-136.
(2000): *Publicidad y traducción. Monográficos de la revista Hermeneus 2*, Valladolid, Vertere.
- Cal, M. / Núñez, P. / Palacios, I. M. (ed.) (2005): *Nuevas Tecnologías en Lingüística, Traducción y Enseñanza de Lenguas*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela.
- Carbonell i Cortés, O. (1997a): "Del conocimiento del mundo al discurso ideológico: el papel del traductor como mediador entre culturas", *El papel del traductor*, Esther Morillas y Juan Pablo Arias (eds.), Salamanca, Ediciones Colegio de España, pp. 59-74.
(1997b): *Traducir al otro: traducción, exotismo, poscolonialismo*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
(1997c): "Traducir al otro: perspectivas sobre la traducción del texto postcolonial", *La palabra vertida: investigaciones en torno a la traducción*, Miguel Ángel Vega y Martín Gaitero (eds.), Madrid, Editorial Complutense, pp. 561-571.
(1999): *Traducción y cultura. De la ideología al texto*, Salamanca, Ediciones Colegio de España.
- Carrasco González, J. M. (2003): "La traducción literaria portugués/español", *Un Puente entre dos Culturas. Aproximación a la Lengua y Cultura Hispanolusas*, Prado

- Aragonés, J. / Pérez Rodríguez, M. A. / Galloso Camacho, M. V. (eds.), Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, pp. 97-111.
- Castillo García, G. S. (2006): *La (auto)traducción como mediación entre culturas*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Cómitre Narváez, I. (1999): *Traducción y Publicidad. Aproximación a una estrategia traslativa (francés-español)*, Málaga, Universidad de Málaga, Tesis Doctoral inédita.
- Corpas Pastor, A. / Martínez García, A. / Amaya Galván, M. C. (coords.) (2002): *En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario*, Universidad de Málaga, Debates.
- Conde, A. (2002): "La autotraducción como creación", *Quimera* 210, pp. 20-26.
- Dasilva, X. M. (ed.) (2005): *Perfiles de la Traducción Hispano-Portuguesa*, I, Vigo, Universidade de Vigo.
- Delille, K. H., Hörster, Maria A., Castendo, Maria E., Delille, Maria M. G., Correia, R. (1980): *Problemas da Tradução Literária*, Coimbra, Livraria Almedina.
- De Pedro Ricoy, R. (2007): "Las estrategias de internacionalización en la traducción publicitaria", *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 2, Valencia, Universidad Politécnica de Valencia, pp. 7-16.
- Díaz Fouces, Ó. (1999): *Didáctica de la Traducción (Portugués-Español)*, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.
- Duro Moreno, M. (2001): *Traducir publicidad o el arte de pasar hambre*, Granada, Comares.
- Edwards, P. / Acedo, G. (2007): "Traductores profesionales y nuevas tecnologías", *Entre lenguas: traducir, interpretar, Cuadernos de Yuste* 4, Jesús Baigorri Jalón y Ana González Salvador (eds.), Fundación Academia Europea de Yuste, pp. 75-96
- Embarek López, M. (1996): "Traducirse a sí mismo", *Traducción, emigración y culturas*, Miguel Hernando de Larramendi y Juan Pablo Arias (coords.), Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La-Mancha, pp. 205-209.
- Ferreira, C. (1986): "La traducción como puente entre dos culturas: entrevista con Albert Bensoussan", *Dactylus* 6 (otoño), pp. 4-6.
- Flor, J. Almeida, Gomes, M. J., Martins, F. Cabral, González, J. C., González, E. (1983): *Problemas da Tradução: Escrever, Traduzir*, Lisboa, Guelf.
- Franco, A. (1990-1991): "A tradução pedagógica outra vez com pretendentes", *Revista Portal da APPA*, nº 5, Outono/Inverno, Porto, pp. 11-20.
- García Benito, A. B. (2000): "¿Podemos hablar de falsos amigos en fraseología? Algunas consideraciones sobre modismos españoles y portugueses", *Actas del Congreso Internacional de Historia y Cultura en la Frontera-1º Encuentro de Lusitanistas Españoles*, tomo II, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 1067-1083.
- (2003): "Enseñar español a lusohablantes: problemas léxicos entre parientes cercanos y estrategias creativas para solucionarlos", *Polifonia*, nº 6, pp. 41-67.
- (2005): "El lenguaje gestual en A Ilustre Casa de Ramires: Um problema para el traductor", *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa* I, Xosé Manuel Dasilva (ed.), Universidade de Vigo, pp. 11-34.
- (2007): "¿Es la fraseología un hueso duro de roer desde el punto de vista de la traducción?", *Cuadernos de Yuste* 4, *Entre lenguas: traducir, interpretar*, Jesús Baigorri Jalón y Ana González Salvador (eds.), Fundación Academia Europea de Yuste, pp. 75-96.
- (2007): "El factor sorpresa en traducción", *Vasos Comunicantes* 37 (primavera), pp. 37-42.
- García Izquierdo, I. (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- García Yebra, V. (1989) (1982): *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.
- (1994): "Problemas de la traducción literaria", *Trasvases culturales: Literatura, cine y traducción*, Federico Eguiluz et al.. Bilbao, Universidad del País Vasco, pp.

9-21.

- (2004): *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*, Madrid, Gredos.
- Gurguí, M. (2007): "La traducción y la interpretación en la encrucijada de la comunicación intercultural", *Vasos Comunicantes* 37, pp. 79-86.
- Hernández, R. (2004): "La traducción de textos postcoloniales de lengua portuguesa y el concepto de tercer espacio", *Estudios Portugueses. Revista de Filología Portuguesa* 4, pp. 39-48.
- (2007): Traducción y postcolonialismo. Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa postcolonial de lengua portuguesa, Granada, Editorial Comares, Serie Interlingua.
- Hernández, O. J. (1985): "Este extraño oficio engañoso: traducción e ideología en la literatura puertorriqueña", *Imágenes e identidades. El puertorriqueño en la literatura*, Asela Rodríguez de Laguna (ed.), Río Piedras, Puerto Rico, Ediciones Huracán.
- Hurtado Albir, A. (1998a): "Esas bellas tan fieles. Las reflexiones sobre la traducción desde Cicerón", *Lateral* (mayo), pp. 16, 25, 26.
- (1998b): "La eclosión de una nueva disciplina", *Lateral* (mayo), pp. 25.
- Jorge, G. (2002): "Da palavra às palavras", *Polifonia*, nº 5, pp. 119-133.
- Jorge, G. (coord.) (1997): *Tradutor Dilacerado. Reflexões de autores franceses contemporâneos sobre tradução*, Lisboa, Edições Colibri.
- Jorge, G. e Jorge S. (1997): *Dar à Língua, da comunicação às expressões idiomáticas*, Lisboa, Edições Cosmos.
- Ladmiral, J. R. (s/d): *Traduzir: Teoremas para a Tradução*, tradução de Cascais Franco, Publicações Europa-América, Mem Martins.
- Lafarga, F. (1999): "Traducción de culturas", *Traducción, emigración y culturas*, Miguel Hernando de Larramendi y Juan Pablo Arias (coords.), Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 155-163.
- Lambert, J. (1999): "Literatura, traducción y (des)colonización", Montserrat Iglesias Santos (ed.), *Teoría de los Polisistemas*, Madrid, Arco, pp. 258-280.
- Lederer, M., Israël, F. (éd.) (1991): *La liberté en traduction. Actes du Colloque International tenu à l'E.S.I.T. les 7, 8 et 9 juin 1990*, Paris, Didier.
- Leiria, I. (1998): "Falemos antes de verdadeiros amigos", *Para Acabar de Vez com Tordesilhas*, Feytor Pinto, P./ Júdice, N. (coords.) Lisboa, Edições Colibri.
- López, A. (1999): "Transformación social por medio de la autotraducción", *El sexismo en el lenguaje*, Vol. II, M^a Dolores Fernández de la Torre Madueño et al. (edcs.), Málaga, Centro de Ediciones de la Diputación Provincial de Málaga, pp. 429-439.
- Martín Ruano, M^a R. (2003): "Una (re)visión de la mirada sobre lo otro: el discurso crítico de los estudios de traducción y sus límites", Emilio Ortega Arjonilla (ed.), *Panorama Actual de la Investigación en traducción e interpretación*, Granada, Atrio, pp. 241-255.
- Magalhães, F. J. (1996): *Da Tradução Profissional em Portugal. Estudo Sociológico*, Lisboa, Edições Colibri.
- Marí, A. (2002): "La autotraducción: entre fidelidad y licencia", *Quimera* 210, pp. 15-16.
- Melo, J. de (2003): *Literatura e Identidade/Identidad y Literatura*, Cuenca, Cuadernos de Mangana, (trad. de Isabel Soler).
- Montes Fernández, A. (2007): *Traducción y globalización. Análisis y perspectivas del fenómeno publicitario (inglés-español-alemán)*, Granada, Editorial Comares, Serie Interlingua.
- Montezanti, M. A. (1997): "Traducción y pluralismo cultural", *Traducción como cultura*, Comp. Lisa Bradford, Rosario, Argentina, Beatriz Viterbo Editora, pp. 155-165.
- Oliver, A. / Moré, J. / Climent S. (2007): *Traducción y tecnologías*, Barcelona.
- Pais, C. Castilho (1997): *Teoria Diacrónica da Tradução Portuguesa. Antologia (Séc. XV-XX)*, Lisboa, Universidade Aberta.
- (2000) *António Feliciano de Castilho. O Tradutor e a Teoria da Tradução*, Coimbra, Quarteto Editora.

- (2005) *Apuntes de la Traducción Portuguesa*, Vertere, Monográficos de la Revista Hermeneus, nº 7, Soria.
- Parada A. / Díaz Fouces, O. (2007): *Sociology of Translation*, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
- Parcerisas, F. (1997): "Lo que se gana en la traducción", *Donaire* 8 (junio), pp. 54-61.
- Pereira, M. Serras (1993): "A língua de ninguém", *Ler*, nº 32, Lisboa, pp. 102-107.
- Paz, O. (1990) (1971): "Traducción, literatura y literalidad", *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, pp. 9-27.
- Poch, D. (2002): "La autotraducción", *Quimera* 210, pp. 9.
- Pos, A. (2002): "O choque de cultura do tradutor", *Polifonia*, nº 5, pp. 153-172.
- Riera, C. (2002): "La autotraducción como ejercicio de recreación", *Quimera* 210, pp. 10-12.
- Rodrigues, A. A. Gonçalves (1992): *A Tradução em Portugal –1495-1834*, Lisboa, Imprensa Nacional Casa da Moeda.
- Rónai, P. (1981): *A Tradução Viva*, Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira.
- Russell, P. (1985): *Traducciones y Traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona.
- Sabio Pinilla, José Antonio / Fernández Sánchez, María Manuela (1998): *O Discurso sobre a Tradução em Portugal: o proveito, o ensino e a crítica antológica (C. 1429-1818)*, Lisboa, Colibri.
- (1999) "Tradición clásica y reflexiones sobre la traducción en la Corte de Aviz", *Revista de Traductología*, nº 3, pp. 23-36.
- Sales Salvador, D. (1999): "La traducción como comunicación intercultural: bilingüismo, escritura y transculturación", Gloria Álvarez Benito et al. (eds.), *Traducción, emigración y culturas*, Sevilla, Mergablum, pp. 252-262.
- Sáenz, M. (2007): "Bajo la advocación de San Google", *Entre lenguas: traducir, interpretar, Cuadernos de Yuste* 4, Jesús Baigorri Jalón y Ana González Salvador (eds.), Fundación Academia Europea de Yuste, pp. 39-46.
- Sánchez Trigo, Elena / Díaz Fouces, Óscar (ccords.) (2000): *Traducción & Comunicación*, Vigo, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, vol. 1.
- Santos Unamuno, E. (2007): "Traducción, transducción, transferencia: la cultura como campo de batalla", *Entre lenguas: traducir, interpretar, Cuadernos de Yuste* 4, Jesús Baigorri Jalón y Ana González Salvador (eds.), Fundación Academia Europea de Yuste, pp. 15-38.
- Santoyo, J. C. (1997): "Algunas preguntas (y quizá respuestas) sobre la relatividad y caducidad del texto traducido", *Trasvases culturales: literatura, cine y traducción* 2, José Miguel Santamaría et al. (eds.), Vitoria, Universidad del País Vasco, pp. 57-69.
- (2002): "Traducciones de autor: una mirada retrospectiva", *Quimera* 210, pp. 27-32.
- Schulte, R (1997): "Prólogo", *Traducción como cultura*. Comp. Lisa Bradford, Rosario, Argentina, Beatriz Viterbo Editora, pp. 9-11.
- Simões, M. G. (1993): "Tradução literária", *Vértice* 55, Julho-Agosto, pág. 129.
- Tanqueiro, H. (1999): "Un traductor privilegiado: el autotraductor", *Quaderns: Revista de Traducció* 3, pp. 19-27.
- Theodor, E. (1986): *Tradução: Ofício e Arte*, São Paulo, Editora Cultrix.
- Todó, L. M. (2002): "Lugares del traductor", *Quimera* 210, pp. 17-19.
- Torre, E. (1994): *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis.
- Torre, M. Gomes da (1992): "Acerca da tradução da metáfora", *Revista da Faculdade de Letras, Línguas e Literaturas*, II Sñerie., Vol. IX, pp- 209-226.
- (1996): "O conceito de equivalência na tradução inglesa de A Ilustre Casa de Ramires", *Actas do XVI Encontro da Associação Portuguesa de Estudos Anglo-americanos*, Vila Real, Serviços Gráficos da UTAD, pp. 1-12.
- Turell, M^a. T. (2007): "Plagio y traducción literaria", *Vasos Comunicantes* 37 (primavera), pp. 43-56.

- Valdés Rodríguez, C. (2004): *La traducción publicitaria: comunicación y cultura*, Servicio de Publicaciones de la Universitat Autònoma de Barcelona, Universitar Jaume I, Universitat Pompeu Fabra, Universitat de Valencia.
- Valero Garcés, C. (1995): *Apuntes sobre la traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Vermeer, H. J. (1986): *Esboço de uma Teoria da Tradução*, Porto, Edições Asa.
- Vidal Claramonte, M^a. C. A. (1995): *Traducción, manipulación, desconstrucción*, Salamanca, Ediciones Colegio de España.
- (1998a): "La cultura como unidad de traducción", *El futuro de la traducción: últimas teorías, nuevas aplicaciones*, Valencia, Institució Alfons el Magnanim, pp. 51-63.
- (1998b): "Teorías feministas de la traducción", *El futuro de la traducción: últimas teorías, nuevas aplicaciones*, Valencia, Institució Alfons el Magnanim, pp. 101-120.
- (1998c): "Traducir desde la desconstrucción", *El futuro de la traducción: últimas teorías, nuevas aplicaciones*, Valencia, Institució Alfons el Magnanim, pp. 81-100.
- (1998d): *El futuro de la traducción*, Valencia, Institut Alfons el Magnanim.
- Vilela, M. (1994): *Tradução e Análise Contrastiva: Teoria e Aplicação*, Lisboa, Editorial Caminho.
- VV.AA. (1992): *Actes do Colloque International – 50 Anniversaire de l'École de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève*, Terminologie et Traduction, Commission des Communautés Européenes, nº 2/3.

Revistas

DISCURSOS, Série Estudos de Tradução, Publicação da Universidade Aberta, periodicidade bi-anual [campo de estudo: todas as disciplinas relacionadas com a tradução] português

TRADUÇÃO E COMUNICAÇÃO. Revista Brasileira de Tradutores. Publicação do Centro Universitário Ibero-Americano [divulgação de estudos relacionados com todos os âmbitos da tradução e da comunicação em geral] português

VASOS COMUNICANTES. Revista de ACE Tradutores [trabalhos específicos sobre tradução literária] espanhol

BABEL. International Journal of Translation. Publicação da FIT/UNESCO. Amsterdam. [francês-inglês]

BOLETÍN DE LA APETI (Asociación Profesional de Tradutores e Intérpretes), Madrid. [espanhol]

SENDEBAR. Revista da Faculdade de Tradutores e Intérpretes da Universidade de Granada. Periodicidade Anual. [espanhol]

Sites

_ Associação de Tradução em Língua Portuguesa

<http://www.atelp.org/traducao.htm>

_ Centro Virtual Cervantes (Trujaman // El Atril del Traductor)

http://cvc.cervantes.es/trujaman/sobre_trujaman.htm

http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril

_ ACE-Tradutores

<http://www.acett.org>

_ Centro Virtual Camões

<http://www.instituto-camoes.pt/cvc/>

Ferramentas na Rede

_ Tradutor UNIVERSIA (espanhol-português), Universidade de Alicante, disponível na rede.

_ CiberGramática

<http://www.instituto-camoes.pt/cvc/cibergrama/mainbody.asp>

_ Gramática universal

<http://www.priberam.pt/dlpo/gramatica/gramatica.aspx>

_ Ciberdúvidas

<http://ciberduvidas.sapo.pt/>

Bases De Dados Terminológicas

_ Eurodicautom [base de dados terminológica da Comunidade Europeia]

_ Realiter [Rede Panlatina de Terminologia: consiste numa tabela com formantes com raízes cultas em catalão, espanhol, francês, italiano, português e romeno]

_ AETER [Associação Espanhola de Terminologia]

_ Riterm [Rede Iberoamericana de Terminologia]

_ CINDOC [Centro de Informação e Documentação Científica]

_ IBICT [Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia]

_ ILYEC [Instituto de Linguística Teórica e Computacional]

TRADUÇÃO TÉCNICA

ALCINA CAUDET, y GAMERO PÉREZ, S., *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, Castelló de la Plana, Universitat Jaume I, 2002.

ALVES, F., MAGALHÃES, C. e PAGANO, A., *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*, São Paulo, Contexto, 2000.

AUBERT, F.H., *As (In)Fidelidades da Tradução – servidões e autonomia do tradutor*,

Campinas, UNICAMP, 1993.

BARBOSA, H.G., *Procedimentos Técnicos da Tradução*, Campinas, Pontes, 1990.

DURIEUX, Christine, *Fondement Didactique de la Traduction Technique*, Paris, Didier Érudition, 1988.

GAMERO PÉREZ, Silvia, *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*, Barcelona, Ariel, 2001.

MAGALHÃES, Francisco José, *Da Tradução profissional em Portugal, Estudo Sociológico*, Lisboa, Colibri, 1996.

MAILLOT, Jean, *La traducción científica y técnica*, Madrid, Gredos, 1997.

MILTON, J., *O Poder da Tradução*, São Paulo, Ars Poética, 1993.

PORTINHO, W. M. et al., *A tradução Técnica e seus Problemas*, São Paulo, Álamo, 1983.

PALOMARES PERRAUT, Rocío, *Recursos Documentales para el estudio de la traducción*, Málaga, Universidad de Málaga, 2000.

RÓNAI, Paulo, *A tradução vivida*, Rio de Janeiro, EDUCOM, 1976 e *Escola de Tradutores*, Rio de Janeiro, EDUCOM, 1976.

2) Tutorías Primer Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes	11 a 12 h.	Despacho 107
Martes	11 a 12 h.	Despacho 107
Miércoles	11 a 13 h.	Despacho 107
Jueves	11 a 13 h.	Despacho 107
Viernes		
9) Tutorías Segundo Cuatrimestre		
	Horario	Lugar
Lunes	11 a 12 h. y 17 a 18 h. 12 - 14h.	Despacho 107 Despacho 13
Martes	11 a 12 h. 10-11 y 13-14 h	Despacho 107 Despacho 13
Miércoles	18 a 19 h. 12-14 h.	Despacho 107 Despacho 13

Jueves	11 a 13 h.	Despacho 107
Viernes		